

VEPSÄN KEL'

openduzkirj
täuz'kaznuzile

1

Piter
Piterin Vepsän sebr
2014

I. Brodski

VEPSÄN KEL'

Openduzkirj täuz'kaznuzile

1

И. В. Бродский

ВЕПСКИЙ ЯЗЫК

Учебник для взрослых

1 выпуск

Рецензенты:

Мызников С. А., доктор филол. наук, заведующий словарным отделом, главный научный сотрудник ИЛИ РАН, заведующий кафедрой уральских языков, фольклора и литературы ИНС РГПУ им. А. И. Герцена.

Глебова О. В., научный сотрудник ИЛИ РАН

© Бродский Игорь Вадимович 2014

Воспроизведение текста или любой его части невозможно без согласия автора.

Предисловие

Вепсский язык относится к прибалтийско-финской ветви финно-угорских языков. Он родственен финскому и эстонскому языкам. Вепсский язык долгое время был бесписьменным; письменность стала активно развиваться в начале 1990-х гг. До настоящего времени этом языке вышла уже почти сотня изданий. В Петрозаводске выходит ежемесячно вепсская газета «Kodima» («Родина»).

Вепсский язык в настоящее время располагает лишь двумя пособиями по его изучению, написанными на вепсском же языке. В сегодняшних (и, тем более, завтрашних) условиях функционирования языка такие учебники, по-видимому, оправданы только в условиях вузов и притом в особенных, очень благоприятных для преподавания условиях.

Современное состояние вепсского языка таково, что дети практически им не владеют. То же самое можно сказать и о большинстве взрослых вепсов, за исключением представителей старшего поколения. В то же время все вепсы владеют русским языком как родным. Из этого следует, что любое преподавание языка должно вестись на русском языке. Из этого также следует, что обучение вепсскому языку может вестись лишь по методикам преподавания *иностранных* языков.

Предлагаемое пособие представляет собой сокращенный вариант первых двух частей учебника, использовавшегося Санкт-петербургским Вепским обществом в течение 9 лет и неплохо себя зарекомендовавшим.

Учебник рассчитан на один семестр обучения на курсах языка. Урок в нем – не учебный час или одно занятие, а педагогическая единица. На его изучение следует тратить столько времени, сколько необходимо для полного усвоения материала.

Учитывая недостаток квалифицированных педагогических кадров со знанием вепсского языка, автор старался подать учебный материал в возможно более простой и доступной форме. К сожалению, сложность вепсской грамматики не всегда позволяет этого достичь.

От автора

Для кого предназначено это пособие?

Для всех, кто интересуется вепским языком и культурой; для «вепсов без языка», то есть тех потомков вепсов, кто утратил язык.

Где говорят на вепском языке?

На вепском языке говорят сейчас на юге Карелии (в Прионежском районе), в Ленинградской области (Подпорожский, Лодейнопольский, Тихвинский и Бокситогорский районы) и в Вологодской области (Вытегорский и Бабаевский районы).

В рассеянии по России живет еще некоторое количество вепсов (например, в Кузбассе, в Иркутской области).

Учебник знакомит с письменной формой вепского языка, развивающейся в последние двадцать с лишним лет. Письменный вепский язык создан на основе средневепского диалекта. В составе этого диалекта есть говоры, которые заметно различаются между собой, но в целом язык учебника должен быть хорошо понятен всем носителям этого диалекта.

В каждом уроке даются вопросы и упражнения, помогающие овладеть учебным материалом. Автор старался не перегружать книгу длинными и сложными текстами и упражнениями. Разумеется, мы исходили из того, что читатель владеет материалом школьного курса русского языка и помнит принятую там филологическую терминологию.

Никакой учебник не совершенен. Просим ваши замечания и пожелания присылать по адресу kodima@mail.ru.

Приятного вам знакомства с вепским языком!

Отдел науки и образования Санкт-петербургского Вепского общества

EZMÄINE PALA – ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

Ezmäine urok – Первый урок

Kirjamišt da kulundad – Алфавит и звуки

Современный вепсский алфавит, записываемый латиницей, включает следующие буквы:

Буква и соответствующий ей русский звук (приближенно)	Пример слова, начинающегося этим звуком
A, a — А	adiv <i>гость</i>
B, b — Б	babarm <i>малина</i>
C, c — Ц	cipuine <i>цыпленок</i>
Č, č — Ч	čapta <i>рубить</i>
D, d — Д	dudaita <i>дрожать</i>
E, e — гласный как Э и Е в лес	ei <i>не, нет</i>
F, f — Ф	flag <i>флаг</i>
G, g — Г	gurbič <i>вальдшнеп</i>
H, h — Х	hüvä <i>хороший</i>
I, i — И	ištta <i>сидеть</i>
J, j — Й	jogi <i>река</i>
K, k — К	kala <i>рыба</i>
L, l — Л	lind <i>птица</i>
M, m — М	ma <i>земля</i>
N, n — Н	por' <i>молодой</i>
O, o — О	ol'g <i>солома</i>
P, p — П	poig <i>сын</i>
R, r — Р	rad <i>работа</i>
S, s — С	sinä <i>ты</i>
Š, š — Ш	štargud <i>коньки</i>
Z, z — З	znam <i>знак</i>
Ž, ž — Ж	žir <i>этаж</i>
T, t — Т	tütär <i>дочь</i>
U, u — У	uz' <i>новый</i>

V, v — В	vepsläine	вепс,
	вепский	
Ü, ü — как Ю в	ühesa	девять
Мюзик-холл		
Ä, ä — как Я в слякоть	Änine	Онежское озеро
Ö, ö — как Е в мед	ö	ночь
' — знак смягчения	sur'	большой
согласного	звук	kall'
(pehmituzznam)		скала

Обратите внимание на порядок букв – это пригодится в работе со словарями. Необычно расположение подряд букв S, Š, Z и Ž.

Начнем с гласных звуков.

Опыт показывает, что труднее всего научиться произносить гласные Ä, Ö, Ü. Тут может помочь знакомство с иностранными языками, в которых есть подобные звуки, например, ü – это как u во французском языке, ö есть в немецком языке. Кроме того, вы можете воспользоваться такими рекомендациями:

Ä – произнесите ЛЯ – после Л слышится звук Ä. Попробуйте произнести: ЛЯ---, растянув Я(Ä), стараясь сделать так, чтобы Ä не перешло в А, как это происходит в русском языке.

Ö – произнесите ЛЕ – после Л слышится звук Ö. Попробуйте произнести: ЛЕ---, растянув Е(Ö), стараясь сделать так, чтобы Ö не перешло в О, как это происходит в русском языке. Можно еще посоветовать сделать так: подготовиться для произнесения Э, а губы поставить для произнесения О – при озвучивании получается Ö.

Ü – подготовьтесь для произнесения И, а губы поставьте для произнесения О – при озвучивании получается Ü.

Произношение других гласных звуков мало отличается от привычного нам русского произношения.

Теперь – о согласных звуках.

В большинстве случаев их произношение также почти не отличается от русского. В отличие от финского или эстонского языков, в вепском языке все согласные, которые к тому способны, смягчаются (филологи говорят «палатализуются») перед так называемыми *передними* гласными (e, i, ü, ö, ä). В некоторых случаях смягчения перед e не происходит; свод правил присутствия / отсутствия смягчения (палатализации) согласных перед e находится в конце III части самоучителя (если вы занимаетесь с педагогом, обязательно поинтересуйтесь правилами палатализации перед e!).

Знак смягчения (') ставится в тех случаях, когда надо смягчить твердый согласный: 1) в конце слова – sur' 'большой'; 2) перед *непередним* гласным (такое происходит очень редко) – n'ok 'клюв'; 3)

перед другим согласным – kir’b ‘букет’. Если смягчается удвоенный согласный (филологи говорят «гемината»), то мы рекомендуем ставить один знак смягчения после обеих одинаковых букв: mall’ ‘ваза’, zell’lauk ‘аптека’. Такими редчайшими случаями, когда в сложном слове (объединенном из двух) первая часть оканчивается твердым согласным, а вторая начинается таким же мягким (палатализованным), например, näkan | n’ok ‘клюв галки’, можно пренебречь: ведь человек, знающий язык, всегда без труда разделит сложное слово на составные части!

Сочетания звуков – гласных и согласных.

В вепском языке часто встречаются удвоенные согласные: vell’, jätta, rippuda, miččed, но отсутствуют долгие гласные. Зато в этом языке имеются дифтонги – сочетания гласных в одном слове, например, muil, säunaz, peitta, pöud, läikita.

Теперь попробуем прочитать небольшой текст на вепском языке (ударение всегда падает на первый слог):

Eliba uk da ak. Tuli tal’v. Mäni uk mecan kal’t toižhe külähä, da segoi. A sä-se vilu oli, kül’mi hän tukhu. Eciškanzi ted. Nägeb: kus-se lämoine palab. Astui hän sihe polhe, kacub, pert’kuluine seižub, iknas lämoine, trubaspäi savu mäneb. Kolkoti mužik uks’he – ei ole vastust. Ragni ukxen – se avaižihe. Čoma om pertiš, puhtaz, pirgoile mujub – i nikeda!

Можно ли этот текст записать русскими буквами? Можно:

Элиба ук да ак. Тули тальв. Мяни ук мецан калът тойжхе кюляхя да сегой. А ся-се вилу оли, кюльми хян тукху. Эцишканзи тед. Нягеб: кус-се лямойне палаб. Астуй хян сихе полхе, кацуб, пертькулуйне сейжуб, икнас лямойне, трубаспаяй саву мянэб. Колкоти мужик уксьхе – эй олэ вастуст. Рагни уксен – се авайжихе. Чома ом пертиш, пухтаз, пиргойле муюб – и никеда!

Имеющийся опыт работы говорит о том, что нормирование (приведение к определенным нормам письма и произнесения) вепского языка выходит намного легче и логичнее при применении латинского алфавита. Если добавить, что все близкородственные языки имеют письменность на основе латинской графики, то становится ясно, почему вепский язык записывается именно так, а не иначе.

Текст этот мы переводить пока не будем. Вернитесь к нему в один прекрасный день, прочитав эту книгу до конца, и переведите!

Nimiden kändluz – Склонение имен

Теперь поговорим о том, как склоняются имена (вспомним, что к ним относятся *существительные, прилагательные и*

местоимения). Всего в вепсском языке 22 или 23 падежа (их число зависит от того, считаем ли мы отдельным падежом так называемый старый пролатив). Это чуть больше, чем в других близкородственных языках. Как видно, падежная система в вепсском языке очень развита. Во многих случаях (см. следующую ниже таблицу) русские конструкции «предлог + имя в каком-либо падеже» могут передаваться вепсскими именами без предлогов.

В вепсском языке имеются следующие падежи (во второй графе даны вопросы, на которые отвечает падеж):

№	Падеж	Вопрос	
1.	Номинатив (именительный падеж)	Кто? Что?	Ken? Mi?
2.	Генитив (родительный падеж)	Кого? Чего?	Kenen? Min?
3.	Аккузатив (винительный падеж)	Кого? Что?	Kenen? Min?
4.	Партитив (частичный падеж)	Кого? Что?	Keda? Midä?
5.	Эссив-инструктив (падеж состояния и способа исполнения)	Кем? Чем? (быть) Каким способом (сделать)?	Kenen? Min?
6.	Транслатив (превратительный падеж)	Кем? Чем? (стать)	Keneks? Mikš?
7.	Инессив (падеж внутреннего нахождения)	В ком? В чем? Где?	Kes? (Kenes?) Miš? Kus?
8.	Элатив (падеж выхода изнутри)	Из кого? Из чего? Откуда?	Kespäi? (Kenespäi?) Mišpäi? Kuspäi?
9.	Иллатив (падеж входа внутрь)	В кого? Во что? Куда?	Kehe? (Kenehe?) Mihe? Kuna?
10.	Адессив (падеж нахождения на внешней стороне)	На ком? На чем? Где?	Kel? (Kenel?) Mil? Kus?
11.	Аблатив (падеж ухода с внешней стороны)	С кого? С чего? Откуда?	Kelpäi? (Kenelpäi?) Milpäi? Kuspäi?
12.	Аллатив (падеж прихода на внешнюю сторону)	На кого? На что? Куда?	Kelle? (Kenele?) Mille? Kuna?
13.	Абессив (лишительный падеж)	Без кого? Без чего?	Keneta? Mita?

14.	Комитатив (совместный падеж)	С кем? С чем?	Kenenke? Minke?
15.	Пролатив (продольный падеж)	По кому? По чему?	Kedame? Midäme?
16.	Аппроксиматив 1 (падеж нахождения около чего-либо)	У кого? У чего?	Kenenno? Minno?
17.	Аппроксиматив 2 (падеж движения к чему-либо)	К кому? К чему?	Kenennoks? Minnoks?
18.	Эгрессив (падеж движения от чего-то)	От кого? От чего?	Kenennopäi? Minnopäi?
19.	Терминатив 1 (первый ограничительный падеж)	До кого? До чего?	Kehesai? (Kenehesai?) Mihesai?
20.	Терминатив 2 (второй ограничительный падеж)	До кого? До чего?	Kellesai? (Kenelesai?) Millesai?
21.	Адитив 1 (первый падеж цели)	К кому? К чему?	Kehepäi? (Kenehepäi?) Mihepäi?
22.	Адитив 2 (второй падеж цели)	К кому? К чему?	Kellepäi? (Kenelepäi?) Millepäi?

Склонение слов KALA 'рыба' и PÖUD 'поле' в единственном числе

падеж	вопрос	показатель падежа	kala 'рыба'	pöud 'поле'
НОМИНАТИВ	ken? mi?	-	kala	pöud
ГЕНИТИВ	kenen? min?	-n	kalan	pöudon
АККУЗАТИВ ¹		-n	kalan	pöudon
ПАРТИТИВ	keda? midä?	-d, -t	kalad	pöudod
ЭССИВ-ИНСТРУКТИВ	kenen? min?	-n	kalan	pöudon
ИНЕССИВ	ke(ne)s? miš? kus?	-s, -š	kalas	pöudos
ЭЛАТИВ	ke(ne)späi? mišpäi? kuspäi?	-späi, -špäi	kalaspäi	pöudospäi
ИЛЛАТИВ	ke(ne)he?	-hV, -ze	kalha	pöudho

¹ Падеж аккузатив (винительный) в вепском языке не обладает собственной формой. Показатель аккузатива единственного числа совпадает с показателем генитива (в ряде случаев – номинатива), мн. числа – с показателем номинатива.

	mihe? kuna?			
адессив	ke(ne)l? mil?	-l	kalal	pöudol
аблатив	ke(ne)lpäi? milpäi?	-lpäi	kalalpäi	pöudolpäi
аллатив	kenele? kelle? mille? kuna?	-le	kalale	pöudole
аппроксиматив I	kenenno? minno?	-nno	kalanno	pöudonno
аппроксиматив II	kenennoks? minnoks?	-nnoks	kalannoks	pöudonnoks
эгрессив	kenennopäi? minnopäi?	-nnopäi	kalannopäi	pöudonnopäi
абессив	keneta? midäta?	-ta	kalata	pöudota
комитатив	kenenke? minke?	-nke	kalanke	pöudonke
пролатив	kedame? midäme?	-dme, -tme	kaladme	pöudodme
транслатив	keneks? mikš?	-ks, -kš	kalaks	pöudoks
терминатив I	kenehesai? mihesai? kuhusai? kunasai?	-hVsai, - zesai	kalhasai	<i>малоупотр.</i>
терминатив II	millesai? kunasai?	-lesai	-	pöudolesai
адитив I	kenehepäi? mihepäi?	-hVpäi, -zepäi	kalhapäi	<i>малоупотр.</i>
адитив II	kenelepäi? millepäi?	-lepäi	-	pöudolepäi

V в третьем столбце этой таблицы означает такой же гласный, как и предыдущий (то есть последний, стоящий до показателя), например:

kala – kal(a)ha

so – soho

pu – puhu;

если предыдущий гласный – **i**, то **V** = **e**, например,

kodi – kodihe

Чем отличается употребление I и II терминатива, I и II адитива, будет сказано дальше.

Иногда человеку, впервые сталкивающемуся с вепским

языком после русского, становится боязно, что в нем столько падежей. Посмотрите: один русский падеж на самом деле объединяет несколько вепских. Сопоставьте их значения – и ужас перед падежами улетучится.

Вепские падежи традиционно носят латинские названия, как это принято во всех близкородственных языках, кроме эстонского.

Sanantüvi – Основа слова

В вепском языке у всякого слова есть словарная форма и *основа*. Склоняется и спрягается основа – именно к ней прибавляются окончания: показатели падежей, лично-числовые показатели глаголов и т. д. К основе присоединяются и словообразовательные суффиксы. О корнях слов применительно к прибалтийско-финским языкам вообще говорить не принято.

Это неудобно и непривычно для носителей индоевропейского языка, каким является и русский. Дело в том, что во многих случаях основу слова никак нельзя угадать, и ее вид совсем не вытекает из вида словарной формы (для имен это форма номинатива – именительного падежа – единственного числа, для глаголов это инфинитив – неопределенная форма). Приходится основы запоминать. Примеры:

tuha 'тысяча' – tuha- (тут словарная форма и основа совпадают)
vezi 'вода' – vede- (здесь и дальше словарная форма отличается от основы)

keväz 'весна' – keväde-
lumi 'снег' – lume-
lete 'песок' – letke-
tütär 'дочь' – tütre-
vaskne 'медный' – vašše-

Мало того, основ в вепском языке – три разных вида. Те основы, которые показаны выше, называются гласными (потому что они оканчиваются на гласный звук). Они нам понадобятся в первую очередь. А есть еще сокращенные основы: согласные и краткие гласные.

Научимся находить основы слов по словарям.

Как найти гласную основу *имен* по словарю (о глаголах речь пойдет в третьем уроке)?

Вот перед нами словарная статья:

voik (-un, -uid) плач

Смотрите: первой в скобках всегда стоит форма родительного падежа (voikun); отбросим показатель этого падежа -n и получаем

гласную основу voiku-;

lu | mi (-men, -nt, -mid) снег

Вертикальная черта в словаре всегда отделяет изменяемую часть слова от неизменяемой.

Здесь гласной основой получается lume-.

Второй в скобках всегда стоит форма партитива – частичного падежа (ее указывают, если у имени есть еще и *согласная* основа; если ее нет, далее стоит форма партитива множественного числа). Если мы отбросим показатель этого падежа **-t**, то получаем *согласную основу* lun-.

let | e (-ken, -et, -kid) песок

Отбросив из формы, изменяемая часть которой в скобках стоит второй, показатель частичного падежа **-t**, здесь мы получаем *краткую гласную основу* существительного – lete-. Имен, имеющих краткую гласную основу, совсем мало – такая основа характерна для многих глаголов вепсского языка.

Внимание! В гласных основах на *-de d* перед *e* не смягчается, например, vede- [v'ede-]. В словах, оканчивающихся на *-te, t* перед *e* тоже не смягчается, например, lete [l'ete]. На письме это никак не передается.

Показателем множественного числа у имен в номинативе – именительном падеже является **-d**: mägi 'гора' – mäged 'горы', voz' 'год' – voded 'годы', kirvez 'топор' – kirvhed 'топоры'.

Упражнения.

1. Найдите гласную основу у этих слов (по словарю):

kalatai, käzi, su, lumekaz, must, zavodind, süvüz, hein, ma, jaug, puhtastamine, pä, luzik, augotiž, buzaiduz, lehtik, vate, magutoi, reiže, nogi, laud, čuk, sor'm, taigin, muru, jähine, uru

2. Поставьте слова из упражнения 1 во множественное число.

3. Для чего служит знак смягчения?

4. Сколько падежей насчитывается в вепсском языке?

5. Каков показатель множественного числа в номинативе (именительном падеже)?

Toine urok – Второй урок

Основные личные местоимения в вепсском письменном языке такие (конечно, в разных диалектах и говорах они могут различаться):

Единственное число		Множественное число	
Min ä	Я	Mö	Мы
Sinä	Ты	Tö	Вы
Hän	Он, Она, Оно	Hö	Они

В вепсском языке *нет грамматического рода*, то есть нет женского, мужского и среднего рода – все одинаково.

Склонять местоимения мы пока не будем.

Verboiden kändluz – Спряжение глаголов

Важнейшим в вепсском языке является глагол 'быть'. Он единственный вспомогательный глагол, он же – единственный неправильный глагол в вепсском языке, то есть спрягается не так, как другие. Вот как спрягается глагол *olda* в единственном числе:

Утвердительная форма	Отрицательная форма
Minä olen – я есть	Minä en ole – я не есть
Sinä oled – ты есть	Sinä ed ole – ты не есть
Hän om – он есть	Hän ei ole – он не есть

Обратим внимание на две вещи:

1. в русском языке вспомогательный глагол «есть» опускают (не говорят: «он **есть** студент»), а в вепсском языке так не положено – говорят «*minä olen üläopenik*», «*hän om veraz*»;

2. в отрицательных формах используется так называемый отрицательный глагол, который сам никак не переводится (за исключением формы *ei*, которая может переводиться как русское 'нет, не'), но спрягается. После него стоит гласная основа слова (в данном случае *ole*), которая никак не изменяется.

3. В основе *ole-* *l* перед *e* не смягчается ([*ole-*]).

Почитаем примеры:

Minä olen opetik. Hän ei ole opetik, hän om opendai.

(Я ученик. Он не ученик, он учитель.)

Sinä oled mecnik. Sinä ed ole keitai.

(Ты охотник. Ты не повар.)

Hän om kirjutai. Minä mugažo olen kirjutai.

(Он писатель. Я тоже писатель.)

mugažo = тоже, также

Вот как глагол *olda* спрягается во множественном числе (в письменном вепсском языке):

Утвердительная форма

Mö olem – мы (есть)

Tö olet – вы (есть)

Nö oma – они (есть)

Отрицательная форма

Mö em olgoi – мы не (есть)

Tö et olgoi – вы не (есть)

Nö ei olgoi – они не (есть)

Обратите внимание, что основной глагол *olda* стоит при отрицании в особой форме, образованной показателем **-goi** / **-koi** от *согласной основы* глагола *ol-* (не у всех глаголов такая основа есть, а вот у *olda* она как раз присутствует).

Почитаем примеры:

Mö olem hüväd radnikad. Mö em olgoi joudobused.

(Мы хорошие работники. Мы не лентяи.)

Здесь и далее выделен показатель множественного числа **d**.

Tö olet tarkad lugijad. Tö et olgoi el'getomad opetikad.

(Вы внимательные читатели. Вы не глупые ученики.)

Nö oma lidnalaižed. Nö ei olgoi külähižed.

(Они городские /жители/. Они не сельские /жители/.)

Как описывается пространство с помощью падежной системы вепсского языка?

В вепском языке с помощью девяти падежей вполне исчерпывающе описывается все, что может происходить в пространстве.

Эти падежи поделены на три серии по три падежа.

Одна серия описывает все, что происходит внутри замкнутого пространства (эти падежи называются внутреннеместными – *südäisijakändod*) – это инессив, элатив и иллатив (*inessiv, elativ da illativ*).

Вторая серия описывает все, что происходит на поверхности чего-либо (эти падежи называются внешнеместными – *irdsijakändod*) – это адессив, аблатив и аллатив (*adessiv, ablativ da allativ*).

Третья серия падежей описывает все, что происходит около чего-либо (эти падежи называются околместными – *lähesijakändod*) – это первый и второй аппроксимативы, а также эгрессив (*ezmäine da toine approksimativad, egressiv*).

Känd INESSIV – Падеж ИНЕССИВ

Падеж инессив отвечает на вопросы: в ком? в чем? где? – *ke(ne)s? miš? kus?*

Окончание (лучше говорить «показатель») инессива **-s** (после *i* – *-š*) всегда присоединяется к гласной основе склоняемого слова, например:

savi 'глина' – основа *save-* – *saves* 'в глине' (инессив)

kodi 'дом' – основа *kodi-* – *kodiš* 'в доме' (инессив)

reza 'гнездо' – основа *reza-* – *rezas* 'в гнезде' (инессив)

Инессив (или внутренне-местный падеж *нахождения*) обозначает место или предмет, внутри которого что-либо находится.

Почитаем примеры:

Minä olen pertiš. – Я **в** доме.

Hän ei ole mecas. – Он не **в** лесу.

Mam om laukas. – Мама **в** магазине.

Kompjuter om sures honuses. – Компьютер **в** большой комнате.

Получается, что инессив в его пространственном значении можно передать по-русски предлогом **в** + имя в предложном падеже.

Обратите внимание: *...sures honuses* (в большой комнате) – прилагательное, относящееся к существительному, всегда согласуется с ним в числе и падеже!

У инессива есть и другие значения:

1. Состояние: *Aid om luklos.* – Амбар на замке. (*букв.* Амбар в

замке.)

2. Род занятия: Maša om seniš. – Маша (ушла) за грибами. (букв. Маша в грибах.)

3. Время: Kogonaižes vodes en voi ehttä! – За целый год не могу успеть! (букв. «В целом году не могу успеть!»)

4. Часть тела, на которую что-либо надевают: Saapug om jaugas – Сапог на ноге. (букв. Сапог в ноге.)

5. То, о чем говорят, рассказывают: Starinoita küläs – рассказывать о деревне.

Кроме того:

В вепском языке птицы, например, сидят **в** дереве, а не на дереве: Lind ištub rus. – ‘Птица сидит на дереве’. Точно так же и человек сидит **в** лавке: Minä ištun laučas. ‘Я сижу на лавке.’ В таких случаях правильно применять именно падеж инессив.

Ну и, наконец, то, за что платят, тоже стоит в форме инессива – Maksta rados – платить за работу.

Множественное число

В вепском языке два показателя множественности (множественного числа). Один – для номинатива, то есть именительного падежа, и аккузатива, то есть винительного падежа (-d), другой – для всех остальных падежей (-i-). Показатель **d** просто присоединяется к *гласной основе*, а показатель **i** вставляется между гласной основой и показателем падежа, то есть последовательность получается такая:

ОСНОВА + ПОКАЗАТЕЛЬ МНОЖЕСТВЕННОСТИ -i- + ПАДЕЖНЫЙ ПОКАЗАТЕЛЬ

Например: jono ‘полоса’ – основа jono- + -i- + окончание инессива -š = jonoiš.

При этом показатель **i** воздействует на последний гласный основы, стоящий перед ним, так:

e + i = i: save- + i = savi-; если слово односложное – **e + i = ei:** te + i = tei-

i + i = i: kodi- + i = kodi-; если слово односложное – **i + i = ii:** pi + i = pii-

o + i = oi: pino- + i = pinoi-

u + i = ui: sugu- + i = sugui-

ä + i = äi, если слово односложное: sä + i = säi-, и **ä + i = i,** если слово не односложное: külä- + i = küli-

ö + i = öi: vö + i = vöi- (только односложные основы)

ü + i = üi: sü- + i = süi- или kälü- + i = kälü-

a + i может давать i или oi: södaba- + i = södabi-, kala- + i = kaloi-; если слово односложное – **a + i** всегда дает **ai:** ma + i = mai-

Насчет того, что дает **a + i**, существуют *закономерности*:

1. В двухсложных основах, где первый гласный – а, е, i, ö: **a + i = oi;**

2. В двухсложных основах, где первый гласный – о, у, ü, ä: **a + i = i.**

Из этих закономерностей **есть множественные исключения**, например, *sija* ‘место’ с основой мн. числа *siji-*; *mugl(a-)* ‘щелок; щелочь’ дает в западных говорах среднего диалекта основу мн. числа *mugloi-* и т. д. Кроме того, правила 1 и 2 *не распространяются* на совершенно аналогичные случаи, когда к глагольной основе присоединяется показатель **i** прошедшего времени (об этом далее).

3. В трех- и более-сложных основах **a + i** чаще дает **i**, *кроме следующих случаев*:

- в причастиях на **-ii** (*mänii*, *tulii*, *lugii*), а у них всех гласная основа на -а, **a + i = oi**, например, *lugii* ‘читающий’ – основа *lugija-*, основа множественного числа *lugijoi-*;

- в существительных на **-nik**, **-nd**, **a + i = oi**, например: *mesnik* ‘охотник’ – основа *mesnika-* – основа множественного числа *mesnikoi-*

rögrund ‘вращение’ – основа *rögrunda-* – основа множественного числа *rögrundoi-*

- в прилагательных на **-ed**, **-üd** **a + i = oi**, например, *maged* ‘сладкий’ – основа *mageda-* – основа множественного числа *magedoi-*; *lühüd* ‘короткий’ с основой *lühüda-* дает *lühüdoi-*

Кроме того, надо помнить, что и из этих закономерностей также есть исключения, поэтому основу множественного числа все равно рекомендуется запоминать в каждом случае отдельно.

В новых заимствованиях, которых сейчас в вепском языке появилось немало, окончания основ множественного числа следует запоминать.

D перед **i** переходит в **z** в гласных основах на **e** (*vede-* > *vezi-*).

Примеры:

käzi ‘рука’ – гласная основа *käde-* – номинатив мн. числа *käded* ‘руки’ – инессив ед. числа *kädes* ‘в руке’ – инессив мн. числа *käziš* ‘в руках’;

labid ‘лопата’ – гласная основа *labido-* – номинатив мн. числа

labidod 'лопаты' – инессив ед. числа labidos 'про лопату' – инессив мн. числа labidoiš 'в лопатах';

so 'болото' – гласная основа so- – номинатив мн. числа sod 'болота' – инессив ед. числа sos 'в болоте' – инессив мн. числа soiš 'в болотах'.

Внимание! Еще раз вспомним, что в инессиве стоит название части тела, на которую что-либо надевают: *Alaine om kädes.* – Варежка на руке. (*букв.* Варежка в руке.) Если одежда парная и надевается на две конечности, все равно название этой конечности стоит в вепском языке в единственном числе, например:

Alaižed oma kädes. – Варежки на руках. (*букв.* Варежки в руке.)
Sarkad oma jaugas. – Сапоги на ногах. (*букв.* Сапоги на ноге.)

Вопросы и упражнения.

1. Проспрягайте глагол *olda* так, как показано в этом уроке.
2. Что такое местные падежи?
3. Каковы значения инессива?
4. Каковы показатели инессива?
5. Какие показатели множественности (множественного числа) есть в вепском языке? В каких случаях они используются?
6. Как показатель множественности *i* влияет на последний гласный основы? Выучите правила, существующие на этот счет.

Koumanz' urok – Третий урок

Verboiden kändluz – Спряжение глаголов

В вепском языке **НЕТ** будущего времени. Существует **настояще-будущее** время (**prezens**), которое выражает и то, что происходит в настоящем, и то, что произойдет в будущем. Вспомним, что и в русском языке, имея в виду то, что произойдет в будущем, мы часто говорим о нем в настоящем времени: 'Завтра я **иду** в кино'.

Prezens – Настояще-будущее время

показатели лица и числа в презенсе следующие:

лицо	единственное число	множественное число
1	-n	-m (-mei)
2	-d	-t (-tei)
3	-b	-tas / -das (-ba)

Обратим внимание на показатели множественного числа. В письменном языке по версии Петрозаводска показатель 3 лица -ba, по версии Петербурга - -tas / -das (так или почти так говорит подавляющее большинство вепсов). Показатели -mei и -tei опциональны (так говорят средние вепсы, составляющие большинство носителей языка; почти все вепсы в Петербурге – средние). Показатели -m и -t приняты в письменном языке.

Все показатели, кроме -tas / -das, присоединяются к гласной основе, а -tas / -das – к согласной основе или к так называемой краткой гласной основе, если они есть.

Как найти согласную и краткую гласную основы у глагола?

Такие основы есть далеко не у всех глаголов. Неопределенная (словарная) форма глагола, которую еще называют первым инфинитивом, в вепском языке имеет показатель **-ta** или **-da**. После гласной основы может стоять и тот, и другой показатель. Если

показатель **-da**, то основа *полная (долгая) гласная*, а если **-ta**, то *краткая гласная*. Если перед **-ta** или **-da** стоит согласный, то у такого глагола имеется *согласная основа*. Показатель **-tas / -das** выставляется так: если в инфинитиве **-ta**, то **-tas**; если в инфинитиве **-da**, то **-das**.

Итак,

1. Часть глагола, оканчивающаяся на гласный, перед показателем I инфинитива (неопределенной формы глагола) **-da** – это *полная гласная основа*;

2. Часть глагола, оканчивающаяся на гласный, перед показателем **-ta** – это *краткая гласная основа*;

3. Часть глагола, оканчивающаяся на согласный, перед показателями **-da** или **-ta** – это *согласная основа*;

В случаях 2 и 3 полная гласная основа находится (и обязательно запоминается!) по словарю.

Примеры: **magata** ‘спать’ – *полная гласная основа magada-, краткая maga-*; **iŕtta** ‘сидеть’ – *полная гласная основа iŕtu-, согласная – iŕt-*.

Внимание! Напоминаем, что полная гласная основа по словарю находится так:

te | hta (-geb, -gi) делать

Первой в скобках стоит форма 3 лица ед. числа; отбросив показатель **-b**, получаем *полную гласную основу tege-*.

спряжение глагола, имеющего одну гласную основу: **sanuda** ‘сказать’

лицо	единственное число	множественное число
1	sanun	sanum
2	sanud	sanut
3	sanub	sanudas (sanuba)

спряжение глагола, имеющего согласную основу: **päŕtta** ‘отпускать’

лицо	единственное число	множественное число
1	päŕtan	päŕtam
2	päŕtad	päŕtat
3	päŕtab	päŕttas (päŕtaba)

спряжение глагола, имеющего краткую гласную основу: **paimeta**
'пасти'

лицо	единственное число	множественное число
1	paimendan	paimendam
2	paimendad	paimendat
3	paimendab	paimetas (paimendaba)

Känd GENITIV – Падеж ГЕНИТИВ

Генитив – это родительный падеж.

Основное значение – принадлежность чего-либо кому либо, чему-либо.

Показатели: в единственном числе – -n, во множественном числе -den (ясно, что перед ним будет стоять показатель множественности -i-).

Примеры: мес 'лес' – месан 'лесной', 'леса'

Mesаn eläjad – жители леса

Opendai 'преподаватель' – opendajan 'преподавателя; принадлежащий преподавателю'

Opendajan kirj – книга преподавателя

Laps' 'дитя, ребенок' – lapsed 'дети' – lapsiden 'детей, детский'

Lapsiden bobaižed – игрушки детей

Sarn 'сказка' – sarnad 'сказки' – sarnoiden 'сказок'

Sarnoiden keradai – собиратель сказок

Внимание! В показателе **-den** *d* перед *e* в большинстве говоров не смягчается (-дэн); мы считаем это нормой и рекомендуем так говорить и вам.

Почитаем предложения:

Pedaizomas om vauvaz. Kor'bes om pimed. Tatan kirj venub škaras. Kalad ujudas joges. Školan klassad oma vauvhad, avarad. Minä tedan, miše vell' käveleb puištos. Kalan suugad oma vihandad.

avar – просторный

jogi – река

kala – рыба

kävelta – гулять

kirj – книга

kor'b – чаща

miše – что союз

pedaizom – сосновый бор

pimed – темный, темно

puišt – парк

suug – крыло; плавник

tat – отец

teta – знать

ujuda – плавать, плыть

vell' – брат

venuda – лежать

vihand – зеленый

vauvaz – светлый

Внимание! Список новых слов здесь и далее дается уже БЕЗ основ, которые можно узнать из словаря.

Вопросы и упражнения.

1. Проспрягайте в презенсе следующие глаголы:

väta, pagišta, sanuda, valita, leta, kucta, magata, löda, pirta, kirjutada, čiraita, säta, paimeta, kundelta, kulda, kuluda, kulištada, antta, ühtištada, joda, viritada, söda, itkta, uhoita, lugeda, manitelda.

2. Каковы лично-числовые показатели (окончания) презенса?

3. Каково значение падежа генитив?

4. Какие показатели у генитива?

5. Поставьте в форму генитива следующие имена:

kivekaz, veresižed, magutoi, vägevad, sula, ägez, hein, Rašt vad, melekahad, munad, su, jogi, järved, koskmätomad, mägi, kirj, vajehnik, raudad, mec, kodi, pertid, kirjam, nell', akad, te, mecnikad.

Nellänz' urok – Четвертый урок

Negativ Prezens – Отрицательное спряжение глаголов в настояще-будущем времени

Отрицательное спряжение глагола в вепском языке, да и в других близкородственных языках своеобразно. Спрягается не сам глагол, а так называемый *отрицательный глагол* с основой е-, который стоит перед основным глаголом. При этом спрягается он особым образом: в 3 лице обоих чисел показатель **i** (получается **ei**).

Отрицательный глагол никак не переводится на русский язык. У него одно значение – отрицание.

В единственном числе отрицательные формы образуются так: отрицательный глагол в личной форме + основной глагол в виде полной гласной основы;

Во множественном числе отрицательные формы образуются так:

отрицательный глагол в личной форме + глагол в особой форме, образованной показателем (-goi / -koi). Если у глагола есть *только гласная основа*, то показатель **-goi** присоединяется к ней (ei sidogoi 'не привязывают'); если у глагола есть *краткая гласная основа*, то показатель **-koi** присоединяется к ней (ei valikoi 'не выбирают'). Если у глагола есть *согласная основа*, то показатель обязательно присоединяется к ней, причем **-goi** стоит после звонких согласных, а **-koi** – после глухих (ei rangoi 'не кладут', ei tehkoi 'не делают').

Отрицательная форма 3 лица **ei**, собственно, зачастую выглядит частицей, например: **ei tarbiž!** не надо! **ei sinun tö!** не твое дело!

спряжение неправильного глагола **olda** 'быть'

лицо	единственное число	множественное число
1	en ole	em olgoi
2	ed ole	et olgoi
3	ei ole	ei olgoi

спряжение глагола, имеющего одну гласную основу: **sanuda**
'сказать'

лицо	единственное число	множественное число
1	en sanu	em sanugoi
2	ed sanu	et sanugoi
3	ei sanu	ei sanugoi

спряжение глагола, имеющего согласную основу: **päستا**
'отпускать'

лицо	единственное число	множественное число
1	en päستا	em päстkoi
2	ed päستا	et päстkoi
3	ei päستا	ei päстkoi

спряжение глагола, имеющего краткую гласную основу: **paimesta**
'пасти'

лицо	единственное число	множественное число
1	en paimesta	em paimekoi
2	ed paimesta	et paimekoi
3	ei paimesta	ei paimekoi

Почитаем предложения:

Minä en teda, kuna mäнда. En sanu, kus om kirj!

Sinä ed kirjuta. Sinä luged.

Hän ei navedi ongitada. Hän navedib mecata mecас!

Mö em kävelkoi. Mö radam.

Tö et sögoi. Tö jot.

Hö ei el'gekoi, kus om opendai. Opendai pidestub.

el'geta – понимать

joda – пить

kirjutada – писать

lugeda – читать

mäнда – идти

mecata – охотиться

navettä – любить (то, что
нравится)

ongitada – удить (рыбу)

opendai – учитель,
преподаватель

pidestuda – задерживаться

rata – работать

sanuda – сказать

söда – есть

Känd ILLATIV – Падеж ИЛЛАТИВ

Падеж иллатив отвечает на вопросы в кого? во что? куда? –

ke(ne)he? mihe? kuna?

Показатель иллатива **-hV** (после **i** – **-he**) присоединяется к гласной основе склоняемого слова. **V** в показателе **-hV** означает такой же гласный, какой стоит перед самым показателем, например:

Savi 'глина' – основа save- – save**he** 'в глину' (иллатив)

Su 'рот' – основа su- – su**hu** 'в рот' (иллатив)

So 'болото' – основа so- – so**ho** 'в болото' (иллатив)

Sä 'погода' – основа sä- – sä**hä** 'в погоду' (иллатив)

Если перед показателем стоит гласный **i**, то показателем будет **-he**.

Kodi 'дом' – основа kodi- – kodi**he** 'в дом' (иллатив)

Показатель множественного числа **-he**.

Иллатив (внутренне-местный падеж вхождения внутрь) обозначает место или предмет, внутрь которого что-либо входит, движется.

Почитаем примеры:

Minä tulen kodi**he**. – Я приду **в** дом.

Hän lähteb me**cha**. – Он выходит **в** лес.

Timoin mam mäneb lauk**ha**. – Мама Тимофея идет **в** магазин.

Sinä kacud ikna**ha**. – Ты смотришь **в** окно.

Minun vell' ei aja külä**hä**. – Мой брат не поедет в деревню.

Piçukaine Tal'a ei kävele škol**ha**. – Маленькая Таля не ходит в школу.

Получается, что иллатив в его пространственном значении можно передать по-русски предлогом **в** + имя в винительном падеже.

Обратите внимание:

1. Если последний гласный основы **h**, то показатель иллатива – **-ze** (во избежание сочетаний типа **-haha**, **-hoho**, **-hehe**) и во множественном числе **-že** (**z** > **ž** после **i**), например: kirvez 'топор', гласная основа kirv**he**-, иллатив единственного числа kirvheze (а не kirv**hehe**), множественного числа kirvhiže («закон отрицания *хаха*»).

Z перед **e** в этом показателе *не смягчается* [зэ].

2. При присоединении показателя иллатива к двух- и многосложным основам последний гласный основы часто выпадает (kodi**he** или kod'**he**, me**cha**, lauk**ha**, ved**he**, puz**hu**, kurik**ho**, honus**he**). Мы постараемся на примерах постепенно указать распространенные случаи таких выпадений.

У иллатива есть и **другие значения:**

1. деятельность, к которой приступают: *tartun radho* 'приступаю к работе';

2. то, на что что-либо похоже: *tütär nahodib tatha* 'дочь похожа на отца';

3. то, чем платят за что-либо: *ostan kirjan sadanikha* 'куплю книгу за сотню'.

В вепсском языке:

смотрят **во** что-то: *kasun ruhu* 'смотрю на дерево';

надевают что-либо **во** что-либо: *prihaine paneb sarkad jaugha* 'мальчик надевает сапоги на ноги' (букв. 'в ногу'); *panen kindhad kädhe* 'надеваю рукавицы на руки' (букв. 'в руку')

остаются **куда**: *tö jät kod'he* 'вы остаетесь дома';

заблуждаются **куда, во** что: *hö voidas segoida mecha* 'они могут заблудиться в лесу';

увязают **куда, во** что: *neičukaižed vajudas lumhe* 'девочки вязнут в снегу';

забывают вещи **куда, во** что: *hän paksus unohteleb vajehnikan klassha* 'она часто забывает словарь в классе';

делают дыры, норы, канавы и прочее **куда, во** что: *tegen reig šaughu* 'сделаю дырку в мешке';

ходят **в** грибы, **в** ягоды, **в** хворост, **в** воду (а не **за** грибами, **за** ягодами и т. д.): *tat läheb bolha* 'отец уходит за брусникой';

влезают **в** дерево (птицы тоже садятся **в** дерево): *libun ruhu* 'влезу на дерево';

переводят **в** язык: *käta vepsän kel'he* 'перевести на вепсский язык';

пристают (а также приклеиваются) не к кому-то (к чему-то), а **в** кого-то (**во** что-то): *prihaine tartub kalanikha* 'мальчик пристаёт к рыбаку'; соответственно, приклеивают, прикрепляют что-либо тоже **во** что-то: *tartutan varz' palläižhe* 'прикрепляю рукоятку к молотку';

отвечают **в** вопрос: *antta vastusid küzundoihe* 'дать ответы на вопросы'.

Вещи падают в вепсском языке **в** землю: *lehtesed langetas maaha* 'листья падают на землю'; и праздники, и елки, и всякие поэтические вечера устраиваются тоже **куда-то, во** что-то! – *Tarbiž tehta runoeht školha* 'надо сделать поэтический вечер в школе'.

Почитаем:

Minä mänen kirjištho. Kirjišt om sures pertiš külän keskuses. Nügüd' om tal'v. Minä vajun süvihe übusihe. Čoma tijaine lendahtab i lendab kuz'he. Pus ištub toine linduine.

Kirjištos om avar lugendzal, a minä astun abonementtha. Üks'

radnik sanub, miše homen kirjišt'ho tehtas runoeht.

avar – просторный

čoma – красивый

homen – завтра

ištta – сидеть

keskuz – центр

kirjišt – библиотека

kuz' – ель

külä – деревня, село

lendahtada – вспорхнуть

leta – лететь

linduine – птичка

lugendzal – читальный зал

nügüd' – сейчас, теперь

pu – дерево

radnik – работник

runo – стихотворение

runoeht – поэтический вечер

sanuda – сказать

sur' – большой

süvä – глубокий

tal'v – зима

tehtas – сделают

tijaine – синица

toine – другой, второй

vajuda – вязнуть, увязать

übuz – сугроб

Внимание!

Различайте: **kuz'** 'ель' с основой kuze-

kuz' 'шесть' с основой kude-

kuzi 'моча' с основой kuze-

Вопросы и упражнения:

1. Как образуются отрицательные формы презенса (prezens)?

2. Проспрягайте в презенсе следующие глаголы (положительные и отрицательные формы):

kucta, tarita, möda, anastada, lükäita, peitta, ongitada, leta, säta, pästta, čiraita, mureta, väta, barrikadiruida, loštta, erineda, kuida, teta, kel'ta, opeta, imeda, imetada, sada, sanuda.

3. Каковы значения иллатива?

4. Каковы показатели иллатива в единственном и множественном числе?

5. Поставьте имена в форму иллатива единственного и множественного числа:

pu, buč, veneh, solatoi, kel', kirvez, čoma, verez, marj, kerteh, honuz, eländ, hanh', mec, jähine, vac, variš, pedaižom, butulk, türm, melekaz, kuzi, mezi, uz'.

Videnz' urok – Пятый урок

Küzundkonstrukcijad – Вопросительные конструкции

Дано утверждение:

Minä mänen laukha. 'Я иду в магазин.'

Зададим вопрос к нему: 'Куда ты идешь?'

Kuna sinä mäned?

В данном случае вперед выносится вопросительное местоимение. Почти все вопросительные местоимения вы можете легко найти в таблице падежей в первом уроке.

А теперь спросим: 'Идешь ли ты в магазин?'

Mäned-ik sinä laukha?

Вперед выносится глагольное сказуемое, *обязательно* снабженное вопросительной частицей **-ik**.

Вспомним, как будет выглядеть выражение 'Я не иду в магазин.'

Minä en mäne laukha.

Зададим вопрос: 'Не пойдешь ли ты в магазин?'

Ed-ik sinä mäne laukha?

Тут можно выпустить подлежащее: **Ed-ik** mäne laukha?

Вперед выносится отрицательный глагол, *обязательно* снабженный вопросительной частицей **-ik**, которую мы можем перевести на русский язык словом *ли*.

Теперь я в магазине:

Minä olen laukas.

Мне звонят и спрашивают 'Где ты?'

Kus sinä oled? – вперед выносится вопросительное местоимение. Можно и так: kus oled?

Потом мне звонит другой человек и спрашивает: 'В магазине ли ты?'

Oled-ik sinä laukas?

Вперед выносится вспомогательный глагол *olda* 'быть', снабженный вопросительной частицей **-ik**.

Почитаем (если вас двое, хорошо это сделать в лицах):

Kus sinä oled?

Minä olen kodiš.

Takaid-ik mända kuna-ni?

En takai.

Oled-ik terveh?

Olen terveh. Minä en tahtoi mända nikuna. Lugen.

Kuna tö mänet?

Mänem kuna-ni... Kuna pä kandab.

A mö mänem kinoho.

Mö em himoikoi mända kinoho. Mö tahtoim kävelta.

himoita = tahtoida – хотеть

kodi – дом

kävelta – гулять

lugeda – читать

mända – идти

tahtoida = himoita – хотеть

takaida – намереваться, собираться

terveh – здоровый

*kuna pä kandab (букв. куда голова несет) – куда глаза глядят.

Теперь по поводу местоимений с добавочными частицами:

kuna – куда

kuna-se – куда-то

kuna-ni – куда-нибудь

nikuna (частица пишется вместе) – никуда

или:

kus – где

kus-se – где-то

kus-ni – где-нибудь

nikus – нигде

Känd ELATIV – Падеж ЭЛАТИВ

Элатив (внутренне-местный исходный падеж) отвечает на вопросы kespäi? или kenespäi? – из кого? mišpäi? – из чего? kuspäi? – откуда? и имеет показатель **-späi** и после **i** – **-špäi**. Этот показатель присоединяется к гласной основе слова. Поскольку показатель элатива во множественном числе выставляется после показателя

множественности **-i-**, то он *всегда* выглядит как **-špäi**.

Имя в элативе выражает:

1. место, из которого выходит предмет или лицо: Sizar lähteb honuses**späi** 'сестра выходит из комнаты';

2. вещество, материал, из которого изготовлен предмет: vanuim tehtas vas'kes**späi** 'проводами делают из меди';

3. причину: minä en magada näl'gas**späi** 'я не сплю из-за голода'; kolema nagras**späi** 'мы умираем от смеха';

4. происхождение: minä olen Kurbas**späi** 'я из Курбы' (Kurb – название вепсского поселка в Ленинградской области);

5. начальную границу измерения, например, времени: amuižiš aigoiš**späi** 'с древних времен'.

Элатив имеет одну особенность. Если имя существительное стоит в элативе, то прилагательное (определение), которое с ним согласуется – в *инессиве*.

Например:

Čoma pert' 'красивый дом'

Čomas pertiš 'в красивом доме' (инессив)

Čomas pertiš**späi** 'из красивого дома' (элатив)

Форма čomas**späi** pertiš**späi** теоретически возможна, но *практически не употребляется*.

Почитаем предложения:

Mö varastam, konz mam lähteb administracijan pertišpäi. Iknaspäi kuludas erazvuiččed paginad. Pertid tehtas suriš parzišpäi. Minä säraidan viluspäi.

Mö olem vepsläižed. Kaik mö olem Mäggärespäi. Neciš vodespäi mö eläm Vidlas.

eläda – жить

erazvuitte – различный

ikun – окно

kuluda – слышаться

lähtta – выходить

Mäggär' – Мягозеро (вепсская деревня в Ленинградской области)

mam – мать

nese – этот

pagin – разговор, говор

parz' – бревно

pert' – дом, здание

säraitta – дрожать

varastada – ждать

versläine – вепс; вепсский

Vidl – Винницы (поселок в Ленинградской области)

vilu – холод; холодный

voz' – год

Замечание: возможно, вы услышите где-нибудь форму верс 'вепс', 'вепсянка' (verpsad 'вепсы'). Это форма неправильная, заимствованная из русского языка. У вепсов до появления письменности фиксировалась *только* форма versläine.

Вопросы и упражнения.

1. Переведите на русский язык:

Kuna tö mänet? Mäned-ik kirjištho? Et-ik mängoï mecha? Kuna hö lähthas? Ištub-ik adiv laukas? Kus tö olet? Oled-ik kül'betiš? Kuna kacud? Tahtoid-id lähthta kafehe? Oled-ik ozakaz? Ei-k hän tule pert'he?

2. Как переводятся на русский язык частицы -ik, -se, -ni?

3. Расскажите о значениях падежа элатив.

4. Каковы показатели элатива в единственном и множественном числе?

5. Поставьте словосочетания в элатив:

Korged kuz', čomad änikod, ravaz naine, mel'hetartujad andmused, henod rahad, nahkaine kindaz, istorine detektiv, jügedad päätandad, ezmäine vasttuz, tohne burak, vanhad pertid, kogonaine arbuz, tägalaižed naižed.

Kudenz' urok – Шестой урок

Lugusanad – Числительные (от 1 до 10; 100; 1000)

В вепском языке, как и в русском, числительные бывают количественные (*kardinaližed lugusanad*) и порядковые (*ordinaližed lugusanad*).

Числительные от одного до десяти количественные (в скобках гласная основа):

- 1 – üks' (ühte-)
- 2 – kaks' (kahte-)
- 3 – koume (koume-)
- 4 – nell' (nellä-)
- 5 – viž (vide-)
- 6 – kuz' (kude-)
- 7 – seičeme (seičeme-)
- 8 – kahesa (kahesa-)
- 9 – ühesa (ühesa-)
- 10 – kümne (kümne-)
- 100 – sada (sada-)
- 1000 – tuha (tuha-)

Числительные от 1 до 10 порядковые (в скобках гласная основа):

1 – ezmäine (ezmäiže-) – *В сложных числительных используют другую форму!*

2 – toine (toiže-) – *В сложных числительных используют другую форму!*

- 3 – koumanz' (koumande-)
- 4 – nellänz' (nellände-)
- 5 – videnz' (vidende-)
- 6 – kudenž' (kudende-)
- 7 – seičemenž' (seičemende-)
- 8 – kahesanz' (kahesande-)
- 9 – ühesanz' (ühesande-)
- 10 – kümnenz' (kümnende-)
- 100 – sadanz' (sadande-)

1000 – tuhanz' (tuhande-)

Как явствует из приведенных примеров, почти во всех случаях порядковые числительные образуются от гласных основ количественных числительных с помощью суффикса -nz'.

Nedalin päiväd – Дни недели

понедельник –
ezmärg (ezmäрге-)
вторник – tožnarg (tožnarge-)
среда – koumanz'päiv
(koumanz'päivä-)
четверг – nellänz'päiv
(nellänz'päivä-)
пятница – videnz'päiv
(videnz'päivä-)
суббота – sobat (sobata-)
воскресенье – pühäpäiv
(pühäpäivä-)

Kud – Месяцы

январь – viluku
февраль – uhoku
март – keväs'ku
апрель – sulaku
май – semendku
июнь – kezaku
июль – heinku
август – eloku
сентябрь – sügüz'ku
октябрь – reduku
ноябрь – kül'mku
декабрь – tal'vku

Voz'aigad – Времена года

зима – tal'v (tal've-)
весна – keväs' (keväde-)
лето – keza (keza-)
осень – sügüz' (sügüze-)

Päivänaigad – Время дня

päiv (päivä-) – день
ö – ночь
homendez (homendese-) – утро
eht (ehta-) – вечер
полдень – pol'päiv
полночь – polö, keskö

В вепском языке имеются, как видите, свои названия для каждого месяца. Их надо запомнить; обратите внимание, что наиболее легки для запоминания первые месяцы сезонов – они содержат названия этих сезонов:

keväs'ku – март (keväs' 'весна')
kezaku – июнь (keza 'лето')
sügüz'ku – сентябрь (sügüz' 'осень')
tal'vku – декабрь (tal'v 'зима')

Känd ADESSIV – Падеж АДЕССИВ

Адессив – внешнеместный падеж нахождения. Это значит, что его пространственное значение – нахождение на поверхности чего-либо.

Показатель адессива в единственном и множественном числе -
l.

Обратите внимание: у некоторых личных местоимений показатель адессива иной (об этом будет сказано в свое время).

Примеры:

Škar seižub laval 'Шкаф стоит на полу'. Kaži om iknaprölusel 'Кошка на подоконнике'. Kirvez venub pinoil 'Топор лежит на поленице'.

Во множественном числе: Kirvhed venudas pinoil 'Топоры лежат на поленицах'.

Другие, не менее важные, основные значения этого падежа такие:

1. посессивное (указывает на принадлежность) – кому принадлежит что-либо: Mašal om pit'k pal'mik 'У Маши длинная коса'; Timoil om mel'hetartui kirj 'У Тимофея интересная книга'; Vellel om čoma fater 'У брата красивая квартира'.

2. орудийное (при помощи чего, с каким качеством совершается какое-либо действие):

Sinä kirjutad kirjutimel 'Ты пишешь ручкой'.

Hö södas luzikoil, a mö – hangoižil 'Они едят ложками, а мы – вилками'.

Mam pagižeb hüvatabaižel änel 'Мать говорит добрым голосом'.

3. временное (указывает на время – когда?):

Ühtel čomal päiväl Nastoi ajab lidnha 'В один прекрасный (букв. красивый) день Настя поедет в город'.

Vanhembad tuldas kezal 'Родители приедут летом'.

Minä astun kinoho pühapäiväl 'Я пойду в кино в воскресенье'.

4. Язык, на котором говорят, выражается именем kel' в адессиве:

Minä pagižen vepsän kelel 'Я говорю на вепсском языке'.

5. В вепсском языке тот, у кого что-либо спрашивают, узнают, обозначается именем (или причастием – подробнее потом) в форме адессива:

Neičukaine küzub opendajal, kuspäi sab otta vajehnik 'Девочка спрашивает у преподавателя, где (досл. – откуда) можно взять словарь'.

Теперь, как обычно, почитаем:

Sur' pert' seižub jogirandal. Mö ištum čomal nitul. Mikoil seižub mantel. Minä elän levedal irdal. Koir ei ištu pordhaižil.

Mikoil om uz' veneh. Hänel om rusked paid. Opendajal om vanh vepsän kirj. Om-ik openikal sanged vajehnik?

Sauvondradajad kaidas labidoil. Mahtad-ik vestta vestimel? Minä pirdan mujupirdimil. Lapsed södas luzikoil!

Tal'vaigal küläs eläb vaiše üks' vanh ak. Om-ik kezal räk? Mõ mänem mecha sobatal. Kezaõil om vauvaz.

Meiden susedad pagištäs vaiše venäkelel. Mahtad-ik pagištä vepsän kelel? Paavo kirjutab suomen kelel: hän om suomalaine. Pidab tedištada sekretaril, konz tuleb pämez'.

Предложений в этот раз много, и потому новых слов тоже получается больше, чем обычно:

ird – улица	sauvondradai – строительный
jogirand – берег реки	рабочий
kaida – копать	seišta – стоять
kel' – язык	suomalaine – финский
kezaõ – летняя ночь	suomen – финский
koir – собака	sused – сосед
konz – когда	tal'vaig – зимнее время
labid – лопата	tedištada – узнавать
leved – широкий	tulda – приходить; приезжать
mante – шоссе	uz' – новый
mujupirdim – цветной	vaiše – только
карандаш	vajehnik – словарь
nit – луг, покос	vanh – старый
raid – рубашка мужская	venäkel' – русский язык
pämez' – начальник	veneh – лодка
pirtta – рисовать; чертить	vepsläine – вепсский
pordhaižed (только во мн. ч.!) – крыльцо	vepsän – вепсский
rusked – красный; рыжий	vestim – тесло
räk – жаркий, жарко	vestta – тесать
sanged – толстый	

Важное замечание: на этот раз нам встретился ряд *сложных слов*. В русском языке сложные слова не редкость, например, само |лет или пыле| |сос. В вепсском языке, однако, таких слов очень много, гораздо больше. Они встречаются на каждом шагу. На русский язык они чаще переводятся словосочетаниями:

- jogi 'река' + rand 'берег' = jogirand 'речной берег'
- ma 'земля; страна' + te 'дорога' = mante 'шоссе'
- sauvond 'строительство' + radai 'рабочий' = sauvondradai 'строительный рабочий'
- muju 'краска; цвет' + pirdim 'карандаш' = mujupirdim 'цветной карандаш'
- rä 'голова' + mez' 'мужчина; человек' = pämez' 'начальник'
- tal'v 'зима' + aig 'время' = tal'vaig 'зимнее время'

keza 'лето' + ö 'ночь' = kezaö 'летняя ночь'

Venä 'Россия' + kel' 'язык' = venäkel' 'русский язык'

Первая часть таких сложных слов в вепском языке всегда определяет вторую, относится ко второй. Первая часть может быть в форме номинатива (именительного падежа, например, jogi| |rand 'речной берег') или генитива (родительного падежа – например, man| |te 'шоссе').

Вопросы и упражнения.

1. Перечислите количественные числительные от 1 до 10, 100, 1000

2. Поставьте их во все внутреннеместные падежи и аллатив.

3. Назовите порядковые числительные от 1 до 10. С помощью какого форманта образовано большинство из них?

4. Поставьте их во все внутреннеместные падежи и аллатив.

5. Перечислите названия месяцев в вепском языке; как переводится в каждом из них первый компонент?

6. Каковы значения адессива?

7. Какой у адессива падежный показатель?

8. Поставьте эти словосочетания в форму адессива:

Terav veič, hüvä kirvez, kudmaižed öd, oiged jaug, uz' mante, latinalaine kirjamišt, komedad kidad, leved pöud, letkesine jogirand, nored openikad, läm' tal'v, tarbhaine literatur, piterilaine sä.

9. Ответьте на вопросы:

Mil mam ajab lidnaspäi? Konz magadad? Kel om kirj? Kel pidab küzuda homnižiš lekcijoiš? Kel oma sar'ved? Konz Piteriš om vauktoiden öiden sezon? Konz tö longitat? Mil avaitas luklod? Om-ik kalanikal hüvä ong'? Konz sinä starinoičed matkas?

10. Переведите на вепский язык:

Мои друзья полетят самолетом. Прохожий (siričmäni) спрашивает у продавца газет о новостях. У машины Тимоя хороший двигатель (likutim). Надо рисовать карандашом, а ты рисуешь фломастером. Мы едем в деревню на автобусе. В воскресенье мама придет на поезде. Он говорит по-фински.

Seiĉemenz' urok – Седьмой урок

Этот урок полностью посвящен знакомству с двумя местными падежами – аллативом и аблативом.

Känd ALLATIV – Падеж АЛЛАТИВ

Аллатив – внешнеместный падеж с основным пространственным значением прихода, помещения на какую-либо поверхность. Показателем аллатива в единственном и множественном числах является **-le**.

Tat libub katuse**le** 'Отец влезает на крышу'.

Mö lähtem röödole 'Мы выйдем на поле'.

Traktorad lähttas röödoile 'Трактора выходят на поля'.

Аллатив также обозначает род деятельности, который идут исполнять, например: Konz lähted radole? 'Когда уходишь на работу?'

У аллатива есть и посессивное значение – тот, кому что-либо дают, говорят, обещают, помогают и т. д. находится в форме этого падежа:

Pidab sanuda Mikoile, miše Tal'a tuleb homen 'Надо сказать Мише, что Наташа приедет завтра'.

Tarbiž veda velle**le** lehtez 'Нужно отнести брату газету'.

Toivotan kaikile se ka tegan 'Обещаю всем, так [обязательно] сделаю'.

Есть и другие, менее важные, значения. К примеру, в вепском языке то, чем что-либо отдает (рыба, чеснок или что-либо еще), стоит в форме аллатива: liha otab kalale 'мясо отдает рыбой' (букв. 'мясо берет рыбе').

Känd ABLATIV – Падеж АБЛАТИВ

Аблатив – внешнеместный падеж с основным пространственным значением исхода с какой-либо поверхности. Показатель один для единственного и множественного чисел: **-lpäi**.

Val'a-tädi libub pordhil**päi** 'Тетя Валя поднимается со ступенек'.

Ojatin randal**päi** kulub hill' rajo 'С берега Ояти слышится тихая

песня’.

В аблативе стоит название деятельности, после которой уходят, возвращаются: *Maša astub heinäntegolpäi* ‘Маша идет с сенокоса’ (см. аллатив).

У аблатива есть и посессивное значение – имя в аблативе обозначает того, у кого что-то берут, получают: *Tarbiž otta lehtik sebranikalpäi* ‘Надо взять тетрадь у товарища’.

Почитаем предложения:

Pidab panda vädrad lavale. Vädrad seištas laval čogas, nikelle ei telustagoi.

Tarbiž otta tagaze kirvez susedalpäi. Hän tämbei radab pertin katusel.

čoga – угол (внутренний)

katuz – крыша

kirvez – топор

lava – пол

otta – врать, взять

panda – класть, ставить

seišta – стоять

tagaze – назад; обратно

tämbei – сегодня

telustada – мешать

vädr – ведро

Tekst – Текст

Homendesel, konz heraštoitim kellotab, minä libun, mänen dušha i murginoičen. Sid’ minä panen sobad päle i lähten irdale. Minä ajan radole trolleibusal. Olen opendai, radan nügüd’ ülāškolas. Üläopenikad tuldaz opendusele ühesa časud. Konz minä tulen auditorijaha, kaik üleopenikad oma jo sigä i varastadas.

Openduzparad tuldaz lophu, i minä ajan radolpäi tagaze, kodihe. Minä en navedi söda ülāškolan sömsijas. Sikš minä longitan kodiš. Kodiš minä lugen da kirjutan.

ajada – ехать

da = i – и

heraštoitim – будильник

ird – улица; наружная сторона

jo – уже

kellotada – звенеть; звонить

libuda – вставать

longi – обед

longitada – обедать

lor – конец

murgin – завтрак

murginoita – завтракать

nügüd’ – сейчас, теперь

openduz – обучение

sigä – там

sikš – потому; поэтому

soba(d) – одежда

sömsija – столовая

ülāopenik – студент

ülāškol – институт

Пояснения:

1. Ird обозначает не только улицу, но и любое наружное место, то есть Puškinan ird – это ‘улица Пушкина’, но minä lähten irdale – это и ‘я выйду наружу’, и ‘я выхожу на улицу’.

2. Запомните выражение panda päle, *дословно* ‘класть на голову’, что значит ‘надевать’; soba по-вепски – какой либо предмет одежды, а sobad во множественном числе – одежда *вообще*.

Minä panen sobad päle – Я надеваю одежду.

3. Центр предложения в прибалтийско-финских языках – сказуемое. Его нельзя выпустить. Выпустить можно подлежащее: Olen opendai вместо Minä olen opendai.

Найдите в тексте и предыдущих предложениях все случаи употребления местных падежей и укажите значения, в которых они употреблены.

Ответьте на вопросы, обращенные к человеку, от имени которого идет повествование:

1. Konz sinä libud?
2. Kuna sinä ajad?
3. Oled-ik administracijan radnik?
4. Konz üläopenikad tuldask üläškolha?
5. Navedid-ik söda üläškolan sömsijas?
6. Kirjutad-ik sinä kodiš?

Вопросы и упражнения по седьмому уроку.

1. Каковы значения аллатива?
2. Какой у аллатива падежный показатель?
3. Каковы значения аблатива?
4. Какой у аблатива падежный показатель?
5. Откройте скобки, поставив их содержимое в нужный падеж:

Minä küzun (sebranik), om-ik (hän) uz' kompjutervänd. (Neižne) oma sinižed sil'mad. (Radlaud) venudas minun aiglehtesed i seižub Lönnotan büst. Uk kirgub (päč): „(Sused) om hüvä labid, pidab otta (sused)“. Sab otta suksed (vell'), no Timoi tahtoib štarkta tatan (suksed). Voib-ik uskta (manitajad)? Nomen mö töndum (järv).

6. Переведите на вепский язык.

Надо посоветовать журналистам, у кого можно спросить о прежних учителях. Ребята идут на речку. Рыбаки рыбачат сетью. Чем ты пишешь? – Надо написать красивой ручкой, потому что мы собираемся послать это письмо матери. Можно узнать у начальника, у кого надо брать бульдозер.

Kahesanz' urok – Восьмой урок

Разбираемся с прямым дополнением (объектом).

Kändod AKKUZATIV da PARTITIV Падежи АККУЗАТИВ и ПАРТИТИВ

При помощи этих двух падежей мы управляемся с прямыми дополнениями, что очень важно (пока что, без этого, мы можем понять и сказать очень немного).

Аккузатив – это винительный падеж. Значение – прямое ПОЛНОЕ дополнение. Что это значит? В аккузативе стоит имя, обозначающее конкретный *счетный* предмет (или группа предметов) при глаголе в *личной* форме (не в неопределенной).

У аккузатива нет собственных показателей, вернее, они совпали с показателями других падежей. Трудностей для понимания при этом не предвидится, потому что из контекста и положения имени в этом падеже в предложении все будет предельно ясно. Итак, показатель единственного числа аккузатива **-n** (как у генитива), а множественного числа **-d** (как у номинатива), и используется он именно так, без всякого дополнительного показателя множественности **i**.

Mikoi otab käzihe uden kirjan. – Миша берет в руки новую книгу.

Tõ tot klassha uded kompjuterad. – Вы принесете в класс новые компьютеры. – Здесь применение аккузатива указывает, что имеются в виду конкретные компьютеры, определенная книга.

Внимание!

1. При глаголе в неопределенной форме (I инфинитив) в качестве полного прямого дополнения в единственном числе всегда используется *не аккузатив, а номинатив*, с чем мы уже встречались в предложениях:

Pidab panda lamp radlaudale, pimed om. – Надо поставить лампу на письменный стол, темно.

Tehta aid – naaku om šoma abu. – Сделать забор – вот хорошая помощь.

Во множественном числе в этих случаях используют аккузатив:
Tahtoin otta nened **kirjad**. – Хочу взять эти книги.

2. В неопределенно-личных предложениях (когда нет подлежащего, а глагол-сказуемое стоит в 3 лице) в качестве полного дополнения используется имя *не в форме аккузатива, а в форме номинатива*:

Pirg tehtas muga... – Пирог делают так...

Ottas muna... – Берут яйцо...

...и так далее.

Итак, что такое аккузатив и зачем он нам нужен, мы выяснили. Что такое **партитив**?

Партитив – это частичный падеж. Его значение – ЧАСТИЧНОЕ прямое дополнение, то есть в партитиве стоит слово, обозначающее неконкретный или неполный предмет, а также группу *неконкретных, несчетных или несосчитанных* предметов. Показатели единственного числа присоединяются к гласной основе одноосновного глагола или к **согласной**, когда она есть: **-t** присоединяется к *согласной* основе, а **-d** – к *гласной*. Показатель множественного числа **-d**.

Minä sön murgint. – Я ем завтрак. *Я его еще не съел, то есть съел лишь часть завтрака!* ПАРТИТИВ!

Kat'oi valičeb aiglehtest kirjištos. – Катя выбирает журнал в библиотеке. *Журнал еще не выбран, и нам не известно, какой выберет Катя.* ПАРТИТИВ!

Nän lugeb nene kirjad. – Он читает эти книги. *'Книги (конкретные)' – в аккузативе!*

Nän lugeb kirjoïd. – Он читает книги. *Он вообще читает книги – неизвестно, какие и в каком количестве.* ПАРТИТИВ!

Ninal om marjoïd. – досл. У Нины есть ягод. – У Нины есть ягоды (*количество их неизвестно*). ПАРТИТИВ!

Maša roimib marjoïd. – Маша собирает ягоды. Конечно, ПАРТИТИВ!

Итак, в большинстве случаев использование аккузатива либо партитива помогает точнее обрисовать прямое дополнение.

Вспомним пример с неопределенно-личными предложениями из раздела об аккузативе. Предположим, что яиц на пирог нам понадобится больше:

Ottas munïd – берут яйца (а сколько – неизвестно) ПАРТИТИВ!

Ottas jauhod – берут муки (тоже неизвестно сколько) ПАРТИТИВ!

У партитива есть еще и другие важные значения:

1. Слово в партитиве стоит *при отрицании*:

Minä muštan nesen külän. – Я помню эту деревню. *Аккузатив!*

Minä en mušta mugošt küläd. – Я не помню такой деревни.

ПАРТИТИВ!

2. Слово в форме партитива единственного числа стоит *при количественном числительном в номинативе*:

Kaks' mest – Два человека;

Nell' kirjutint – Четыре ручки.

3. Слово в форме партитива стоит *при сравнительной конструкции*:

Nese kodi om *korktemb* pedajad! Этот дом выше сосны!

Запомните, что некоторые глаголы-сказуемые обязательно требуют партитивной формы дополнений. Такими глаголами, например, являются:

Armastada – любить: minä armastan mamad – я люблю маму; minä armastan sindai(ž) – я люблю тебя (обратите внимание, что у личного местоимения показатель партитива нестандартный);

Lastitada – ласкать: lastitada last – ласкать ребенка;

Kucta – звать: kucta mamad adivoihe – звать маму в гости, и т.

д.

Почитаем предложения:

Lapsile osttas mujupirdimid, miše pirta. Ižand Ivanov otab kirjutimen: hän takaib kirjutada kirjeine. Baboi starinoičeb sarnoid, hän om hüvä sarnoiden oc! Mam lugeb sarnan. Kut voib traudä mugošt čomut? Mö čomitam Uden Voden kuzen. „Elonpu“-praznikale tuleb äi rahvast. Naku om kaks' neičukašt i kaks' prihašt. Pidab toda vet! Ed-ik to solad laukaspäi? Em mö tekoi nenid ristituid!

baboi – бабушка

čomitada – украшать

čomuz – красота

„Elonpu“ – «Древо жизни»
(вепский праздник)

hüvä – хороший

ižand – хозяин; господин
(обращение)

kirjeine – письмо

laps' – ребенок

mugoine – такой

naku – вот, здесь

neičukaine – девочка

nene – эти

prihaine – мальчик

rahvaz – народ

ristit – человек

sarn – сказка

sarnoiden oc – сказочник

sol – соль

starinoita – рассказывать
(возможно и tarinoita)

traudä – портить
vezi – вода

voz' – год
äi – много

mujud – цвета
vauged – белый
must – черный
rakuine – желтый
vihand – зеленый
rusked – красный
oranž – оранжевый
sinine – синий
taivazma, sinivauvaz – голубой
ruskedvauvaz – розовый
hahk – серый
bur – коричневый
kirjav – пестрый

Вопросы и упражнения по восьмому уроку.

1. Каковы значения аккузатива?
2. Какие у аккузатива падежные показатели?
3. Каковы значения партитива?
4. Какие у партитива падежные показатели?
5. Поставьте слова в скобках в нужные формы:

Kodiživatad ei varaikoi (ristitud). Ota (kirj) i pane se pal'čale. Mam paneb (kandatez) tahthaze. Mecaspäi ei kulu ni üht (kulund) – ni linduižiden (treläd), ni neiččiden (ol'otez). Sinai om kaks' (sizar), a Tan'oil – koume. Neižne valičeb (jupk) laukas. Minun sebranik keradab (počtmarkad). To supermarketaspäi nell' (butulk) (maid)! Pajospäi (vajeh) ed heita! Om-ik sinai (lapsed)?

Ühesanz' urok – Девятый урок

IMPERATIV (käskmoduz) – ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Положительные формы

Как образуются положительные формы повелительного наклонения?

Форма 2 лица единственного числа – гласная основа слова, например:

lugeda 'читать' – гласная основа luge- – **luge!** 'читай!'

ragišta 'говорить' – гласная основа ragiže- – **ragiže!** 'говори!'

Форма 2 лица множественного числа оформляется показателем **-kat / -gat**.

Если у глагола есть *только гласная основа*, то показатель **-gat** присоединяется к ней (**sidogat!** 'привяжите!'); если у глагола есть *краткая гласная основа*, то показатель **-kat** присоединяется к ней (**valikat!** 'выберите!'). Если у глагола есть *согласная основа*, то показатель обязательно присоединяется к ней, причем **-gat** стоит после звонких согласных, а **-kat** – после глухих (**rangat!** 'положите!', **tehkat!** 'сделайте!').

Форма 1 лица множественного числа оформляется показателем **-kam / -gam**. Этот показатель присоединяется к основам по тем же правилам, что и **-kat / -gat**.

Форма 3 лица единственного и множественного числа бывает двух видов.

1. оформляется показателем **-kaha / -gaha**. Этот показатель присоединяется к основам по тем же правилам, что и **-kat / -gat**.

Обратите внимание: гласный *a*, стоящий после *k*, *g* часто выпадает:

- когда он находится во втором слове: sagha < sagaha 'пусть получит' или 'пусть получат';

- когда он находится в четвертом слове: kirjutagha <

kirjutagaha.

Эта закономерность действует не всегда в полной мере – например, может быть rangaha и rangha.

При данном способе образования форм 3 лица понять, про кого речь – про одного или про несколько человек – можно только из контекста.

2. оформляется словосочетаниями laske + глагол в 3 лице *или* olgha [okha] + глагол в 3 лице:

Laske hän tuleb 'Пусть она придет'.

Laske hö lähhtas 'Пускай они уходят'.

Olgha (okha) hän keitab keitost! 'Пусть она варит суп!'

Глагол **olda** 'быть' – imperativ

лицо	Единственное число	Множественное число
1	–	olgam!
2	ole!	olgat!
3	olgha (okha)! laske om!	olgha (okha)! laske oma!

Глагол **mända** 'идти' – imperativ

лицо	Единственное число	Множественное число
1	–	mängam!
2	mäne!	mängat!
3	mängha! laske mäne!	mängha! laske mändas!

Imperativ Negativ – Отрицательные формы повелительного наклонения

Кроме так называемого отрицательного глагола, о котором речь уже шла, в вепсском языке имеется и запретительный глагол с основой ala-. Он появляется в отрицательных формах императива.

Форма 2 лица единственного числа образуется так: запретительный глагол ala + гласная основа (ala sö! 'не ешь!')

Форма 2 лица множественного числа образуется так: запретительный глагол ala, оформленный показателем **-gat (algat)** + глагол в особой форме, образованной показателем **-koi / -goi**.

Если у глагола есть *только гласная основа*, то показатель **-goi** присоединяется к ней (algat sidogoi! 'не привязывайте'); если у

глагола есть *краткая гласная основа*, то показатель **-koi** присоединяется к ней (*algat valikoi!* ‘не выбирайте!’). Если у глагола есть *согласная основа*, то показатель обязательно присоединяется к ней, причем **-goi** стоит после звонких согласных, а **-koi** – после глухих (*algat rangoi!* ‘не кладите!’, *algat tehkoi!* ‘не делайте!’).

Форма 1 лица множественного числа образуется так: запретительный глагол *ala*, оформленный показателем **-gam** (**algam**) + глагол в особой форме, образованной показателем **-koi / -goi**.

Формы 3 лица единственного и множественного чисел одинаковы и образуются так: запретительный глагол *ala*, оформленный показателем **-gha** (**algha**) + глагол в особой форме, образованной показателем **-koi / -goi**.

Глагол **olda** ‘быть’ – imperativ

лицо	Единственное число	Множественное число
1	–	algam olgoi!
2	ala ole!	algat olgoi!
3	algha olgoi!	algha olgoi!

Глагол **mända** ‘идти’ – imperativ

лицо	Единственное число	Множественное число
1	–	algam mängo!
2	ala mäne!	algat mängo!
3	algha mängo!	algha mängo!

В отрицательном спряжении императива могут также встречаться (в южном диалекте) формы с *laske*, например, *laske hän ei tule* ‘пусть он не приходит’, но их следует считать малоупотребительными.

Личные местоимения могут находиться между запретительным и основным глаголами, например, *algha hän tule* ‘пусть он не приходит’.

Внимание! Объект (прямое полное дополнение) при глаголах в повелительном наклонении стоит в форме номинатива, а частичное дополнение – в форме партитива:

Anda veič! – Дай нож!

Pane nene luzikad sömlaudale! – Положи эти ложки на стол!

Anda minei vet! – Дай мне воды!

При отрицании прямое дополнение всегда стоит в партитиве:

Algat togoi kod'he mecheinid: voib toda tedmata kägentäid. – Не приносите домой лесных трав: можно нечаянно занести клещей.

Почитаем предложения:

Sanu sizarele – laske hän tuleb adivoihe! Ota pirdim kädhe!
Kaskat laudha i kirjutagat nene sanundad lehtikho! Töndugam mecha, kerakam babakoid!

Ala kacu iknaha, kacu kirjaha! Algat jogoi vilud vet! Algha hän väkoi, konz toižed openikad ratas! Algha hö mängoï jäle – se om hoik völ, ei kanda! Algam unohtagoi vepsän kel't, algam antkoi toižile unohtada sidä!

adiv – гость

antta – давать

babuk – гриб трубчатый (с губкой)

jä – лед

kantta – носить; держать

laud – доска

lehtik – тетрадь

sanund – предложение

sidä – того (форма партитива от местоимения se 'тот')

sizar – сестра

tönduda – отправиться

unohtada – забывать

väta – играть

Вопросы и упражнения.

1. Как образуются формы повелительного наклонения:

- положительные?

- отрицательные?

2. Переведите на вепсский язык:

Не стой под сосулькой (jäpurahan al)! Купите фруктов и ягод!
Посмотрите, какой красивый заяц сидит в дальней клетке (stajas)!
Сиди и ешь, не приставай. Пусть она не кричит! Скажи им, пусть они уходят из клуба. Не давайте кошке холодного молока!
Проверьте, есть ли в картридже тонер. Не заблудись в темном лесу!
Пусть не забывает документов в канцелярии!

Kümnenz' urok – Десятый урок

Теперь мы можем многое сказать по-вепски, не правда ли?

Попробуем свести наши знания вместе, добавив к ним еще немного.

Во-первых, как мы начнем общение и представимся?

Tervhen! – здравствуй, здравствуйте!

Tervhen-ik oled? (Kut void? Void-ik?) – аналоги английского How do You do? Ни к чему, в сущности, не обязывают собеседника, но он может ответить формулой:

- A voin, voin tervhelaze! – Могу-здоров!

Если уж надо спросить *именно* о здравии, то надо спросить:

- Oled-ik terveh? – Здоров(а) ли ты?

- Kitän, olen terveh. – Спасибо, я здоров(а).

Можно спросить еще:

- Kut sinun azjad oma? – Как твои дела? – или:

- Kut teiden azjad oma? – Как ваши дела?

А вот как мы называем себя:

- Minä olen Aleks Kukkojev. Или:

- Minun nimi om Aleks(andr). – Мое имя Александр.

- Pagižet-ik vepsän kelel? – Говорите ли Вы по-вепски?

- Pagižen vähäižel. – Говорю немного.

- En pagiže, no kaik el'gendan. – Не говорю, но все понимаю.

Чтобы нам не делать из учебника разговорник, добавим к сказанному еще только формулу прощания:

- Nägemoi! – наиболее распространенное, и

- Nägemizhesai! – официальное 'до свидания' – и даже просто: hesai! 'пока!'

Во-вторых, как мы будем строить простые фразы об окружающем нас?

Na ku om pert'. – Вот дом.

Na ku переводится как 'вот; здесь'.

Na ku om minun ird. – Вот моя улица.

или:

Nese om pert'. – Это дом (а не что-либо иное).

Nese om ird, a se om kujo. – Это – улица, а то – переулок.

Om-ik nese kül'bet'? – Это баня?

Ei, nese ei ole redukaz lävä, nese om administracijan kodī. – Нет, это не грязный хлев, это здание администрации.

Nene(d) pud oma pedajad, a ne(d) – kuzed. – Эти деревья – сосны, а те – ели.

Вот еще образцы часто употребляемых вопросов:

Ken naku om? – Кто здесь?

Ken nese om? – Кто это (такой)?

Mi naku om? – Что здесь?

Mi nese om? – Что это (такое)?

Ken se mez' om? – Кто тот человек?

Kel om vajehnik? – У кого словарь?

Vajehnik om opendajal. – Словарь у преподавателя.

Ken om An'a? – Кто Аня?

An'a om keitai sömsijas. – Аня – повар в столовой.

Kenen T-paid naku om? – Чья тут футболка?

Kenen avto seižub irdal? – Чья машина стоит на улице?

Mikš или mihe – 'почему', 'отчего'? Mihe часто употребляется со знакомой нам вопросительной частицей -ik, но она укорочена до -k: mihe-k.

Sikš ku или sikš miše – потому что

Mikš Nastoid ei ole klassas? – Почему Насти нет в классе?

(или: *Mihe-k* Nastoid ei ole klassas?)

Sikš miše hän läžub. – Потому что она болеет.

Tekst – Текст

Naku om fater. Nese fater om avar. Fateras om koume honust. Naku eläb Tal'oin kanz. Kanzas om viž ristitud: Tal'a, hänen tat, mam, baboi da dedoi. Kaik kanznikad elädas ühtes.

Tuleb eht. Kaik kanz om sures honuses. Tat ištub ištmele i kacub TVd. Mam ištub sofal, hän lugeb mel'hetartujad armastuzromanad. Tal'an dedoi lugeb tämbešt lehtest. Baboid ei ole honuses, sikš miše hän pezeb astjad keitimpoles. Tal'a tegeb urokad. Hänen radlaudal om lehtikoid i openduzkirjoid. Tal'a lugeb i kirjutab.

Honuses om sofa, nell' ištint, sur' škap, Tal'an radlaud, madal aiglehtezlaud i uz' TV. Aiglehtezlaududel seižub keramine mall'. Mall'as om kir'b čomid änikoid. Škapas om erazvuiččid kirjoid. Laval om leved lavahurst'.

Honuses om üks' uks' i kaks' iknad.

Tal'a om školan openik, hän om kudendes klassas. Tat om

inžener. Hän radab sauvondfirmas. Mam om lekar' i radab poliklinikas.
Baboi da dedoi ei rakoi. Hö oma pensionerad.

aiglehtez – журнал	lavahurst' – ковер
aiglehtezlaudut – журнальный столик	lehtez – <i>здесь</i> – газета; лист
armastuzroman – любовный роман	lehtik – тетрадь
astjad (<i>только мн. число</i>) – посуда	leved – широкий
baboi = bab – бабушка	madal – низкий
dedoi = ded – дед	mall' – ваза; чаша
erazvuitte – различный	mel'hetartui – интересный
fater – квартира	openduzkirj – учебник
honuz – комната	pesta – мыть
hänen – его, ее (<i>генитив</i>)	radlaud – письменный стол
ikun – окно	sur' – большой
ištīm – стул	škap – шкаф
kanz – семья	tulda – приходит
kanznik – член семьи	tämbeine – сегодняшний
keitimpol' – кухня	TV [teve:] – телевизор
kir'b – букет; пучок	uks' – дверь
lava – пол	ühtes – вместе
	änik – цветок

Вновь обратите внимание на сложные слова, многие из которых являются новыми для вепсского языка (aiglehtez, lavahurst'). Новыми также являются значения некоторых старых слов, которые до того обозначали несколько иные реалии: kir'b прежде значило только 'пучок', теперь и 'букет'; mall' значило 'миска, выдолбленная из капа', теперь еще и 'ваза'.

Вопросы и упражнения (Küzundad da harjoitused).

1. Ответьте на вопросы по тексту (Antkat vastused küzundoihe):
 - Ken eläb fateras?
 - Midä tehtas kanznikad (члены семьи)?
 - Mittuš mebläd (какая мебель) om honuses?
 - Mi seižub aiglehtezlaududel?
2. Попробуйте составить по образцу прочитанного текста свой, рассказывающий о вашей семье. Запишите его.

Основные термины родства:

ak – жена
bab – бабушка

čiča – старшая сестра
ded – дед(ушка)
däd' – дядя
kanz или pereh – семья
mam – мать
mužik – муж
poig – сын
sizar – сестра
tat – отец
tütär – дочь
tädi – тетя
veik – старший брат
vell' – брат

Система названий внуков следующая:

poiganpoig – сын сына
poigantütär – дочь сына
tütrenpoig – сын дочери
tütrentütär – дочь дочери

Мы *не* рекомендуем к употреблению слово русского происхождения vonuk (или vunut) 'внук; внучка'.

Теперь оглянемся назад.

Что мы успели пройти за эти 10 уроков?

Конечно, нам еще затруднительно понимать многие, даже довольно простые, фразы. Но мы знаем уже много: основные падежи (номинатив, генитив, аккузатив и партитив); местные падежи, кроме околместных; спряжение глаголов в настояще-будущем времени, включая повелительное наклонение; простые числительные, в том числе порядковые, названия времен года, месяцев, дней недели и другое.

На этом заканчивается первая часть учебника. Как будут выглядеть следующие части?

1. В них будет больше заданий и упражнений.
2. В них будет больше текстов.
3. В них появятся не только заголовки на вепском языке, но и вепскоязычные тексты вопросов и заданий.
4. В них будет намного больше материала, помогающего наладить разговор, общение на вепском языке.

TOINE PALA – ВТОРАЯ ЧАСТЬ

Предварительные замечания ко второй части

Начиная с урока 11, после диалогов и текстов, за редким исключением, даются лишь те слова, которые можно найти только в больших по объему словарях. Эти слова даны в виде словарных статей, представление которых аналогично другим словарям вепского языка. В основном, это неологизмы.

Письменные задания выполняйте письменными латинскими буквами, к написанию которых вы привыкли при изучении какого-либо иностранного языка. «Птичка» ставится над буквой; вместо «умляута» (двух надбуквенных точек, как у Ё удобно просто ставить длинную черту (ē).

Если у Вас имеется диктофон или магнитофон с функцией записи, полезно послушать свою речь – проверить, правильно ли вы произносите слова, куда ли ставите ударения и др.

Если пособие используется двоими или несколькими учащимися, очень полезно использовать возможности диалогической речи: задавать друг другу вопросы по текстам, составлять различные диалоги и т. д.

Значком или словом «Внимание», различным выделением помечаются важные сведения дополнительного характера, проясняющие некоторые сложные вопросы и дополняющие учебный материал.

Вопросы по материалу и тексты заданий в этой части учебника даются уже на вепском языке. С помощью словаря и по контексту вы сможете их понять.

Автор

Ühtenz'toštkümnenz' urok – Одиннадцатый урок

IMPERFEKT – ИМПЕРФЕКТ

Имперфект – это простое прошедшее время. С определением значения настоящего-будущего времени, а также с его употреблением проблем не возникало; с имперфектом дело обстоит несколько сложнее. Дело в том, что в вепском языке имеется три прошедших времени: имперфект, перфект и плюсквамперфект.

Имперфект употребляется тогда, когда действие относится к определенному моменту в прошлом, до момента говорения. В отличие от тех европейских языков, которые вам могут быть знакомы, имперфект в вепском языке может обозначать как *незаконченное*, так и *законченное* действие, имевшее место до момента говорения.

Показателем имперфекта является **-i-**, который присоединяется к гласной основе глагола.

Лично-числовые показатели в имперфекте:

лицо	единственное число	множественное число
1	-in	-im
2	-id	-it
3	-i	-iba

-I-, присоединяясь к основе, влияет на ее последний гласный точно так же, как **i**-показатель множественности у имен (см. часть I).

Спряжение глагола **olda** в имперфекте (положительные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	olin	olim
2	olid	olit
3	oli	oliba

Спряжение глагола **tulda** в имперфекте (положительные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	tulin	tulim
2	tulid	tulit
3	tuli	tuliba

Отрицательные формы имперфекта образуются так:

- в единственном числе: отрицательный глагол + особая инфинитная форма (гласная основа + **nd**);

- во множественном числе: отрицательный глагол + особая инфинитная форма на **-nugoi**.

-nugoi присоединяется к гласной основе; если есть согласная основа – то к согласной; если есть краткая гласная – то к ней.

D перед *i* в подавляющем количестве случаев переходит в **z**; vedi 'вез, тянул, весил', lendi 'поднимал; летел; строил', ridi 'держал' – исключения (имеется еще несколько таких глаголов).

Примеры:

teta 'знать' – гласная основа teda- – форма имперфекта 1 лица единственного числа tezin;

löuta 'найти' – гласная основа löuda- – форма имперфекта 2 лица множественного числа löuzit.

uinota 'засыпать, впадать в сон' – гласная основа uinda- – форма имперфекта 3 лица единственного числа uinzi.

Иногда, в очень редких случаях, нуждающихся в особом запоминании, в основе перед *i* происходят большие изменения, например: lähtta 'выходить' – гласная основа lähte- – имперфект 3 лица единственного числа läksi.

Спряжение глагола **olda** в имперфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en olend	em olnugoi
2	ed olend	et olnugoi
3	ei olend	ei olnugoi

Спряжение глагола, имеющего только гласную основу (**lugeda** 'читать'), в имперфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en lugend	em lugenugoi
2	ed lugend	et lugenugoi
3	ei lugend	ei lugenugoi

Спряжение глагола, имеющего согласную основу (**pagišta** 'говорить'), в имперфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en pagičend	em pagičnugoi
2	ed pagičend	et pagičnugoi
3	ei pagičend	ei pagičnugoi

Последний согласный основы озвончился перед *n*: pagiš- > pagič-.

Спряжение глагола, имеющего краткую гласную основу (**paimesa** 'пасти'), в имперфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en paimesand	em paimesnugoi
2	ed paimesand	et paimesnugoi
3	ei paimesand	ei paimesnugoi

1. Глагол в имперфекте может переводиться на русский язык глаголом как совершенного, так и несовершенного вида (в вепском языке категория вида вообще отсутствует). Вспомним, как различаются глаголы совершенного и несовершенного вида в русском языке: например, *сделать* – глагол совершенного вида (подразумевается законченность действия), а *делать* – несовершенного вида (подразумевается незаконченность действия).

2. В неопределенно-личных предложениях глагольное сказуемое в имперфекте в 3 лице множественного числа имеет другой показатель (о нем речь пойдет позже).

Обратим внимание, что из-за своей роли имперфект широко используется в литературе при повествовании от чьего-либо лица о событиях, имевших место в прошлом.

Почитаем предложения:

Minä lugin kirjutesen eglai. – Я прочитал статью вчера.

При этом:

Minä lugin kirjutest eglai. – Я читал статью вчера (она недочитана).

Minä lügen **kirjutesen**. – Я прочту статью (в будущем).

Minä lügen **kirjutest**. – Я читаю статью.

Mikoi läksi kodišpäi i töndui laukha. – Миша вышел из дома и отправился в магазин.

Minä en andand hänele pirkad. – Я не давал ему сигареты (pirk 'сигарета' стоит в форме партитива *при отрицании*).

Konz mö tulim üläškolaspäi, ka söim voileibid i joim kofed. – Когда мы пришли домой, то ели бутерброды и пили кофе. – Обратим внимание на то, что действия в прошлом произошли, хоть и не одновременно, но совсем близко по времени, и их совершили одни и те же лица.

Oliba-k nened fil'mad mel'hetartujad? – Были ли эти фильмы интересны? – частица **-ik** после гласных всегда сокращается до **-k**.

Kerdan ehtal uk da ak ištuiaba pertiš. – Раз старик со старухой сидели в избе.

Harjoituz – Упражнение

Löukat kaik verbad prezensas i pangat ned imperfektan formihe.

Найдите все глаголы в презенсе и поставьте их в формы имперфекта.

Lina Vikanke kezal tündudas külähä. Sigä radab heiden veik Timoi. Sizared ajadas jonuses, sid' avtobusas. Te om pit'k. Küläs heid vasttas kaik heimolaižed. Veik Timoi om ihastusiš. Sur' kanz ištub ühtes. Kaikutte kanznik job čajud i söb kalitkoid. Pertiš om ihastust da ilod. Eglai sizared ei tehkoi kodiradod.

jonu | z (-sen, -st, -sid) – поезд

В вепском языке существует согласование времен. Желательно, чтобы в пределах одного простого предложения глаголы находились в одинаковой временной форме:

Ehtal hän tuli kodihe, heiti üläsobad da kengäd, pezi käded i zavodi keitta ehtlongid.

Вечером она пришла домой, сняла верхнюю одежду и обувь, помыла руки и начала готовить ужин.

Kändod КОМИТАТИV da ABESSIV Падежи КОМИТАТИV и АБЕССИV

Это два падежа противоположного значения: комитатив – совместный падеж, а абессив – лишительный падеж.

Komitativ – Комитатив

Единственное значение комитатива – совместность. Этот падеж отвечает на вопросы: Kenenke? Minke? ‘С кем? С чем?’

Показатели: в единственном числе **-nke**, во множественном числе **-denke**.

Kol’a mäni mecha koiran**ke**. – Коля пошел в лес с собакой.

Opendai tuli muzejaha openiko**idenke**. – Учительница пришла в музей с учениками.

Под влиянием русского языка появились и такие значения:

Pert’edeses seižui ruzu bolan**ke**. – В сенях стояла корзинка с брусникой.

Uden Voden**ke**! – С Новым годом!

Honushe tuli lekar’ suriden habino**idenke**. – В комнату вошел врач с большими усами.

Последние примеры показывают, что определение, согласующееся с определяемым, стоящим в форме комитатива, само стоит в *форме генитива*:

Āoman poigan**ke** – с красивым сыном (не Āoman**ke** poigan**ke**);

Vihandoiden lehtesid**enke** – с зелеными листьями (не vihandoid**enke** lehtesid**enke**).

Почему так происходит? (Читать это не обязательно; для любознательных.)

Три падежа из пройденных нами: элатив, аблатив и комитатив – это так называемые *падежи позднего образования*.

В вепском языке мало предлогов. Их место занимают послелого, стоящие после слова, к которому относятся (о них разговор пойдет дальше). Некоторые падежные показатели произошли от этих *послелогов*. Происходит это так: послелог намертво «приклеивается» к предыдущему слову, да так, что сам иногда перестает жить отдельной жизнью. Потом он чаще сокращается, и получается падежный показатель.

Вот примерно так появился комитатив:

Koiran + kerdal ‘с’ (*послелог*) > koiran**kerdal** > koiran**ke**;

Lapsiden + kerdal > lapsiden**kerdal** > lapsiden**ke**.

Понятно, что словосочетание ‘с красивым сыном’ выглядело так:

Āoman poigan kerdal > Āoman poigan**kerdal** > Āoman poigan**ke**.

При определении не было послелого, *поэтому оно осталось в форме генитива*.

Abessiv – Абессив

Значение абессива – лишительное. Он отвечает на вопросы Keneta? Midäta? «Без кого? Без чего?» Показатели единственного и множественного чисел одинаковы: **-ta**.

Nese naine söb keitost solata. – Эта женщина ест суп без соли.

Maša-tädi siloi jäi abunikoita. – Тетя Маша тогда осталась без помощников.

Под влиянием русского языка сформировалось употребление абессива при обозначении времени суток:

Kuz' [časud] nelländeseta. – Без четверти шесть.

Tekst – Текст

Nastoi magadab hondoin. Ladib uinota, da ei voi. Naine ani ei voi magata unizelläta...

Kerdal unizell' tuli lophu, i Nastoi läksi zell'laukha, miše ostta tabletuzid. Hänen penikaine tütrut mäni mamanke. Ezmäi hö tuliba bobaižiden laukha i ostiba tätüizen. Sid' mam vei neičukašt kirjanlaukha: ei sa jätta tütärt ujeta čomata kirjata. Sigäpäi hö mäniba kafehe, kus Nastoi neičukaiženke söiba jähišt, a mam joi fruktčajud saharata.

Möhäizel ehtal hö tuliba zell'laukha, no zell'lauk oli luklol.

bobaižiden lauk – магазин игрушек

jähi | ne (-žen, -št, -žid) – мороженое

kirjan | | lauk (-an, -oid) – книжный магазин

luklol – на замке, запертый

sigäpäi – оттуда

tabletu | t (-den, -t, -zid) – таблетка

tulda lophu – подойти к концу

uni | | zell' – снотворное

ze | ll' (-llän, -llid) – лекарство

zell'lauk (-an, -oid) – аптека

Antkat vastused küzundoihe (дайте ответы на вопросы):

1. Min tahtoi ostta Nastoi?
2. Midäta ei voi magata naine?
3. Mikš Nastoi mäni aptekha?
4. Ken mäni Nastoinke?
5. Midä mam tütrenke söiba da joiba kafes?
6. Mikš Nastoi i hänen tütar ei putnugoi sil päiväl zell'laukha?

- Kenenke minä nägin sindai eglai, Val'oi?
- Nece om minun sizar. Han ei tahtoind kävuda kinoho minuta.
- Sinun sizar om lujas čoma!
- Ka tehkat tundmust! Sanun hänele, miše ei sa eläda prihata.
- Čomad neiččed ei kackoi minuhu...
- Minun sizar meletab muga ičeze polhe!

tehta tundmust – познакомиться
ičeze polhe – про себя, о себе

Каhtenz'tošt kümnenz' urok – Двенадцатый урок

PERSONALIŽIDEN PRONOMINOIDEN KÄNDLUZ СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Личные местоимения в различных падежных формах встречались нам уже много раз. Обойтись без личных местоимений практически невозможно: это очень часто встречающийся в речи класс слов.

Единственное число (известные нам падежи)

падеж	вопрос	minä 'я'	sinä 'ты'	hän 'он'
НОМИНАТИВ	ken?	minä	sinä	hän
ГЕНИТИВ	kenen?	minun	sinun	hänen
ПАРТИТИВ	keda?	mindai	sindai	händast
ИНЕССИВ	ke(ne)s?	minus	sinus	hänes
ЭЛАТИВ	ke(ne)späi?	minuspäi	sinuspäi	hänespäi
ИЛЛАТИВ	ke(ne)he?	minuhu	sinuhu	hänehe
АДЕССИВ	ke(ne)l?	minai	sinai	hänel
АБЛАТИВ	ke(ne)lpäi?	minaipäi	sinaipäi	hänelpäi
АЛЛАТИВ	ke(ne)le?	minei	sinei	hänele
АБЕССИВ	keneta?	minuta	sinuta	häneta
КОМИТАТИВ	kenenke?	minunke	sinunke	hänenke

Проще всего дело обстоит с местоимением hän 'он', имеющим гласную основу häne-; обратим внимание лишь на особую форму партитива händast. Партитив «не вписывается» в регулярное

склонение и двух других местоимений – также запомним эти формы. Нестандартно выглядят формы внешнеместных падежей *sinä* и *minä*.

В своем стихотворении 1992 года вепсский поэт Николай Абрамов писал:

Linneb **sinuta** pall'az kaik ma,
Linneb **sinuta** kuiv meiden mec...

и далее:

Linneb **sinunke** täuz' meiden ma,
Linneb **terveh** i nor' meiden mec...

На наш взгляд, это очень приятный пример использования только что пройденных нами падежей абессив и комитатив в художественной форме (желающих прочитать все стихотворение отсылаем к изданию: N. Abramov. Koumekümnekoume. Petroskoi, 1994. – lp. 19).

Множественное число (известные нам падежи)

падеж	вопрос	mö 'мы'	tö 'вы'	hö 'они'
НОМИНАТИВ	ken?	mö	tö	hö
ГЕНИТИВ	kenen?	meiden	teiden	heiden
ПАРТИТИВ	keda?	meid	teid	heid
ИНЕССИВ	ke(ne)s?	meiš	teiš	heiš
ЭЛАТИВ	ke(ne)späi?	meišpäi	teišpäi	heišpäi
ИЛЛАТИВ	ke(ne)he?	meihe	teihe	heihe
АДЕССИВ	ke(ne)l?	meil	teil	heil
АБЛАТИВ	ke(ne)lpäi?	meilpäi	teilpäi	heilpäi
АЛЛАТИВ	ke(ne)le?	meile	teile	heile
АБЕССИВ	keneta?	meita	teita	heita
КОМИТАТИВ	kenenke?	meidenke	teidenke	heidenke

В склонении личных местоимений во множественном числе никаких затруднений возникнуть не должно, так как получающиеся формы регулярны.

Как и в любом другом языке, личные местоимения обозначают одушевленных существ. Но в разговорном вепском языке распространено своеобразное явление, когда личными местоимениями 3 лица обозначается целый ряд предметов неодушевленных:

Kirjištos oli liigoid aiglehtesid. Minä otin **heid** kodihe.

В библиотеке были лишние журналы. Я взяла их домой.

Opendai. Sanu kaks' pronominad.

Openik. Ken? Minä?

SÖM – ЕДА

Oh, navedin söda...

Minä-ki navedin. A mikš sinä pagižed sömäs?

Olen näl'ghine.

Nastoi, midä sinä slokostit?

Keitan kapustkeitost... Räkištan kotletoid. Meletan völ, mittušš garnirad tehta.

Ka keita makaronoid.

Sab makaronoid-ki, no minun mužik navedib risad.

Job-ik hän olut?

Ka, ka, ei voi eläda oludeta!

Pirgad vävule

recept

Tehkat sagedad voitahtast: otkat üks' muna, murekat se mall'ha, ližakat sur' luzik kandatest, sid' kerthut, vet, sulatud argvoid, sur' luzik saharad da näpine solad. Jätkat tahtaz seižuhtada (10 – 15 minutad), sid' tehkat sišpäi hoikid läpuškoid. Putkotagat läpuškad saharletkel, kăkat poleti i saubakat näppiden. Răkištagat voiš rehtläl.

argvoi – сливочное масло

kandatez – сметана

kapustkeitoz – капустный

суп, щи

kerthut – сливки

long' – обед

luzik – ложка

läpušk – лепешка

näpine – щепотка

olud – пиво

poleti – пополам
rehtil' – сковорода
räkištada – жарить
saharlete – сахарный
песок
saubata näppiden –
закрывать, защипывая

seižuhtada – постоять
slokosttä – готовить (еду)
sulatud – растопленный
tahtaz – тесто
voi – масло
voitahtaz – масляное тесто
vävu – зять

Harjoituz.

Käkat mitte-ni recept vepsän kel'he. Kirjutagat se.

Mittušt sömäd mö tedam?

Данный здесь небольшой гастрономический словарь, конечно, не включает все возможные продукты и виды еды – более подробную информацию желающие могут получить в словарях.

Keitosed – Супы

babukkeitoz – грибной суп
hernehkeitoz – гороховый суп
kalalem' – уха
lem' – бульон
lihakeitoz – мясной суп
maidkeitoz – молочный суп
pürekeitoz – суп-пюре

Päblödad – Вторые блюда

bifšteks – бифштекс
hanh' – гусь
kala – рыба
kana – курица
kotlet – котлета
kürz – блин
makaronad – макароны
munarič – яичница
pitca – пицца
puodr – каша, загуста
sosiskad – сосиски
spagetti – спагетти
šašlik – шашлык
šnicel' – шницель

виды мяса:

heboliha – конина
lambazliha – баранина
lehmäliha – говядина
sigaliha – свинина
vazaliha – телятина

названия съедобных рыб:

maimkala – сом
lohi – лосось
torp – форель
räpus – ряпушка
sinikod или koreh – корюшка
madeh – налим
ahven – окунь
haug' – щука
säunaz – язь
särg – плотва
lahn – лещ
lahnalituine – подлещик
kuha – судак

Garnirad – Гарниры

kartohkpüre – картофельное
пюре
makaronad – макароны

ris – рис
salat – салат
vihand fasol' – зеленая фасоль

Surused – Закуски

kalitk – калитка
kolbas – колбаса
leib – хлеб
munad – яйца
mök – икра
nižunik – булка
pirg – пирог
savukurd'ud kolbas – копченая колбаса
solatud sened – соленые грибы
sul'cin – сканец
voileib – бутерброд

Maidproduktad – Молочные продукты

jogurt – йогурт
kandatez – сметана
kefir – кефир
kerthut – сливки
maid – молоко
rahtod – творог

sagud – сыр

Jomad – Напитки

koktejl' – коктейль
konjak – коньяк
limonad – лимонад
muza olud – темное пиво
nižuolud – пшеничное пиво
olud – пиво
rusked vin – красное вино
südäivezi – сок
šampanj – шампанское
vauged vin – белое вино
vauvaz olud – светлое пиво
vin – вино
vodk (hoik) – водка

а также:

kanfet – конфета
kompot – компот
majonez – майонез
mezi – мед
rainatoz – соус
pekstud kerthut – взбитые сливки
šokolad – шоколад

Большинство названий овощей и практически все названия фруктов заимствованы из русского языка, но есть и отличающиеся названия:

herneh – горох
kartohk – картофель
kurk – огурец (но большинство вепсов говорит ogurc)
lak – лук (но большинство вепсов говорит luk)
nagriž – репа
rusked jur' – свекла (но большинство вепсов говорит svökl)

Практически все ягоды Северо-запада имеют вепские названия:

babarm – малина
bol – брусника
čigičaine – черная смородина
garbol – клюква

jonikaine – голубика
lunzikaine – костяника
manzikaine – земляника
murašk – морошка
mustikaine – черника
ogahmarjad – крыжовник
sestrikaine – красная смородина

Dialogtekst

RESTORANAS

Oficiant: Huväd päiväd, ižandad.

Ižand Pul'kin: Huväd päiväd!

Ižand Rebojev: Ištutagat meid kuna-ni, olgat huväd.

Oficiant: Naku om lujas tün' tahoine. Otkat menü.

Ižand Pul'kin: Kitän. (*lugeb*)

Ižand Rebojev: Midä pakitoitam?

Ižand Pul'kin: Tahtoin lihad. Ozuta-ške menü... Aha. Minä otan guläšad.

Ižand Rebojev: A minä navedin kalad. Naku taritas maimkalan filed da räkištadud torpad...

Oficiant: Midä pakitoitat, ižandad?

Ižand Pul'kin: Togat minei tomatkeitost i guläšad vihandan salatanke.

Oficiant: Mittušť garnirad tahtoižit?

Ižand Pul'kin: Paštťud kartohkad... Ka, i togat minei vöľ stokan olut.

Oficiant: Mittušť olut?

Ižand Pul'kin: Togat minei polen litrad „Heinekenad“.

Oficiant: Huvä om.

Ižand Rebojev: A minei togat räkištadud torpad risanke.

Oficiant: Tahtoižit mittušť-ni keitost, salatad?

Ižand Rebojev: En. Togat minei mugomad-žo olut. Kaik.

Oficiant: Kitän.

(*Hän tuleb tagaze i tob kaks' stokanad olut*) Minä ton keitost päličiči minutas!

Ižand Pul'kin: Huvä om. Nu, kolleg, tervhudes!

Ižand Rebojev: Tervhudes! (*Hö jodas*)

Ižand Pul'kin: Minei om mel'he vauvaz olud. No navedin muzadki.

Ižand Rebojev: En navedi muzad olut...

Oficiant: Naku om anduz tomatkeitost. Huväd litud!

Ižand Rebojev: Oficiant! Sab-ik jo maksta?

Oficiant: Oliba-k teile mel'he meiden blödad?

Ižand Pul'kin: Kitäm, kaik oli lujas magukaz.

Oficiant: Maksat-ik ühtes?

Ižand Rebojev: Em...

Ižand Pul'kin: Mö maksam eriži.

Oficiant: Teiden pakitoituz maksab koumesadad rubläd.

Ižand Pul'kin: Naku om koumesadad vižkümne rubläd.

Oficiant: Kitän! A teiden pakitoituz maksab mugažo koumesadad rubläd.

Ižand Pul'kin: Minai om vaiše tuhanik.

Oficiant: Otkat seičemensadad tagaze. Naku om arvik. Nägemižhesai!

Ižand Rebojev: Nägemižhesai.

anduz – порция	запеченный
arvik – счет	pol' litrad – пол-литра
blöd – здесь: блюдо	räkištadud – жареный
(кушанье)	tahtoizhin – я хотел бы
eriži – отдельно	tarita – предлагать
hüväd litud! – приятного	tervhudes! – за здоровье!
аппетита!	tomatkeitoz – томатный
lit – аппетит	суп
magukaz – вкусный	torp – форель
mel'he – нравится	tuhanik – тысячная
pakitoitta – заказывать	банкнота
pakitoituz – заказ	tün' tahoine – тихое
paštud – печеный,	местечко

Küzundad da harjoitused.

1. Käkat dialogtekst venäkel'he.

2. Tehkat pojav dialog (сочините похожий диалог): „Mö olem (minä olen) restoranas“.

3. Antkat vastust küzundoihe:

Mikš ižand Rebojev pakioti torpad? Mittušť kalad taritas restoranas? Midä pakitoiti ižand Pul'kin? Midä jodas restoranan adivod? Mittušť olut navedib ižand Pul'kin? Äjak maksoi pakitoittud söm?

4. Tehkat menü restoranan täht. Mülütagat sihe (включите в него): surusid, ezmäižid blödid (keitosid), päblödid, garniroid, desertoid, hulid i viluid jomid.

5. Käkat vepsän kel'he:

Я хочу есть. Пойдем в кафе или бар. – Хорошо, но я не голодный. Выпью с тобой кофе. – А я не хотел идти в кафе без тебя. Куда они идут? Они идут обедать в ресторан. Мы едем в гости, будем обедать там.

EZISANAD DA TAGASANAD ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

Как мы уже говорили, в вепсском языке имеются предлоги и послелог. Послелог отличается от предлогов тем, что находится он после того слова, к которому относится; легко заметить, что в русском языке таких послелогов нет. Предлоги вепсского языка немногочисленны и по происхождению являются перемещенными послелогам. Перемещение послелогов произошло очень давно под влиянием индоевропейских языков (к ним относится и русский).

Послелог и предлог произошли от существительных в падежных формах. Поэтому они имеют в своем составе показатели того или иного падежа:

rindal 'около; у' – адессив;

edes 'перед' – инессив;

polhe 'о; про' – иллатив и др.

Иногда падежный показатель трудно или вообще нельзя опознать, исходя из современного вепсского языка: где-то в послелог произошли сокращения, какой-то падеж исчез из языка, и т. д.

По значению мы можем условно разделить послелог (предлог) на имеющие значение места, времени и образа действия (причины и др.).

Каждый послелог (предлог) требует определенного падежа слова, к которому относится. Номинатив к таким падежам не относится.

Приведем основные, наиболее часто встречающиеся предлоги и послелог, сгруппировав их по значению.

Значение места

предлог или послелог	значение	пример	какого падежа требует
al	под (где)	ištmen al	genitiv
alahali	понизу (чего); под (куда)	sildas alahali alahali sildas	inessiv
alle	под (куда)	sildan alle	genitiv

alpäi	из-под	sömlaudan alpäi	genitiv
edehe	вперед, впереди (куда)	sinun edehe	genitiv
edes	впереди (где)	minun edes	genitiv
jäl'ghe	вслед за	maman jäl'ghe	genitiv
jäl'ges	за; следом (где)	hebon jäl'ges	genitiv
kal't	сквозь	reigun kal't	genitiv
kesked	(по)среди (где)	kesked lavad	partitiv
keskele	(по)среди (куда); на середину	keskele zalad	partitiv
keskes	(по)среди (где)	honusen keskes	genitiv
keskhe	(по)среди (куда); в середину	sebranikoiden keskhe	genitiv
kohtas	напротив (где)	iknan kohtas	genitiv
kohtha	напротив (куда)	uksen kohtha	genitiv
korvas	около (где)	sildan korvas	genitiv
korvha	около (куда)	laukan korvha	genitiv
läbi	через, сквозь	läbi mecas mecas läbi	inessiv
läheli	поблизости от	läheli stancijad raudted läheli	partitiv
láz	у, около	láz klubad järviden láz	partitiv
pidust'	вдоль	pidust' irdad	partitiv
poikheze	поперек	poikheze ted ojad poikheze	partitiv
poikpoli	поперек	poikpoli tehudes	inessiv
päl	на, над (где)	lavan päl	genitiv
päle	на, над (куда)	pertin päle	genitiv
päliči	через	päliči sildas sildas päliči	inessiv
pälpäi	на, над (откуда)	katusen pälpäi	genitiv
rat'k	сквозь	rat'k seinäs kanghas rat'k	inessiv
rindal	у, около (где)	hänen rindal	genitiv
rindale	у, около (куда)	meiden rindale	genitiv

sires	рядом, около (где)	laučan sires	genitiv
sirespäi	рядом, около (откуда)	TV'n sirespäi	genitiv
sirhe	рядом, около (куда)	aitan sirhe	genitiv
siriči	мимо	siriči küläs küläs siriči	inessiv
südäimehe	внутри	keran südäimehe	genitiv
südäimes	внутри	pirgan südäimes	genitiv
südäimespäi	изнутри	kegon südäimespäi	genitiv
taga	за (где; куда)	pertin taga	genitiv
tagapäi	из-за	sauman tagapäi	genitiv
vaste	к; об	seinäd vaste	partitiv
vastha	навстречу	neičukaižen vastha	genitiv
veres	рядом, около (где)	škapan veres	genitiv
verhe	рядом, около (куда)	jäškan verhe	genitiv
ülič	поверху	ülič joges joges ülič	inessiv
ümbri	вокруг	ümbri lidnas lidnas ümbri	inessiv

Большинство вепских предлогов может одновременно быть и послелогам; «чистых» предлогов очень мало, например, *roikpoli*.

Значение времени

предлог или послелог	значение	пример	какого падежа требует
aigan	во время	suiman aigan	genitiv
edel	до	edel heinäntegod	partitiv
jäl'ges	после	jäl'ges sodad	partitiv
jäl'ghe	после	urokan jäl'ghe	genitiv
kanman	накануне	kanman Ut vot Ut vot kanman	partitiv
pälič	через	pälič vodes kus pälič	inessiv
vaste	накануне	ezmärged vaste	partitiv

Значение образа действия

предлог или послелог	значение	пример	какого падежа требует
karččikš	подобно	vellen karččikš	genitiv
kartte (karthe)	подобно	torokan kartte	genitiv
mödhe	по; в соответствии с	kirjamišton mödhe	genitiv
näht	для; ради	poigha näht	illativ
polhe	о, про	opendusen polhe	genitiv
polin	о, про	prihaižhe polin	illativ
sijas	вместо	kartohkan sijas	genitiv
taguiči	за (кого-либо); вместо; из-за (по причине)	vägevan tullein taguiči	genitiv
tagut	за (кого-либо); вместо	sinun tagut	genitiv
täht	для	radon täht	genitiv
varoin	для; ради	sinuhu varoin	illativ
vaste	против	neniden sanoiden vaste	genitiv
ümbri	(понимать) в	ümbri maižanduses maižanduses ümbri	inessiv

Подавляющее большинство вепских предлогов и послелогов требует генитива. Некоторые предлоги (послелог) требуют партитива, инессива и иллатива.

Tekst 1

NASTOIN SANUTEZ

„Mängam mecha!“ – sanui minun čikoi Ol’oi. – „Tämbei om hüvä sä, poud. Sügüzel nägištad mugošt säd harvas.“

„A voi! Töndum mecha. Pidab kerata senid.“

„Tackam kodiradod mugoižhe azjaha näht!“

A lähembaine mec om edahan. Sinnä tarbiž astta pidust’ päirdad, sid’ poikpoli penikaižes skveras läz administracijan kodid, sid’ päliči sildas i poikpoli avaras nitus. Kaik maršrut om suren küzundznanaman kartte.

Matkan aigan mö pagižim erazvuiččiš azjoiš: prihoiden polhe,

sädoiden polhe... Čikoile oli mel'he, miše mö astuim holita da buleižim.

Mecas oli čomid senid da babakoid: vauktoid babakoid, koivištarid, bahaloukuid da voisenid.

„Otam-ik hoiksenid?“ – küzun.

„Oi, ala ota. Mecas om parembid senid!“ – sanub Ol'oi.

En ridle: čikoi el'gendab ümbri seniš.

Meiden kašlid pigai oliba jo täuded. Jäl'ges mugošt čomad töd mö tönduim tagaze, meiden külähä. Meiden vastha putuiba akad puzuidenke.

„Eckät tarkašti!“ – sanuim. – „Mö jätim teile mecha kojo-midä!“

Частица kojo- заимствована из русского языка (кое-).

a voi! – (здесь) давай!

bahalouk (-un, -uid) – волнушка

bulei | ta (-dab, -ži) – болтать

čikoi (-n, -d) – старшая сестра

hoik | | se | n' (-nen, -n't, -nid) – горькушка

küzund | | znam (-an, -oid) – вопросительный знак

lähemba | ine (-ižen, -št, -ižid) – ближайший

matk (-an, -oid) – путь, путешествие

poud (-an, -id) – ведро, хорошая погода

sanute | z (-sen, -st, -sid) – рассказ

sädod – наряды

voi | | se | n' (-nen, -n't, -nid) – масленок

Harjoituz.

Löukat tekstaspäi kaik ezisanad da tagasanad. Ozutagat, miččel kändol ohjandab kaikutte ezi- vai tagasana.

Küzundad tekstha:

1. Kuna tönduiba sizared?
2. Kus oli lähembaine mec?
3. Kut tarbiž mända mecha (starinoikat kaiken maršrutan polhe)?
4. Miččid senid keraziba Nastoi da Ol'oi?
5. El'gendab-ik Ol'oi ümbri seniš?
6. Midä sanuiba sizared akoile puzuidenke?

miččid – каких (*partitiv*)

Harjoituz.

Tehkat sanutez: kut mö kerazim mecas senid i babakoid (marjoid).

Ühthižed harjoitused.

1. Käkät (vajehtagat kändoiden mödhe) nened pronominad:

minä, sinä, hän, mö, tö, hö

2. Käkät vepsän kel'he:

Гости придут еще до обеда. Дорога идет мимо деревни. Идите вдоль реки, потом через мост, потом над банями. Вокруг холма стоят красивые деревянные дома. Ради кого ты стараешься? Во время грозы мы уходим под деревья. Студенты не пришли в институт из-за болезни. Такси придет через десять минут. Кошка лежит у батареи. Я против такого решения проблемы. Поставь лыжи к стене! Расскажи про свое детство. Они понимают в языкознании ('языкознание' – kelen | | tedo), как корова понимает в сельском хозяйстве ('сельское хозяйство' – ma | | ižanduz).

Dialogtekst 2

SIMA I HOMOI OSTTAS UT KODITEHNIKAD

Sima: Homoi! Homoi! Kellotadas laukaspäi: hö tahtoidas toda meile TV da kompjuter tämbei jäl'ges longid.

Homoi: Om hüvä, miše minai om lebupäiv... Kuna-k mö panem TVn, kompjuteran? Sab panda TV necile tumbale iknan sirhe.

Sima: Oi... No vauktuz iknaspäi telustaškandeb kacta. Minä taričen panda TV tumbanke škapan verhe.

Homoi: Hm... Siloi pidab likutada divan. Kus-ak mö ištuškandem da nukuškandem, konz kacuškandem TVd?

Sima: Sab likutada-ki. Likutad-ik?

Homoi: Kuna?

Sima: Sinnä. Seiškha läz sidä seinäd.

Homoi: A kuna likutam škapan? Se seižub sen seinän rindal.

Sima: A škapan... Škapan... Pidab meletada vähäižel.

Homoi: Hüvä om... Unohtagam TVn polhe. Kuna panem kompjuteran?

Sima: Mikš sinä küzud? Panem radlaudale.

Homoi: Radlaudan päl rippub madalas lamp. Pidab libutada se.

Sima: Ka... Ližaks, radlaudan taga seinäs rippub čoma kuva... Se rippub mugažo madalašti. Riputa kuva toižhe seinhä.

Homoi: Kuna?

Sima: En teda... Meleta minunke! Heita kuva, i mö kacum, kuna se riputada. Heita, heita i pane aigaks seinän vaste. Ffu... Ram om mugoi redukaz, nügüd' ton ruzun da pühkin. (*lähteb*)

Homoi: Ka, lebupäiv mäni pilazmoile.

ištuškandem – станем (начнем) сидеть
 kacuškandem – посмотрим (станем смотреть)
 kellotada – звонить
 leburäiv – выходной день
 likutada – двигать
 ližaks – к тому же
 madalas (madalašti) – низко
 nukuškandem – станем дремать
 pilazmoile – вдребезги
 seižutada – поставить
 telustaškandeb – станет мешать
 vähäižel – немножко

В тексте нам встретились два вида глаголов:

1. *Инхоативные*, или начинательные. Их значение – начало какого-то действия. Оpoznать их можно по элементу (суффиксу) - **škande-** (это в презенсе, а в имперфекте **škanzi-** и в инфинитиве - **ška-**):

ištum ‘сидим’ – ištu**škandem** ‘станем, начнем сидеть’
 kacut ‘смотрите’ – kacu**škandet** ‘станете, начнете смотреть’
 telustab ‘мешает’ – telusta**škandeb** ‘станет, начнет мешать’

2. Так называемые *каузативные* с суффиксом **-ta-** (этот суффикс превращает непереходный глагол в переходный – вспомните, что это такое):

riipuda ‘висеть’ (riipub ‘висит’) – riipu**tada** ‘вешать’
 likkuda ‘двигаться’ (likkub ‘двигается’) – liku**tab** ‘двигает’
 nukkuda ‘дремать’ (nukkub ‘дремлет’) – nuku**tab** ‘клонит ко сну
 (безличный глагол)’
 seižun ‘стою’ – seižu**tan** ‘ставлю’

Смотрите: с помощью **-ta-** переходные глаголы образуются от непереходных. Обратите внимание и на судьбу *геминат* (сдвоенных согласных) на стыке первого и второго слогов некоторых непереходных глаголов.

Harjoitused.

1. Lõukat tekstaspäi kaik ezi- i tagasanad. Ozutagat niiden (их) znamoičendad, sanugat, miččel kändol ohjandab kaikutte niispäi (их них).

2. Tehkat pojav dialog: „Mö ostim ut koditehnikad.“

Koumanz'toštkümnenz' urok – Тринадцатый урок

LUGUSANAD (2) – ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (2)

Мы только начали знакомиться с числительными в первой части учебника. Просим вас отнестись с большим вниманием к этому разделу, потому что опыт преподавания показывает: изучение числительных – пожалуй, самое сложное в изучении вепского языка.

Количественные числительные от 11 до 19:

- 11 – üks'toštkümne
- 12 – kaks'toštkümne
- 13 – koumetoštkümne
- 14 – nell'toštkümne
- 15 – vižtoštkümne
- 16 – kuz'toštkümne
- 17 – seičemetoštkümne
- 18 – kahesatoštkümne
- 19 – ühesatoštkümne

Из каких частей состоят числительные от 11 до 19?

Из простого числительного (kaks'-) + **-tošt-** + 10 (-kümne).

При склонении элемент **-tošt-** неизменен.

Обе другие части склоняются. При этом помните, что у числительных 1, 2, 5, 6 имеется согласная основа!

Склонение сложного числительного 12 в известных нам падежах

падеж	единственное число	множественное число
номинатив	kaks'toštkümne	kahtedoštkümned
генитив	kahtentoštkümnen	kaksidentoštkümneniden
аккузатив	kahtentoštkümnen	kahtedoštkümned

ПАРТИТИВ	kahttoštükümned	kaksidoštükümnid
ИНЕССИВ	kahtestoštükümnēs	kaksištoštükümnīš
ЭЛАТИВ	kahtestoštükümnēspäi	kaksištoštükümnīšpäi
ИЛЛАТИВ	kahtetoštükümnehe	kaksihetoštükümnihe
АДЕССИВ	kahteltoštükümnēl	kaksiltoštükümnīl
АБЛАТИВ	kahteltoštükümnēlpäi	kaksiltoštükümnīlpäi
АЛЛАТИВ	kahteltoštükümnele	kaksiletoštükümnīle
АБЕССИВ	kahtetatoštükümnēta	kaksitatoštükümnīta
КОМИТАТИВ	kahtentoštükümnēnke	kaksidoštükümnīdenke

Как вы видите, в элативе, аблативе, комитативе (падежах позднего образования) первый элемент остается в том падеже, от которого произошел показатель последнего (например, **kahtestoštükümnēspäi**, **kaksidoštükümnīdenke**).

Мы уже говорили в I части о том, что порядковые числительные образуются с помощью показателя **-nz'**. Их гласная основа оканчивается на **-nde**:

nell' 'четыре' – nellän**z'** 'четвертый' – гласная основа nellän**de**-

кроме того, у всех порядковых числительных есть согласная основа на -n: nellän-.

Во множественном числе перед показателем множественности *i* происходит переход $d > z$: nellän**de**- > nellän**zi**-.

От количественного числительного koume образуется порядковое kouman**z'** (не koumen**z'**).

Склонение числительного nellän**z'** 'четвертый' в известных нам падежах

падеж	единственное число	множественное число
НОМИНАТИВ	nellän z'	nelländed
ГЕНИТИВ	nelländēn	nellänziden
АККУЗАТИВ	nelländēn	nelländed
ПАРТИТИВ	nellän t	nellänzid
ИНЕССИВ	nelländēs	nellänziš
ЭЛАТИВ	nelländēspäi	nellänzišpäi

иллатив	nelländhe	nellänzihe
адессив	nelländel	nellänzil
аблатив	nelländelpäi	nellänzilpäi
аллатив	nelländele	nellänzile
абессив	nelländeta	nellänzita
КОМИТАТИВ	nellädenke	nellänzidenke

В составе сложного порядкового числительного от 11 до 19 оказывается два простых порядковых числительных, разделенных несклоняемым **-tošt-** (это форма партитива единственного числа слова *toine* 'другой').

Склонение числительного **kahtenz'tošt'kümnenz'**

В ИЗВЕСТНЫХ НАМ ПАДЕЖАХ

падеж	единственное число	множественное число
НОМИНАТИВ	kahtenz'tošt'kümnenz'	kahtended-tošt'kümnended
ГЕНИТИВ	kahtendentošt'kümnenden	kahtenziden- tošt'kümnenziden
АККУЗАТИВ	kahtendentošt'kümnenden	kahtended-tošt'kümnended
ПАРТИТИВ	kahtenttošt'kümnent	kahtenzidtošt'kümnenzid
ИНЕССИВ	kahtendestošt'kümnendes	kahtenzištošt'kümnenziš
ЭЛАТИВ	kahtendes-tošt'kümnendespäi	kahtenziš- tošt'kümnenzišpäi
ИЛЛАТИВ	kahtendhetošt'kümnendhe	kahtenzihe- tošt'kümnenzihe
АДЕССИВ	kahtendeltošt'kümnendel	kahtenziltošt'kümnenzil
АБЛАТИВ	kahtendel-tošt'kümnendelpäi	kahtenzil-tošt'kümnenzilpäi
АЛЛАТИВ	kahtendeletošt'kümnendele	kahtenzile-tošt'kümnenzile
АБЕССИВ	kahtendetatošt'kümnendeta	kahtenzita-tošt'kümnenzita
КОМИТАТИВ	kahtenden-tošt'kümnendenke	kahtenziden- tošt'kümnenzidenke

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ 20, 30... 90

20 – kaks'kümnne

30 – koumekümnne

- 40 – nell'kümne
- 50 – vižkümne
- 60 – kuz'kümne
- 70 – seičemekümne
- 80 – kahesakümne
- 90 – ühesakümne

Эти числительные состоят из простых числительных от 2 до 9 и числительного kümne (10). Склоняются в них обе части. Таблицу склонения мы не приводим; в качестве упражнения предлагаем просклонять эти числительные самостоятельно в единственном и множественном числах.

порядковые числительные от 20 до 90

- 20 – kahtenz'kümnenz'
- 30 – koumanz'kümnenz'
- 40 – nellänz'kümnenz'
- 50 – videnz'kümnenz'
- 60 – kudeniz'kümnenz'
- 70 – seičemenz'kümnenz'
- 80 – kahesanz'kümnenz'
- 90 – ühesanz'kümnenz'

Склоняются обе части; в качестве упражнения рекомендуем вам просклонять эти числительные.

количественные и качественные числительные от 21 до 29

- 21 – kaks'kümne üks', kahtenz'kümnenz' ühtenz'
- 22 – kaks'kümne kaks', kahtenz'kümnenz' kahtenz'
- 23 – kaks'kümne koume, kahtenz'kümnenz' koumanz'
- 24 – kaks'kümne nell', kahtenz'kümnenz' nellänz'
- 25 – kaks'kümne viž, kahtenz'kümnenz' videnz'
- 26 – kaks'kümne kuz', kahtenz'kümnenz' kudeniz'
- 27 – kaks'kümne seičeme, kahtenz'kümnenz' seičemenz'
- 28 – kaks'kümne kahesa, kahtenz'kümnenz' kahesanz'
- 29 – kaks'kümne ühesa, kahtenz'kümnenz' ühesanz'

В качестве упражнения просклоняйте приведенные числительные.

Образцы многоразрядных числительных:

- 358 – koumesadad vižkümne kahesa

679-й – kudenž'sadanz' seičemenž'kümnenz' ühesanz'
1987 – tuha ühesasadad kahesakümne seičeme

Внимание! В сложных количественных числительных, обозначающих сотни, тысячи и более, вторая часть стоит в партитиве единственного числа (тем не менее, пишутся они *слитно*):

200 – kaks' | | sadad

4000 – nell' | | tuhad

Очевидно, что произнесение числительных, обозначающих текущие годы, крайне затруднительно. Особенно это касается порядковых числительных. Поэтому принят *альтернативный* способ обозначения числа лет:

'в 2006 году':

основной способ – kahtendeltuhandel kudendel vodel;

более простой способ – vodel kaks'tuhad kuz'

По принятой орфографической норме, каждый разряд во всех числительных, кроме 11 – 19 и тех многоразрядных, в которые они входят, выражается отдельным сложным словом, отделенным от других пробелом.

Narjoitused.

1. Lugegat i kirjutagat lehtikho kirjamil anttud (данные) lugusanad.

Kardinalized:

12, 19, 20, 37, 46, 98, 100, 485, 1537, 2005

Ordinalized:

15, 16, 55, 72, 86, 101, 456, 989, 1986, 2006

2. Pangat nene lugusanad erazvuiččihe kändoihe.

– Homoi, nägen, sinai om uz' kirj?

– Ka. Nece om priz hüväs rados urokan aigan.

– Oo! Starinoiče!

– Opendai küzui, äjak jaugoid om strausal.

– I midä-k sinä sanuid?

– Minä sanuin, miše strausal om koume jaugad.

– No sil om vaiše kaks' jaugad!..

– En teda. Toižed openikad sanuiba, miše nell'.

Tekst

KIRJANLAUKAS

Üks' hüvä pästandkodi pästi tanto i yhten lujas mel'hetartujan kirjan. Minä tahtoin ostta nece kirj, i sikš tündun lähembaižhe kirjanlaukha. Mõi vastsi mindai lujas ustavakahas i ozuti minei äjan uzid kirjoid, no laukas ei olend tarbhašt kirjad. „Mö voim pakitoita se varaaitospäi!“ – sanui hän. „Pakitoikat! Minä varastaškanden,“ – pakičen. „Minä oigendan teiden pakitoitandan homen. Tahtoit-ik ostta miččid-ni kirjoid völ?“

Minä kacun ümbriže... Pal'čil om hüvid, tarbhaižid kirjoid, no kormanas-se om vaiše märitud summ rahoid.

Nece vajehnik om lujas minei mel'he, virkan jäl'glopul.

Se maksab koumesadad rubläd, no minä polendan arvod... Otkat kahtessadas videskümnes rubläs.

Nece om mel'hetartui taričend... Minä tahtoin völ ostta Paskalin Blezan „Meletused...“

Nece kirj om odav: se maksab kuz'kümne rubläd. Otkat molembad kirjad koumessadas rubläs.

Hüvä om, sanuin i maksoin.

Naku minai om hüvä i odav vajehnik, a edel unt lugeškanden Paskalid!

lähembaine – ближайший
meletuz – мысль
märitud summ – определенная
сумма
pakitoitand – заказ
poleta arvod – сбавить цену
pästandkodi – издательство
pästta – здесь: выпускать,

издавать
tanto i – недавно
tarbhaine – нужный, полезный
taričend – предложение
ustavakahas – вежливо
varaait – склад
ümbriže – вокруг (куда)

Küzundad i harjoitused.

1. Käkat tekst venäkel'he, ümbristarinoikat se.
2. Antkat vastused küzundoihe:

Mikš minä tonduin kirjanlaukha? Kut vastsi mindai möi? Oli-k laukas tarbhaine kirj? Miččid kirjoid minä ostin? Voin-ik ostta völ? Äjak maksoi kaikutte kirj? Min tegi möi, miše möda minei molembad kirjad? Maksoin-ik liigad?..

3. Tehkat da kirjutagat pojav tekst: „Minä tulin miččehe-ni laukha“.

Nellänz'toštkümnenz' urok

PROLATIVAD ПРОЛАТИВЫ

Пролативы – падежи, которые в учебной и научной литературе чаще всего называют *продольными*.

Пространственное значение: имена в форме партитива обозначают то, по чему движется кто-либо, что-либо. Падежи пролативы отвечают на общие для них вопросы *midäme? kedame? по чему? по кому? kugali? kuiči?* по какому месту?

В вепском языке имеется два пролатива – один древний, имеющий соответствия в близкородственных языках, и один – новый, показатель которого сложный по форме. Этот падеж имеется в письменном языке, но присутствует не во всех диалектах вепского языка.

Prolativ I

Показатель составляется из показателя партитива и форманта **-mö**. Получаются показатели **-dmö** и **-tmö** (перешедшие впоследствии в **-dme** и **-tme**). Ясно, что этот падеж – позднего образования. Это значит, что в сочетании «определение + определяемое» определение будет стоять в форме партитива, а определяемое – в форме пролатива.

Примеры:

Maša astub ted**dme**. – Маша идет по дороге.

Avtod ajadas külän päirdad**dme**. – Машины едут по главной улице деревни.

Mö mänem mecha kaidad**tme**. – Мы идем в лес по узкой тропинке.

Пример использования во временном значении:

Minä joksendan homendesid**dme**. – Я бегаю по утрам.

Prolativ II

Показатель **-iči**. Так как он начинается на **-i**, то при присоединении к основе множественного числа показатель множественности перед показателем пролатива выпадает. Поэтому

формы единственного и множественного числа этого пролатива совпали и не различаются. Последний гласный основы **-e-** перед показателем второго пролатива также выпадает.

Примеры:

Ujum külähä järvi**iči**. – Плываем в деревню по озеру.

Sinnä pidab mända mecröuna**iči**. – Туда надо идти по опушке леса.

У старого пролатива имеется и временное значение. Однако, если у нового партитива такое значение – результат точной кальки русских конструкций с предлогом *по* (например, *radpäividme* ‘по рабочим дням’), то у старого партитива сохранилось древнее значение. Имя в его форме обозначает промежуток времени, в течение которого происходит действие.

Примеры:

Minä tulen tagaze päivä**iči**. – Я приду назад тем же днем.

Otim kerdale nedali**iči** konservid. – Мы взяли с собой консервов на неделю.



Сегодня в вепсском языке господствует **новый пролатив**, имеющийся в среднем и южном диалектах, а также широко используемый в письменной форме языка. Северному диалекту такой пролатив незнаком: вместо него используется конструкция «имя в форме партитива + послелог *möto*»: *ted möto* ‘по дороге’, *randašt möto* ‘по бережку’ и т. д.

Формы второго пролатива образуются не от всех основ, но все же от многих – это названия топографических (географических) объектов.

Harjoitused.

1. Pangat nene sanad I prolativan formha:

Te, raudted, tehut, rand, sild, valdmad, parz', lava, jä, irdad, pöud, pordhad, lavahurst', jogi, lumi, hang.

2. Pangat sanad II prolativan formha:

Te, järv, jogi, pöud, nit, kujo, meri, tanaz, ma, org.

3. Käkat vepsän kel'he (kävutagat I da II prolativan formad):

Мы ехали по железной дороге в город. По реке плывут длинные бревна. Переходи ручей по мосту! Кошка бегаёт по полу.

SUBSTANTIVIDEN SAUVOND СЛОВООБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Вепские существительные образуются с помощью словообразовательных суффиксов или путем словосложения. В этом разделе мы обсудим, как в вепском языке существительные образуются суффиксацией (с помощью суффиксов).

В вепском языке есть простые (то есть состоящие из одного корневого слова, не сложные) существительные, в которых мы не найдем словообразовательного суффикса.

Например: kala, merd, tik, kuid.

С другой стороны, большинство существительных образовано с помощью какого-либо словообразовательного суффикса.

Например: kodiine (< kodi), čomuz (< čoma), koivišt (< koiv), kädut (< käzi), kolkotez (< kolkotada) и т. д.

Суффикс имеет две **формы**: словарную и ту, которую мы увидим в основе слова, например, -ine с основой -iže-, -uz с основой -ude- или -use-, -išt с основой -išto-, -ut с основой -ude-, -ez с основой -ese- и т. д.

kodi + -ine = kodiine, гласная основа kodiiže-;

čoma + -uz = čomuz, гласная основа čomude-;

koiv + -išt = koivišt, гласная основа koivišto-;

käzi (гласная основа kädē-) + -ut = kädut, гласная основа kädude-;

kolkotada (гласная основа kolkota-) + -ez = kolkotez, гласная основа kolkotese-.

Основные вепские суффиксы, образующие существительные

Диминутивных (уменьшительно-ласкательных) суффиксов в вепском языке два:

-ut (после согласных), **-hut** (после гласных): lapsut 'ребеночек' < laps 'ребенок', tehut 'дорожка, тропа' < te 'дорога', pähut 'головка' < pä 'голова'; образуются *двухосновные* существительные с гласной основой на **-de-** и согласной – на **-t-**: tehude-, tehut- (tehut), mägude-, mägut- (mägut);

-ine: prihaine 'мальчик' < priha 'парень', kirjeine 'письмо' < kirj 'книга'; образуются *двухосновные* существительные с гласной основой на **-iže-** и согласной – на **-š-**: prihaiže-, prihaš- (prihaine).



Существительные на **-ine** обладают уменьшительно-ласкательным значением, а существительные на **-ut** имеют по большей части уменьшительно-уничижительное значение.

Собирательных суффиксов в вепсском языке два:

-ik: lehtik 'тетрадь' < leht (сокращенная форма от lehtez 'лист', употребляемая в некоторых говорах, с гласной основой lehte-), koivik 'березняк' < koiv 'береза' (гласная основа koivu-); образуются *одноосновные* существительные с гласной основой на **-o-**: lehtiko-.

-išt: kaumiišt 'кладбище' < kaum 'могила', marjiišt 'ягодник' < marj 'ягода', poriišt 'молодежь' < por' 'молодой'; образуются *одноосновные* существительные с гласной основой на **-o-**: porišto-, marjišto-.

Суффиксов, образующих **названия людей**, в вепсском языке три:

-nik (образуются названия профессий или занятий, связанных со словом, от которого произведено словообразование, а также людей, находящихся в отношениях с понятием, выраженным словом, от которого произведено словообразование): месnik 'охотник' < мес 'охота' (гласная основа меса-), kalanik 'рыбак' < kala 'рыба', sarnnik 'сказочник' < sarn 'сказка' (гласная основа sarna-), kanznik 'член семьи' < kanz 'семья' (гласная основа kanza-), külänik 'житель деревни' < külä 'деревня'; образуются *одноосновные* существительные с гласной основой на **-a-**: kalanika-, velgnika-.

-laine (-läine): lidnalaine 'горожанин' < lidn 'город', küläläine 'сельчанин, житель села' < külä 'деревня, село', estilaine 'эстонец, эстонка' < esti 'Эстония (сокр.)'. Образуются названия людей, происходящих из места, народа, страны, выраженных словом, от которого произведено существительное. Образуемые существительные – *двухосновные* с гласной основой на **-iže-** и согласной основой на **-š-**: lidnalaiže-, lidnalaš- (lidnalaine). На самом деле, перед нами прилагательные, которые субстантивировались, то есть *стали существительными*.

-r' (образуются названия людей, имеющие негативный оттенок, связанные с субстанцией, неумеренное потребление которой вызывает появление этого оттенка;): sömar' 'обжора' < söm 'еда' (гласная основа sömä-), jomar' 'выпивоха' < jom 'питье, напиток' (гласная основа joma-). Образуемые существительные – *одноосновные* с гласной основой на **-i-**: jomari- (jomar').

Суффикс **-nd**, когда он образует существительные от существительных, также может образовывать названия людей (значение – конкретизирующее), например, *īžand* ‘хозяин, господин’ < *īža* ‘самец’, *emānd* ‘госпожа’ < *emā* ‘самка’; образованные существительные – *одноосновные* с гласной основой на -a: *īžanda-* (*īžand*).

Суффикс, обозначающий **название качества**, один:

-uz (-uz’) (только от прилагательных) *čomuž* ‘красота’ < *čoma* ‘красивый’, *vauktuz* ‘свет’, ‘светлость’ < *vauged* ‘белый’ (гласная основа *vaukta-*), *laškuž* ‘лень’ < *lašk* ‘ленивый’ (основа *laška-*), *ahthuz* ‘теснота’ < *ahtaz* ‘тесный’ (основа *ahtha-*). Образуются *двухосновные* существительные. Если существительное данной группы оканчивается на **-tuz**, **-duz**, **-kuz**, **-žuz**, то его гласная основа оканчивается на **-(s)e-**, а согласная – на **-s-**; если же перед словообразовательным суффиксом оказывается иной согласный, то гласная основа оканчивается на **-(d)e-**, а согласная – на **-t-**, например, *laškuse-*, *laškus-* (*laškuž*); *vauktuse-*, *vauktus-* (*vauktuz*); *čomude-*, *čomut-* (*čomuž*). Исключения: *avaruz* ‘пространство’ (*avaruse-*), *suruz* ‘величина’ (*suruse-*).

Внимание! Палатализация (смягчение) **z** в конце таких слов может иногда присутствовать в разговорной речи в некоторых говорах, но она никогда не присутствует в существительных, образованных от прилагательных на **-ine** (это неологизмы): *aktivižuz*, *posessivižuz*. На письме такая палатализация не обозначается.

Суффиксов, обозначающих **названия действия**, пять:

-ez, **-uz**, *редко -uz’*, к которым спереди могут присоединяться согласные, например, **d**, **t**. Образуются существительные – названия *результатов действий* (редко – названий действий): *rainuz* ‘печатание’ < *rainda* ‘печатать’ (гласная основа *rainā-*), *sanutez* ‘рассказ’ < *sanuda* ‘сказать’ (гласная основа *sanu-*). Образуются *двухосновные* существительные с гласной основой на **-se-** и согласной на **-s-**. Многие слова из этой группы изменили свое значение. Например, *ahtmuz* (*ahtmuse-*, *ahtmus-*) ‘количество снопов, сажаемых в ригу за один раз’ образовано от одного из инфинитивов глагола *ahtta* ‘сажать снопы в ригу’.



Как вы видите, это слово (как и многие другие слова на **-uz**) не подчиняется указанному выше правилу, распространяющемуся на слова на **-uz**, образованные от

прилагательных.

-tiž (-diž) (образуются существительные – *названия результатов действий*; этот суффикс присоединяется к полной гласной основе, или краткой, если она есть): lugetiž ‘поминальная книжка’ < luge^{da} ‘читать’ (гласная основа luge-), poimetiž ‘вышивка’ < poimeta ‘вышивать’ (краткая гласная основа poime-), ombletiž ‘шов’ < ombelta ‘шить’ (гласная основа omble-). Образуются *двухосновные* существительные с гласной основой на **-še-** и согласной – на **-š-**: poimetiše-, poimetiš- (poimetiž), kirodiše-, kirodiš- (kirodiž).

-nd (образуются существительные – *названия действий*): nevond < nevoda ‘советовать’ (гласная основа nevo-), joksend ‘бег’ < jokseta ‘бежать’, sanund ‘предложение (синтакс.)’ < sanuda ‘сказать’ (гласная основа sanu-). Образуются *одноосновные* существительные с гласной основой на **-a-**: nevonda- (nevond), sanunda- (sanund).

-neh (-ineh) (образуют в основном звукоподражательные слова): lovineh ‘стук’ (< *lovaine^h) < lovaita ‘стучать’ (основа инфинитива lovai-), helineh ‘звон’ (< *heläine^h) < heläita ‘звенеть’ (основа инфинитива heläi-). Образуются *двухосновные* существительные с гласной основой на **-e-** и согласной – на **-h-**: lovinehe-, lovineh- (lovineh).

-mine (образуются существительные – *названия процессов*): kirjutamine ‘письмо, процесс написания’ < kirjutada ‘писать’ (гласная основа kirjuta-), pezemine ‘мытьё, процесс мытья’ < pesta ‘мыть’ (гласная основа peze-), toštmine ‘повторение (процесс)’ < toštta ‘повторять’ (гласная основа tošta-). Образованные существительные – *двухосновные* с гласной основой на **-iže-** и согласной – на **-š-**: pezemiže-, pezemiš- (pezemine).

Суффикс, образующий **названия орудий действия**, в вепском языке один:

-im: išt^{im} ‘стул’ < ištta ‘сидеть’ (гласная основа ištu-), pird^{im} ‘карандаш’ < pir^{ta} ‘рисовать’ (гласная основа pir^{da}-), kirjut^{im} ‘ручка (для письма)’ < kirjutada ‘писать’ (гласная основа kirjuta-); образуются *двухосновные* существительные с гласной основой на **-e-** и согласной – на **-n-**: išt^{me-}, ištⁱⁿ⁻ (išt^{im}), kirjut^{ime-}, kirjutⁱⁿ⁻ (kirjut^{im}).

Другие суффиксы, образующие существительные, редки и поэтому выходят за рамки данного пособия.

Harjoitused.

1. Miččed znamoičendad oma prolativil?

2. Mičced oma ezmäižen da toižen prolativan ozutajad?

3. Mitte znamoičend om nenil suffiksil:

-ine, -nd, -ut, -ar', -neh, -nik, -ik, -tiž, -mine, -išt

4. Mitte oma nenil suffiksil tehtud vaihed: üks'tüvižed vai kaks'tüvižed? Löukat mugoižiden vaihiden ozutesid.

5. Löukat suffiksad anttud vaihišpäi. Sanugat, miččiš tüvišpäi oma tehtud nened vaihed:

tervhuz, kondiine, babarmišt, sarnnik, pähut, lehtik, alangišt, lämuz, lugetiž, sömär', mönd, kalanik, sambutim, piguz, kirodiž, luhut, habaine, pirdim, önik, šobineh, poimetiš, küläine, paličik, abutomuz, puist, jomar', mecnik, lapsut, vestim, kändmine, lugend, ižand.

kaks' | | tüvi | ne (-žen, -št, -žid) – двухосновный

mitte – какой (гласная основа mičče-)

ozuta | i (-en, -id) – показатель

ozute | z (-sen, -st, -sid) – пример

znamoičend (-an, -oid) – значение

tehtud – сделанный, образованный

tüv | i (-en, -id) – основа

vajeh (= sana) (vaihen, vajeht, vaihid) – слово

üks' | | tüvine – одноосновный



Tekst 1

Minun tat om hüvä mecnik. Hän ei ole külähine, no hänen heng, tedan, eläb mecoiš i pöudoil. Tat tundeb kaikuččen habikon vai koivišton meiden lidnan ümbrištos. Kaikutte mecan robineh om kuti čoma muzik hänen täht. Kaikutte sorzut vai gurbič tatan jagdtašas om kuti paremb lahj.

No tatan tuikutim rippub seinäs, a jagdtaš venub ištmele ezižes... Ned varastadas mectusen sezonan augotišt.

augoti | ž (-šen, -št, -šid) – начало

ezi | ne (-žen, -št, -žid) – прихожая

gurbič (-un, -uid) – вальдшнеп

habik (-on, -oid) – осинник

heng (-en, -id) – душа

kaiku | tte (-ččen, -ttušt, -ččid) – каждый

koivišt (-on, -oid) – березняк

robineh (-en, -t, -id) – шорех

sorz (-an, -oid) – утка

tuikuti | m (-men, -nt, -mid) – ружье
tun | tta (-deb, -zi) – знать, быть знакомым
ümbrišt (-on, -oid) – окрестности

Harjoituz.

Löukat tekstaspäi suffiksoil tehtud substantivad (существительные). Sanugat, mitte om kaikuččen suffiksan znamoičend.

Dialogtekst 2

POČTKONTORAS

Prihaine: Antkat minei kaks' vižlubläšt i nell' kümnerubläšt počtmarkad.

Počtanradnik: Vižkümne rubläd...

Prihaine: Naku om vižkümnik. (*otab markad i lähteb*)

Emänd: Äjak maksab kirjeine Estinmaha?

Počtanradnik: Tahtoit-ik oigeta il'mpočtal?

Emänd: Ka!

Počtanradnik: Antkat minei kirjeine, minä klein sihe markad. Olgat hüväd, nell'kümne viž rubläd.

Ižand: Sab-ik sada počtpaket?

Počtanradnik: Olgat hüväd, antkat teiden tedotuzkartaine... Aha. Varastagat pordon aigad. (*lähteb i tuleb tagaze paket käziš*) Naku om teiden paket. Pangat nakhu teiden allekirjutez. Kitän!

Ižand: Kitän, nägemizhesai!

allekirjutez – подпись

il'mpočt – авиапочта

kirjeine – письмо

(počt)mark – (почтовая) марка

počtpaket – почтовый пакет, бандероль

pordon aigad – некоторое время

tedotuzkartaine – извещение

tuleb paket käziš – идет с пакетом в руках

vižkümnik – пятидесятирублевая банкнота

vižrubläine – пятирублевый

Harjoitused.

1. Käkat tekst venäkel'he, ümbrištarinoikat se.
2. Tehkat pojav dialog.

Videnz'toštkümnenz' urok

PERFEKT ПЕРФЕКТ

Перфект – сложное прошедшее время. Вепсский перфект обозначает незаконченное или законченное действие в прошлом, или действие, начавшееся в прошлом и не закончившееся на момент беседы. Точное время совершения такого действия не указано. Перфект встречается намного реже имперфекта.

Формы перфекта выражают прошедшее действие, *результаты которого актуальны для настоящего времени*. Если формы имперфекта выражают действия в прошлом безотносительно к его последствиям для настоящего, то перфект заостряет внимание *на результате, последствиях* прошлого действия. Просто сообщение о каком-то факте прошлого, без внимания к его последствиям для настоящего, всегда выражается имперфектом.

Применяется перфект в следующих случаях:

1. что-то случилось в прошлом, важен результат этого события, а не то время, когда оно случилось:

Minä *kirjutin* kirjeižen eglai. – Здесь важно время действия; оно, кстати, и указано, поэтому используется имперфект;

Minä *olen kirjutanu* kirjeižen. – Неизвестно, когда – значит, перфект.

2. что-то случилось в прошлом, но результат чувствуется (то есть никто не видел действия, а видит только его результат):

Ken *om pästnu* sinnä savud?! – Кто напустил сюда дыму? – Перфект.

Timoï *pästi* kažin irdale. – Тимой выпустил кошку на улицу. – Имперфект.

3. что-то случилось, началось в прошлом и все еще длится, продолжается (при этом имеется точное указание на время, иначе непонятно, длится ли действие):

Olen elänu Piteriš nell' vot. – Я жил в Петербурге четыре года. (Значит, и сейчас живет; есть точное указание на длившееся время.) – Перфект.

Olen tähäσαι elänu Parižas. – Я до сих пор жил в Париже (и живу на момент говорения!) – Перфект.

Siloi hän eli Piteriš. – Тогда она жила в Петербурге. (Уже не живет, а указание на время есть!) – Имперфект.

4. что-то еще не случилось, но может еще случиться (обычно в таких случаях перфект проявляется в вопросах, потому что неясен ответ):

Oled-ik sönu jo? – Ты уже поела? – Перфект.

Minä olen jo sönu. – Я уже поела. – Перфект.

Minä en ole sönu vöi. – Я еще не ела. – Перфект.

Minä söin voileibän kaks' časud tagaz. – Я съела бутерброд два часа назад! (это случилось в прошлом, в конкретный момент времени, оттого – имперфект)

Этими случаями и исчерпывается применение перфекта в вепсском языке.

Другие примеры:

Sinä olid Petroskoiš. – Ты была в Петрозаводске (имперфект).

Tan'oi om amussai elänu Petroskoiš. – Таня с давних пор жила в Петрозаводске (и теперь живет!)

Мам om keranu babukoid tämbeižen keitosen täht. – Мама собирала (или собрала) грибы к сегодняшнему супу (результат чувствуется: очень даже недурно на вкус!).

Oled-ik olnu täs hätken jo? – Ты здесь уже давно? (Если я вижу человека перед собой, значит, его пребывание здесь все еще длится; следовательно, в вопросе я употребляю *перфектную* форму)

Kus Tal'a oli kogonaižen nedalin? – Где была Таля целую неделю? – Имперфект.

Tal'a oli röunan taga. – Таля была за границей. – Имперфект.

Формы *единственного числа* перфекта образуются так:

вспомогательный глагол **в презенсе** плюс причастие на **-nu** (речь о таких причастиях пойдет позже).

Hän om kirjutanu kirjeižen 'Он писал письмо'.

Формы *множественного числа* перфекта образуются так:

вспомогательный глагол **в презенсе** плюс то же причастие, но во множественном числе (на **-nuded**).

Mö olem kirjutanuded referatad. 'Мы написали рефераты'.

Причастия мы еще не проходили и пока проходить не собираемся. Они образуются присоединением показателя (**-nu** или **-nuded**) к гласной основе, к согласной основе – если она есть, к краткой гласной основе – если она есть.

Например:

lugeda – lugenu (**lugenuded**)

estä – esnu (**esnuded**)

kahta – kasnu (**kasnuded**)

raimeta – raim(e)nu (**raim/e/nuded**)

Итак, по лицам в перфектном спряжении изменяется, собственно, лишь вспомогательный глагол **olda**, а основной глагол в форме причастия неизменен.

Так как перфект состоит из двух глаголов, это время называют *сложным* (или *аналитическим*).

Отрицательные формы образуются так: вспомогательный глагол **olda** в презенсе в отрицательной форме плюс те же причастия.

Спряжение глагола **olda** в перфекте

лицо	единственное число	множественное число
1	olen olnu	olem olnuded
2	oled olnu	olet olnuded
3	om olnu	oma olnuded

Спряжение глагола, имеющего только гласную основу (**lugeda** ‘читать’), в перфекте

лицо	единственное число	множественное число
1	olen lugenu	olem lugenuded
2	oled lugenu	olet lugenuded
3	om lugenu	oma lugenuded

Спряжение глагола, имеющего согласную основу (**kahta** ‘смотреть’), в перфекте

лицо	единственное число	множественное число
1	olen kasnu	olem kasnuded
2	oled kasnu	olet kasnuded
3	om kasnu	oma kasnuded

Спряжение глагола, имеющего краткую гласную основу (**tabata** 'поймать'), в перфекте

лицо	единственное число	множественное число
1	olen tabanu	olem tabanuded
2	oled tabanu	olet tabanuded
3	om tabanu	oma tabanuded

Спряжение глагола **olda** в перфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en ole olnu	em olgoi olnuded
2	ed ole olnu	et olgoi olnuded
3	ei ole olnu	ei olgoi olnuded

Спряжение глагола, имеющего только гласную основу (**lugeda** 'читать'), в перфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en ole lugenu	em olgoi lugenuded
2	ed ole lugenu	et olgoi lugenuded
3	ei ole lugenu	ei olgoi lugenuded

Спряжение глагола, имеющего согласную основу (**kacra** 'смотреть'), в перфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en ole kacnu	em olgoi kacnuded
2	ed ole kacnu	et olgoi kacnuded
3	ei ole kacnu	ei olgoi kacnuded

Спряжение глагола, имеющего краткую гласную основу (**tabata** 'поймать'), в перфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en ole tabanu	em olgoi tabanuded
2	ed ole tabanu	et olgoi tabanuded
3	ei ole tabanu	ei olgoi tabanuded

Если при глаголах в перфекте (и, забегая вперед – в плюсквамперфекте) употребляются наречия, то эти наречия обычно ставятся между вспомогательным (или отрицательным) глаголом и основным глаголом. Наречие может быть вынесено и в конец предложения; в таком случае оно несколько усиливается, выделяясь в смысловом плане:

Mikoi om jo tehnu necen radon. – Микой уже сделал эту работу.

Mikoi om tehnu necen radon jo. – Смысловое выделение

наречия.



В вепсском языке существует согласование времен: если в одной части сложноподчиненного предложения (вспомним из школьного курса, что это такое!) имеется глагол в перфектной форме, то в другой части должен быть глагол в презенсе.

Например:

Nügüd' niken *ei el'genda* völ, miččid tarbhaižid töid *om tehnu* vanh orendai. – Никто сейчас еще не понимает, какие полезные дела сделал старый учитель.

Это не значит, что в пределах сложного предложения не может быть имперфектной и презенсной формы. Это возможно, например, в следующих случаях:

1. Если в придаточном предложении утверждается *универсальная истина*, действие которой не может протекать только в прошлом, то его сказуемое обязательно стоит *в презенсе*, независимо от временной формы сказуемого основного предложения:

Opendai *sani* (imperfekt), miše Ma *punose* (prezens) ümbri Päiväižes.

Учитель сказал, что Земля вертится вокруг Солнца.

(формы вроде *punose* 'вертится' проходятся в III части самоучителя).

2. Если придаточное предложение – *опредетельное*, в нем также допустимо применение в качестве сказуемого глагола *в презенсе*, независимо от временной формы сказуемого основного предложения:

Hän *eziti* (imperfekt) minei ičeze sebranikad, kudamb *navedib* (prezens) lipkaižid.

Она представила мне своего друга, который любит бабочек.

Harjoitused.

1. Vajehtagat anttud verbad perfektas (pozitivized da negativized formad):

augotada, koheta, čomitada, eläda, paimeta, tehta, kazda, ectä, lugeda, kogota, pirta, kundelta, närehtuda, balansiruida, toštta, söda, sötta, kävuda, märita, pöl'gästuda, änetada, analiziruida.

2. Правильно ли употреблены глаголы:

Minun mam sündui Kukagd'ha sodan jäl'ghe. Hän ei näge sizarid muloižes kezaspäi. Amu-k eläd naku? Olin Ispanijas kävädespäi, i vaiše nügüd' tulen tagaze. Minä paksus meletin kodilidnan polhe.

Känd TRANSLATIV Падеж ТРАНСЛАТИВ

Транслатив – так называемый превратительный падеж. Главное значение – то, чем кто-либо, что-либо становится, во что кто-либо или что-либо превращается. Вопросы, на которые отвечает комитатив: *Keneks?* ‘Кем?’, *Mikš?* ‘Чем?’

Показатели:

в единственном числе **-ks (-kš** после **i**);

во множественном числе **-kš** (так как перед ним всегда будет **i**):

akaks, mežjāižeks, lidnaks, kodikš; akoikš, mežjāižikš, lidnoikš, kodikš.

Значения транслатива следующие:

Главное – превратительное:

Noidak kändi neičukaižen linduižeks. – Колдунья превратила девочку в птичку.

Ohjastuz tegi žilon lidnaks. – Правительство сделало поселок городом.

Pämez' rani Mašad supervaizeraks. – Начальник назначил Машу супервайзером.

Другое значение – то, для чего что-либо подготавливается:

Maša om keranu änikod gerbarijaks. – Маша собрала цветы для гербария.

Baboi om rannu tahtaz pirgaks. – Бабушка поставила тесто на пирог.

Третье значение – временное (время, на которое что-либо делается; время, к которому что-либо делается), например:

Hän ajoi lidnha nedalikš. – Она уехала в город на неделю.

Oravad vaumitas ičeze ondused tal'veks. – Белки готовят свои дупла к зиме.

Четвертое значение – «предсказательное»:

Koir nutab – adivoikš. – Собака лает – к гостям.

Kaži äjän söb – viluks säks. – Кошка много ест – к холодной погоде.

Кроме того:

В транслативе стоит название языка, на котором что-либо говорят:

Minä ragižen hänenke vepsäks. – Я говорю с ним по-вепски.

Название, имя, которым кого-либо, что-либо зовут, тоже стоит в транслативе:

Mindai kuctas Nastoikš. – Меня зовут Настя.



Следует говорить именно так; неправильно: mindai kuctas **Nastoi**. Альтернативный способ назвать себя или кого-либо мы уже знаем:

Minun nimi om Nastoi. – Мое имя Настя.

То, каким что-либо считают, тоже стоит в транслативе:

Minä lugen necen pal'ton kal'haks. – Я считаю это пальто дорогим.

Или:

Händast lugedas lujas melevaks. – Его считают очень умным.

Harjoitused.

1. Pangat nene vaihed translativan formha:

mecnikad, voz', vezi, pirc, pämehed, marj, reboid, järv, pühapäiv, tat, sizared, voz', lind, so, minutad, händikaz, pert', sild, jä;

2. Käkat nene vaihed vepsänkel'he i pangat ned translativan formha:

рыбаки, змея, бабочка, улыбки, рыба, хлеб, год, дни, листья, холод, начальник, ручки, красота, боль, грибы;

3. Käkat venäkel'he:

Kut sindai kuctas? – Mindai kuctas Tan'oikš. – A mindai kuctas Ivoikš.

Minun vanhembad oma kucnuded mindai Lil'aks.

Tošta venäks, sikš miše nece ak ei el'genda vepsän kel't.

Noid kändi vellid habukoikš. Jüged elo tegi hänen südäimen kovaks.

Kaži libub päčile viluks säks. Mö tõnduim kalha järvele öks. Minun čikoi tuleb mijale lidnaspäi vaiše nedalikš.

Tedomehed lugedas necen pertin lujas vanhaks, amuižeks.

Koir ulaidab – kolijaks.



tekst

PÜHÄPÄIVÄL

Tämbei om pühapäiv. Sä om käbed. Irma da Ivoi, kudambad völ eglai oma pätnuded ajada lidnan taga štarkta suksil, lähttas irdale. Ezmäi pidab ajada trolleibusal, sid' avtobusal. Lumen om pannu ünäižen nedalin, i nügüd' kaik pöudod i kukhiden pauted oma kattud čomal lumikatusel.

Meiden kaži om äjan maganu i sönu, a, kut rahvaz pagištas – nece

om viluks säks. No tāmbei ei ole vilu, a lumen olend om parahim suksiden täht! – sanui Irma.

Ka, mängam mecha i štarkkam mecteidme, sanui Ivoi.

Hö tuldask mecha i pandas suksed jaugha. Naku om hüvä suks’lad. Mecas – nikeda, vaiše lindud purahteldas oksišpäi, i siloi sured lumipölused langetas übusihe.

Kacu, kacu! – šuhaidab komedas Irma. – Sigä om reboi.

Ivoi kacub sinnä: ka, sur’ čoma reboi kukitab übusen tagapäi.

Žall’ om, miše meil ei ole fotoapparatad! – hengahtab Irma.

Muga hö oma štarknuded lujas hätken, miše tulda avtobusan azotandannoks seičeme časud ehtad. Irma Ivoinke tuldask fateraha, konz seinčasud ozutadas kümne časud.

azotand – остановка

hätken – долго, продолжительно

kukaz – холм

kukitada – выглядывать

käbed – хорошая (о погоде)

olend – состояние

pane lumen – идет снег

raute – склон

purahtelda – вспархивать (множественно)

seinäline – настенный

suks’lad – лыжня

štarkta (suksil) – кататься (на лыжах)

ünäine – целый

Harjoitused.

1. Käkät tekst venäkel’he i ümbristarinoikat se.
2. Löukat tekstaspäi kaik verboiden perfektformad i ozutagat, mikš sil vai toižel statjal (тем или иным способом) kävutadas (используют, используется) perfekt.
3. Tehkat pojavad tekstad: „mö ajam lidnan taga pühapäiväl“, „Mecanelo tal’vaigal“.

Kudenz'toštkümnenz' urok

Känd ESSIV-INSTRUKTIV – Падеж ЭССИВ-ИНСТРУКТИВ

Своим двойным названием этот падеж обязан тому факту, что в нем слились два разных падежа: эссив и инструктив. У них общий показатель, который, к тому же, совпадает в единственном числе с показателями генитива и аккузатива.

Основное значение *эссива* – «то, в качестве чего (кого) пребывает что-либо (кто-либо)». Единственное значение *инструктива* – «количество, в котором взято чего-либо».

Показатель *эссива -n*, в том числе после показателя множественности *-i*.

Инструктив, напротив, существует лишь во множественном числе, и его показатель также *-n*, в том числе после показателя множественности *-i*.

Примеры *эссива* в его основном значении:

Minun tat radab opendajan školas. – Мой отец работает учителем в школе. Völ neičukaižen hän om äjän meletanu ičemoi keles. – Еще будучи девочкой, она много размышляла о родном языке.

Второе распространенное значение эссива – временное: «когда, в какое время что-либо происходит».

Sobatan minä mänen kinoho. – В субботу я иду в кино.

Minä varastin pordon aigad. – Я ждала некоторое время.

Uden Voden linneb čoma školpühänik. – На Новый год будет красивый школьный праздник.

В этом значении *эссив* до некоторой степени дублирует *адессив*, вспомним: Sil aigal mö olem elänu Änižen randal. – В то время мы жили на берегу Онежского озера. Или: Mesnik libui räivnouzmaigan. – Охотник встал в рассветное время.

Примеры *инструктива*:

Ota kirjad üksin. – Бери книги по одной.

Lizoi kleib bumaglehtesed kaksin. – Лиза склеивает листы бумаги по два.

Эссив-инструктив – достаточно редкий падеж. Надеемся, что

Вы его без труда узнаете и в речи, и в тексте, и обойдемся без закрепляющего упражнения.

IMPERSONAL ИМПЕРСОНАЛ

Имперсонал – безличные формы 3 лица множественного числа глаголов. В русском языке формы имперсонала совпадают с личными формами. В вепсском языке это иногда не так.

Hö starinoitas, miše mecas om senid. – Они рассказывают, что в лесу есть грибы.

Starinoitas, miše nene marjad oma tarbhaižed sil'miden täht. – Рассказывают, что эти ягоды полезны для глаз. – *Имперсонал*.

Форма 3 лица множественного числа презенса на **-tas, -das** выбрана основной учеными Санкт-петербургского вепсского общества; в качестве альтернативной допускается использование формы с показателем **-ba**, присоединяющимся к гласной основе (Hö starinoičeba, miše...). В связи с этим личные и безличные формы 3 лица в нашем варианте вепсского письменного языка совпадают. Показатель **-ba** в письменном языке в имперсонале никогда не используется. Используется только показатель **-tas, -das**.

Имперфект:

Hö starinoičiba, miše mecas om senid.

Starinoitihe, miše nene marjad oma tarbhaižed sil'miden täht.

Показатель **-tihe / -dihe** присоединяется по следующим правилам (обратите на это особое внимание, потому что они отличаются от того, что мы учили ранее):

-tihe присоединяется к **любой** гласной основе, а также согласной основе на глухой согласный (если такая основа есть):

sanutihe

raimetihe

kactihe;

-dihe присоединяется только к согласной основе на звонкий согласный (если такая основа есть):

randihe, mändihe.

Перфектные формы имперсонала мы рассмотрим позже.

Harjoitused.

1. Pangat substantivad saupkiš (в скобках) tarbhaižihe formihe:
Minä radan (opendai). Ol'ga om ranu (inžiner) neciš firmas, a

nügüd' händast pandihe palakundan (otдела) pämeheks. Lapsed mändas kinoho (pühapäiv). Otkad aigelehtesed (üks').

2. Käkät vepsän kel'he:

Делают бульон из трех фунтов говядины с костями, фунта телятины и кореньев. Все процеживают. Берут филе двух рябчиков, жарят в сливочном масле и делают из него фарш. Отдельно готовят пюре из каштанов. Все смешивают и добавляют стакан шампанского. (*королевский суп или Potage à la Reine*)

каштан – kaštan

отдельно – eriži

процеживать – sihloi | ta (-čeb, -či)

рябчик – rü

сливочное масло – arg | | voi

фунт – так и будет funt



tekst

EGZAMINAN AIGAN

Tämbei, nellänz'päivän, ezmäižen openduzvoden üläopenikoil linneb vepsän kelen egzamin. Kaik üläopenikad oma jo auditorijas i varastadas. Tuleb opendai. Hän tob egzaminbiletoid. Hän om andnu kaikile küzundoid aigvodhe jo, i hänen südäimentundištuz om tün'. Hän om amu ranu kelen opendajan meiden universitetas. No üläopenikad holdudas... Pagištaz, nece egzamin om jüged.

Otkat biletad! – muhadab opendai. – Heitkat holed! Tö kaik tedat!

Üläopenikad üksin ottas egzaminbiletad.

Teil om üks' čas, miše augotada vastused, sanub opendai i avaidab mel'hetartujan sanktan kirjan.

Päliči kahteskümnes minutas üks' neižne küzub:

Sab-ik minei antta vastust?

Tetpas, sab! – sanub opendai. – Tulgat tänna!

Neižne lugeb biletan küzundad:

Ezmäine küzund – südäisijakändod. Toine küzund – oiktoiden verboiden kändluz prezensas.

Olgat hüväd, antkat vastused.

Neižne starinoičeb vepsän kelen südäisijakändoiden polhe – inessivas, illativas da elativas. Hänen tedod oma hüväd.

Starinoikat verboiden kändlusen polhe, pakičeb opendai.

Neižne andab vastust toižhe küzundha petusita.

Hüvä om, ihastub opendai, minä voin panda teile vaiše vižnik!

Üläopenikan lähtendan jäl'ghe hän varastab pordon aigad i küzub:

Om-ik naku toižid ičetahtnikoid?

Om, om! – saneltas auditorijas.

aigvodhe – заранее

augot | ada (-ab, -i) – подготовить

iče | | tahtnik (-an, -oid) – доброволец

kändlu | z (-sen, -st, -sid) – склонение; спряжение

lähtend (-an, -oid) – уход, выход

openduz | | voz' – учебный год

petusita – без ошибок

sanel | ta (-eb, -i) – говорить (множественно)

südäimen | | tundištu | z (-sen, -st, -sid) – совесть

tetpas – конечно

vižnik (-an, -oid) – пятёрка

Harjoitused.

1. Käkat tekst venäkel'he i ümbristarinoikat se.
2. Löukat tekstaspäi kaik sanad essiv-instruktivan formas.
Sanugat, mitte znamoičend om kakuččel ningoižel sanal.
3. Löukat tekstaspäi kaik verboiden impersonalformad.

Seičemenz'toštkümnenz' urok

APPROKSIMATIVAD da EGRESSIV АППРОКСИМАТИВЫ и ЭГРЕССИВ

Еще в первой части самоучителя мы познакомились с шестью падежами, описывающими пространство: тремя внешнеместными и тремя внутреннеместными. Но в вепсском языке имеется еще одна серия из трех падежей, описывающая происходящее в пространстве *около* чего-либо (кого-либо). Исторически эти падежи называются в финноугроведении первым и вторым аппроксимативами и эгрессивом.

Ezmäine approksimativ – Первый аппроксиматив

Значение первого аппроксиматива – то, около чего что-либо (кто-либо) находится. Это такой же падеж нахождения, как инессив или адессив.

Показатели:

в единственном числе **-nno**

во множественном числе **-(i)denno**

Перед нами поздний падеж, показатель которого состоит из двух частей: показателя генитива и форманта **-no**. Именно поэтому показатель множественного числа выглядит так: **-(i)denno (-(i)den + -no)**.

Примеры:

Minä ištun külälaukanno i varastan, konz tuleb möi.

Я сижу у сельского магазина и жду, когда придет продавец.

Pert' seižub korktoiden kall'oidenno.

Дом стоит у высоких скал.

Обратите внимание: так как аппроксимативы и эгрессив – падежи позднего образования, определяемому в форме аппроксиматива или эгрессива соответствует относящееся к нему определяющее **в форме генитива** (как в предыдущем примере).

Под влиянием русского языка у первого аппроксиматива появилось значение 'тот, у кого живут, гостят и т. д.':

L'ošä om adivoiš babanno.

Леша в гостях у бабушки.

Аппроксиматив может быть заменен послеложной или предложной конструкцией:

Pert' seižub korktoiden kall'oidenno.

= Pert' seižub läz korktoid kall'oid.

= Pert' seižub korktoiden kall'oiden rindal.

Toine approksimativ – Второй аппроксиматив

Значение первого аппроксиматива – то, к чему (в место около чего) что-либо (кто-либо) движется. Это падеж, аналогичный по значению иллативу или аллативу.

Показатели:

в единственном числе **-nnoks**

во множественном числе **-(i)dennoks**

Это – падеж позднего образования, его показатель состоит из двух частей: показателя генитива и форманта **-noks**. Поэтому показатель множественного числа выглядит как **-(i)dennoks (-(i)den + -noks)**:

Mö astum kul'turpertinnoks.

Мы идем к дому культуры.

Kalanik tündui suriden kividennoks.

Рыбак отправился к большим камням.

Под влиянием русского языка у первого аппроксиматива появились значения 'тот, к которому направляются жить, гостить и т. д.', 'период, событие, к которому идет время':

L'oša ajab adivoihe babannoks.

Леша едет в гости к бабушке.

Aig om jo männu sügüzennox.

Время шло уже к осени.

Egressiv – Эгрессив

Значение эгрессива – то, от чего (из места около чего) что-либо (кто-либо) движется. Это падеж, аналогичный по значению элативу или аблативу.

Показатели:

в единственном числе **-nporäi**

во множественном числе **-(i)dennporäi**

Это – падеж позднего образования, его показатель также состоит из двух частей: показателя генитива и форманта **-nporäi**. Поэтому показатель множественного числа выглядит как **-(i)dennporäi (-(i)den + -nporäi)**.

Если этот падежный показатель – не самый длинный в мире, то уж, во всяком случае, в числе длиннейших!

Примеры:

Prihaižed lähttas školannopäi. – Мальчики уходят от школы.

Hän tageni korgiden pedajidennopäi. – Она отдалилась от высоких сосен.

Под влиянием русского языка у первого аппроксиматива появилось значение 'тот, от которого удаляются':

L'õša tuli dedannopäi. – Леша пришел от дедушки.

Harjoitused.

1. Starinoikat approksimatividen i egressivan funkciõiš (lat'kat tehta nece vepsäks – ku ed voiškakoi, ka kirjutagat). Tehkat ozutesid.

2. Miččed oma approksimatividen da egressivan ozutajad üks'lugus i äilugus?



Текст 1

BABANNO

Kezal minä ajelin babannoks, kudamb eli penikaižes küläižes Ojat'-jogen randal. Tämbei johtutan ozakast kezaaigad hüviš meliš. Babanno om hüvä eläda! Elo om tün' i holitoi... Nouzed homendesel, joksed jogennoks, sen tahonnoks, kus oma čomad valdmad. Sid' joksed vedhe – teravas, lujas teravas, ujud lühüdašti, sikš miše vezi om völ vilu. Tuled tagaze, jogelpäi – a murgin om jo sömlaudal. Mö murginoičem hätken, baboi ei tahtoi lähтта laudannopäi: hän nägeb mindai harvas, i minä starinoičen hänele ičein polhe, vanhembiden i heimoilaižiden elon polhe.

Sid' minä abutan babale linmas, tehlen toižid radoid, kävelen laukha.

Jäl'ges longid mö babanke astum mecha kerata senid, poimda marjoid. Ehtannoks mö lujas väzum – se aig om jo mända tagaze, kodihe.

Minai ei ole tahtod ajada baboinnopäi, da midä-k teged? Lidnas mindai varastab kogo azjoid.

ajelta – ездить (неоднократно)

heimola | ine (-ižen, -št, -ižid) – родственник

holito | i (-man, -nt, -mid) – беззаботный

hüviš meliš – в хорошем настроении; в добром расположении духа

ičein polhe – о себе

keza | | aig (-an) – летняя пора
kirjutaden – письменно
kävelen – форма 3 л. ед. ч. презенса от kävelta 'ходить многократно'
kävutami | ne (-žen, -št, -žid) – использование
lin | | ma – огород (букв. 'конопляное поле')
lühüdašti (lühüdas) – коротко
ozuta | i (-jan, -jid) – показатель
ozute | z (-sen, -st, -sid) – пример
penika | ine (-ižen, -št, -ižid) – маленький
poim | da – (-ib, -i) – собирать
statj (-an, -oid) – случай
tehlen – форма 3 л. ед. ч. презенса от tegelta 'делать многократно'
valdm | ad (-oid) *только мн. ч.* – мостки

Harjoitused.

1. Lõukat tekstaspäi kaik approksimatividen da egressivan kävutamizen statjad. Jonoštogat kändoiden ozutajad.
2. Käkat tekst venäkel'he kirjutaden.



Tekst 2

AJAMINE LIDNANTRANSPORTAS

Minä takain ajada sebranikannoks, kudamb eläb toižes lidnanpoles. Küzun vellel:

Tedad-ik, kut voib putta Vihandale irdale? Pidab-ik ajada mil-ni?

A voi, tedan. Sinnä mäneb videnz' trolleibus vai koumanz' tramvai.

Kitän!

I minä lähten trolleibusan azotandale. Varastan hätken. Jäl'gmäi tuleb videnz' trolleibus, no siš om sagedan rahvast. Varastan völ... Päliči kahteskümnes minutas tuleb völ üks' videnz' trolleibus, i siloi minä töndun matkha.

Konduktor sanub:

Hüväd passažirad, olgat hüväd, mängat trolleibusan ezipol'he! Ostkat biletad, voib tulda kontrolör.

Äjak maksab bilet?

Trolleibusbilet maksab kaks'kümne viž rubläd. Otkat bilet! Kel ei ole völ biletad? Vaumikat henoid rahoid!

Lähtet-ik jäl'ghižel azotandal?

En, minä ajan edemba.

Pästkat mindai lähtendannoks. Kitän!

Naku om čoma Vihand ird. Nece nimi om oiged: naku om leved bul'var (vai *puird*). Minä lähten trolleibuspäi i ecin tarbhašt pertid. Fateran uksenno nägen kellon kingitimen i kellotan. Ei ole nimittušt vastust... Minä kellotan völ kerdan; ozaks, toižes fateraspäi lähteb minun sebranikan sused.

Hüväd päiväd! – sanun minä hänele. – Et-ik tekoi statjaks, kus voib olda ižand Raud?

Hän ajoi eglai Oranienbaumha ičeze lidnantagaine pert'. Minai om hänen mobil'telefonnomer; ku tö tahtoit, san antta sen teile.

O, antkat sen minei, olgat hüväd!

Kirjutagat: plüs seičeme, ühesasadad nell', koum'-nell'-uks', kuz'kümne, nell'kümne kaks'. Kirjutit-ik?

Toštkat völ kerdan...

Sused toštab.

Kitän! Nägemižhesai!

Nägemižhesai! Čomad päiväd.

edemba – дальше

ezipol' – передняя часть

henod rahad – мелкие деньги

ičeze – (в) свой (его)

jäl'ghine – следующий

kell – звонок

kellotada – звонить

kingitim – кнопка

lidnanpol' – часть города

lidnantagaine – загородный

lähtend – выход

ozaks – к счастью

sagedan rahvast – полно народу

azotand – остановка

statjaks – случайно

äjak maksab – сколько стоит

Harjoitused.

1. Käkat tekast venäkel'he. Ümbristarinoikat se.

2. Antkat vastused küzundoihe:

Kuna minä takain ajada? Kut pidab ajada Vihandale irdale? Äjak maksab trolleibusilet? Mikš Vihand ird om oiged nimi necen irdan täht? Om-ik sebranik kodiš? Kuna hän ajoi? Mikš?

3. Mitte kundaline transport om teiden lidnas?

4. Tehkat sanutesed: „Minä ajan lidnadme kundaližel transportal“, „Meiden lidnan kundaline (общественный) transport: problemad da perspektivad“.

ADJEKTIVIDEN SAUVOND

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные в вепском языке образуются в основном суффиксацией (то есть с помощью суффиксов). Примеры

словосложения крайне редки (tozi | | oiged 'праведный' = tozi 'правда' + oiged 'прямой, правдивый').

Основные суффиксы, с помощью которых образуются прилагательные

Диминутивных суффиксов два:

-ut (после согласных), **-hut** (после гласных): pen'ut 'малюсенький' < pen' 'маленький'; образуются *двухосновные* прилагательные с гласной основой на **-de-** и согласной на **-t-**.

-ine: šomaine 'хорошенький' < šoma 'красивый';

Гласная основа у получившихся прилагательных – на **-iže-**: šomaiže-, а согласная – на **-š-**: šomaš-.

Этот суффикс нам уже встречался в разделе о словообразовании существительных; существительные он образует тоже диминутивные. Но, кроме того, **-ine** ~ **-iže-** – это вообще основной суффикс, образующий прилагательные. Если вы видите его в конце слова, значит, перед вами либо прилагательное, либо диминутивное существительное.

Примеры прилагательных, образованных с помощью суффикса **-ine**: gaudaine 'железный' < gaud 'железо', asketine 'аскетический' < asket и др.



Иногда суффикс **-ine** ~ **-iže-** по историческим фонетическим причинам сокращается, превращаясь в **-ne**, например, в vas'kne 'медный'. Тогда гласная основа выглядит как vas'kše- (< vas'kiže-), а в некоторых говорах даже vašše-, а согласная – vas'kiš-. Другой пример – vozne 'годовой' (< vozine), где гласная основа превратилась в vošše-, а согласная – в vottuš-.

Вообще, вепский язык, может быть, в большей степени, чем многие родственные языки, насыщен историческим наследием, например, разнообразными сокращениями в середине слов. Из современных явлений отметим то, что от заимствованных основ на **-a** образуются с помощью суффикса **-ine** ~ **-iže-** прилагательные, в которых **a** (последний гласный производящей основы) перед **i** почти всегда выпадает, см., например, artistine 'артистический' < artista-.

Суффикс **-ine** ~ **-iže-** постоянно выступает в составе **комплексных** суффиксов. Такие суффиксы состоят из двух частей, последняя из которых, **-ine** ~ **-iže-**, собственно, и играет основную роль в образовании прилагательного, а предыдущая часть придает суффиксу определенное значение.

Суффиксы вида **-sine**, **-hine** образуют прилагательные со

значением происхождения из какого-либо места, а также произведенности из какого-либо материала, вещества:

randhine 'береговой' < rand 'берег'
külähine 'деревенский' < külä 'деревня'
savesine 'глиняный' < savi 'глина'
kivesine 'каменный' < kivi 'камень'

Суффиксы вида **-laine** образуют прилагательные со значением происхождения:

lidnalaine 'городской' < lidn 'город'
tägälaine 'здешний' < tägä 'здесь'

Суффиксы вида **-line** образуют прилагательные со значением времени (иногда встречаются и другие значения, например, **saubaline** 'закрытый на засов' < saub 'засов'):

öline 'ночной' < ö 'ночь'
ehtaline (ehtal'ne) 'вечерний' < eht 'вечер'
tal'veline 'зимний' < tal'v 'зима'



Словосочетания с такими прилагательными легко могут заменяться сложными словами, например:

savesine pada = savi | | pada 'глиняный горшок'
lidnalaine eläi = lidnan | | eläi 'городской житель'
tal'veline eht = tal'v | | eht 'зимний вечер'

Два суффикса создают прилагательные со значением обильности, присутствия.

Суффикс **-v**:
mahtav 'умелый' < maht 'умение'
melev 'умный' < mel' 'ум'
vägev 'сильный' < vägi 'сила'

Образуемые прилагательные – одноосновные с основой на **-a-** (mahtava-, meleva-, vägeva-).

Суффикс этот – очень редко встречающийся.

Суффикс **-kaz**:
melekaz 'умный' < mel' 'ум'
magukaz 'вкусный' < magu 'вкус'
vedekaz 'водянистый' < vezi 'вода'

Образуемые прилагательные – двухосновные с гласной основой на **-kaha-** и согласной – на **-kas-**: melekaha-, malakas-, magukaha-,

magukas-, vedekaha-, vedekas-.



Иногда этот суффикс образует прилагательные от основы множественного числа (с показателем множественности *-i-* на конце), например, *oksikaz* 'сучковатый' < *oks* 'сук', *kärpiškoikaz* 'морщинистый' < *kärpišk* 'морщина'. Это делается, чтобы лучше выразить значение наполненности множеством конкретных счетных предметов.

В вепсском языке имеется один лишительный суффикс. Он образует прилагательные со значением отсутствия чего-либо (или *абессивным* значением, если сказать научно).

Суффикс **-toi:**

meletoi 'безумный, сумасшедший' < *mel* 'ум'

vedetoi 'безводный' < *vezi* 'вода'

sütoi 'беспричинный' < *sü* 'причина'

arvotoi 'малоценный, недостойный' < *arv* 'цена, стоимость'

Образуемые прилагательные – двухосновные с гласной основой на **-toma-** и согласной – на **-ton-**: *meletoma-*, *meleton-*; *vedetoma-*, *vedeton-*; *arvotoma-*, *arvoton-*.

Кроме того, в вепсском языке имеются три суффикса, образующие прилагательные со значением неполного качества (эквивалент в русском языке – суффикс **-оват-**):

Суффикс **-hk:**

renehk 'маловатый' < *ren* 'маленький'

kuivahk 'суховатый' < *kuiv* 'сухой'

jügedahk 'тяжеловатый' < *jüged* 'тяжелый'

Образуемые прилагательные – одноосновные с гласной основой на **-o-**: *renehko-*, *kuivahko-*, *jügedahko-*.

Суффикс **-tab:**

pit'kätab 'длинноватый' < *pit'k* 'длинный'

athatab 'тесноватый' < *ahtaz* 'тесный'

hahkatab 'сероватый' < *hahk* 'серый'

Образуемые прилагательные – одноосновные с гласной основой на **-a-**: *pit'kätaba-*, *ahthataba-*, *hahkataba-*.

Суффикс **-laz:**

mustalaz 'черноватый' < *must* 'черный'

karktalaz 'горьковатый' < *karged* 'горький'

Образуемые прилагательные – двухосновные с гласной основой

на **-laze-** и согласной – на **-las-**: mustalaze-, mustalas; karktalaze-, karktalas-.

Чаще всего встречаются прилагательные неполного качества, образованные с помощью суффикса **-hk**.

Значение неполного качества может быть передано также с помощью словосочетания вида «прилагательное в форме генитива + polhe», то есть:

kal'hen polhe – дороговатый,

pit'kän polhe – длинноватый, и т. д.

Пример:

Oluh om vanhan polhe neißeižele. – Жених староват для невесты.

Выше нам встретилось прилагательное *tägälaine* 'здешний', которое можно с равным успехом назвать и местоимением (другие примеры – *sigälaine* 'тамошний', *mijalahine* 'принадлежащий нам, нашеньский'); такие *адъективные* местоимения образуются, конечно, только от местоимений.



В вепском языке мы можем найти древние прилагательные, в которых:

1. нельзя обнаружить никакого производящего суффикса, например, *šoma* 'красивый', *kulu* 'старый, поношенный', *vezo* 'отлогий';

2. выделяется древний суффикс, но основа, от которой образовано прилагательное, не сохранилась, например, *pimed* 'темный', *komed* 'громкий', *rusked* 'красный', *soged* 'слепой' и т. д.

У прилагательных, оканчивающихся сочетанием **-(g)ed**, бывает два типа гласных основ:

- если перед **-ged** стоит одиночный гласный, то у прилагательного основа на **-geda-**: *jüged* – *jügeda-*; *soged* – *sogeda-*, *laged* – *lageda-*;

- если перед **-ged** стоит согласный или дифтонг, то у прилагательного основа на **-kta-**: *sanged* – *sankta-*; *korged* – *korkta-*; *vauged* – *vaukta-*; *oiged* – *oikta-*.

Narjoitused.

1. Lugegat nene adjektivat i sanugat, miččen suffiksian abul om sautud kaikutte nišpäi:

vas'kne, ozav, lumekaz, lidnalaine, vahvahk, viluhk, pohjatoi, melev, sügüzline, puine, čurahine, ahthatab, razvatoi, letkesine, piterilaine, puhthalaz.

2. Tehkat adjektivad neniden siffiksoiden turbiš anttud sanoišpäi:
 -ine: pu 'дерево', lu 'кость';
 -sine: pautin (pautna-) 'полотно', savi (save-) 'глина';
 -hine: čura 'сторона', vezi (vede-) 'вода';
 -laine: Moskv, Petroskoi, Ladvankülä, Piter;
 -kaz da -toi: magu 'вкус', mägi (mäge-) 'гора';
 -hk: muza 'темный', pall'az (pal'ha-) 'пустой'.



Tekst 1

Minun iknan al kazvab korged oksikaz pu. Nügüd', tal'vaigan, se om ani lehthitoi, no kaikuččel kezal nece pu vihötab, i kogonaine lehthiden pil'v rippub minun radlaudanno. Konz minä ajelen sebranikoidennoks toižhe lidnha, ka kaiken otan kerdale minun pun fotokuvad i ozutan, miččen čomudenno elän.

Kevädel lehtesed oma penikaižed da vauvhad, sid' hö pimidudas. Kezal ned oma muzavihandad, čomad, levedad. Konz vihmub, ka siričmänijad varastadas čomad säd minun pun al. Sügüz'kul lehtesiden muju toižetub – siloi se om se rusked, se pakuine, a erased lehtesed oma kirjavad.

Harjoituz.

Löukat neciš tekstaspäi kaik adjektivad i ozutagat, miččiden suffiksiden abul ned oma saudud. Om-ik tekstal mugoižid adjektivid, kudambiš ei voi löuta suffiksid, vai adjektivid, kudambiš ei voi löuta sauvondtüved?

ajelta – ездить (неоднократно)

kudamb – который

muzavihand – темно-зеленый

pimiduda – темнеть

sauvond – здесь: (слово)образование

sauvondtüvi – словообразовательная основа

siričmäni | i (-jan, -joid) – прохожий

toižetuda – меняться

tüvi – основа

vihötada – зеленеть



SÜNDUNDPÄIV

Tämbei om Irman sündundpäiv. Hän kucui kaiked sebranikoid da heimolaižid. No Irman vanhembad ei voigoi tulda: hö elädas edahan. Ehtal, Irma tedab, hö kellotadas toižes lidnaspäi, miše toivoda hänele ozad, tervhut da erazvuiččid satusid. Nügüd' adivod-prihaižed ištta adivhonuses i kundeltas muzikad. Neiččed keratas sömlaudale: leikatas leibäd, kolbasad, savukurd'ud lihad, pandas salatoid čomihe astjoihe. Laudal om nell' butulkad ispanijalašt rusttad vinad, čomid änikkir'bid.

Tuli uz' adiv – Irman sebranik Lina.

Ozatan sindai! – kirgui hän ezižespäi. – Tule tänna, minä lahjoičen sinei minun lahjad.

Irma läksi ezižehe. Lina lahjoiči hänele čomakulun änikmallän da kirjavan jupkan.

Oi, mitte čomuz! San-ik panda se päle kodvaks? – ihastui Irma.

Pane, pane. Minä lujas tahtoin kacuhtada, kožub-ik.

Irma joksi kül'bendhonushe i sid'-žo, minutas päliči, läksi sigäpäi udes jupkas.

Kožub, kožub! – sanui Lina.

Irma oli hüviš meliš. Lahj oli hänele lujas mel'he.

čomakulu – великолепный, прекрасный, чудесный

kellotada – звонить

kül'bendhonus – ванная

sündund | | päiv – День рождения

satuz – успех

toivoda – желать

Harjoitused.

1. Ümbristarinoikat tekst.

2. Antkat vastused küzundoihe:

Keda kucui Lina sündümpäiväle? Midä tehtas Irman adivod? Min lahjoiči Irmale Lina? Oli-k Irmale melhe hänen lahj?

3. Tehkat pojav sanutez: „Minun sündundpäiv“.

Kahesanz'toštkümnenz' urok

TERMINATIVAD ТЕРМИНАТИВЫ

Терминативы – это группа из трех падежей, которые также можно назвать пространственными. У них одно значение – ограничение в пространстве и во времени.

Terminativ I

Показатель этого падежа **-hVsai** состоит из показателя иллатива и форманта **-sai** послеложного происхождения. Это значит, что он может принимать вид **-zesai**, или – во множественном числе – **-žesai** (Отчего – узнайте сами, вспомнив или перечитав раздел о падеже иллатив). Первый терминатив отвечает на вопросы *mihesai?* 'до чего'? *kunasai?* 'докуда'? и *kehesai* (или *kenehesai*)? 'до кого'?

Terminativ II

Показатель этого падежа **-lesai** состоит из показателя аллатива и форманта **-sai**. Отвечает на вопросы *millesai?* 'до чего'? *kunasai?* 'докуда'? и *kellesai* (или *kenelesai*)? 'до кого'?

Вепские терминативы I и II эквивалентны русской конструкции «до + имя в родительном падеже»:

lidnhasai = до города

irdhasai = до улицы

jogelesai = до реки

röudolesai = до поля



В чем разница между употреблением этих падежей? Она весьма тонкая и заключается вот в чем: если со словом обычно используется иллатив, то образуется I терминатив, а если аллатив, то образуется II терминатив. Большинство именных основ вепского языка образует I терминатив, а второй образуется в основном от основ с более выраженным топографическим (географическим)

значением.

Временное значение: **ehthasai** 'до вечера', **kevädehesai** 'до весны'.

Nägemizhesai! – До свидания!



Интересно, что в речи петербургских вепсских студентов показатель терминатива I превратился (под влиянием таких слов, как **nägemizhesai**, **ehthasai**) в самостоятельное слово **hesai!** со значением 'пока!'

Кроме того, I терминатив может иметь значения ограничения протекающего действия, например, **joda vinad humalahasai** 'пить вино допьяна', **rata surdundhasai** 'работать до устали'.

Terminativ III

Показатель этого падежа **-ssai** состоит из показателя инессива и форманта **-sai**. Употребление известно только в единственном числе.

Вепсский терминатив III эквивалентен русской конструкции «с + имя в родительном падеже», и он обозначает точку отсчета протекания действия. Таким образом, значение III терминатива – временное.

Терминатив третий – *очень редко* употребляющийся падеж. Он встречается лишь с небольшим набором основ, например, **lapsessai** 'с детства' (< **laps** 'ребенок'), **amussai** 'издавна' (древняя основа **amu** имела значение 'давнее, отдаленное время'), **poressai** 'с молодости'.

Harjoituz.

Käkat vepsän kel'he:

Я с детства люблю грозу. Сегодня все косили до устали. Идите до леса, потом поверните налево. Мои предки издавна ткали дома. Мы шли вместе до магазина, потом я пошел на почту, а Маша осталась в магазине. Доведи сестру за руку до школы! Фигус вырос до потолка. Это место глубокое: до дна багром (**bagr**) не достанешь!

PLÜSKVAMPERFEKT ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ

Плюсквамперфект – сложное прошедшее время. Вепсский плюсквамперфект обозначает действие в прошлом, закончившееся

до другого закончившегося в прошлом действия. Плюсquamперфект встречается еще реже перфекта. В современном письменном языке его можно встретить в сложноподчиненных предложениях; здесь также происходит согласование времен. Почти во всех случаях, если глагольное сказуемое одной части предложения стоит в плюсквамперфекте, то глагольное сказуемое другой – в *имперфекте* (это логично, учитывая значение плюсквамперфекта).

Например:

Lugin necen kirjan. – Я читала эту книгу (имперфект).

Olin lugenu necen kirjan, edel ku sizar vei sen kirjijštho. – Я прочитала эту книгу до того, как сестра отнесла ее в библиотеку (плюсквамперфект).

Это не значит, что в пределах одного сложного предложения непременно сосуществуют именно плюсквамперфект и имперфект:

Hän oli sündnu jügedal aigal, no nügüd' mö johtutam händast kut mest, kudamb om äjan tehnu meiden Kodiman änikoičandan täht. – Он родился в трудное время, но теперь мы вспоминаем его как человека, который многое сделал для процветания нашей Родины (plüskvamperfekt + prezens + perfekt).

Формы *единственного числа* плюсквамперфекта образуются так:

вспомогательный глагол **в имперфекте** плюс причастие на **-nu**

Hän oli kirjut**anu** kirjeižen, a sid' sebranik oigenzi sen minei. 'Он написал письмо, а потом друг послал его мне'.

Формы *множественного числа* перфекта образуются так:

вспомогательный глагол **в имперфекте** плюс то же причастие, но во множественном числе (на **-nuded**).

Mö olem kirjut**anuded** kirjeižed... 'Мы писали письма...'

Об образовании причастий на **-nu** читайте выше, в разделе, посвященном перфекту.

Отрицательные формы образуются так: вспомогательный глагол **olda** в имперфекте в отрицательной форме плюс те же причастия.

Maša johtuti, miše edel sidä paiväd hän nikonz ei olend vasttanu rojavad ristitud. – Маша вспомнила, что до того дня она не встречала подобного человека.

Mö vastsim händast Vinglas: hän oli tulnu edahanpäi, Sibirišpäi. – Мы встретили его в Винницах: он приехал издалека, из Сибири.



1. Если речь идет о ныне существующих зданиях, деревьях, людях и др., то об их возведении, рождении, появлении говорят в перфекте (результат известен и еще длится):

Tatõi om sauvanu meiden pertin 1936 vodel.

Обратите внимание на глагол **sauda** с гласной основой **sauvo-**. **Sau-** можно посчитать краткой гласной основой (хоть за ней и следует **-da**), но форма активного причастия прошедшего времени (она встречается нам в перфекте и плюсквамперфекте) здесь будет **sauvanu!**

Hänen mam om sündnu vodel 1944.

Meiden kollegad oma ištutanuded nened pud kaks' vot tagaz.

А если речь идет об утраченных зданиях, умерших людях и др., то о них говорят в плюсквамперфекте:

Minun veik oli sündnu amu jo.

Vasilii Pul'kin oli sündnu 1922 vl. (Посмотрите, так сокращается слово vodel!)

Königsbergan vanh lidn oli venu matkajid čudho.

2. В следующих случаях (если к глаголу в прошедшем времени относятся обстоятельства давности) используется плюсквамперфект (это значит, что после этого действия подразумеваются иные действия, имевшие место в прошлом же):

Egiptalaižed oliba amussai kazvatanuded nižud da pölvast.

Hän oli lapsessai elänu meiden tahoiš.

Völ amuižiš aigoiš meiden ezitatad oliba mahtnuded villad kezerta.

Спряжение глагола **olda** в плюсквамперфекте

лицо	единственное число	множественное число
1	olin olnu	olim olnuded
2	olid olnu	olit olnuded
3	oli olnu	oliba olnuded

Спряжение глагола, имеющего только гласную основу (**lugeda** 'читать'), в плюсквамперфекте

лицо	единственное число	множественное число
1	olin lugenu	olim lugenuded
2	olid lugenu	olit lugenuded
3	oli lugenu	oliba lugenuded

Спряжение глагола, имеющего согласную основу (**каста** 'смотреть'), в плюсквамперфекте

лицо	единственное число	множественное число
1	olin kascnu	olim kascnuded
2	olid kascnu	olit kascnuded
3	oli kascnu	oliba kascnuded

Спряжение глагола, имеющего краткую гласную основу (**tabata** 'поймать'), в плюсквамперфекте

лицо	единственное число	множественное число
1	olin tabanu	olim tabanuded
2	olid tabanu	olit tabanuded
3	oli tabanu	oliba tabanuded

Спряжение глагола **olda** в плюсквамперфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en olend olnu	em olnugoi olnuded
2	ed olend olnu	et olnugoi olnuded
3	ei olend olnu	ei olnugoi olnuded

Спряжение глагола, имеющего только гласную основу (**lugeda** 'читать'), в плюсквамперфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en olend lugenu	em olnugoi lugenuded
2	ed olend lugenu	et olnugoi lugenuded
3	ei olend lugenu	ei olnugoi lugenuded

Спряжение глагола, имеющего согласную основу (**каста** 'смотреть'), в плюсквамперфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en olend kascnu	em olnugoi kascnuded
2	ed olend kascnu	et olnugoi kascnuded
3	ei olend kascnu	ei olnugoi kascnuded

Спряжение глагола, имеющего краткую гласную основу (**tabata** 'поймать'), в плюсквамперфекте (отрицательные формы)

лицо	единственное число	множественное число
1	en olend tabanu	em olnugoi tabanuded
2	ed olend tabanu	et olnugoi tabanuded
3	ei olend tabanu	ei olnugoi tabanuded

Harjoituz.

Käkat anttud verbad pluskvamperfektas:

panda, sada, sanuda, otta, pagišta, sünduda, azotada, joda, čomitada, paimeta



Tekst 1

KIRJEINE KÜLÄSPÄI

Tervhen, Timoi!

Oli lujas hüvä lugeda sinun kirješt... Minä olin kirjutanu sinei koume kerdad, edel ku sinä iče kirjutid minei. Ištun, da lugen hüviš meliš. I üks-se tahtoin sanuda sinei: kirjutad sinä koverikahas. Olin kahtišti lugenu kirjeizen, i vaiše sid' el'genzin sinun meletusid. A – voib olda – en el'gendand!..

A nügüd' meil om vähä uzištusid. Kaik om enččikš. Kacun aidon taga, kut susedtarhadme kävudas verhad ristitud – meiden susedad oma mõnuded ičeze pertin, a edel sidä hö oliba kohenu sen, miše möda kal'hemba. Hö elädas Sveta-tädil, pagištas, miše ajadas udhe eländtahoze möhemba jo.

Sinä, nacein, tedad jo Nastoin sajas (hot' minä en ole völ kirjutanu sinei neciš), i lused henges, miše nece om paremb pätrand kut hänen täht, muga hänen Kol'an-ki täht. Rahvaz oliba varastanuded amu jo, a sajan jäl'ghe kaik vaiše kacuiba norhe parha da ihastuiba... Nügüd'-ki ihastudas. Tuled, Timoi, ka iče nägištad.

Minä radan äjan, ladin völ opeta estin kel't, ka openduzkirjoid ei ole. Sab-ik pakita sindai ostta?..

Tule, Timoi, kodikülähä. Mö varastam sindai!

Sinun Ivoi.

edel ku – до того, как

hüviš meliš – в хорошем настроении, в добром расположении духа

koverikahas – сложно, замысловато

kahtišti – дважды

uzištuz – новость

koheta – чинить, ремонтировать

kal'hemba – дороже

eländtaho – место жительства

sai (saja-) – свадьба

pätand – решение

estin kel' – эстонский язык

Harjoitused.

1. Lugekat tekst i kääkat sen venäkel'he.
2. Löökat tekstaspäi kaik verbad i nimitagat kaikuččen verbanform. Sanugat, mikš om kävutadud kaikutte verbanform.

Dialogtekst 2

PÄRAUDTESTANCIJAS

Timoi: San-ik veda sinun matklipaz? Pidab rigehtida. Muštad-ik, konz lähteb sinun jonuz?

Nastoi: Muštan, päliči poles časud.

Timoi: Oled-ik varmed? Kackam aigplanha... Ka, sinun informacii om oiged.

Nastoi: Minä olen varmed. A sinä ed uskond!

Timoi: Jonuz lähteb kümne časud koumanden platformannopäi i tuleb Pskovha vižtošt kümne časud kaks' kümne minutad. Nügüd' mö ostam sinei biletan. Naku om kass. (*kassirale*) Olgat hüvät, antkat minei üks' bilet Pskovhasai.

Kassir. Nell'sadad rubläd. Otkat teiden bilet.

Timoi: Kitän. Nastoi, mängam jonusennoks. Oho, kacu, sinun jonusen vedab uz' lokomotiv!

Nastoi: Ka... No se ei veda hotkemba.

Timoi: Tahtoid-ik lugeda midä-ni matkan aigan? Naku om pressan kiosk.

Nastoi: En teda... Osta minei aiglehtez.

Timoi: Mitte aiglehtez ostta?

Nastoi: Osta „Burda moden“.

Timoi: OK. (*ostab aiglehtesen*) Naku, ota.

Nastoi: Kitän, minun kalliž. Anda minei matklipaz, minä mänen vagonha jo.

Timoi: Konz-ak tuled tagaze?

Nastoi: Konferencijan jäl'ghe minä tahtoin völ elähtada pordon aigad Mašanno... En ole nähnu händast amu jo. Tulen päliči kahtes nedališ. Ed-ik käreida minun päle?

Timoi: En, en, mikš?.. Vaiše kellota minei, konz tuled Pskovha. Toivotad-ik?

Nastoi: Tetpas, armaz. Nägemizhesai!

Timoi: Čomad matkad! Nägemoi!

varmed – здесь: уверенный; oled-ik varmed – ты уверен(а)
aigplan – расписание

hotkemba – быстрее
aiglehtez – журнал
matklipaz – чемодан
elähtada – пожить (некоторое время)
käreita – сердиться

Küzundad i harjotused.

1. Käkat tekst venäkel'he. Ümbristarinoikat se.

2. Antkat vastused küzundoihe:

Kuna ajab Nastoi? Äjak maksab bilet Pskovhasai? Mikš Timoi tahtoib kacta aigplanha? Konz Nastoin jonuz lähteb pästancijaspäi i konz se tuleb Pskovha? Miččen aiglehtesen osti Timoi kioskas? Konz Nastoi takaib ajada tagaze?

3. Tehkat sanutez (dialogata): minä olen raudtestancijas i takain lähtta toižhe lidnha.

Tarbhaižed virkehed (полезные выражения):

Ole punktualine!

Ala möhästu! – не опаздывай!

Algat unohtagoi – не забывайте

Osta bilet Petroskoihesai!

Kodvgat aigplanan mödhe, konz lähteb jäl'geline jonuz Mosvahasai.

Ostan aiglehtesen: matk om hätkeline.

Pakitoitan bilet aigvodhe. – Заказу билет заранее.

Ühesanz'toštükünnenz' urok

ADITIVAD АДИТИВЫ

Адитивы – это группа из двух падежей, объединенных одним значением. Имя в адитиве означает то, по направлению к чему кто-то, что-то начинает двигаться.

Aditiv I имеет сложный показатель, состоящий из показателя иллатива и форманта **-päi**, то есть **-hVpäi**. Это значит, что он может принимать вид **-zerpäi**, или – во множественном числе – **-žerpäi** (Отчего – см. выше). Отвечает на вопросы *miherpäi?* 'к чему движется?' *kunarpäi?* 'куда, к какому месту движется?' *keherpäi?* *kenepäi?* 'к чему движется?'

Aditiv II имеет сложный показатель, состоящий из показателя аллатива и форманта **-päi**, то есть **-lepäi**. Отвечает на вопросы *millerpäi?* 'к чему движется?' *kunarpäi?* 'куда, к какому месту движется?'

Разница в употреблении I и II адитивов такая же, как в употреблении I и II терминативов (см. предыдущее занятие).

Адитивы – редко употребляемые падежи.

Примеры:

Lapsed tõnduiba kodiherpäi. – Дети отправились к дому.

Atmosferine front läheneb meiherpäi. – Атмосферный фронт приближается к нам.

Minä läksin Ust'kalerpäi. – Я пошел к Вознесенью.

Пример употребления в значении времени:

Aig mäni kezaherpäi. – Время пошло к лету.

Harjoituz.

Käkat vepsän kel'he:

Охотники отправились к дальнему лесу. Время идет уже к осени. Автобус повернул к кладбищу. Идите по направлению к церкви.

ADVERBAD НАРЕЧИЯ

Наречие – класс слов, выполняющих в предложении роль признака действия.

Практически все вепские наречия, как и послелого (предлоги), произошли от существительных в каких-либо падежных формах. Поэтому:

1. многие наречия совершенно идентичны послелогам (предлогам);

2. практически все наречия имеют в своем составе показатель того или иного падежа. Иногда падеж, в форме которого образовалось наречие, уже отмер в вепском языке, и сохраняется лишь в составе наречий и послелогов (предлогов); поэтому эти классы слов – настоящее «золотое дно» для исследователей истории падежной системы.

Примеры:

rindal ‘рядом’ (и послелог *rindal* ‘около; у’) застыло в форме адессива;

ühtes ‘вместе’ – в форме инессива;

vastha ‘против; навстречу’ – в форме иллатива;

ülähäks ‘наверх’ – в форме транслатива;

kaiktäna ‘повсюду’ – в форме древнего латива (падежа движения).

Часто в конце наречия мы встречаем так называемый обстоятельственный показатель **-i**: *poleti*, *čomašti*, *nelläšti*, *alahali*, *erasti*.

Кроме того, наречия неполного качества имеют форму, омонимичную гласной основе соответствующих прилагательных неполного качества:

harvahko ‘редковато’ – *harvahk* ‘редковатый’

aigahko ‘рановато’ – *aigahk* ‘рановатый’

У наречий, так же как и у прилагательных (коль скоро все они обозначают признак), имеются степени сравнения, речь о которых пойдет в следующей части учебника.

По значению мы можем разделить наречия на имеющие значение места, времени, образа действия (причины и проч.).

Приведем некоторые наречия, сгруппировав их по значению.

1. Места:

oiktale ‘направо’, *edahan* ‘далеко (куда)’, *kaiktäna* ‘повсюду’, *sires* ‘рядом’, *tagemba* ‘подальше’, *alahaks* ‘вниз’;

2. Времени:

eglai 'вчера', homen 'завтра', tämbei 'сегодня', muloi 'в прошлом году', amu 'давно', tantoï 'недавно, давеча', hätken 'долго';

3. Количества:

äjan 'много', vähähko 'маловато', koumašti 'трижды', kahten 'вдвоем', poleti 'пополам';

4. Качества:

tünäs 'тихо', välläs 'слабо', čomin 'красиво', teravas 'быстро, скоро', lavadašti 'широко', kibedas 'больно'.

Некоторые вепские наречия – сложные по форме. Орфографическая норма написания таких наречий не вполне сложилась, некоторые из них сегодня пишутся через дефис, некоторые – слитно:

endeglašt – позавчера;

širi-šari – кое-как, в беспорядке;

kurči-märči – кубарем;

murgniniškoïn – шиворот-навыворот;

kukirikku или kukiristti – кувырком.

Наречия и наречные обороты обычно стоят вслед за тем глаголом, к которому они относятся:

Eci **tarkašti**, aigoin löüdad! – Ищи тщательно, авось найдешь!

Oficer astui **lujas hotkas**, pit'kil haškusil. – Офицер шел очень быстро, широкими шагами.

Перед глаголами могут употребляться наречия времени:

Ala voika, neičukaine, sinun mam **pigai** tuleb. – Не плачь, девочка, твоя мама скоро придет.

Homen mö mänem adivoihe Homoinnoks. – Завтра мы пойдем в гости к Хомою.

Narjoituz.

Käkat anttud sanundad vepsän kel'he.

Отправляйся дальше! Я дешево купила стулья. Девушка поет красиво, очень красиво. Экскурсия идет под мостом, понизу. Вы делаете все шиворот-навыворот! Самолет летит низко. Садись рядом, посидим (ištuhtagam) вдвоем. Тимой в санках кубарем летит с горы. Этот поезд идет очень долго. Я сегодня сонная, плохо понимаю, что мне родственники говорят. В твоей комнате, девочка, все в беспорядке. Его знают повсюду!



Paginat sügüz'säs

Lina: Sä om jo vilu...

Irma: Tal'v läheneb.

Lina: Täl vodel sügüz' om viluhk.

Irma: A muloine sügüz' oli läm da kuiv. Mecas oli völ čomid' änikoid, no voz'-se oli ani senetoi.

Lina: Minä navedin sügüzed... Konz minai om aigad, ajan kuna-ni mecha vai puištho, kacun erazmujuižihe lehtesihe: pakuižihe, rusttoihe, buroihe. Hö ratketas barboišpäi, langetas maha, a kauged tullei veb niid edahan-edahan. Minä eglai löuzin irdal vahtren rusttan lehtesen, no meiden rajonas ei ole vahtrid! A tošpäjän minun iknaha tartui ani tundmatoi oranž lehtez... Minä ani en tunde mugošt pud vai penzast!

Irma: A minä lujas navedin kevät: ezmäšt päivoin lämäd, ezmäižid änikoid. Siloi om mugoi toštmatoi atmosfer: il'mas om miččid-se hoikid aromatoid, mujad kaikel hengel, kut heraštub londuz. Minei om mel'he meiden pohjoižlonduz: Karjal, Vepsänma, Suomen lahten randišt... Oled-ik olnu Vauktan järven randal?

Lina: Ka, olin sigä kaks' vot tagaz. Vauged järv om čoma.

erazmujuine – разноцветный

mujada – чувствовать

päivoi – солнышко (поэтич.)

ratketa – отрываться

senetoi – безгрибной

tošpäjän – на другой день

toštmatoi – неповторимый

Harjoitused.

1. Ümbristarinoikat nece dialog.

2. Löukat tekstaspäi kaik adverbad i sanugat, miččehe gruppaha znamoičendan mödhe sab mülütada kaikutte nišpäi.

3. Tehkat tekstan tark grammatine analiz.

4. Käkat venäkel'he nene sanundad:

Завтра у нас будет вепский язык. Мы будем читать текст из учебника и статью из газеты «Kodima». Маша переводит тексты без словаря. У нас нет карты Вепской земли, потому что ее никто еще не издавал. Мы рисуем такую карту, это не трудно. Преподаватель рассказывал нам о языкеводе Богданове, и теперь мы много знаем о нем.

5. Tehkat adverbad anttud adjektivišpäi:

märg, ilokaz, käred, luja, melev, terav, pimed, agjatoi, vähä, süvä, oiged, harv, vägev, čoma, tün', korged, uz', paks, hered.

kahtenz'kümnenz' urok

Настает последний, двадцатый урок второй части учебника вепсского языка. В этом уроке не будет практически никакого нового материала. Мы попробуем применить кое-что из того, что узнали, в разговорной и письменной практике.

Кое-какие фразы, которые станут приятным дополнением к темам знакомства и простого общения:

Hüväd päiväd! – Добрый день!

Hüväd homendest! – Доброе утро!

Hüväd ehtad! – Добрый вечер!

Hüväd öd! – Доброй ночи!

Hüväd rahvast! – Добрые люди! – обращение к большой группе людей, в основном, незнакомых.

Hüväd adivod! или Kal'hed adivod! – Дорогие гости!

Hüvä sebranik! или Kalliž sebranik! – Дорогой друг! (Дорогая подруга!)

Arvostadud kolleg! – Уважаемый коллега!

Korktas arvostadud doktor! – Глубокоуважаемый доктор!

Teiden ekscelens! – Ваше превосходительство!

И – на всякий случай: вдруг пригодится когда-нибудь! – Teiden Mažestet! – Ваше Величество!

Kal'hed rahvaanikad! – Дорогие соплеменники! Дорогие соотечественники!

Ižand Kukkojev! – Господин Куккоев!

Emänd Manina! – Госпожа Манина!

Ižandad! – Господа!

Emändad da ižandad! – Дамы и господа!

Ole hüvä! – Пожалуйста; будь добр(а)!

Olgat hüväd! – Пожалуйста; будьте добры!

Kaiked hüväd! или Kaiked čomad! – Всего хорошего!

Kaiked parahimad! – Всего самого лучшего!

Jumalanke! – С Богом! ('До свидания', аналог французского *adieu* или литовского *sudiev*.)

Korktad ozad! – Счастья (букв. 'высокой доли')!

Ole terveh! или Ole tervehen! – Будь здоров!

Jä tervehks! – букв. Оставайся здоровым!

Šomad matkad! – Счастливого пути!

Šomid unid! – Приятных снов!

Kut sinun azjad oma? (Kut oma sinun azjad?) – Как твои дела?

Kut kaiken. – Как всегда.

Kut tobjimalaz. – Как обычно.

Vähäižin. – Понемногу.

Nikut. – Никак.

Hondod. – Плохо.

Hüväd. – Хорошо.

Hüväd homendest, Semoi! – Доброе утро, Семей!

Tervhen, Ivoi! – Здравствуй, Ивой!

Kut azjad oma? – Как дела?

Ka nikut. Elän vähäižin. Om-ik teil midä-ni ut? – Да никак.

Живу помаленьку. Что у вас нового?

Nimidä, ani nimidä ut... Eläm enččikš. – Ничего, совсем ничего нового... Живем по-старому.

Ed-ik kulend midä-ni Kol'as? – Слышал что-нибудь про Колю?

En. Tedan, miše eläb verhiš tahoiš. – Нет. Знаю, что живет в чужих краях.

Minun sizar sanui, miše hän oli vasttanu Kolän poigad kezal. – Моя сестра сказала, что она встретила летом Колиного сына.

Hm! Nagub, vedab heid kodirandale! – Гм! Видно, тянет их в родной край!

Sel'ged om... Nu, siloi – nägemizhesai! – Ясно... Ну, тогда – до свидания!

Kaiked parahimad, Semoi! – Всего наилучшего, Семей!

Как извиниться по-вепски?

Rakičen armahtust! – Прощу прощения! Прости(те)! Извините!

Rakičen armahtust, minä en el'genda. – Простите, я не понимаю.

Rakičen armahtust... Midä tö sanuit? – Простите... Что вы сказали?

Rakičen armahtust. En tahtoind abidoitta teid. – Извините. Я не хотел(а) вас обидеть.

(Ka) nimidä. – Ничего.

Olgat hüväd, sanugat, kus om Školan ird? – Будьте добры, скажите, где находится Школьная улица?

Rakičen armahtust, minä iče en ole tägälaine. En teda. – Простите! Я сам не здешний. Не знаю.

Rakičen armahtust, miše minä en ole kirjutanu Teile muga

hätken. – Извините, что не писал Вам так долго.

Völ kerdan rakičen armahtust. – Еще раз прошу прощения.

Armahta mindai, minä olen vär. – Прости меня, я неправ.

Minä armahtan sindai. – Я прощаю тебя.

Minä armahtan teid tahtonke. – Я охотно прощаю вас.

Как поблагодарить по-вепски?

Kitän. – Спасибо. Благодарю.

Kitäm. – Спасибо. Благодарим.

Kitän Teid. – Благодарю Вас.

(Ka) nimidä. – Пожалуйста; не за что.

Lujas kitän. – Большое спасибо.

Südäikeraspäi kitän. – Сердечно благодарю.

Ka midä tö... – Да что вы...

Narjoitused.

1. Käkät vepsän kel'he:

Как ты живешь? Как дела? Расскажи про твою семью, Хомой. Мы живем по-прежнему. У нас нет ничего нового. Мои дела хорошо. Мы все здоровы. Простите, у меня нет времени говорить. Извини, я болен, не могу придти. Извините, я запачкал вашу одежду! Ничего. Еще раз прошу прощения. Простите, где находится почта? Спасибо вам. Сердечно благодарю тебя.

2. Küzugat vepsäks:

Как ваше здоровье? Как ваши дела, Таней? Уважаемый господин профессор, это ваша книга? Простите, вы знаете, где выход? Как вас зовут? Ваше имя Йохор (Егор)? Слышал ли ты что-нибудь про дядю Петю? Как его здоровье?

3. Säkat pagin (обратитесь) neniden ristituidenke; kävutagat arvostadud-sana: Pämez', ižand Eller, dekan, direktor, professor, opendai, emänd Jakovleva.

 4. Tehkat erazvuiččed dialogad sebranikoidenke: säkat tervhen da nägemoi, küzugat toine toižel, kut azjad oma, olet-ik tervhed i muga edemba. Kirjutagat ned.

5. Antkat erazvuiččid vastusid küzundha: „Kut azjad oma?“

 6. Kirjutagat scenaižed: „Kut minä tegen tundmust čoman prihanke / neiččenke“; „Mindai azotab üläškolan hollas tutab lektor. Mõ pagižem openduses, säs, tervhudes i toižiš azjoiš“; „Minä ecin tarbhaižen adresan tundmatomas lidnas“.

СЛОВАРИ

Слова расположены в алфавитном порядке и выделены полужирным шрифтом. Все слова пишутся полностью, без сокращений.

Неизменяемая часть слова отделяется от изменяемой вертикальной чертой |, например: **page | ta, maguto | i**.

Если слово имеет только форму множественного числа, то оно дается с пометой *только мн. ч.*, а в круглых скобках указывается только форма партитива множественного числа, например:

čiriko | d (-id) *только мн. ч...* (читай: čirikoid)

В сложных словах части отделены одна от другой двумя вертикальными чертами: **muju | | pirdi | m, päiv | | kodi**.

Слова, близкие по значению, разделены запятой, более далекие – точкой с запятой. Арабскими цифрами с точкой обозначаются в переводе слова, относящиеся к разным частям речи. Слова, одинаковые по написанию и звучанию, но разные по смыслу (омонимы), даны в разных словарных статьях под римскими цифрами.

В разных словарных статьях даны глаголы, имеющие одинаковую неопределенную форму, но основы у которых разные. Эти глаголы не имеют пометы омонима, например:

tobje | ta (-ndab, -nzi) увеличивать

tobje | ta (-neb, -ni) увеличиваться

Фразеологизмы приводятся в конце словарной статьи после ромба (◊).

При переводе вепских глаголов используются обычно русские глаголы несовершенного вида, за исключением тех случаев, когда вепское слово требует при переводе совершенного вида.

Словарь не содержит многих сложных слов, перевод которых давался после текстов учебника.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

вопросит. – *вопросительное*

мифич. – *мифическое*

мн. ч. – *множественное число*

напр. – *например*

относит. – *относительное*

перен. – *переносное значение*

прилаг. – *прилагательное*

сущ. – *существительное*

ВЕПСКИЙ АЛФАВИТ – VEPSÄN KIRJAMIŠT

**Aa Bb Cc Čč Dd Ee Ff Gg Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Rr Ss Šš
Zz Žž Tt Uu Vv Üü Ää Öö ’** (pehmituzznam, знак смягчения)

ВЕПСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

а а

abekirj (-an, -oid) букварь
abid (-on, -oid) обида ◇ **minei abid mujub** мне обидно
abidoi | tta (-čeb, -či) обижать
abidoi | ttas (-čese, -čihe) обижаться
abi | tta (-dib, -di) обижать
abittu | da (-b, -i) обижаться
abu (-n, -id) помощь
abunik (-an, -oid) помощник
abut | ada (-ab, -i) помогать; **abuta minei** помощи мне
abuta | i (-jan, -jid) помощник; **mäne-ške minei abutajaks** иди-ка ко мне в помощники
adiv (-on, -oid) гость
adivoi | ta (-čeb, -či) угощать
adivoi | tas (-čese, -čihe) гостить
adiv | | per | t' (-tin, -tid) гостиница
adres (-an, -id) адрес
agj (-an, -oid) 1) конец ◇ **agjad vedes** концы в воду 2) провинция, область; **Vologdan agj** Вологодская область 3) край, предел ◇ **mail'man agj** край света
ahav (-on, -oid) ветер (легкий)
ahavoičet | ada (-ab, -i) вялить
ahavoičetadud вяленый
ahavoičetu | da (-b, -i) вялиться
ahavoi | ta (-čeb, -či) дуть (о слабом ветре), обветривать
ahavo | z (-sen, -st, -sid) висок
ahk | ta (-ab, -i) ахнуть
aht | az (-han, -st, -hid) тесный ◇ **ahtaz aig** трудное время
ahtišt | ada (-ab, -i) давить; теснить; притеснять

ahven (-en, -id) окунь
aid (-an, -oid) забор, ограда
aig (-an, -oid) время; **minei ei ulotu aigad** мне не хватает времени
aigašti рано
aigemba раньше
aig | | lehte | z (-sen, -st, -sid) журнал
aigoin возможно, может быть
aigoiš рано; **minä nouzen aigoiš homendesel** я встаю рано утром
aig | | plan (-an, -oid) расписание
aigvodhe заранее
air (-on, -oid) весло
aivo | d (-id) головной мозг
aj | ada I (-ab, -oi) ехать
aj | ada II (-ab, -oi) 1) гнать, выгонять, прогонять 2) гнать, перегонять (изготавливать посредством перегонки) 3) загонять, вбивать, вколачивать (гвоздь, колья и т. п.)
aj | ada III (-ab, -oi) *безличный глагол* нарывать; **käden ajab** рука нарывает
ajat | ada (-ab, -i) возить
ajatel | da (-eb, -i) катать (возить на чем-либо)
ajel | da (-eb, -i) ездить, разъезжать
ak (-an, -oid) жена
aktivi | ne (-žed, -št, -žid) активный
al *послелог, требующий падежа генитив (родительного)* под (где); **mägen al** под горой
alaha | ine (-ižen, -št, -ižid) низкий
alahali понизу; **mäne alahali, sigä tehut om** иди понизу, там тропинка есть
alahaks вниз
alahan внизу
alaiči понизу

ala|ine (-ižen, -št, -ižid) варежка, рукавица
ala|pagin (-an, -oid) в языкознании говор; **minun külän alapagin** говор моей деревни
alasto|i (-man, -nt, -mid) 1) голый 2) бедный (неимущий)
ala|štan|ad (-oid) трусы
ald (-on, -oid) волна
alemba|ine (-ižen, -št, -ižid) нижний
alle послелог, требующий падежа генитив (родительного) под (куда); **mägen alle** под гору
alpäi послелог, требующий падежа генитив (родительного) из-под; **sildan alpäi** из-под моста
ambund (-an, -oid) выстрел
am|pta (-bub, -bui) стрелять
amu давно
amu|ine (-ižen, -št, -ižid) древний, давний; **nece kâp om lujas amuine** этот курган очень древний
anast|ada (-ab, -i) отнимать, отбирать
ani совсем
aniku как будто
anšpug (-an, -oid) кол, шест
an|tta (-dab, -doi) давать; ◇ **andoi Jumal sun, andab sōmad-ki** будет день, будет еда
arg (-an, -oid) робкий; застенчивый; **arg neičukaine** застенчивая девочка
armaht|ada (-ab, -i) миловать; прощать
armahtu|z (-sen, -st) прощение; **pakičen armahtust** прошу прощения
armast|ada (-ab, -i) любить, ласкать
arm|az (-han, -ast, -hid) любимый, милый; ласковый
armhas ласково
armhašti ласково
arv (-on, -oid) цена
arv|san|a (-an, -oid) отметка, оценка
ast|ii (-jan, -joid) предмет посуды; **astjad** посуда
ast|ta (-ub, -ui) идти

astti пешком
azeg (-en, -id) 1) оружие 2) орудие (труда)
azj (-an, -oid) дело ◇ **azj om pimed kor'b** дело темное; **azjad laihtudas** дела плохо идут
aznoi|ta (-čeb, -či) мстить
azot|ada (-ab, -i) останавливать
azot|adas (-ase, -ihe) останавливаться; устанавливаться (о погоде)
ažlak (-on, -oid) жадный; **ažlak verhale** жадный до чужого
aug (-on, -oid) начало
augot|ada (-ab, -i) начинать
augot|adas (-ase, -ihe) начинаться
augoti|ž (-šen, -št, -žid) начало
avadi|m (-men, -nt, -mid) ключ
avai|ta (-dab, -ži) открывать, раскрывать
avai|tas (-dase, -žihe) открываться; **ikun avaižihe** окно открылось
avar (-on, -oid) просторный, обширный, широкий
avaru|z (-den, -st, -zid) 1) открытое пространство, простор
avoin (-uden, -ut, -uzid) открытый
avoin|su (-n, -id) 1) зевака 2) разиня, растяпа
avol'ja|ine (-ižen, -št, -ižid) открытый
avto (-n, -id) автомобиль, автомашина
avtobus (-an, -oid) автобус; **varastan avtobusan** жду автобуса

В

bab (-an, -oid) бабушка
babarm (-on) малина
babi|ta (-čeb, -či) нянчить
babuk (-an, -oid) гриб трубчатый (с губкой); **koivištar' om babuk** подберезовик – трубчатый гриб
bahfal (-an, -oid) хвастун
bahfa|l'das (-liše, -lihe) хвастаться
bajut|ada (-ab, -i) баюкать
bank I (-an, -oid) банк; **pidada rahad bankas** держать деньги в банке

bank II (-an, -oid) банка (вид стеклянной посуды)
bank III (-an, -oid) банка (отмель)
barb (-an, -oid) ветка
barb|az (-han, -ast, -hid) большой палец ноги
barbik (-on, -oid) мелкий лиственный лес
barbhaižil на цыпочках; **mānda barbhaižil** идти на цыпочках
bard (-an, -oid) борода
bet (-un, -uid) валенок
bilet (-an, -oid) билет
blöd (-an, -id) тарелка
blöda|ine (-izen, -št, -ižid) блюдец
boba|ine (-izen, -št, -ižid) игрушка
bobušt|ada (-ab, -i) развлекать
bobušt|adas (-ase, -ihe) развлекаться
bobuštu|z (-sen, -st, -sid) забава, развлечение
bol (-an) брусника; **tatoi läksi bolha** отец ушел за брусничкой
borcui|das (-še, -he) бороться
bošak (-on, -oid) баран
buč (-in, -id) бочка
bul'bot|ada (-ab, -i) журчать
bul'u|ine (-izen, -št, -ižid) кувшинка
bumag (-an, -id) бумага
bumbak (-on, -oid) жук; **bumbakod buzaitas** жуки жужжат
burai|ta (-dab, -ži) ворчать
burbut|ada (-ab, -i) ворчать
buzai|ta (-dab, -ži) жужжать
butulk (-an, -oid) бутылка
böböri|i (-jan, -jid) майский жук

С

cipu|ine (-izen, -št, -ižid) цыпленок

Č

čaga|r' (-rin, -r't, -rid) мизинец ◊ **azj čagar't ei maksa** дело не стоит выеденного яйца
ča|i (-jun, -juid) чай
čainik (-an, -oid) чайник

čak (-on) кровь; **säsked södas mindai čakale** комары едят меня до крови
čak| |sor'm (-en, -id) мизинец
ča|p' (-pin, -pid) цепь
čap|ta (-ab, -oi) резать; рубить
čas (-un, -uid) час
času|d (-id) *только мн.* число часы
čibu (-n, -id) качели
čibu|da (-b, -i) качаться
čibut|ada (-ab, -i) качать; **čibutada laps' kätkes** качать ребенка в колыбели
čičit|ada (-ab, -i) чирикать, щебетать
čigiča|ine (-izen, -št, -ižid) черная смородина
čilai|ta (-dab, -ži) журчать
čin|kta (-gub, -gui) пищать
čirai|ta (-dab, -ži) хрустеть
čirak (-on, -oid) коса, отмель
čirgaht|ada (-ab, -i) всходить (*о светилах*)
čirk (-on, -oid) головастик
čiž|a (-an, -oid) старшая сестра
čočo (-n, -id) малыш
čog|a (an, -id) угол (*внутренний*) ◊ **čogha langeta** заболеть
čokkoi|m (-men, -nt, -mid) точка
čokka|ine (-izen, -št, -ižid) колючка
čom|a (an, -id) красивый
čomas красиво
čomašti красиво
čomin красиво
čomit|ada (-ab, -i) украшать; **čomitada kuz'** украшать елку
čomite|z (-sen, -st, -sid) украшение
čomu|z (-den, -t, -zid) красота
čongoi|da (-b) рыть, копать
čopak (-on, -oid) ловкий, проворный
čorsk|ta (-ab, -i) брызгать
čududel|das (-ese, -ihe) удивляться
čugu (-n, -id) поросенок; свинья
čuhu (-n, -id) чердак
čuk (-on, -oid) поцелуй
čukau|tas (-dase, -zihe) нырять
čuklos под водой; **ujuda čuklos** плыть под водой
čukoi|da (-b) целовать
čunz' (-un, -uid) дождевой червяк

čur|a (-an, -id) край (*местность*);
сторона
čurahi|ne (-žen, -št, -žid) сторонний,
посторонний
čuru||- песчаный (о почве, породе);
čuru|ma песчаная почва;
čuru|kivi песчаник
ču|ta (-dab, -di) бросать, кидать

D

da, dai и
ded (-an, -oid) дед
demonstrativi|ne (-žen, -št, -žid)
указательный
deputat (-an, -oid) депутат
dä|d' (-dän, -did) дядя
döl (-on, -oid) ветер
döl|ta (-dab, -ži) дуть (о ветре); **döl**
döldab ветер дует

E

ec|tä (-ib, -i) искать
edaha|ine (-ižen, -št, -ižid) далекий,
дальний
edahaks далеко (*куда*)
edahan далеко (*где*)
edahanpäi издалика, издали
edehe 1. наречие вперед 2. послелог,
требующий надежда genitiv
(*родительный*) перед; **mäne**
edehe! иди вперед! **seižutade**
minun edehe! становись
передо мной!
edel предлог, *требующий надежда*
партитив (частичный) до;
edel pühäd (praznikad) до
праздника
edele вперед
edeleze дальше, впредь
edeli|ne (-žen, -št, -žid) прежний
edelizikš по-прежнему, по-старому
edelpäi заранее
edemba дальше
edenoi (-n, -d) улитка
edes 1. наречие впереди 2. послелог,
требующий надежда genitiv
(*родительный*) перед; **pertin**

edes перед домом; **minun edes**
передо мной
edespäi 1. наречие спереди 2.
послелог, требующий надежда
genitiv (родительный) перед
eglai вчера
egla|ine (-ižen, -št, -ižid) вчерашний
egzamin (-an, -oid) экзамен
eht (-an, -oid) вечер
ehtat|ada (-ab, -i) переправлять
ehtat|adas (-ase, -ihe) переправ-
ляться
ehtati|m (-men, -nt, -mid) паром
ehtatu|z (-sen, -st, -sid) переправа
eht||longi (-n, -d) ужин
ehtmäto|i (-man, -nt, -mid)
незрелый, неспелый; **marjad**
oma völ ehtmätomad ягоды
еще неспелые
eht|tä (-ib, -i) успевать; созреть
ei не, нет
eivoida (eivoi, eivoind) недомогать,
плохо себя чувствовать
eivoind (-an) недомогание, плохое
самочувствие
ekran (-an, -id) экран
ekskursi|i (-jan, -joid) экскурсия
el'ge|ta (-ndab, -nzi) понимать; **minä**
en el'genda я не понимаю
el'geto|i глупый, бестолковый,
непонятливый
elo (-n, -id) 1) жизнь 2) богатство;
имущество
eloka|z (-han, -st, -hid) 1)
жизнеспособный 2) богатый
elo||ku (-n, -id) август
eläb (-an, -oid) живой
eläbzdu|da (-b, -i) возрождаться,
оживать
eläbzdoit|ta (-ab, -i) оживлять
el|äda (-äb, -i) жить
elä|i (-jan, -jid) житель
emindam (-an, -id) мачеха
emindaman||lehte|z (-sen, -st, -sid)
мать-мачеха
em|ä (-än, -id) самка животных
emäg (-an, -id) хозяйка; **Nastoi om**
lujas hüvä emäg Настя – очень
хорошая хозяйка

emä | **händika** | **z** (-han, -st, -hid)

волчица

emä | **kond** | **i** (-jan, -jid) медведица

emä | **meco** | **i** (-n, -d) глухарка

emänd (-an, -oid) госпожа

enamba больше

enambu | **z** (-sen, -st) большинство

enččikš по-прежнему, по-старому; **a mö eläm naku enččikš** а мы живем здесь по-старому

ende раньше

end | **eglašt** позавчера

endust | **ada** (-ab, -i) предсказывать

en | **zne** (-ččen, -ttuš, -ččid) прежний

erasti иногда

era | **z** (-sen, -st, -sid) некий, некоторый \diamond **erasen kerdan** однажды

eraz | **muju** | **ine** (-ižen, -št, -ižid) разноцветный

erazvui | **tte** (-ččen, -ttuš, -ččid) иной, разный

eriga | **ta** (-ndeb, -nzi) 1) покидать 2) расставаться, разлучаться 3) отставить

erin | **eda** (-eb, -i) отличаться

erinend (-an, -oid) отличие, различие, разница

eriži отдельно, раздельно

eskai 1) даже 2) потом

ezi | **kuv** | **a** (-an, -id) образец

ezil спереди

ezile вперед \diamond **sanuda ezile** предсказывать

ezima | **ine** (-ižen, -št, -ižid) передовой

ezi | **ne** (-žen, -št, -žid) 1. *суц.* передняя 2. *прилаг.* передний

ezi | **nim** | **i** (-en, -id) имя

ezi | **paik** (-an, -oid) передник

ezišt | **ada** (-ab, -i) обгонять

ezita | **i** (-jan, -joid) представитель

ezi | **tanh** (-an, -oid) двор

ezmärg (-en, -id) понедельник

ezmäi сперва, сначала \diamond **ezmäi rad, eskai vänd** *пословица* сначала работа, потом игра

ezmä | **ine** (-ižen, -št, -ižid) первый

ezmärg (-en, -id) понедельник; **ezmärgen** в понедельник

F

fater (-an, -oid) квартира; **meil om fater Piteriš** у нас квартира в Петербурге

ferm (-an, -oid) ферма

flag (-an, -oid) флаг

fona | **r'** (-rin, rid) фонарь

foto (-n, -id) фотография

furašk (-an, -oid) фуражка

G

gaguraka | **z** (-han, -st, -hid) неряшливый

gar | **bol** (-lon) клюква; **garbol om muiged marj** клюква – кислая ягода

gaz (-an, -oid) газ

gaved (-in, -id) насекомое

gaved | **mado** (-n, -id) гусеница

geolog (-an, -oid) геолог

geologia (-n) геология

gimn (-an, -oid) гимн

go | **ll'** (-llän, -llid) бедный (неимущий)

gollič (-un, -uid) бедняк

gorä (-n) беда, горе

gorähi | **ne** (-žen, -št, -žid) бедный, несчастный

graz | **dä** (-ib, -i) грозить

gruz | **n'** (-nän, -nid) груздь

gräd (-an, -oid) грядка; **leta grädad** вскапывать грядки

H

hab (-an, -oid) осина

habi едва, насилу

habin (-on, -oid) ус; **habino** | **d** (-id) усы

hab | **obatk** (-an, -oid) подосиновик

habuk (-an, -oid) ястреб

hahk (-an, -oid) серый; седой

haikostel | **das** (-ese, -ihe) зевать

hai | **kta** (-gab, -goi) баловаться

hairaht | **ada** (-ab, -i) ошибаться

hai|šta (-žub, -žui) сильно пахнуть;
 вонять
hai|že (-šken, -žet, -škid) вонь
haje|ta (-dab, -zi) исчезать,
 пропадать
hajet|ada (-ab, -i) терять; **minä**
hajetin kirjan я потеряла
 книгу
haju (-n, -id) запах
hal|a (-an, -oid) заморозки; иней;
sügüz'|hala осенние
 заморозки
hal'g часто
hama (-n) толк, смысл
hamaka|z (-han, -ast, -hid) толковый
hamato|i (-man, -nt, -mid)
 бестолковый
hambast|ada (-ab, -i) кусать
hamb|az (-han, -ast, -hid) зуб, зубец
hambhi|da (-b) кусать
hang I (-en) наст; **hihtta suksil**
hangedme кататься на лыжах
 по насту
hang II (-on, -oid) вилы
hango|ine (-ižen, -št, -ižid) вилка
han|h' (-en, -id) гусь
hapanu (-den, -t, -zid) гнилой
hap|ata (-neb, -ni) гнить
harag (-an, -id) сорока
haraga|ine (-ižen, -št, -ižid) ромашка
harav (-on, -oid) грабли
haravoi|ta (-čeb, -či) сгребать,
 работать граблями
hardjo|d (-id) *только мн. ч.* плечи
harj (-an, -oid) щетка; гребешок,
 хохолок (у птиц)
harjako|d (-id) *только мн. ч.*
 пережат, речная мель
harj|ata (-ab, -oi) 1) чистить;
harjata (puhtastada) hamb-
had чистить зубы 2) расче-
 сывать
harje|ta (-neb, -ni) привыкать
harjet|ada (-ab, -i) приучать
harjoitu|z (-sen, -st, -sid) упражне-
 ние
harv (-an, -oid) редкий; **harv mec**
 редкий лес; **harv segl** редкое
 сито
harvas редко

harvašti adv редко
harvoin редко
hašk (-un, -uid) шаг
haškaht|ada (-ab, -i) шагнуть
hašk|ta (-ab, -i) шагать
hašku|z (-sen, -st, -sid)
haud (-an, -oid) яма
haug (-on, -oid) полено; **haugo|d**
 (-id) *только мн. ч.* дрова ◊
sanub, kuti haugol pähä
iškeb сказать грубо (= скажет,
 как поленом по голове ударит)
hau|g' (-gen, -gid) щука ◊ **haug'**
meres, a händ ülähän (kauh
vezilačus) загадка щука в
 море, хвост на заборе (ковш в
 кадке с водой)
haugoi|da (-b) раскалывать
haugoite|z (-sen, -st, -sid) трещина
haukku|da (-b, -i) гавкать, лаять
havad (-an, -oid) мешок
hebo (-n, -id) лошадь ◊ **händaspäi**
hebod ei voi vall'astada
поговорка с хвоста лошадь не
 запрягают
heboča|ine (-ižen, -št, -ižid)
 поленика
heik|ta (-ab, -i) окликать; кричать
heim (-on, -oid) родственник
heimola|ine (-ižen, -št, -ižid)
 родственник
hein (-än, -id) 1) трава 2) сено
hein||ku (-n, -id) июль
heinän||tego (-n, -id) сенокос
heitat|ada (-ab, -i) раздевать
heit|ta (-ab, -i) 1) выбрасывать 2)
 переставать *что-либо делать*;
heita pajatand! перестань
 петь! 3) вытаскивать 4) снимать
heit|tas (-ase, -ihe) 1) откидываться
 2) притворяться; **reboi heitihe**
kolijaks лиса притворилась
 мертвой
helišt|ada (-ab, -i) болеть, щипать (о
 части тела)
hel'|be (-pken, -bet, -pkid) шелуха
 злаков
hen (-on, -oid) мелкий (*некрупный*);
hen lete мелкий песок;

изысканный, тонкий; **hen**
magu тонкий вкус
heng (-en, -id) душа ◊ **olda hengiš**
 быть в живых
hengaidu|z (-sen, -st, -sid) дыхание
hen|ktä (-gib, -gi) дышать
heno|ine (-ižen, -št, -ižid) мелкий
 (некрупный)
heraštoiti|m (-men, -nt, -mid)
 будильник
heraštoit|ta (-ab, -i) будить
heraštu|da (-b, -i) просыпаться;
heraštuin möhä я проснулась
 поздно
her|e (-gen, -et) навоз
here| |kogo (-n, -id) грязнуля
hered (-an, -oid) быстрый
hibj (-an, -id) тело
hibjaka|z (-han, -st, -hid) полный,
 упитанный
hibju|da (-b, -i) полнеть, тучнеть
hibu|z (-sen, -st, -sid) волос;
hibus|ed (-id) волосы
higo (-n, -id) пот
hiht|ta (-ab, -i) ходить, кататься (*на*
лыжах)
hijam (-an, -id) рукав
hilläs 1) тихо 2) медленно
hilläšti 1) тихо 2) медленно
hi|l' (-len, -l't, -lid) уголь; **kivi| |hil'**
 каменный уголь
hi| |ll' (-llän, -llid) 1) тихий 2)
 медленный
hilläs 1) тихо 2) медленно
hilläšti 1) тихо 2) медленно
himo (-n, -id) желание
himoi|ta (-čeb, -či) желать, хотеть
hi|r' (-ren, -rt, -rid) мышь; ◊ **pen' hir'**
suren kegon söb пословица
 маленькая мышь большой стог
 съест; **hir' purnhu näl'gha ei**
kole пословица мышь в амбаре
 с голоду не помрет
hir|b' (-ben, -bid) лось
hir'pulo (-n, -id) сова
hizai|ta (-dab, -ži) брести, бродить;
 медленно двигаться
hobed (-an) серебро
hobeda|ine (-ižen, -št, -ižid)
 серебряный

hodr (-an, -oid) футляр; ножны
hoik (-an, -id) тонкий
hoikaižel vihm|da (-ub, -ui)
 моросить
hoivito|i (-man, -nt, -mid) худой
ho|l' (-len, -l't, -lid) 1) забота 2)
 беспокойство, волнение; **olen**
holiš я в заботах (в волнении)
holeka|z (-han, -st, -sid) заботливый,
 внимательный
holdu|da (-b, -i) беспокоиться,
 волноваться; заботиться
holdut|ada (-ab, -i) беспокоить
holit|ada (-ab, -i) заботиться
homai|ta (-čeb, -či) замечать; **hän**
aniku ei homaiče mindai она
 будто не замечает меня
homaitu|z (-sen, -st, -sid) замечание;
 примечание
homen завтра
homende|z (-sen, -st, -sid) утро
homnes| |jäl'gen послезавтра
hond (-on, -oid) 1) худой 2) плохой
hondoin плохо; **hondoin pajatan**
 плохо я пою
hon|ttuda (-dub, -dui) худеть
honu|z (-sen, -st, -sid) комната
hošt (-an) блеск
hošta|i (-jan, -jid) блестящий,
 сверкающий; **hoštai kuldaine**
čomitez сверкающее золотое
 украшение
hoštand (-an, -oid) блеск, сверкание
hošt|ta (-ab, -i) блестеть, сверкать
hotk (-an, -id) быстрый
hotkas быстро
hruput|ada (-ab, -i) грызть
hub|a (-an, -id) 1) плохой; **laš kale**
kaiken – huba sä пословица у
 ленивого всегда погода плохая;
 2) худой
hubdu|da (-b, -i) огорчаться
hube|ta (-neb, -ni) худеть
hubin плохо
hui|ged (-ktan, -ktoid) постыдный;
män|da (-eb, -i) **huiktaha,**
ot|ta (-ab, -i) **huiktaks**
 стесняться
huiktel|tas (-ese, -ihe) стыдиться;
 стесняться

huiktu|z (-sen, -st, -sid) стыд
 ◇ **huiktusen möi** бесстыдный
hul (-an, -id) горячий
hu|l' (-len, -l't, -lid) губа
hulas горячо
huldut|ada (-ab, -i) греть, разогре-
 вать
hur|a (-an, -id) левый
hurale налево
huralpäi слева; **huralpäi kulub**
nagr слева слышится смех
hurs|t' (-tin, -tid) простыня
huzai|ta (-dab, -ži) кататься
hut|tä (-ib, -i) прятать
hut|täs (-iše, -ihe) прятаться
hüb|j (-än, -id) филин
hüde (-gen, -t, -gid) иней; **hüde**
ištuihe katusile крыши покры-
 лись инеем
hüp|tä (-ib, -i) прыгать
hüpäht|ada (-ab, -i) прыгнуть
hüvin хорошо
hüv|ä (-än, -id) 1) хороший 2)
 добрый
hüvä| |taba|ine (-ižen, -št, -ižid)
 добрый
häme|ta (-ndab, -nzi) мешать,
 помешивать
hämähouk (-un, -uid) паук;
hämähoukon verk паутина
hämähtu|da (-b, -i) пугаться
hämähtunu (-den, -t, -zid)
 испуганный
hämähtu|z (-sen, -st, -sid) испуг
hämär (-an, -oid) сумерки
hän он, она
händ (-an, -id) хвост ◇ **joksta händas**
 бежать следом; **kävelta händas**
 ходить по пятам
händikahan волчий
händikahan poig (-an, -id) волчонок
händika|z (-han, -st, -hid) волк
hänähtoit|ta (-ab, -i) пугать
härg (-an, -id) бык
hätkeli|ne (-žen, -št, -žid) долгий
hätken долго
hö (heid) они
hödhüvid зря, напрасно; **hödhüvid**
en otand očkid зря я не
 прихватила очков

hökkäht|ada (-ab, -i) соглашаться
höšak (-on, -oid) печальный
höštu|da (-b, -i) огорчаться
höštut|ada (-ab, -i) огорчать
höun|eh (-hen, -eht, -hid) перо

I

i союз да
iče сам, сама, само
idü (-n, -id) росток
id|äda (-äb, -i) всходить (о
 растениях)
-ik *вопросительная частица* -ли
ihastu|da (-b, -i) обрадоваться
igi|n (-en, -id) десна
ig|ä (-än, -id) век (возраст)
igähi|ne (-žen, -št, -žid) вечный;
igähine läžund застарелая
 болезнь
igäks навечно, навеки
igän *наречие* вечно
ihastoit|ta (-ab, -i) радовать
ihastu|da (-b, -i) обрадоваться
ihastu|z (-sen, -st, -sid) радость
ik|un (-nan, -noid) окно
ikun| |pölu|z (-sen, -st, -sid)
 подоконник
il'be|z (-sen, -st, -sid) рысь
il'm (-an, -oid) воздух
ilma *предлог, требующий надежда*
abessiv (лишительный) без;
ilma mamata без матери
ilo (-n, -id) радость
iloitel|das (-ese, -ihe) веселиться
ilokahas *наречие* весело
iloka|z (-han, -st, -hid) веселый
im|eda (-eb, -i) сосать
ird (-an, -oid) 1) улица; **miččel irdal**
sinä eläd? на какой улице ты
 живешь? 2) наружная сторона,
 наружа
irdal 1) снаружи 2) на улице
irdale 1) наружу 2) на улицу
irdalpäi 1) снаружи 2) с улицы
išk|ta (-eb, -i) бить, ударить
išt|im (-men, -int, -mid) стул
išt|ta (-ub, -ui) сидеть ◇ **ištta**
kokotada сидеть без дела
išt|tas (-use, -uihe) садиться

ištut|ada (-ab, -i) сажать (кого-либо);
ištutada laps' сажать ребенка;
ištutada kazmusid сажать растения
izo (-n, -id) милый
iža| |kaži (-n, -d) кот
ižand (-an, -oid) 1) хозяин 2) господин (при обращении)
ižandoit|ta (-ab, -i) хозяйничать, хозяйствовать
ižandu|z (-sen, -st, -sid) хозяйство
itk (-un, -uid) плач ◊ **itkul otta** выпросить
itk|ta (-eb, -i) плакать ◊ **Ivoi itkeb mägen päš (tohuz palab)** загадка Ивой плачет на горе (свеча горит)

Ж

jablok (-an, -oid) яблоко
jablok| |pu (-n, -id) яблоня
jağ|ada (-ab, -oi) делить; раздавать
jağ|adas (-ase, -oihe) делиться
jağami|ne (-žen, -št, -žid) деление (*действие*)
jağud|a (-b, -i) делиться
jalai|m' (-men, -mid) вяз
jalo (-n, id) быстрый, бойкий; **jalo ristit** бойкий человек
jatk|ta (-ub, -ui) продолжать
jaug (-an, -oid) нога
jaugai, jaugan пешком
jaugan| |pohj (-an, -id) подошва ноги
jauga|z (-sen, -st, -sid) полоз (*у саней*)
jauh (-on) мука
jo уже
jo|da (-b, -i) пить; **midä sinä jod?** что ты пьешь?
joga *несклоняемое прилагательное* всякий; каждый; **joga päivän** каждый день
jogahi|ne (-žen, -št, -žid) каждый
jogaji|tte (-čšen, -ttuš, -ččid) всякий; каждый
joga| |päiväli|ne (-žen, -št, -žid) ежедневный

joga| |vo|zne (-ššen, -zišt, -ššid) ежегодный
jog|i (-en, -id) река; **jogipohj** речное дно; **jogikala** речная рыба
johtut|ada (-ab, -i) вспомнить
jokse|ta (-ndab, -nzi) бегать
joksi|i (-jan, -joid) бегун
joks|ta (-eb, -i) 1) бежать; **kuna joksed?** куда ты бежишь? 2) течь **vezi jokseb** вода течет
joksti бегом
joman| |näl'g (-an) жажда
jonika|ine (-ižen, -št, -ižid) голубика
jono (-n, -id) 1) полоса, черта 2) вереница, цепочка 3) очередь;
jonošt|ada (-ab, -i) чертить, подчеркивать
jonošti|m (-men, -nt, -mid) линейка
jorš (-in, -id) ерш (рыба)
gorot|ada (-ab, -i) журчать
jose неужели **jose sinä ed vül teda?** разве ты еще не знаешь?
jot|ta (-ab, -i) поить
jouc|en (-nen, -ent, -nid) лебедь ◊ **joucnen čomutte neižne** прекрасная девушка (красивая, как лебедь)
joud|ai (-jan, -jid) 1) пустой 2) свободный ◊ **joudjal kädal** с пустыми руками
joudju|z (-sen, -t, -sid) свобода
joudobu|z (-sen, -st, -sid) лентяй
judu (-n, -id) шум
jumal (-an, -oid) бог, божество
jumalan| |bemb|el' (-len, -el't, -lid) радуга
jumalan| |juru (-n) гром (при грозе)
jumalan| |per|t' (-tin, -tid) церковь
jumalan| |sä (-n, -id) гроза
jupk (-an, -id) юбка
ju|r' (-ren, -rt, -rid) 1) корень (*дерева*) 2) *матем.* корень 3) *в языкознании* корень (*слова*)
jurai|ta (-dab, -ži) греметь; **juru juraidab** гром гремит
juru (-n, -id) гром; грохот
jurutk (-on, -oid) щавель
jutkut|ada (-ab, -i) ударить
jüged (-an, -oid) 1) тяжелый 2) трудный

jügu|z (-sen, -st, -sid) груз; тяжесть
jüguz| |avto (-n, -id), **jüguz| |mašin**
 (-an, -oid) грузовик
jüv|ä (-än, -id) зерно
jä (-n) лед
jä|da (-b, -i) 1) оставаться 2) отста-
 вать
jädu|da (-b, -i) замерзать; леденеть
jähi|ne (-žen, -št, -žid) мороженое
jä| |lautik (-on, -oid) льдина
jäl'ca|ine (-ižen, -št, -ižid) елец
 (рыба)
jäl'g (-en, -id) след ◊ **putta hondole**
jäl'gele заблудиться
jäl'ges *предлог, требующий надежда*
partitiv (частичный) после;
jäl'ges sodad после войны
jäl'ghe *послелог, требующий наде-*
жа genitiv (родительный), либо
предлог, требующий надежда
partitiv (частичный) после;
hänen jälg'he после него
jäl'ghepäi впоследствии
jäl'ghi|ne (-žen, -št, -žid) следующий
jäl'gile вслед
jäl'gmäi наконец
jäl'gmä|ine (-ižen, -št, -ižid) послед-
 ний; **jäl'gmäine kezapäiv**
 последний летний день; **jäl'g-**
mäižen kerdan в последний
 раз
jämed (-an, -oid) упитанный, круп-
 ный; **jämed čugu** упитанный
 поросенок
jäniš (-an, -id) заяц
jä| |pura|z (-han, -st, -hid) сосулька
järed (-an, -oid) крупный
järg сплошь
järv (-en, -id) озеро; **läz teiden küläd**
om čoma järv около вашей
 деревни есть красивое озеро
jä| |supal (-an, -oid) льдина
jät|ta (-ab, -i) оставлять

К

ka 1. союз и, да 2. частица да
kabj (-an, -oid) копыто ◊ **ajada**
kahthe kabjaha ехать галопом
kabar|ta (-dab, -zi) обнимать

kabur|ta (-dab, -zi) заворачивать,
 оборачивать
kaçau|ta (-dab, -zi) взглянуть
kaçeg (-en, -id) взгляд
kaç|elta (-leb, -li) следить,
 выслеживать; высматривать,
 наблюдать; рассматривать
kaçel|tas (-dase, -zihe) оглядываться
kaçmi|ne (-žen, -št, -ižid) вид,
 зрелище
kaç|ta (-ub, -ui) смотреть; присмат-
 ривать
kaçuht|ada (-ab, -i) взглянуть;
 посмотреть; **kaçuhta minuhu!**
 взгляни на меня!
kačust|ada (-ab, -i) убивать, заби-
 вать (скот)
kadag (-en) можжевельник
kadeh (-en, -id) жадный
kadehti|da (-b) завидовать, жадни-
 чать
kadehtind (-an) зависть, жадность
kado|da (-b, -i) исчезать, пропадать,
 скрываться ◊ **kadoda kahthe**
kogoho заблудиться в трех
 соснах
kadot|ada (-ab, -i) терять
kagl (-an, -oid) шея
kagl| |paik (-an, -oid) шарф
kaglus|ed (-id) бусы
kaglu|z (-sen, -st, -sid) воротник
kahe|a (-an, -id) восемь
kahesa| |kümne
 (kahesan| |kümnen,
 kahe|sid| |küm|nid) восемьдесят
kahesa| |tošt| |kümne
 (kahesan| |tošt| |kümnen,
 kahe|sid| |tošt| |küm|nid)
 восемнадцать
kahmal (-on, -oid) горсть; **täuz'**
kahmal bolad полная
 пригоршня брусники
kahten (kahten kesken) вдвоем
kahtišti дважды
kaid (-an, -oid) узкий
kai|da (-vab, -voi) копать, рыть
kaidu|z (-sen, -st, -sid) 1) пролив 2)
 сужение
kaik (-en, -id) весь, вся, все

kaiken всегда, постоянно; **laps'**
kaiken värižeb ребенок постоянно плачет
kaikjal везде, всюду (*езде*)
kaikjale везде, всюду (*куда*)
kaikjalpäi отовсюду
kaiktäna везде, всюду (*куда*)
kaiku|tte (-ččen, -ttuš, -ččid) каждый; всякий
kaim|ata (-dab, -zi) провожать
kai|ta (-čeb, -či) 1) беречь 2) хранить
 3) защищать
kajag (-en, -id) чайка
kaja|ta (-dab, -ži) раздаваться
kajed (-an, -oid) холодный (*о ветре*)
kajostu|da (-b, -i) проясняться (*о небе, погоде*); **taivaz kajostui jäl'ges valeded** небо прояснилось после ливня
kajo|z (-sen, -st, -sid) ясный (*о небе, погоде*)
kakač (-un, -uid) гагара
kakastu|da (-b, -i) 1) задохнуться 2) поперхнуться, подавиться
kaks' (kahten, kaksid) два
kaks'| |kümne (kahten| |kümnen, kaht| |kümned, kaksid| |küm-nid) двадцать
kaks'| |tošt| |kümne (kahten| |tošt-| |kümnen, kaht| |tošt| |küm-ned, kaksid| |tošt| |küm-nid) двенадцать
kal|a (-an, -oid) рыба; **verez kala** свежая рыба; **kala tämbei kokib hüvin** сегодня рыба клюет хорошо ◊ **kadoi kuti kala vedhe** как в воду канул
kalanik (-an, -oid) рыбак
kalat|ada (-ab, -i) ловить рыбу, рыбачить
kalata|i (-jan, -jid) рыбак
kalate|z (-sen, -st, -sid) рыбалка
kall' (-on, -oid) скала
ka|lliž (-l'hen, -llišt, -l'hid) дорогой
kal't *послелог, требующий надежда генитив (родительный)* через;
ajam mö kor'ben kal't едем мы через чащу
kalu I (-n, -id) вещь
kalu II (-n, -id) палка

kaluišt (-on, -oid) имущество; инвентарь
kambak (-on, -oid) крепкий, здоровый
kan|a (-an, -oid) курица
kanan| |poig (-an, -id) цыпленок
kand (-an, -oid) 1) пень 2) пятка;
koivuižes kandos habašt vezod ei kazva *пословица* из березового пня осиновый побег не вырастет
kandelmu|z (-sen, -st, -sid) изгиб
kandon| |se|n' (-nen, -n't, -nid) опенок
kanfet (-an, -oid) конфета
kan'g (-an, -oid) валенок
kang|az I (-han, -ast, -hid) материя (*ткань*); **pölvazkangaz** льняная материя
kang|az II (-han, -ast, -hid) сухая возвышенность в лесу
kangaz| |se|n' (-nen, -n't, -nid) моховик
kanz (-an, -oid) семья
kanznik (-an, -oid) член семьи
kan|tta (-dab, -doi) 1) нести 2) выдерживать
kapust (-an, -oid) капуста
kar (-an, -oid) дыра, щель; пещера
karb|az (-han, -ast, -hid) лодка-долбленка
kar|be (-pken, -bet, -pkid) лишайник
karččikš *послелог, требующий надежда genitiv (родительный)* как, подобно
karg (-un, -uid) танец
kargai|ta (-dab, -ži) танцевать, плясать; **kargaita küküižil** плясать вприсядку
kar|ged (-ktan, -ktoid) горький
kart I (-an, -oid) 1) карта географическая 2) карта игральная
kart II (-an, -oid) корыто
karthe *послелог, требующий надежда genitiv (родительный)* как, подобно; **mäčun karthe** подобный мячу; **minun karthe** как я
karthi|ne (-žen, -št, -žid) подобный

kartohk (-an, -oid) картофель
karv (-an, -oid) мех, шерсть
karvaka|z (-han, -st, -hid) мохнатый
kas (-an, -oid) коса (о волосах)
kast|e (-ken, -et, -kid) роста; **kaste lanksi** выпала роса
kastel|ta (-eb, -i) поливать; **kastelta änikod** поливать цветы
kast|ta (-ab, -oi) мочить
kastu|da (-b, -i) мочнуть
kaz|da (-vab, -voi) расти
kazmu|z (-sen, -st, -sid) растение; **tervehtai kazmuz** лекарственное растение; **honuzkazmuz** комнатное растение
kazvat|ada (-ab, -i) растить, выращивать
kazvataj|ad (-id) *только мн. ч.* родители
kaži (-n, -b) кошка ◊ **kadonu kaži om männu velliden keskes, ištta sel'gin** пропавшая кошка пробежала между братьями – спиной друг к другу сидят
kažin|poig (-an, -id) котенок
katač|hein (-än, -id) папоротник
kat|elda (-leb, -li) скрывать; **hän katleb midä-se** он что-то скрывает
kat|il (-l'an, -lid) котел
katkai|ta (-dab, -ži) ломать
kat|keta (-teb, -ksi) ломаться
katkoi|da (-b) ломать
kat|ta (-ab, -oi) накрывать, покрывать
katu|z (-sen, -st, -sid) 1) крыша 2) одеяло
kau|ged (-ktan, -ktoid) 1) холодный, прохладный 2) грубый, жесткий, шершавый 3) неприветливый, грубый
kauh (-an, -oid) ковш
kav|i (-en, -id) кол; **midä ei sa kavele panda? (munad)** загадка чего нельзя на кол положить? (яйца)
kebn (-an, -oid) 1) легкий 2) несложный, простой
kebnas 1) легко (о весе) 2) легко (просто)

kebnašti 1) легко (о весе) 2) легко (просто)
kego (-n, -id) стог
kegon|panii|lind (-un, -uid) жаворонок
kehker (-an, -id) круглый
kehker|ta (-dab, -ži) вертеться
kehkru|z (-sen, -st, -sid) круг
kehu|da (-b, -i) кипеть; **vezi kehub** вода кипит
kehut|ada (-ab, -i) кипятить
keita|i (-jan, -jid) повар
keitim|po|l' (-len, -l't, -lid) кухня
keito|z (-sen, -st, -sid) суп
keit|ta (-ab, -i) варить
kelast|ada (-ab, -i) лгать, обманывать, врать
kelasta|i (-jan, -jid) обманщик, лгун
ke|l' (-len, -l't, -lid) 1) язык 2) язык (на котором говорят); **vepsän kel'** вепсский язык ◊ **ümbri keles punose** на языке вертится; **mi meles, se i keles** пословица что на уме, то и на языке; **kelel päd ed söta** пословица языком головы не прокормишь; **tehta kelel** сделать на словах
kel'dmato|i (-man, -nt, -mid) непослушный
kell (-on, -oid) колокол; звонок
kellot|ada (-ab, -i) звонить (в т. ч. по телефону)
kel'|ta (-dab, -di) запрещать
ken кто
kenen чей, чья, чье
ken|g' (-gän, -gid) какой-либо вид обуви в единственном числе; **keng|äd** (-id) обувь
kengit|ada (-ab, -i) обувать; **kengitada laps'** обувать ребенка
kengän|pohj (-an, -id) подошва обуви
kengäta босиком
kengäto|i (-man, -nt, -mid) босой
ken|ktä (-gib, -gi) обувать
ken|ktäs (-giše, -gihe) обуваться
ker|a (-an, -oid) клубок; кочан

kerata (-dab, -zi) собирать, убирать, прибирать ◇ **kerata jaugad** уносить ноги
kerata (-dase, -zihe) собираться
kerd (-an, -oid) раз; **kaks' kerdad** два раза
kerdalaz сразу
kerdale с собой; **ota mindai kerdale!** возьми меня с собой!
kerdan однажды
kerdhaks навсегда
kerdu | da (-b, -i) собираться
keriča | ine (-ižen, -št, -ižid) стрекоза
keri | ta (-čeb, -či) стричь
kerte | h (-hen, -ht) шелуха
kerust | ada (-ab, -i) вопить, орать, горланить
kesk (-en, -id) середина
kesked, keskel *предлог, требующий надежда partitiv (частичный) среди, посреди; kesked lavad* посреди пола
keskes 1. *послелог, требующий надежей genitiv (родительный) и adessiv (внешне-местный нахождения) между, среди (где); pertil keskes* между домами; **vanhembiden keskes** среди родителей 2. *предлог, требующий надежда partitiv (частичный) между, среди (где)*
keskhe *послелог, требующий надежда genitiv (родительный) между, посреди (куда)*
keskmä | ine (-ižen, -št, -ižid) средний
kesk | | päiv (-än, -id) полдень; **keskpäiväl** в полдень
keskust | ada (-ab, -i) мешать, быть помехой
kesku | z (-sen, -st, -sid) центр
kez | a (-an, -oid) лето
keza | | ku (-n, -id) июнь
ke | zi (-den, -zid) выделанная шкура
kezr (-an, -oid) колесо
kevä | z' (-den, -t, -zid) весна
keväz' | | ku (-n, -id) март
kibed (-an, -oid) больной (о месте, органе)
kibin (-an, -oid) искра

kibišt | ada (-ab, -i) болеть (о части тела)
kibu (-n, -id) боль
kidast | ada (-ab, -i) галдеть, кричать
kidžai | ta (-dab, -ži) скрипеть; **lumi kidžaidab jaugasiden al** снег скрипит под полозьями
kind | az (-han, -ast, -hid) рукавица
kin | ged (-ktan, -ktoid) плотный, тугой
kinktäs плотно, туго
kirbot | ada (-ab, -i) уронить
kirj (-an, -oid) книга
kirjam (-en, -id) 1) буква 2) узор
kirjamišt (-on, -oid) алфавит
kirjav (-an, -id) пестрый; **kirjav kanaine** пестрая курочка
kirja | ine (-ižen, -št, -ižid) книжечка
kirje | ine (-ižen, -št, -ižid) письмо
kirjišt (-on, -oid) библиотека
kirjišt | | me | z' (-hen, -st, -hid) библиотекарь
kirjut | ada (-ab, -i) писать
kirjuti | m (-men, -nt, -mid) ручка (для письма)
kir | kta (-gub, -gui) кричать; звать
kiro | ta (-dab, -zi) ругать
kiro | tas (-dase, -zihe) ругаться; **mužikad kirodase laukanno** мужики у магазина ругаются
kiruht | ada (-ab, -i) спешить
kirv | ez (-hen, -est, -hid) топор
kišt I (-on, -oid) блеск
kišt II (-on, -oid) заросли; грибное, ягодное место
kišta | i (-jan, -jid) блестящий, сверкающий
kišt | ta (-ab, -i) блестеть, сверкать
kit | tä (-äb, -i) 1) хвалить 2) благодарить; **ei miš kittä** не за что хвалить; **kitän teid** благодарю вас
kit | täs (-äse, -ihe) хвалиться
kiv | i (-en, -id) камень ◇ **kiven elo** старость
kivi | ne (-žen, -št, -žid) каменный
klass (-an, -oid) класс
klei (-n, -d) клей
klei | da (-b) клеить
kobr (-an, -id) 1) кисть руки 2) горсть

kočak (-on, -oid) бедро
kod|a (-an, -id) конура
koda|lind (-un, -uid) скворец
kodi (-n, -d) дом
kodikoi|tta (-čeb, -či) приручать
kodi||ma (-n, -id) родина
kodi||pühü|t (-den, -t, -zid) перепел
kodžai|ta (-dab, -ži) скрипеть
kodv (-an, -id) проба, испытание, проверка
kodv|da (-ib, -i) испытывать, проверять
kodvind (-an, -oid) проверка
kogo (-n, -id) куча, груда; толпа; стадо
kogona|ine (-ižen, -št, -ižid) целый
kogo|ta (-dab, -zi) собирать; **kogota väged** собирать силы
kogo|tas (-dase, -zihe) собираться; **собираться в одном месте** kogotas ühthe kohtha
kohe|ta (-ndab, -nzi) чинить, ремонтировать; исправлять
koht I (-an, -id) место
koht II (-un, -uid) живот
kohta|ine (-ižen, -št, -ižid) одинаковый, равный; одинаковые силой и умом **kohtaized vägel da meel**
kohtha напротив (*куда*); прямо
koir (-an, -id) собака; **nutai koir jänišad ei sa** поговорка лающая собака зайца не возьмет
koirust|ada (-ab, -i) ругать
koiv (-un, -uid) береза
koivik (-on, -oid) березняк
koivišt (-on, -oid) березняк
koivišta|r' (-rin, -r't, -rid) подберезовик
kokrištu|da (-b, -i) сгибаться
kojadu|z (-sen, -st, -sid) эхо
kojeg (-en, -id) моль; **kojegend traudäs sobad** моль портит одежду
kok|ta (-ib, -i) клевать; жалить; *перен.* клевать (о рыбе)
kol|da (-eb, -i) умереть
komb (-un, -uid) колено
komed (-an, -oid) громкий
komedas громко

kond|i (-jan, -jid) медведь ◊ **kodiš kondi, a rahvahas ilokogo** поговорка дома медведь, а на людях – весельчак
kondjan||poig (-an, -id) медвежонок
konstituci|i (-an, -joid) конституция
konz когда
kono|r' (-r'an, -rt, -rid) ящик
kop (-an, -id) яма
kopeik (-an, -oid) копейка
koppal (-on, -oid) глухарка
kopr (-in, -id) костер; **paštta kartohkad kopriš** печь картошку в костре
ko|r' (-ren, -rt, -rid) 1) кора 2) кожура, корка 3) обложка
kor'b (-en, -id) чаща, дремучий лес
kor|ged (-ktan, -ktoid) высокий
korktas высоко
korktu|z (-sen, -st, -sid) высота
korz (-un, -uid) стебель
korv (-an, -id) ухо ◊ **sinun sana da jumalale korvha!** поговорка твое бы слово да в божьи уши!
korvas послелог, *требующий надежда* *генитив (родительный)* возле, около (где); **školan korvas** возле школы
korvha послелог, *требующий надежда* *генитив (родительный)* возле, около (куда); **seižutin pertin mecanröunan korvha** я потавил дом у опушки леса
kos'k (-en, -id) порог (речной), пережат
koskha|ine (-ižen, -št, -ižid) кузнецик
kosk|ta (-eb, -i) 1) трогать 2) жалить (*только о змеях*)
kosmos (-an) космос
koz|a (-an, -id) коза
kož|al' (-lin, -lid) прялка
kožu|da (-b, -i) 1) годиться, подходить; идти (*об одежде и т. п.*) 2) дружить
kožund (-an, -oid) 1) согласие; дружба 2) договор, соглашение

kouk (-un, -uid) крюк; **lattä kouk katlän riputamizen täht** приладить крюк для подвешивания котелка
kouku | t (-den, -t, -zid) крючок
kouman | z' (-den, -t, -zid) третий
koumanz' | päiv (-än, -id) среда
koum | e (-en, -id) три
koume | | kümne (koumen | | künnen, koumid | | kümnid) тридцать
koume | | tošt | | kümne (koumen | | tošt | | künnen, koumid | | tošt | | kümnid) тринадцать
kov | a (-an, -id) 1) твердый 2) жесткий
kovas 1) твердо 2) жестко
kover 1. (-an, -id) *сущ.* изгиб, извилина 2. *прилаг.* извилистый
koverika | z (-han, -st, -hid) затруднительный, трудный
koverito | i (-man, -nt, -mid) простой; незамысловатый
koverzu | da (-b, -i) сгибаться
kover | ta (-dab, -zi) наклонять, пригибать; сгибать; **koverta pä** наклонить голову
kover | tas (-dase, -zihe) наклоняться
krep | tä (-ib, -i) покрывать
kroikoi (-n, -d) ворон
kručut | ada (-ab, -i) пережевывать; медленно жевать
ku I 1) месяц (*форма луны*) 2) месяц (*календарный*)
ku II 1 если 2. *относительное местоимение* чем
kubai | ta (-dab, -ži) шевелиться
kuc | ta (-ub, -ui) звать; вызывать; приглашать; **kucta adivoihe** звать в гости
kuc | tas (-use, -uihe) называться
kucund (-an, -oid) зов; вызов; приглашение
kudaig пока; **sihesai, kudaig pakičed** до тех пор, пока просишь
kudamb (-an, -id) который
kuden | z' (-den, -t, -zid) шестой
kudma | ine (-izen, -št, -ižid) луна; первая фаза луны **ližaku**; светит полная луна **täuz'**

kudmaine paštab; при полной луне **kudmaštme**
kudo | da (-b, -i) ткать; вязать
kuhruika | z (-han, -st, -hid) топкий
kuhm (-un, -uid) шишка, желвак
kui | da (-vab, -vi) сохнуть, высушить
kuiv (-an, -id) сухой; **kuiv keza** сухое лето
kui | vata (-dab, -vazi) сушить
kuivehtu | da (-b, -i) высохнуть
kuivu | z (-den, -t, -zid) суша
kujo (-n, -id) переулочек
kuk | az (-han, -ast, -hid) холм
kukoi (-n, -d) петух
kukoin | | karang (-on, -oid) шиповник
kukku | da (-b, -i) куковать; **kägi kukkub kuzen ladvas** кукушка кукует на вехушке ели
kuld (-an) золото
kulda | ine (-izen, -št, -ižid) золотой
kul | da (-eb, -i) слышать
kulišt | ada (-ab, -i) услышать
kulm (-an, -id) бровь
kulu (-n, -id) старый, поношенный
kulu | da (-b, -i) слышаться
kulund (-an, -oid) звук; **komed kulund** громкий звук
kumai | ta (-dab, -ži) опрокидывать, переворачивать
kumar | ta (-dab, -zi) наклонять
kumar | tas (-dase, -zihe) кланяться
kuna куда
kund (-an, -oid) общество (*совокупность людей, объединенных общими для них конкретно-историческими условиями жизни*)
kund | elta (-leb, -li) слушать
kundel | tas (-dase, -zihe) слушаться
kuni пока; **varastagam, kuni hän tuleb** подождем, пока она придет
kurd | eh (-hen, -eht, -hid) глухой (неслышащий)
kurd | iž (-hon, -hoid) глухой (неслышащий) ◇ **kurdiž variš** глухая тетеря
kurğ (-en, -id) журавль
kurk I (-un, -uid) горло

kurk II (-un, -uid) огурец
kurktu|da (-b, -i) сердиться; **ala kurktu heiden päle** не сердись на них
kus где
kuspäi откуда
kušt|ta (-ab, -oi) светить (о луне)
ku|z' (-zen, -zid) ель
ku|z' (-den, -t, -zid) шесть
kuz'|kümne (kuden||kümnen, kut||kümned, kuzid||kümnid) шестьдесят
kuz'mä|ine (-ižen, -št, -ižid) **pu** (-n, -id) жимолость
kuz'|tošt|kümne (kuden||tošt||kümnen, kut||tošt||kümned, kuzid||tošt||kümnid) шестнадцать
kužu (-n, -id) щенок
kut как \diamond **kut putui** как попало; **kut taht** как угодно
kuti как, как будто
kuv|a (-an, -id) картина
kuvaha|ine (-ižen, -št, -ižid) 1) отражение 2) тень
kuver|z' (-dan, -t, -zid) сколько
küks|ta (-eb, -i) выгонять, прогонять
kül'be|t' (-tin, -tid) баня
kül'dü|da (-b, -i) наедаться \diamond **külläks kül'düi** сыт(а) по горло
kül'g (-en, -id) бок
kül'g|lu (-n, -id) ребро
küllä|ine (-ižen, -št, -ižid) сытый
külläks вдоволь; досыта
külläštu|da (-b, -i) полнеть, тучнеть
kül'm|dä (-ab, -i) замерзнуть; зябнуть \diamond **kül'mdä tukhu** сильно замерзнуть
kül'mehtu|da (-b, -i) простужаться
kül'menzoit|ta (-ab, -i) замораживать
kül'm|ku (-n, -id) ноябрь
kül'|ptäs (-bese, -bihe) купаться
kül|ä (-än, -id) деревня
külähi|ne (-žen, -št, -žid) деревенский, сельский
kümn|e (-en, -id) десять
kümnen|z' (-den, -t, -zid) десятый
künambu|z (-sen, -st, -sid) локоть

kündl|ed (-id) *только мн. ч.* слезы
kündu|z (-sen, -st, -sid) порог
kün|sta (-zib, -zi) царапать
kün|stas (-ziše, -zihe) царапаться
kün|z' (-den, -t, -zid) коготь, ноготь
kün|tta (-dab, -di) пахать; **küntta palo** пахать пожогу
küps (-an, -id) зрелый, спелый
küps|eta (-neb, -ni) спеть, зреть, созреть
küzel|ta (-eb, -i) спрашивать
küzu|da (-b, -i) спрашивать
küzund (-an, -oid) вопрос
küudug (-an, -id) печь-каменка в бане
käbed (-an, -oid) красивый, погожий
käbu (-n, -id) шишка \diamond **käbu kuzespäi edahaks ei lankte** *пословица* яблоко от яблони далеко не падает
käbu|ine (-ižen, -št, -ižid) щепотка
käbu||lind (-un, -uid) клест
käbäl (-an, -id) лапа (*животного*)
kädeka|z (-han, -st, -hid) умелый
käge|ta (-dab, -zi) собираться, намереваться
käg|i (-en, -id) кукушка
käg|ä (-än, -id) ручка (*двери, шкафа и т. п.*)
käm|en (-nen, -ent, -nid) ладонь
kärp (-in, -id) курган
kärpš (-un, -uid) лапа (*животного*); **anda kärpš, kužaine!** дай лапу, щеночек!
kärau|ta (-dab, -zi) 1) заворачивать, оборачивать 2) поворачивать 3) опрокидывать
kärau|tas (-dase, -zihe) поворачиваться
kärbha|ine (-ižen, -št, -ižid) муха
kärbäs||se|n' (-nen, -n't, -nid) мухомор
kär|dä (-ib, -i) заворачивать, оборачивать
käred (-an, -oid) злой, сердитый; сильный (*большой силы: о явлениях*)
kärei|ta (-dab, -ži) злиться
kärg (-en, -id) желна, черный дятел
kärme|h (-hen, -ht, -hid) пыльца

kärmehti|da (-b) цвести (*о злаках*)
käs'k (-ön, -öid) приказ; закон
käsk|ta (-eb, -i) приказывать, велеть
 ◇ **korman ei käske** денег нет
kä|zi (-den, -t, -zid) рука; **hura käzi**
 левая рука; **antta kät** подать
 руку; **astta käzi kädes** идти
 рука об руку; **kädel tacta** рукой
 подать; **mi kädehe tuli** что под
 руку попало
käzidu|da (-b, -i) трогать, притраги-
 ваться рукой
käzi|paik (-on, -oid) полотенце
kä|ta (-ndab, -ndi) 1) гнуть, сгибать
käta laud сгибать доску 2)
 переворачивать; **käta lehtpol'**
 переворачивать страницу 3)
 поворачивать; **minä kändin**
kujoho я повернул в переулочек;
 4) превращать; **noidak kändi**
neičukaižen linduks колдунья
 превратила девочку в птицу; 5)
 переводить; **käta vepsän kel'-**
he (käta vepsäks) переводить
 на вепский язык
kä|tas (-ndase, -ndihe) 1) гнуться,
 сгибаться 2) поворачиваться 3)
 превращаться
kät|te (-ken, -tet, -kid) колыбель
kävel|ta (-eb, -i) гулять, ходить
 (множественно); **kävelta prihoi-**
denke гулять с парнями
kävu|da (-b, -i) 1. ходить 2. бродить
 (о жидкостях)

L

labid (-on, -oid) лопата
lač (-un, -uid) кадка; **sened solatas**
lačas грибы солят в кадке
ladv (-an, -oid) верхушка, вершина
lag|i (-en, -id) потолок
lagit|ada (-ab, -i) открываться
 (*взору*)
lahed (-an, -oid) свежий (*о воде*);
purdevezi om lahed роднико-
 вая вода свежая; сочный; **lahed**
nagriž putui сочная репа
 попалась; рассыпчатый; **lahed**

kartohk рассыпчатая картош-
 ка
lahh'a зря, напрасно
lahj (-an, -oid) подарок; награда,
 премия
lahjoi|ta (-čeb, -či) дарить
laho (-n, -id) гнилой (*о древесине*)
 ◇ **män|da** (-eb, -i) **lahole** гнить
 (о дереве)
laho|ta (-dub, -dui) гнить (*о дереве*)
laid (-an, -oid) борт
la|ida (-jib, -ji) ругать
la|idas (-jiše, -jihe) ругаться
laih (-an, -oid) тощий
laihtu|da (-b, -i) отощать; **kaži-se**
ani laihtui кошка-то совсем
 отощала
lain|ata (-dab, -zi) глотать
lain|eh (-hen, -eht, -hid) волна
lainišt|ada (-ab, -i) волноваться (*о*
воде, волосах, травах и т. д.)
lain|iž (-hen, -eht, -hid) волна
laiv (-an, -oid) корабль
lamb|az (-han, -ast, -hid) овца
lamp (-an, -oid) лампа; **lagilamp**
 висячая лампа
land|eh (-hen, -eht, -hid) бедро
lang (-an, -oid) пряжа
lan|geta (-kteb, -ksi) падать
lap (-an, -oid) пряжка
lapak (-on, -oid) 1) плоский; **lapak**
laba плоская стопа 2) пологий
la|ps' (-psen, -st, -psid) дитя, ребенок
laps'|aig (-an, -oid) детство
lapt (-an, -oid) сторона
laptali|ne (-žen, -št, -žid) посторон-
 ний
laptas сбоку (*где*)
laptaspäi сбоку (*откуда*)
laske пусть
lask|ta (-eb, -i) опускать; погружать
lask|tas (-ese, -ihe) опускаться,
 спускаться; погружаться; захо-
 дить (*о светилах*)
lastit|ada (-ab, -i) ласкать; **lastitada**
kaži ласкать кошку
lašk (-an, -oid) ленивый
lašku|z (-sen, -st) лень
la|ttä (-dib, -di) наладить; пригото-
 вить

lauč (-an, -oid) скамья, лавка
laud (-an, -oid) 1) доска; доска (для письма) 2) стол
lauk I (-an, -oid) магазин; **küläs om kaks' laukad** в селе два магазина
lauk II (-an, -oid) лук (*растение*)
lav|a (-an, -oid) пол (*в помещениях*)
lebai|tas (-dase, -žihe) отдыхать
lebu (-n, -id) отдых
led (-on, -oid) песчаный
lehed (-an, -oid) сочно-зеленый, травяной зеленый
lehm (-än, -id) корова \diamond **kacta kuti lehm udehe kašlihe** смотреть как баран на новые ворота
lehm|z (-sen, -st, -sid) липа
lehtik (-on, -oid) тетрадь
lehtesen||lähtend (-an, -oid) листопад
lehte|z (-sen, -st, -sid) 1) лист растения; лист бумаги 2) газета
lehtez||me|z' (-hen, -st, -hid) журналист
lehtišt (-on, -oid) листва
leht||po|l' (-len, -l't, -lid) страница
leib (-än, -id) хлеб; **söda keitoz leibänke** есть суп с хлебом
leik|ata (-tab, -si) 1) резать 2) кроить
leka|r' (-rin, -rt, -rid) врач
lem' (lemen, lent, lemid) бульон; уха
lenda|i (-jan, -jid) летчик
lendi|m (-men, -nt, -mid) самолет
lendu|z (-sen, -st, -sid) полет
lenduz||pöud (-an, -oid) аэродром
lep (-an, -oid) ольха
lep||se|n' (-nen, -n't, -nid) рыжик; **lepen' om magukaz sen'** рыжик – вкусный гриб
le|zi (-den, -t, -zid) очаг
le|ta I (-ndab, -ndi) 1) поднимать 2) выдерживать
le|ta II (-ndab, -ndi) лететь
le|ta III (-ndab, -ndi) строить
let|e (-ken, -et, -kid) песок
letkesi|ne (-žen, -št, -žid) песчаный
leved (-an, -oid) широкий
levedali широко; **levedali tutab kirjutai** широко известный писатель

levedas широко
levit|ada (-ab, -i) расставлять; расстилать; расширять
libed (-an, -oid) 1) скользкий 2) *перен.* милый
libestu|da (-b, -i) скользнуть; поскользнуться
libu|da (-b, -i) вставать, подниматься; влезать
libut|ada (-ab, -i) поднимать
libuti|m (-men, -nt, -mid) подъемный кран
lič|ta (-eb, -i) давить
lidn (-an, -oid) город
lidnala|ine (-izen, -št, -ižid) городской; **olen lidnalaine eläi** я городская жительница
ligo|ta (-dab, -zi) мокнуть
liha (-n, -d) мясо
lihav (-an, -id) 1) мясистый 2) полный, упитанный
liig (-an, -oid) лишний
likaht|ada (-ab, -i) трогаться
lik|kuda (-ub, -ui) двигаться
likund (-an, -oid) движение; **luja likund** оживленное движение
likut|ada (-ab, -i) двигать
likuti|m (-men, -nt, -mid) двигатель
likutim||veneh (-en, -id) катер
lind (-un, -uid) птица
lindun||poiga|ine (-izen, -št, -ižid) птенец
lin|dä (-neb, -ni) 1) быть, становиться; **homen linneb čoma sä** завтра будет хорошая погода; **hän pigai linneb pirdajaks** скоро она станет художницей 2) приходиться; **linneb ajada** придется поехать
lin||ma (-n, -id) огород
lip|az (-han, -ast, -hid) ящик, сундук
lipka|ine (-izen, -št, -ižid) бабочка
liža (-n) добавка, прибавка; дополнение
liža|ta (-dab, -zi) добавлять, прибавлять
lit (-un, -uid) аппетит
lodai|ta (-dab, -ži) беседовать
lodo (-n, -id) мель
lodu (-n, -id) беседа

lom (-un, -uid) мусор
lomineh (-en, -t, -id) грохот
lomust|ada (-ab, -i) мусорить
londu|z (-sen, -st) природа; **kaita**
londust беречь природу
longi (-n, -d) обед
longit|ada (-ab, -i) обедать
longoite|z (-sen, -st, -sid) обрыв
lop (-un, -uid) конец
lopot|ada (-ab, -i) хлопать, аплодировать
lop||ta (-ib, -i) кончать
lop|tas (-iše, -ihe) кончатся
lopuks наконец; под конец ◊ **lop**
agjad в конце концов
lošta|i (-jan, -jid) сверкающий, блестящий
loštant (-an, -oid) блеск
lošt|ta (-ab, -i) сверкать, блестеть
lu (-n, -id) кость ◊ **kovitada lud**
намять бока; **lud kogoho**
panda лечь отдыхать, спать
lud (-an, -id) метла
luge|da (-b, -i) 1) читать 2) считать
lugemišt (-on, -oid) хрестоматия
legend (-an, -oid) чтение; **legendkirj**
книга для чтения
lugi|i (-jan, -joid) читатель
lugu (-n, -id) 1) число 2) счет
lugu||tego (-n, -id) задача (*например, математическая*)
luht (-an, -oid) заливной луг
luj|a (-an, -id) 1) значительный 2)
прочный
lujas очень
luk|kol (-lon, -loid) замок
lum|i (-en) снег; **irdal paneb lunt**
на улице идет снег
lumi||kello|ine (-ižen, -št, -ižid)
подснежник
lumi||uk (-on, -oid) снеговик
lun|ad (-oid) *только мн. ч.* северное
сияние
lunzika|ine (-ižen, -št, -ižid)
косяника
luzik (-an, -oid) ложка
lut (-un, -uid) пастуший рожок;
paimen lututab luthu пастух
играет на рожке
lühüd (-an, -oid) короткий

lühüdas коротко
lühüdašti коротко
lüpsa|i (-jan, -jid) дояр(ка)
lüps|ta (-ab, -i) доить
läbi 1. *насквозь наречие* 2. *предлог или послелог, требующий падежа инессив (внутренне-местный нахождения), либо послелог, требующий падежа генитив (родительный) сквозь, через; напролет; kastuda läbi* промокнуть насквозь; **läbi seinäs (= seinäs läbi)** сквозь стену; **mecan läbi** через лес; **ön läbi** ночь напролет
lähe||käden под рукой
lähele 1. *близко (куда) наречие* 2. *предлог, требующий падежа партитив (частичный) рядом с, близко от (куда); tule lähele!* подойди поближе (дословно «близко»)! **ajada lähele küläd** подъехать близко к деревне
läheli|ne (-žen, -št, -žid) близкий
lähен 1. *близко (где) наречие* 2. *предлог, требующий падежа партитив (частичный) рядом с, близко от (где); hän eläb lähен* она живет близко; **lähен lidnad** близко от города
lähe|ta (-neb, -ni) приближаться
läht|e (-ken, -et, -kid) прорубь
lähtend (-an, -oid) выход
lä|htta (-hteb, -ksi) выходить, уходить, уезжать
läip (-an, -id) пятно
lä|m' (-män, -mid) теплый
lämbit|ada (-ab, -i) греть, нагревать, согревать; отапливать
lämbitel|das (-ese, -ihe) греться
lämbitu|z (-sen, -st, -sid) 1) подогрев, 2) отопление; **lava lämbitusenke** пол с подогревом; **keskuzlämbituz** центральное отопление
lämoi (-n, -d) огонь; свет
lämoi||mado (-n, -id) светляк
lämu|z (-den, -t) тепло, теплота

läz *предлог, требующий надежда*
партитив (частичный) около,
у, около; **läz pertid** у дома
läžega | ta (-ndeb, -nzi) заболеть
läžu | da (-b, -i) болеть
läžu | i (-jan, -jid) больной (*о человеке,*
животном)
läžund (-an, -oid) болезнь;
kertläžund заразная, инфек-
ционная болезнь
läžund | | kodi (-n, -d) больница
löc (-un, -uid) лягушка
lö | da (-b, -i) бить; забивать
(*вколачивать*)
löudmi | ne (-žen, -št, -žid) находка
löug (-an, -oid) подбородок
löun (-un, -uid) пар (*в бане*)
löu | ta (-dab, -zi) находить

М

ma (-n, -id) 1) земля \diamond **kerata maha**
хоронить 2) страна; **Ma** земля
(*планета*)
madal (-an, -oid) 1) низкий 2) мелкий
(*неглубокий*)
magaduz | | honu | z (-sen, -st, -sid)
спальня
magaduz | | sij | a (-an, -id) кровать
maga | ta (-dab, -zi) спать
maged (-an, -oid) сладкий
magu (-n, -id) вкус
maguka | z (-han, -st, -hid) вкусный
maguto | i (-man, -nt, -mid) невкус-
ный, безвкусный
maht | ta (-ab, -oi) уметь; **mahtad-ik**
runoid kirjutada? умеешь ли
ты стихи писать?
maid (-on, -oid) молоко
maihut | ada (-ab, -i) махать
ma | | il'm (-an) мир, вселенная
maim (-an, -oid) 1) мелкая рыба 2)
сушеная рыба
maim | | kal | a (-an, -oid) сом
mairheka | z (-han, -st, -hid) береж-
ливый
ma | | kond | i (-jan, -jid) крот;
makondi tegeb karoid nithu
крот роет на лугу норы
maks I (-an, -oid) печень

maks II (-un, -uid) платеж, выплата
maks III (-an, -oid) любимый, милый
maks | ta (-ab, -oi) 1) платить 2)
стоять
maksuto | i (-man, -nt, -mid) бесплат-
ный
ma | | lind (-un, -uid) ласточка-
береговушка
mall' (-an, -oid) миска; ваза, чаша;
pane änikkir'b mall'ha по-
ставь букет цветов в вазу
mall'a | ine (-izen, -št, -ižid) чашка
mam (-an, -oid) мать
manit | ada (-ab, -i) обманывать
manzika | ine (-izen, -št, -ižid) земля-
ника
marj (-an, -oid) ягода
mastar (-an, -oid) мастер
mastar | ta (-dab, -zi) мастерить
mašin (-an, -oid) машина
matematik (-an, -oid) математика;
matemetik om tarbhaine tedo
математика – полезная наука
mec (-an, -oid) лес
mecakišt (-on, -oid) чаща
mecan | | kaiči | i (-jan, -joiid) лесник
meca | ta (-dab, -zi) охотиться
mec | | emäg (-en, -id) *мифич.*
хозяйка леса
mec | | ižand (-an, -oid) *мифич.* дух,
хозяин леса (лесовик, леший)
mec | | kan | a (-an, -oid) белая
куропатка
mecnik (-an, -oid) охотник
mecnikoi | ta (-čeb, -či) охотиться
mecoi (-n, -d) глухарь
mec(an) | | röun (-an, -oid) опушка
леса
mec | | sig | a (-an, -oid) кабан
mectu | da (-b, -i) зарастать лесом; **te**
mectui дорога заросла лесом
mectu | z (-sen, -st) охота
meid нас
mek (-an, -oid) меч
mel (-an, -oid) мел
me | l' (-len, -l't, -lid) ум; разум;
рассудок; настроение; **minä**
olen hüviš meliš у меня
хорошее настроение
mel | a (-an, -oid) весло

mela|ta (-dab, -zi) грести
mel'dü|da (-b, -i) 1) влюбляться 2) нравиться; **mel'düin neche kirjaha** я влюбился в эту книгу; **minei mel'düi tijal** мне у вас понравилось
meleka|z (-han, -st, -sid) умный
mel'he| | tartu|i (-jan, -jid) интересный
mel'he| | tartu|z (-sen, -st, -sid) интерес
melet|ada (-ab, -i) думать
meletu|z (-sen, -st, -sid) мысль; идея
melev (-an, -oid) умный
melevu|z (-den, -t, -zid) ум
mer|i (-en, -id) море
me|z' (-hen, -st, -hid) человек; мужчина; **viž mest** пять человек
me|zi (-den, -t, -zid) мед
mezjä|ine (-ižen, -št, -ižid) пчела
met|tas (-iše, -ihe) целиться
mi что
midä чего, что (*формы партитива – частичного надежда*)
migo *несклоняемое прилагательное* каждый; **mido öd** каждую ночь
mihe 1) почему 2) во что
mijak почему
mikš почему
mindai меня
minun мой, моя, мое
minus (-an, -id) минус
minut (-an, -oid) минута
minä (minun) я
mi-se (min-se, midä-se)
miše *подчинительный союз* что
mit' как; **en teda, mit' lapsid kazvatada** не знаю, как детей вырастить
mi|tte (-ččen, -ttuš, -ččid) какой, какая, какое
mod (-on, -oid) лицо
mod| | kuv|a (-an, -id) портрет
mod| | polišk (-on, -oid) щека
morkofk (-an, -oid) морковь
mouc| | hein (-än, -id) лебеда
mučker (-an, -oid) холодный (*о ветре*)

muču|ine (-ižen, -št, -ižid) маленький
muda (-n) ил
mudai|ta (-dab, -ži) шевелиться; **ala mudaida!** не шевелись!
muga так, таким образом
mugažo также
mugo|i (-man, -mad, -mid) такой
mugo|ine (-ižen, -št, -ižid) такой
muha|ta (-dab, -zi) улыбаться
muhu (-n, -id) улыбка
mui|ged (-ktan, -ktoid) кислый
muikt|ad (-oid) *только мн. ч.* щавель
muil (-an, -id) мыло; **pesta käded muilal** вымыть руки мылом
muite иначе
muj|ada (-ab, -i) чувствовать, ощущать; пробовать на вкус
mujand (-an, -oid) чувство
muju (-n, -id) 1) цвет 2) краска
muju|da (-b, -i) пахнуть; **kalale mujub** пахнет рыбой
mujut|ada (-ab, -i) красить, раскрашивать
muju| | pirdi|m (-men, -nt, -mid) цветной карандаш
muloi в прошлом году
mulo|ine (-ižen, -št, -ižid) прошлогодний
mun|a (-an, -id) яйцо
muraha|ine (-ižen, -št, -ižid) муравей
murašk (-on, -oid) морошка
muraž| | mät (-on, -oid) муравейник; **muražmät om kuti kogonaine lidn** муравейник – как целый город
murdo|d (-id) *только мн. ч.* мусор
mure|ta I (-ndab, -nzi) разрушать, разбивать, ломать
mure|ta II (-neb, -ni) разрушаться, ломаться
murg|in (-n'an, -int, -nid) завтрак
murginoi|ta (-čeb, -či) завтракать
murzä|in (-imen, -nt, -imid) молодуха, молодая жена
mur|ta (-dab, -zi) мять, сминать; вывихнуть
muwu (-n, -id) крошка

must (-an, -oid) черный
must|eta (-neb, -ni) чернеть (*становиться черным*)
mustika|ine (-ižen, -št, -ižid) черника
mušt (-an, -oid) память
muštat|ada (-ab, -i) напоминать;
muštata openduzkirjan polhe
 напомни об учебнике
muštišt|ada (-ab, -i) вспоминать
mušt|pac|az (-han, -ast, -hid)
 памятник
mušt|ta (-ab, -oi) помнить
muz|a (-an, -oid) темный (*о цвете*)
muze|i (-jan, -jid) музей
muzik (-an, -id) музыка
mužik (-an, -oid) муж; мужчина
mäč (-un, -uid) мяч
mäg|i (-en, -id) гора
mälei|ta (-dab, -ži) реветь (*сильно плакать*)
män|da I (-eb, -i) 1) идти 2)
 годиться, подходить (для чего-либо)
män|da II (-eb, -i) входить, вместиаться
mänet|ada (-ab, -i) тратить
märg (-an, -id) мокрый, сырой ◇
märg vaza aidan taga (kel'sus) загадка мокрый телок за забором (язык во рту)
märgast|ada (-ab, -i) мочить
märiči|m (-men, -nt, -mid) счетчик, измеритель
märi|ta (-čeb, -či) мерить
märai|ta (-dab, -ži) реветь (*о животном*)
mät|az (-han, -ast, -hid) кочка
mö (meiden, meid) мы
mö|da (-b, -i) продавать
mödas позади (*чего-л.*)
möh(ä) поздно; **nügüd' om möh, pidab pandas magadamha;**
 сейчас поздно, надо ложиться спать **tulda möhä** прийти поздно
möhästu|da (-b, -i) опаздывать
mö|i (-jan, -jid) продавец
mön|kta (-gub, -gui) мычать
möst опять, снова

N

nab|a (-an, -oid) 1) пуп ◇ **hänel naba langeni** он надорвался 2) полюс
nacein наверно
nagl (-an, -oid) гвоздь
nagr (-an, -oid) смех ◇ **kažin nagr, a hiren voik** пословица кошке – смех, мышке – слезы
nagr|da (-ab, -oi) смеяться
nagr|iž (-hen, -išt, -hid) репа; **kehker ku kudmaine, viher ku vast (nagriž)** загадка круглая, как луна, зеленая, как веник (репа)
nahk (-an, -oid) кожа; шкура ◇ **lud da nahk** кожа да кости
nai|da (-b) жениться
na|ine (-ižen, -št, -ižid) женщина
nakhu сюда
naku здесь, тут; вот
nakuspäi отсюда
napersnik (-an, -oid) наперсток
naprokuc|ta (-ib, -i) надоедать; **hän paksus käveleb mijale, naprokuci** он к нам часто ходит, надоел
nave|ttä (-dib, -di) любить (*еду, развлечения и др., но не человека и не животное*); **hän ei navedi rata** он не любит работать
nece этот, эта, это
ne(d) (niid) те
neda|l' (-lin, -l't, -lid) неделя
negl (-an, -oid) игла
neglik (-on, -oid) еж; **neglik om negloikaz živat** еж – колючее животное
negloika|z (-han, -st, -hid) колючий, игольчатый
neiče|ine (-ižen, -št, -ižid) невеста
neičuka|ine (-ižen, -št, -ižid) девочка
neidiž||la|ps' (-psen, -st, -psid) девочка
nei|žne (-čen, -dišt, -čid) девушка
ne|ll' (-llän, -llid) четыре

nellik (-on, -oid) квадрат
nell' | | tošt | | kümne
 (nellän | | kümnen,
 nellid | | kümnid) сорок
nell' | | tošt | | kümne
 (nellän | | tošt | | kümnen,
 nellid | | tošt | | kümnid)
 четырнадцать
nellän | z' (-den, -t, -zid) четвертый
nellänz' | | päiv (-än, -id) четверг;
nellänz' päivän в четверг
nem' (nemen, nemid) мыс
nen | a (-an, -oid) нос
nenaga | ta (-ndeb, -nzi) упрямиться
nenaka | z (-han, -st, -hid) упрямый
nene(d) эти
nenoi | ta (-čeb, -či) злиться
nepr (-in, -id) молчаливый; **minun
 vell' om nepr priha** мой брат –
 молчаливый парень
neps (-an, -oid) влажный
nepsu | z (-den, -t) влажность
nevo | da (-b, -i) советовать; объяс-
 нять
nevond (-an, -oid) совет (*рекомен-
 дация*)
nevond | | kund (-an, -oid) совет
 (*совещательный орган*)
ni- отрицательная частица ни-;
niken никто; **nikus** нигде
nim | i (-en, -id) фамилия; *разговорн.*
 имя; название, заглавие
nim | a (-an) ил
nimit | ada (-ab, -i) называть
ninev (-an, -oid) 1) крепкий,
 выносливый, стойкий 2)
 плотный (*о материале*) 3)
 вязкий (*преимущественно о
 тесте*)
ninga так, таким образом
ningo | ine (-ižen, -št, -ižid) такой
nišk (-an, -oid) затылок ◊ **küksta
 niškha** гнать в шею
niž | a (-an, -oid) грудь (женская)
nižu (-n) пшеница
nižunik (-an, -oid) булка
nit (-un, -uid) луг; покос
ni | t' (-tin, -tid) нить
nit | ta (-ab, -i) косить
nodj (-on, -oid) костер
nog | i (-en, -id) сажа, копоть
nogi | | badj (-an, -oid) грязнуля
n'ok (-un, -uid) клюв
n'ok | ta (-ib, -i) клевать
nol (-an, -id) стрела; **nol putui
 metho** стрела попала в цель
nol | da (-eb, -i) лизать
nomer (-an, -id) номер
nor (-an, -oid) веревка ◊ **norata
 nor'düd** связан по рукам и
 ногам
no | r' (-ren, -rt, -rid) молодой
noremb (-an, -id) младший
nor'm (-en, -id) лужайка
noroi | da (-b) связывать веревкой
noru | z (-den, -t, -zid) молодость
nozol (-an, -id) жидкий
nozolzoit | ta (-ab, -i) разбавлять
not (-an, -id) невод ◊ **not pästta
 staučha** приниматься за еду
notked (-an, -oid) вязкий; топкий;
notked nova топкая трясина
notk | ta (-ub, -ui) гнуться
nou | sta (-zeb, -zi) вставать
noustat | ada (-ab, -i) будить, подни-
 мать с постели
nov | a (-an, -id) трясина
nukku | da (-b, -i) дремать
nup ну-ка
nu-ške ну-ка
nut | ta (-ab, -i) лаять; **koirad nutiba
 komedas** собаки громко лаяли
nüb | l' (-län, -lid) пуговица
nübläst | ada (-ab, -i) застегивать на
 пуговицы
nügei | ta (-dab, -ži) хитрить
nügüd' сейчас, теперь
nügüt | ada (-ab, -i) заострять;
 очинять
nüht | ta (-ab, -i) грызть
nürk (-un, -uid) кулак
nägišt | ada (-ab, -i) увидеть; **ed
 ühtnägoi nägišta-ki** не сразу и
 увидишь
nägub видно, видать, как видно
nägu | da (-b, -i) виднеться
näd (-an, -id) куница
näht *послелог, требующий надежа
 генитив (родительный) для;*
opendusen näht для учебы

nä|hta (-geb, -gi) видеть
näidu|da (-b, -i) вянуть, увядать
näl'g (-an, -id) голод; **minai om sur'näl'g** я очень голоден (букв. у меня большой голод)
näl'ghi|ne (-žen, -št, -žid) голодный
näl'gi|das (-še, -he) голодать
näpi|ne (-žen, -št, -žid) щепотка
närit|ada (-ase, -ihe) дразнить
näu|kta (-gub, -gui) мяукать

О

oc (-an, -id) лоб ◊ **oc ocha, ocati, ocatusi** с глазу на глаз
očk|ad (-id) очки
od|av (-van, -vid) дешевый
ogah (-an, -id) колючка, шип
ogaka|z (-han, -st, -hid) колючий
oger (-an, -oid) злой
ogibal (-an, -oid) огромный
ohjast|ada (-ab, -i) 1) править лошадей 2) править, управлять, руководить
ohjasta|i (-jan, -jid) руководитель
ohjastu|z (-sen, -st, -sid) правительство
oige|ta (-ndab, -nzi) посылать; **oigeta kirjeine** посылать письмо
oiged (oiktan, oiktad, oiktoid) 1) правый 2) правильный
oiged||saumnik (-an, -oid) прямоугольник
oige|ta (-ndab, -nzi) 1) исправлять; выпрямлять 2) выполнять
oige|tas (-ndase, -nzihe) 1) исправляться; выпрямляться 2) выполняться
oiktale вправо, направо
oiktalpäi справа
oikti верно, правильно
oin|az (-han, -ast, -hid) баран ◊ болван, простофиля
oj|a (-an, -id) ручей
okai|da (-b) бросать, покидать, оставлять; **emäkaži okai ičeze poigaižid** кошка бросила своих котят
okha пускай, пусть

oks (-an, -id) сук
olda (om, oli) быть
ol'ot|ada (-ab, -i) аукать
olu|d (-den, -t, -zid) пиво
oluh (-an, -id) жених
om есть, имеется
omalu|ine (-ižen, -št, -ižid) пастбище; **mijal om čomid omaluižid** у нас хорошие пастбища
omb|elta (-leb, -li) шить
ondu|z (sen, -st, -sid) душло
ongit|ada (-ab, -i) удить
ongita|i (-jan, -jid) рыбац
ongite|z (-sen, -st, -sid) рыбалка
opak страшно; **meile tegese opak** нам становится страшно
opal (-an) грусть, печаль
opala|hine (-ššen, -št, -ččid) грустный, печальный
openda|i (-jan, -jid) учитель, преподаватель
opendu|z (-sen, -st) учеба, обучение
openduz||kirj (-an, -oid) учебник
openik (-an, -oid) ученик; **parahim openik** лучший ученик
ope|ta (-ndab, -nzi) 1) учить 2) наказывать
ope|tas (-ndase, -nzihe) учиться
orav (-an, -id) белка
orden (-an, -oid) орден
org (-on, -oid) 1) чаща, дремучий лес 2) низина
osta|i (-jan, -jid) покупатель
ost|ta (-ab, -i) покупать, купить
oza (-n) счастье ◊ **ozad ed omble lepkehe** пословица счастья не пришьешь к подолу
ozai|ta (-dab, -ži) 1) угадывать, разгадывать 2) попадать
ozaka|z (-han, -st, -hid) счастливый
ozato|i (-man, -nt, -mid) несчастный
ozoite|z (-sen, -st, -sid) загадка
ozut|ada (-ab, -i) показывать
ozut|adas (-ase, -ihe) показаться (почудиться); показаться (например, вдали)
ozutelend (-an, -oid) выставка
ozutesikš например
ozute|z (-sen, -st, -sid) пример

ot|ta (-ab, -i) брать, взять; **ota mindai kerdale** возьми меня с собой
ot|tas (-ase, -ihe) браться, взяться
oug (-an, -id) плечо

Р

pac|az (-han, -ast, -hid) столб
pačak (-on) грязь
pačakoka|z (-han, -st, -hid) грязный
pačk|ta (-ab, -i) трещать ◊ **pakaine pačkab** мороз трещит
pad|a (-an, -oid) горшок
page|ta (-neb, -ni) убежать, сбегать
pagin (-an, -oid) 1) разговор 2) речь 3) диалект
pagi|šta (-žeb, -ži) говорить
pagištoit|ta (-ab, -i) уговаривать
pah|a (-an, -oid) плохой
paha||me|l'ne (-l'žen, -lišť, -l'žid) грустный, печальный
pahidu|da (-b, -i) злиться; **hän pahidub minun päle** она на меня злится
paid (-an, -oid) рубашка (*мужская*)
paik (-an, -oid) платок; заплата
paik|ata (-tab, -si) латать
paim|en (-nen, -ent, -nid) пастух
paim|ta (-ndab, -nzi) пасти
paim|tas (-ndase, -nzihe) пастись
pain|da (-ab, -oi) 1) давить, нажимать 2) гнуть, сгибать 3) печатать
pajat|ada (-ab, -i) петь; **pajatada om paremb ühtes, a pagišta eriži** пословица петь лучше вместе, а говорить врозь
pajo (-n, -id) песня; **kätteraajo** колыбельная песня
paju (-n) 1) ива 2) ивовая кора
paju|mun|a (-an, -id) желудь
pa|ka|ine (-ižen, -šť, -ižid) мороз
paki|ta (-čeb, -či) просить
paks (-un, -uid) частый
paksus часто
paku|ine (-ižen, -šť, -ižid) желтый
pakut|ada (-ab, -i) выгонять
pal|a (-an, -oid) 1) часть 2) кусок

pal|ada (-ab, -oi) гореть; **tohuz palab iknas** свеча в окне горит
palahtel|das (-ese, -ihe) переживать
palič (-an, -id) полка
pa||l'az (-l'han, -l'ast, -l'hid) 1) пустой 2) голый
pallišt (-on, -oid) поляна
pal'mik (-on, -oid) коса (*о волосах*)
pal't (-on, -oid) пальто
palt|in (-nan, -noid) полотно
pan|da (-eb, -i) 1) класть, помещать 2) назначать *кого-либо кем-либо*
pang (-an, -oid) ручка (*двери, шкафа и т. п.*)
parahim (-an, -id) лучший
para|ta (-dab, -zi) расставлять, настораживать силки, капканы, ловушки и т. п.; **parata rid** насторожить силок
paremba лучше
par|z' (-den, -t, -zid) бревно
part (-an, -oid) парта
paskač (-un, -uid) воробей
paz|a (-an, -oid) щель
pašt|ta (-ab, -oi) 1) печь 2) светить
pažag (-an, -id) костер
patrako|d (-id) *только мн. ч.* щавель
pauk|ta (-ab, -oi) трещать
peda|i (-jan, -jid) сосна
pedr (-an, -oid) олень
pehkestu|da (-b, -i) гнить
pehm|ed (-dan, -doid) ◊ **ei ole ni-midä pehmedamb maman kät** пословица нет ничего мягче маминой руки
peitoiči тайно, скрытно
peit|ta (-ab, -i) прятать
peit|tas (-ase, -ihe) прятаться
peks|ta (-ab, -i) бить, взбивать, сбивать; **peksta void** сбивать масло
pe|n' (-nen, -n't, -nid) маленький
penenzu|da (-b, -i) уменьшаться
pene|ta I (-ndab, -nzi) уменьшать
pene|ta II (-neb, -ni) уменьшаться
penika|ine (-ižen, -šť, -ižid) маленький
peništu|da (-b, -i) уменьшаться

penz|az (-han, -ast, -hid) куст; **irdal kazdas čomad penzhad** во дворе растут красивые кусты
penzhišt (-on, -oid) кустарник
per|a (-an, -oid) корма
pera| |mela (-an, -oid) руль на лодке
pera|ta (-dab, -zi) править лодкой
pereh (-en, -t, -id) семья
perehnik (-an, -oid) член семьи
per|t' (-tin, -tid) дом, изба
pert| |ede|z (-sen, -st, -sid) прихожая
pertim| |po|l' (-len, -l't, -lid) комната
pe|sta (-zeb, -zi) мыть; стирать
pe|stas (-zese, -zihe) мыться; **mö pezemoiš kü'l'betiš** мы моемся в бане
pez|a (-an, -oid) 1) гнездо 2) берлога
pezet|ada (-ab, -i) умывать (*кого-либо*)
pezič (-un, -uid) рукомойник
pet|tas (-iše, -ihe) ошибаться
pi (pin, pid) зубец
piču|ine (-ižen, -št, -ižid) маленький
pidab надо, нужно, следует
pid|ada (-ab, -i) 1) держать (не отпуская); держать (что-либо, кого-либо где-либо) 2) носить (*одежду и др.*) 3) выдерживать (вес, давление и др.) 4) содержать
pid|adas (-ase, -ihe) держаться
pidat|ada (-ab, -i) освещать; **irdlamp pidatab kujon** уличная лампа освещает переулочек
pidati|m (-men, -nt, -mid) фонарь
pide|ta I (-ndab, -nzi) удлинять
pide|ta II (-neb, -ni) удлиняться
pid'oitel|da (-eb, -i) 1) удерживать 2) поддерживать
pidu|z (-sen, -st, -sid) длина
pigai скоро
pihk (-un, uid) 1) чаща (*хвойная*) 2) сосна
pih|l' (-län, -lid) рябина; **meiden tahoiš kazvab pihlid** в наших краях растет рябина
pihl| |lind (-un, -uid) дрозд

pikara|ine (-ižen, -št, -ižid) маленький
pil (-an, -oid) пила
pi|l'da (-lib, -li) пилить
pilošt|ada (-ab, -i) разбивать
pilu (-n, -id) щель
pil'v (-en, -id) облако
pil'vesi|ne (-žen, -št, -žid) облачный, пасмурный
pil'vestu|da (-b, -i) покрываться облаками
pil've|z (-sen, -st, -sid) тень
pimed (-an, -oid) темный
pimedu|z (-sen, -st, -sid) темнота
pimenzu|da (-b, -i), **pididu|da** (-b, -i) темнеть; смеркаться
pino (-n, -id) поленница \diamond **pinoho panda** навести порчу
pirđ (-an, -oid) черта, линия
pirđand| |kuva (-n, -id) рисунок
pirđate|z (-sen, -st, -sid) рисунок
pirđi|m (-men, -nt, -mid) карандаш
pirg (-an, -oid) пирог
piring (-on, -oid) буран, буря
pir|ta (-dab, -di) рисовать
pisk (-un, -uid) малек
pismä|ine (-ižen, -št, -ižid) свисток; **pistta pismäižel** свистеть в свисток
pist|ta (-ab, -i) свистеть
pit'k (-än, -id) длинный
pit'käli далеко (на большое расстояние)
plačkai|ta (-dab, -ži) хлопнуть
plakut|ada (-ab, -i) трещать; щелкать
plan (-an, -oid) план
pobed|ad (-oid) *только мн. ч.* беда, горе
počt (-an, -id) почта
pohj (-an, -id) дно; **järv kü'l'mi pohjahasai** озеро промерзло до дна
pohjo|ine (-ižen, -št) север
poig (-an, -id) сын; детеныш
poigan| |poig (-an, -id) внук (сын сына)
poigan| |tüt|ar (-ren, -art, -rid) внучка (дочь сына)

poikheze 1. наречие поперек; 2. предлог, требующий надежа партитив (частичный)

poikpoli 1. наречие поперек; **mända poikpoli** идти поперек 2. предлог, требующий надежа инессив (внутренне-местный нахождения) поперек; через;

poikpoli sildas поперек моста

poim|da (-ib, -i) 1) собирать (грибы, ягоды и т. п.) 2) вышивать

po|l' (-len, -l't, -lid) половина; до половины **pol'hesai**

polhe послелог, требующий надежа генитив (родительный) о (об), про; **minun kirjan polhe** про мою книгу

pol|kta (-geb, -gi) наступать

polt|ta (-ab, -i) жечь, сжигать

pol'v (-en, -id) 1) колено 2) поколение

pord|az (-han, -ast, -hid) ступень

pordh|ad (-id) только мн. ч. лестница

por'moi (-n, -d) горноста́й; **por'moi om harv meiden mecois** горноста́й редок в наших лесах

porn (-an, -oid) крепкий, здоровый

porz|az (-han, -ast, -hid) поросенок

pošav (-an, -id) эпидемия

praznik (-an, -oid) праздник

prih|a (-an, -oid) парень, юноша

priha|ine мальчик

pu (-n, -id) дерево

puč|tä (-iše, -ihe) отказываться; **poigan täht hän pučihe kaikespäi** ради сына она отказалась от всего

pudišt|ada (-ab, -i) трясти

puđr (-an, -oid) каша

puhlo|ta (-neb, -ni) набухать

puht|az (-han, -ast, -hid) чистый

puhtast|ada (-ab, -i) чистить

puhtas чисто

puhtu|z (-den, -t) чистота

puhu|da (-b, -i) дуть; **tämbei puhub kova tullei** сегодня дует сильный ветер

puik (-on, -oid) щепка; заноза

pui|ne (-žen, -št, -žid) деревянный

puišt (-on, -oid) парк

pu || **jaug|ad** (-oid) ходули

puno (-n, -id) винт

puno||lendi|m (-men, -nt, -mid) вертолет

punot|ada (-ab, -i) вертеть; **reboi punotab nenal** лиса вертит носом

puno|tas (-se, -ihe) вертеться

pur|da (-eb, -i) 1) кусать, грызть 2)жевать 3) безличн. нарывать, ломить

pur|de (-tken, -det, -tkid) ключ, родник

pureh (-en, -t, -id) парус

puru (-n, -id) пар

puzu (-n, -id) корзина; **elo meleta kuti puzu reigunke** пословица жизнь без разума, что козина с дырой

puzudu|da (-b, -i) набухать; перен. сердиться, дуться

putkot|ada (-ab, -i) сыпать

putkot|adas (-ase, -ihe) сыпаться

put|ta (-ub, -ui) попадать

pü (-n, -id) рябчик

pühk||im (-men, -int, -mid) резинка

pühki||ruz (-un, -uid) полотенце; **pakita puhtaz pühkiruz** попросить чистое полотенце

pühk|tä (-ib, -i) 1) подметать 2) вытирать

pühk|tä (iše, -ihe) вытираться

püh|ä (-än, -id) праздник, пост

pühä||päiv (-än, -id) воскресенье

pü|ta (-dab, -di) ловить

pä (-n, -id) голова ◊ **mända kuna pä kandab** идти куда глаза глядят; **üht päd ei voi sötta** одной головы не может прокормить

päč (-in, -id) суш. печь

pähk|im (-men, -int, -mid) орех

pähkim||pu (-n, -id) орешник, лещина

päi светло

päidu|da (-b, -i) рассветать; **päiduškanzi jo** уже начало рассветать

päi||pašt (-on, -oid) солнцепек

päipaštoka | z (-han, -st, -hid) солнечный
päiv (-än, -id) день ◇ **päiv päivälaze** день-деньской
päivit | ada (-ab, -i) дежурить
päivit | adas (-ase, -ihe) загорать
päivita | i (-jan, -jid) дежурный
päivitu | z (-sen, -st, -sid) дежурство
päiv | | kirj (-an, -oid) дневник
päiv | | kodi (-n, -d) детский сад;
minun vell' kävub päivkodihe мой брат ходит в детский сад
päiv | | nouzm (-an) восток
päiv | | nouzm | | po | l' (-len, -l't, -lid) восток
päiv | | nouzm | | po | l'ne (-l'žen, -lišt, -l'žid) восточный
päivä | ine (-ižen, -št, -ižid) солнце
päiväl днем
päl *послелог, требующий надежда генитив (родительный) над (где); kuva rippub leden päl* картина висит над очагом
pä | | lag | i (-en, -id) макушка ◇ **tehta pälagi** выйти замуж раньше старшей сестры
päl' | däs (-liše, -lihe) взбираться
päle *послелог, требующий надежда генитив (родительный) над (куда); lendim lendab mecан päle* самолет летит над лесом
pälemba | ine (-ižen, -št, -ižid) верхний (об одежде); **panda päle pälembaižed sobad** надевать верхнюю одежду
päliči *предлог или послелог, требующий надежда инессив (внутренне-местный нахождения) через; päliči sildas* через мост; **päliči kahtes päiväs** через два дня; **vodes päliči** через год
pä | | lidn (-an, -oid) столица
pälpäi *послелог, требующий надежда генитив (родительный) над (откуда); с (откуда)*
pä | | me | z' (-hen, -st, -sid) начальник; вождь; главарь

päskha | ine (-ižen, -št, -ižid) деревенская ласточка
päst | ta (-ab, -i) 1) выпускать, отпускать 2) гнать, перегонять (изготавливать посредством перегонки) ◇ **pästta nena** повесить нос
pästu | z (-sen, -st, -sid) каникулы; отпуск
päz | da (-ub, -ui) 1) проходить 2) спасаться; выбираться ◇ **päzda kandmižespäi** родить
päzut | ada (-ab, -i) спасти
pökoi (-n, -d) желудок животных
pöl'gästoit | ta (-ab, -i) пугать
pöl'gästu | da (-b, -i) пугаться
pöl'gästunu (-den, -t, -zid) испуганный
pöl'gästu | z (-sen, -st, -sid) испуг
pölu | z (-sen, -st, -sid) подушка
pölv | az (-han, -ast, -hid) лен; **nügüd' pölvast mijal ei kazvatagoi jo** теперь у нас льна уже не выращивают
pölü (-n) пыль
pörastu | da (-b, -i) заблудиться
pördut | ada (-ab, -i) вернуть
pör | tas (-dase, -dihe) вернуться
pörund (-an, -oid) круговорот
pöud (-on, -oid) поле; ржаное поле rugiž | | pöud
pöud | | pü (-n, -id) серая куропатка
pöud | | tedai | | me | z' (-hen, -st, -hid) агроном
pövu (-n, -id) шуба

R

raccast | ada (-ab, -i) ехать верхом
raccasta | i (-jan, -jid) всадник
raccil верхом (например, на коне)
rac | ta (-ib, -i) не жалеть
rad (-on, -oid) работа
rad | | honu | z (-sen, -st, -sid) мастерская
radio (-n) радио
radnik (-an, -oid) работник
rag (-an, -oid) шест
rah | ad (-oid) *только мн. ч.* деньги

rahto|d (-id) *только мн. ч.* творог;
söda rahtoid marjoidenke
 есть творог с ягодами
rahvahali|ne (-žen, -št, -žid) народ-
 ный
rahvahanik (-an, -oid) гражданин
rahva|z (-han, -st, -hid) народ
raid (-an, -oid) ива
rai|kta (-gab, -goi) мычать
raja|ta (-dab, -zi) выгонять, прого-
 нять
ramb (-an, -oid) хромой; **neciš**
mecakištos eläb sur' ramb
kondi в этой чаше живет
 большой хромой медведь
rambi|ta (-čeb, -či) хромать
rand (-an, -oid) 1) берег 2) край
randemba|ine (-ižen, -št, -ižid)
 прибрежный
randišť (-on, -oid) побережье
rand||po|l' (-len, -l't, -lid) побе-
 режье
razv (-an, -oid) жир; сало
razvaka|z (-han, -st, -hid) жирный
razvdu|da (-b, -i) жиреть
ra|ta (-dab, -doi) работать; делать;
rata pöudol работать в поле
rat'k||aig (-an, -oid) перемена
(промежуток между уроками)
rat|keta (-teb, -si) отрываться
raud (-an) железо
raud||te (-n, -id) железная дорога
raud|ad (-oid) ножницы
rauda|ine (-ižen, -št, -ižid) железный
rauk (-an, -oid) бедный (*несчастный*)
ra|vaz (-uhan, -vast, -uhid) пожилой
rebi|ta (-neb, -ni); **räcin rebini**
 рубашка порвалась
rebit|ada (-ab, -i) рвать, разорвать
reboi (-n, -d) лиса
redis (-an) редис
redu (-n) грязь
reduka|z (-han, -st, -hid) грязный
redu||ku (-n, -id) октябрь
redu||majag (-en, -id) грязнуля
redu||tuk (-un, -uid) грязнуля
reg|i (-en, -id) 1) сани; дровни 2) воз
regu|t (-den, -t, -zid) санки; **šurkta**
regudel кататься на санках
reig (-un, -uid) дыра

reiguka|z (-han, -st, -hid) дырявый
reng|az (-han, -ast, -hid) кольцо
rid|a (-an, -oid) капкан
rigehti|da (-b) спешить, торопиться;
rigetida kodihe торопиться
 домой ◊ **ala rigehti, rigehtid**
ka rahvhale ilod teged
пословица не спеши, поспе-
 шишь, так насмешишь народ
rigehtoit|ta (-ab, -i) торопить
rigetusi торопливо; **astta rigehtu-**
si идти торопливо
rige|ta (-ndab, -nzi) торопиться
rihm (-an, -oid) петля
riič|täš (-iše, -ihe) раздеваться
rii|že (-šken, -žed, -škid) бедро
rik|ta (-ob, -oi) убивать
rind (-an, -oid) грудь
rindal 1. близко, рядом *наречие* 2.
послелог, требующий падежа
генитив (родительный) около,
 близ; **tatam seižub rindal** мой
 отец стоит рядом; **hän ištuihe**
minun rindal она села около
 меня
rindati рядом (*друг рядом с другом*);
meiden pertid oma rindati
 наши избы стоят рядом
rip|ta (-ub, -ui) висеть
riput|ada (-ab, -i) вешать
rist (-an, -oid) крест
ristit (-un, -uid) человек
rizu (-n, -id) рваный
riv|i (-in, -id) ряд
robaidu|z (-sen, -st, -sid) шум
robai|ta (-dab, -ži) шуметь; **ala**
robaida, susedad magatas jo
 не шуми, соседи уже спят
robil'kä|ine (-ižen, -št, -ižid)
 ромашка
ročkut|ada (-ab, -i) хрустеть
rod (-an, -id) рыба кость
rogo (-n, -id) камыш, тростник
rohk (-un, -uid) незрелый, неспелый
rohk|ed (-tan, -toid) смелый
ropot|ada (-ab, -i) хлопать
rouhehti|da (-b) грызть
rouhi|da (-b) грызть
rouh|ta (-ib, -i) размельчать,
 измельчать, дробить

rov|a (-an, -id) канава; **eglai lanksin rovaha** вчера я упала в канаву
rubi|l|l|öc (-on, -oid) жаба
rubi|samb|a (-an, -oid) жаба
rub|l' (-län, -lid) рубль
rugi|ž (-hen, -št, -hid) рожь
ruhj (-an, -id) лодка-долбленка
rujo|d (-id) *только мн. ч.* мусор
runo (-n, -id) стихотворение
runo|kirjuta|i (-jan, -joid) поэт
rus|ked (-ttan, -ttoid) красный; рыжий
rusked|veri|ne (-žen, -št, -žid) рыжий (*о цвете волос*); **minun tatam om ruskedverine, a mam – vaugedverine** мой отец рыжий, а мать – блондинка
rusk|ota (-neb, -ni) краснеть
ruskot|ada (-ab, -i) краснеть
rušit|ada (-ab, -i) раздевать
ruš|tä (-ib, -i) отвязывать, развязывать
ruš|täs (-iše, -ihe) раздеваться
ruzu (-n, -id) тряпка
rüg|da (-ib, -i) кашлять
rügi|ž (-hen, -št) кашель; **sinai om rugiž, pidab astta lekarinoks** у тебя кашель, надо пойти к врачу
räc|in (-nen, -int, -nid) рубашка женская
räk 1. (-än, -id) *сущ.* жара; жар **2.** (-än, -id) *прилаг.* жаркий
räkišt|ada (-ab, -i) жарить
räkit|ada (-ab, -i) греть, нагревать
rä|n' (-nän, -nid) сердитый
rändü|da (-b, -i) сердиться
räst|tä (-äb, -i) 1) рвать, вырывать 2) отнимать, отбирать ◊ **rästä voikud** реветь в три ручья; **rästä muhud** широко улыбаться; **rästä tukad päс** рвать на себе волосы
räzäi|ta (-dab, -ži) хрустеть, трещать
räväi|ta (-dab, -ži) реветь (*сильно плакать*)
röhk|ta (-ib, -i) хрюкать
röun (-an, -oid) 1) граница 2) край

S

sabr (-an, -oid) стог; **om hüvä magata sabras** хорошо спать в стогу
sabut|ada (-ab, -i) догонять, наступать; заставить
sa|da I (-b, -i) 1) получать 2) добывать
sad|a II (-an, -oid) сто
sadul (-on, -oid) седло
saduloi|ta (-čeb, -či) седлать
sagarm (-on, -oid) выдра
saged (-an, -oid) густой
sagedan густо, часто
sagu|d (-den, -t, -zid) сыр
sahar (-an) сахар; **ližada minei saharad** добавь мне сахара
salištu|da (-b, -i) зреть, созревать
sal|iž (-hen, -išt, -hid) добыча
sal'm (-en, -id) пролив
sam|al (-lon, -loid) мох
samb|a (-an, -oid) лягушка
sambu|da (-b, -i) гаснуть
sambut|ada (-ab, -i) гасить
sambuti|m (-men, -nt, -mid) огнетушитель
sami|ne (-žen, -št, -žid) добыча (добывание); **kuldan samine** добыча золота
sam|pta (-bub, -bui) гаснуть
san|a (-an, -oid) слово
san|ged (-ktan, -ktoid) 1) толстый 2) полный
sanu|da (-b, -i) сказать; рассказать
sanund (-an, -oid) предложение
sanund|kirjutu|z (-sen, -st, -sid) диктант
sanute|z (-sen, -st, -sid) рассказ
sap|ug (-kan, -koid) сапог ◊ **sapkad vajehtada** передумать, изменить мнение, решение
sa|r' (-ren, -rt, -rid) остров
sarak|lind (-un, -uid) деревенская ласточка
sarn (-an, -oid) сказка
sarnoi|ta (-čeb, -či) рассказывать сказки
sarv (-en, -id) порог
sazo|pä (-n, -id) щека

satat|ada (-ab, -i) ушибить; ранить
satate|z (-sen, -st, -sid) ушиб; рана
sat|ta (-ab, -oi) доставлять; прово-
 жать
sat|tas (-ase, -oihe) ушибиться;
lankted ka satatoi упадешь –
 ушибеешься
satu|z (-sen, -st, -sid) доход; добыча
sau|bata (-ptan, -psi) 1) закрывать 2)
 выключать
sau|da (-vob, -voi) 1) рубить 2)
 строить
saum (-an, -oid) угол
sav|i (-en, -id) глина
savu (-n, -id) дым
savust|ada (-b, -i) дымить
se (-n) тот, та, то ◊ **sidä keskes** тем
 временем
seban|pä (-n, -id) воротник
seba|ta (-dab, -zi) обнимать
sebr (-an, -oid) общество
sebranik (-an, -oid) друг, товарищ
sebru|t (-den, -t, -zid) кружок (*по
 интересам*)
segl (-an, -oid) решето ◊ **vihmub kut**
seglaspäi льет как из ведра
segoi|da (-b) 1) смешиваться;
 растворяться 2) заблудиться;
 запутаться, сбиться
segoit|ada (-ab, -i) 1) смешивать;
 растворять 2) путать
segoite|z (-sen, -st, -sid) раствор
seib|az (-han, -ast, -hid) шест, кол
seičem|e (-en, -id) семь
seičeme||kümne
 (seičemen||kümnen,
 seičemid||kümnid) семьдесят
seičemen|z' (-den, -t, -zid) седьмой
seičeme||tošt||kümne
 (seičemen||tošt||kümnen,
 seičemid||tošt||kümnid)
 семнадцать
seikh (-en, -id) стебель
sein (-än, -id) стена
sei|šta (-žub, -žui) стоять; **pertede-
 ses seižub ogibal škap** в
 прихожей стоит большой шкаф
seižut|ada (-ab, -i) 1) ставить 2)
 останавливать

seižut|adas (-ase, -ihe) 1) стано-
 виться 2) останавливаться
seižute|z (-sen, -st, -sid) остановка
sel'g (-än, -id) 1) спина 2) хребет
 (*элемент рельефа*)
sel'|ged (-ktan, -ktoid) 1) прозрач-
 ный 2) ясный, понятный
sel'g|eta (-neb, -ni) проясняться
sel'git|ada (-ab, -i) 1) чистить 2)
 объяснять, прояснять
sel'ktäs ясно; **sanu sel'ktäs** скажи
 ясно
semend||ku (-n, -id) май
se|n' (-nen, -nid) гриб
sep I (-an, -oid) кузнец
sep II (-an) дрожжи
sestrika|ine (-ižen, -št, -ižid)
 красная смородина
sever|z' (-dan, -t, -doid) столько
sid' здесь, тут; потом
sido|da I (-b, -i) 1) связывать,
 привязывать 2) вязать
 (*например, на спицах*) 3) вязать
 (вызывать во рту ощущение
 стягивания)
sid'päi отсюда; **mäne-ške poiš**
sid'päi иди-ка прочь отсюда
sig|a (-an, -oid) свинья
sigä там
sigäpäi оттуда
sihla|ine (-ižen, -št, -ižid) крапива
sij|a (-an, -id) 1) место 2) постель
sikš потому, поэтому; **sikš miše**
 потому что
sild (-an, -oid) мост
siled (-an, -oid) гладкий
silit|ada (-ab, -i) гладить (кого-
 либо); гладить (одежду)
silitez||raud (-an, -oid) утюг
siloi тогда
sil'm (-an, -id) глаз ◊ **hänen sil'mad**
kehudas глаза ее бегают
sil'mali|ne (-žen, -št, -žid)
 переполненный
sil'm||ata (-dab, -zi) увидеть
siniko|d (-id) *только мн. ч.*
 корюшка
sini|ne (-žen, -žid) синий
siništu|da (-b, -i) синеть (*быть
 синим*)

sinnä туда
sinä (sinun) ты
sipsit | ada (-ab, -i) **vihmda** моросить
sires рядом (*где*)
sirespäi рядом (*откуда*)
sireti рядом (*где*)
sirhe рядом (*куда*)
siriči *предлог, требующий падежа*
инессив (внутреннеместный
нахождения) мимо
sir | ta (-dab, -di) двигать, передви-
 гать; переносить
sir | tas (-dase, -dihe) двигаться
sizar (-en, -id) сестра; **medsizar**
 медицинская сестра
sit (-an) кал
sit | bubarik (-an, -oid) навозный
 жук, скарабей
slokos | tta (-tib, -ti) готовить (о еде)
so (-n, -id) болото
sob | a (-an, -id) вид одежды в
 единственном экземпляре;
sob | ad (-id) одежда
sobat (-an, -oid) суббота
sob | das (-iše, -ihe) одеваться
sobit | ada (-ab, -i) одевать
sod | a (-an, -oid) война; **sodako-**
missariat военный комиссари-
 ат
soged (-an, -oid) слепой
so | hein (-än, -id) осока
soigut | ada (-ab, -i) удирать
soim (-an, -id) большая многовесель-
 ная лодка
soit (-on, -oid) музыкальный инстру-
 мент; **jändesoit** струнный ин-
 струмент
soito | ine (-ižen, -št, -ižid) дудочка
soka | z (-han, -st, -hid) болотистый
sol (-an, -id) соль
solaka | z (-han, -st, -hid) соленый
sola | ta (-dab, -zi) солить
sol' | hein (-än, -id) щавель
sol'm (-en, -id) узел
sol'mi | ta (-čeb, -či) завязывать
so | n' (-nen, -nid) кровеносный сосуд
 (жила)
sorav (-an, -id) жесткий

sor'm (-en, -id) палец ◊ **sor'men taga**
ei nägu маленький, ничтож-
 ный
sorz (-an, -oid) утка
sor | ta (-dab, -di) уронить
sou | ta (-dab, -di) грести
sport (-an) спорт
spra | udas (-više, -vihe) выздоравли-
 вать, исцеляться; проходить (о
болезни, состоянии)
starinoi | ta (-čeb, -či) рассказывать
stal'c (-an, -oid) стол
stauč (-an, -oid) миска; **puine stauč**
 деревянная миска
stokan (-an, -oid) стакан
stök | ol (-lan, -lid) стекло
svökl (-an) свекла
su (-n, -id) 1) рот 2) устье (*реки*)
sug | a (-an, -id) расческа
sug | dä (-ib, -i) расчесывать
sug | däs (-iše, -ihe) причесываться
suk | s' (-en, -id) лыжа; **suksed** лыжи
sul | a (-an, -id) 1) талый 2) *перен.*
 милый
sul | ada (-ab, -oi) растаять;
 растопиться
sula | ta (-dab, -zi) растапливать
 (*жир, лед и т. п.*); **päiväine**
suladab jäd солнце расаплива-
 ет лед
suloim (-en, -id) полынья
sumeg (-en, -id) туман
sumk (-an, -id) сумка
sumot | ada (-ab, -i) моросить
supal (-an, -oid) кусок
sur' (suren, surid) 1) большой 2)
 великий
sur | da (-vob, -voi) толочь
surdu | da (-b, -i) уставать
sure | ta (-neb, -ni) увеличиваться;
reig sureneb дыра увели-
 чивается
sur | in (-män, -int, -mid) крупа
sur'kulu (-n, -id) огромный;
 гигантский
surm (-an, -id) смерть ◊ **olda surman**
käziš быть при смерти; **surm ei**
küzu vozid *поговорка* смерть
 не спрашивает возраста

sused (-an, -oid) сосед ◇ **hüviden susedoiden keskes seižub korged aid** пословица между хорошими соседями стоит высокий забор
suug (-an, -id) 1) крыло 2) плавник
suv|i (-en) юг
südega|ta (-ndeb, -nzi) беспокоиться
südu (-n, -id) шум
südäi||ker|a (-an, -oid) сердце
südäi||koht (-un, -uid) желудок
südäimehe послелог, *требующий надежа* *генитив (родительный)* внутрь; **kacu südäimehe** посмотри внутрь
südäimes послелог, *требующий надежа* *генитив (родительный)* внутри; **südäimes kibištab** внутри болит
südäimespäi 1. наречие изнутри 2. послелог, *требующий надежа* *генитив (родительный)* изнутри
südä|in (-imen, -nt, -imid) внутренность, нутро ◇ **südäin solata** озлобиться
südäi||ve|zi (-den, -t, -zid) сок
sügü|z' (-zen, -zid) осень
sügüz'|ku (-n, -id) сентябрь
sügüzlä|ine (-ižen, -št, -ižid) осенний
sündu|da (-b, -i) родиться; **mamam om sündnu Ust'kaha** моя мать родилась в Вознесенье
sündut|ada (-ab, -i) родить ◇ **mam ozatomal časul om sündutanu** несчастный (= мать в несчастливый час родила)
sütту|da (-b, -i) гореть, загораться
sütut|ada (-ab, -i) зажигать, поджигать
süv|ä (-än, -id) глубокий; **süvä bong** глубокий омут; **süvä meletuz** глубокая мысль
süväs глубоко
sä (-n, -id) погода
sädat|ada (-ab, -i) наряжать
sädo (-n, -id) наряд (*одежда*)
säni||jaug (-an, -oid) папоротник; **sänijaugal ei ole änikoid** у папоротника нету цветков

särai|ta (-dab, -ži) дрожать
särg (-in, -id) плотва
särm (-än, -id) ремень
säs'k (-en, -id) комар
sä|ta (-dab, -di) делать; создавать
sä|tas (-dase, -dihe) 1) наряжаться 2) собираться (*в дорогу и т. п.*)
sätту|da (-b, -i) годиться, подходить
sö|da (-b, -i) есть; **olen näl'ghine, pidab söda külläks** я голоден, надобно поесть досыта
söm (-än, -id) еда, пища; корм
söm||laud (-an, -oid) обеденный стол
söm||sij|a (-an, -oid) столовая
sönd (-an, -oid) еда (процесс приема пищи)
söt|ta (-ab, -i) кормить

Š

šahlo|d (-oid) *только мн. ч.* жабры
šap|uk (-kan, -koid) шапка
šaug (-un, -uid) мешок
šihai|ta (-dab, -ži) шуметь
šihlik (-on, -oid) ящерица
škap (-an, -oid) шкаф
-ške частица -ka luge-ške minei прочитай-ка мне
škol (-an, -oid) школа
škol||nik (-an, -oid) школьник
štargu|d (-id) *только мн. ч.* коньки
štar|kta (-gub, -gui) кататься (*на лыжах, санках*)
štucer (-an, -id), **štucer||tuikuti|m** (-men, -nt, -mid) винтовка
šuhai|ta (-dab, -ži) шептать
šuhai|tas (-dase, -žihe) шептаться
šur (-un, -uid) шар
šur|kta (-gab, -gi) кататься (*на санях, санках и т. п.*)
šuru|ine (-ižen, -št, -ižid) шарик
šuštu|da (-b, -i) уставать
šuuk (-un, -uid) 1) шелк 2) канареечник тростниковидный (*растение*)
šviluh (-an, -oid) голец (вид рыбы)

Z

zavodind (-an, -oid) начало
zavo | ttä (-dib, -di) начинать
zavo | ttäs (-diše, -dihe) начинаться
zel | l' (-län, -lid) лекарство
zell' | |lauk (-an, -oid) аптека
zerk | ol (-lon, -loid) зеркало; **kactas**
zerkloho смотреться в зеркало

Ž

žallei | ta (-čeb, -či) жалеть
žigut | ada (-ab, -i) толкать
žir (-un, -uid) этаж
živat (-an, -oid) животное, зверь;
imetaiživat млекопитающее
животное
živat | |leka | r' (-rin, -rt, -rid)
ветеринар
žom (-an, -id) заросли; ягодное,
грибное место

T

tab | a (-an, -oid) нрав; характер
taba | ta (-dab, -zi) поймать
tac | ta (-ib, -i) 1) бросать,
выбрасывать 2) покидать
tac | tas (-iše, -ihe) бросаться,
кидаться, набрасываться (на
кого-либо, что-либо)
taga *послелог, требующий надежда*
генитив (родительный) за;
prihaine seižub pertin taga
мальчик стоит за домом
taga | ine (-ižen, -št, -ižid) задний
tagarpäi *послелог, требующий*
надежда генитив (родитель-
ный) из-за; по причине
taga | |ra | i (-jan, -jid) затылок
tagaz(e) назад
tago | da (-b, -i) ковать
taguiči *послелог, требующий*
надежда генитив (родитель-
ный) за; из-за (по причине)
tagut *послелог, требующий надежда*
генитив (родительный) за; из-
за (по причине); hänen tagut
meid lajitihe из-за него нас
ругали
tahk (-on, -oid) точило, точилка

taho (-n, -id) место; местность
taht (-on, -oid) желание
taht | az (-han, -ast, -hid) тесто
tahtoi | da (-b) хотеть
taig | in (-nan, -noid) квашня
taigin | |marj | ad (-oid) боярышник
taiv | az (-han, -ast, -hid) небо
taivhan | |röun (-an, -oid) горизонт
taka | da (-ib, -i) собираться, намере-
ваться; **takaib-ik hän tulda**
adivoihe? собирается ли он
прийти в гости?
tal'v (-en, -id) зима
tal'vel зимой
tal'veli | ne (-žen, -št, -žid) зимний
tal'v | |ku (-n, -id) декабрь
tan | az (-han, -ast, -hid) двор
(хозяйственный)
tandar | ta (-dan, -zi) топтать
tantoi недавно
taraboš | tä (-ib, -i) волочить
tarbha | ine (-ižen, -št, -ižid) нужный,
полезный; **en luge necidä**
tarbhaižeks не считаю это
полезным
tarbiž надо, нужно, следует
tark (-an, -oid) 1) прилежный 2)
аккуратный 3) смысленный
tarkašti внимательно
tart | ta (-ub, -ui) 1) приставать,
прилипать, приклеиваться 2)
приставать (*надоедать*)
tartu | i (-jan, -jid) липкий; приста-
вучий
tartut | ada (-ab, -i) 1) прикреплять
2) заражать
tat (-an, -oid) отец
tatan | |ma (-n, -id) отечество
tazo (-n, -id) гладкий, ровный;
ümbri küläs oma tazod
pöudod вокруг деревни –
ровные поля
tazošti гладко, ровно
taug (-an, -oid) лук (*оружие*)
te (-n, -id) дорога
tedišť | ada (-ab, -i) выяснять, узна-
вать
tedišťel | da (-eb, -i) изучать
tedišťoit | ta (-ab, -i) объявлять

tedištoitu|z (-sen, -st, -sid) объявление
tedo (-n, -id) 1) знание 2) наука
tedr (-an, -oid) тетерев
tegi|i (-jan, -joid) автор
tehta (tegeb, tegi) делать
te|htas (-gese, -gihe) становиться
tehu|t (-den, -t, -zid) тропинка
telefon (-an, -id) телефон; **telefon ei crada** телефон не работает
tel|l' (-lün, -lüid) разделочная доска
telust|ada (-ab, -i) мешать, препятствовать
tem (-an, -oid) тема
tembai|ta (-dab, -ži) выхватить
tem||kirjute|z (-sen, -st, -sid) сочинение (*в школе*)
teplik (-on, -oid) булочка
tera|z (-sen, -st, -sid) сталь
terav (-an, -id) острый; тонкий (*напр., о слухе, зрении*)
teravas быстро; **joksta teravas** быстро бежать
teravzoit|ta (-ab, -i) заострять, точить
terv|eh (-hen, -eht, -hid) здоровый
terveht|ada (-ab, -i) вылечить
tervhen! здравствуй! здравствуйте!
tervhu|z (-den, -t) здоровье
tervn|eda (-eb, -i) выздоравливать
teta (tedab, tezi) знать; **nece ristit om lujas melev, hän äjan tedab** это очень умный человек, он много знает
tetab (-an, -id) известный
tetes нарочно
tetpas конечно
tihed (-an, -oid) густой, частый
tija|ine (-ižen, -št, -ižid) синица
tik (-an, -oid) дятел
tikahtu|da (-b, -i) закатываться (*о светилах*)
tikahtu|z (-sen, -st, -sid) закат
tilk|ta (-ub, -ui) капать
tilku|ine (-ižen, -št, -ižid) 1) капля 2) немного, чуть-чуть
tippu|da (-b, -i) капать
tippu|ine (-ižen, -št, -ižid) капля
tirp|ta (-ab, -i) терпеть; **tirbta kibu** терпеть боль

tobj (-an, -id) большой
tobmu|z (-den, -t, -zid) власть
tobne|ta (-neb, -ni) увеличиваться
toda (tob, toi) приносить
todeks серьезно; вправду
todesi|ne (-žen, -št, -žid) настоящий; истинный
todesti серьезно; вправду
toh' (tohen, toht, tohid) береста
tohu|z (-sen, -st, -sid) свеча
toimet|ada (-ab, -i) понимать, разбираться; **en voi toimetada tošt kel't** не могу понять другого языка
to|ine (-ižen, -št, -ižid) 1) второй 2) другой
toine||ji|tte (-ččen, -ttuš, -ččid) другой, другого рода, иной
toiženla|ine (-ižen, -št, -ižid) другой, другого рода, иной
toižet|ada (-ab, -i) изменять, менять
toižet|adas (-ase, -ihe) изменяться
toižetu|da (-b, -i) изменяться
toiv (-on, -oid) надежда
toivo|da (-b, -i) надеяться; **toivon, miše kaik lopiše hüvin** надеюсь, что все хорошо кончится
toivot|ada (-ab, -i) 1) обещать 2) желать (*кому-либо что-либо*); **Toivoi toivotab, a Varoi varastab** пословица Тойвой обещает, а Варой ждет
toivotu|z (-sen, -st, -sid) обещание
tolai|ta (-dab, -ži) быстро, срочно доставлять
tom' (tomen, tomid) черемуха
tombai недавно
tomiča|ine (-ižen, -št, -ižid) плод черемухи
tomot|ada (-ab, -i) приглашать для совместного действия; **tomota-da kinoho** приглашать в кино
tomu (-n, -id) пыль
tomuka|z (-han, -st, -hid) пыльный
top|paz I (-han, -ast, -hid) кочка
top|paz II (-han, -ast, -hid) 1) кисть, гроздь (*ягод*) 2) кисть (*для рисования*); кисть (*украшение*)
tor|a (-an, -id) драка; битва, бой

tora | **kukoi** (-n, -d) драчун
tora | **ta** (-dab, -zi) драться; биться, сражаться
tor | **eh** (-hen, -eht, -hid) 1) влажный 2) сырой (*недоваренный и т. п.*)
torgui | **da** (-b) торговать
torok (-an, -oid) буран, буря; **irdal om torok** на улице буран
tor | **ta** (-dab, -zi) трубить
torv (-en, -id) 1) труба, дымоход 2) труба (*музыкальный инструмент*)
toštmi | **ne** (-ižen, -št, -ižid) повторение
tošt | **ta** (-ab, -i) повторять
tozi (toden, tot, tozid) правда ◊ **karged tozi om paremb magedad kelastust** *пословица* горькая правда лучше сладкой лжи
tožnarg (-en, -id) вторник
tra | **udä** (-vib, -vi) портить
tra | **udäs** (-više, -vihe) портиться
tuh | **a** (-an, -id) тысяча
tuhai | **ta** (-dab, -ži) дымиться
tuhk (-an, -id) пепел; зола; порошок
tuho (-n, -id) метель, вьюга, пурга
tuk I (-an, -id) волос; **tuk** | **ad** (-id) волосы ◊ **rästta tukad pä**с рвать на себе волосы
tuk II (-un, -uid) 1) узел 2) ком 3) шишка (желвак) 4) охапка; вязанка
tul | **da** (-eb, -i) входить; приходить
tuleb (-an, -id) будущий
tulend (-an, -oid) вход
tuliču | **d** (-id) *только мн. ч.* щавель
tullei (-n, -d) ветер
tulleit | **ada** (-ab, -i) проветривать
tulleitami | **ne** (-žen, -št, -žid) проветривание
tundišt | **ada** (-ab, -i) узнавать
tundišt | **adas** (-ase, -ihe) знакомиться
tundmato | **i** (-man, -nt, -mid) незнакомый; **irdadme astub mitte-se tundmatoi uk** по улице идет какой-то незнакомый старик

tur | **bota** (-ptab, -psi) набухать; *перен.* хмуриться
turkan | **pöro** (-n, -id) неслух, проказник
turpta | **ine** (-ižen, -št, -ižid) толстый, полный
tusk (-an) тоска
tusttu | **da** (-b, -i) скучать, тосковать
tutab (-an, -id) известный
tutu | **ine** (-ižen, -št, -ižid) дудочка; свисток
tüge | **ta** (-dab, -zi) 1) подпирать 2) запирасть 3) останавливать
tühj (-an) вздор, чепуха, ерунда; **täudub tühjad pagišta!** хватит вздор болтать!
tühjan зря, напрасно
tühjas плохо
tül'c (-än, -id) тупой
tün' (tünen, tünid) тихий; спокойный
tüništoit | **ta** (-ab, -i) успокаивать
tünäs спокойно
tüpak (-on, -oid) тупой (*тупоконечный*)
tütren | **poig** (-ab, -id) внук (сын дочери)
tütren | **tüt** | **ar** (-ren, -art, -rid) внучка (дочь дочери)
tütär (tütren, tüt rid) дочь; **minai om pen' tütär** у меня маленькая дочь
tädi (-n, -d) тетя
tüv | **i** (-en, -id) 1) ствол дерева 2) в *языкознании* основа слова
tägä здесь, тут
tähk (-an, -id) колос
tähk | **lind** (-un, -uid) коростель
täht *послелог, требующий надежда* *генитив (родительный)* для; **maman täht** для мамы
täht | **az** (-han, -ast, -hid) звезда
tämbei сегодня
tämbe | **ine** (-ižen, -št, -ižid) сегодняшней
tänna сюда
täput | **ada** (-ab, -i) хлопать
tär | **tta** (-tab, -zi) понимать, догадываться; **en tärtand teks-tad** не понимаю текста
täs 1) здесь, тут 2) недавно

täspäi отсюда
tätü | ine (-ižen, -št, -ižid) кукла
täu | tta (-dub, -dui) заполнять,
 наполнять; заряжать (*батарею*,
аккумулятор)
täu | z' (-den, -t, -zid) полный
tävu (-n, -id) легкие
tö I (-n, -id) *суц.* дело, работа
tö II (teiden, teid) *местоимение* вы
töndu | da (-b, -i) отправляться

U

učubras (-an, -oid) шмель
udar (-en, -t, -id) вымя
udatika | z (-han, -st, -hid) ловкий
udes заново; снова; **kirjutada udes**
 переписать заново
uho (-n, -id) вьюга, метель, пурга
uhoi | ta (-čeb, -či) мести, заметать
uho | | ku (-n, -id) февраль
uhtei зря, напрасно
uimištu | da (-b, -i) засыпать
 (заснуть)
uin | ota (-dab, -zi) засыпать (заснуть)
uit (-on, -oid) пруд
ujel | tas (-ese, -ihe) ползать
uju | da (-b, -i) плыть; **jogedme**
ujudas sured jäsupalad по
 реке плывут большие льдины
uk (-on, -oid) старик, дед
ukai | da (-b) аукать
uks' (uksen, uksid) дверь
ukut | ada (-ab, -i) аукать
ulai | ta (-dab, -ži) выть
ulotu | da (-b, -i) хватать (*быть*
достаточным)
umbez | | ju | r' (-ren, -rt, -rid) рогоз
umbiš | ada (-ab, -i) закрывать
uni (unen, unid) сон
unik (-on, -oid) мак
uni | | kuv | a (-an, -id) мечта
unoht | ada (-ab, -i) забывать; **aldat**
unohtagoi meid не забывайте
 нас
upak (-on, -oid) сапог; валенок
upehtu | da (-b, -i) задышаться
up | ota (-tab, -si) тонуть
upot | ada (-ab, -i) утопить
urad (-an, -oid) дурак

ura | z (-sen, -st, -sid) ушиб
uraz | | hein (-än, -id) зверобой
urb (-an, -id) почка (*на растении*)
urok (-an, -oid) урок; **tämbei linneb**
kuz' urokad сегодня будет
 шесть уроков
uru (-n, -id) нора
usk | ta (-ob, -oi) верить
ustavaka | z (-han, -st, -hid) вежли-
 вый
uz' (uden, ut, uzid) новый
uzištu | z (-sen, -st, -sid) новость

V

vac (-an, -oid) живот
vagaha | ine (-ižen, -št, -ižid) младе-
 нец
vago (-an, -id) борозда
vago | | lind (-un, -uid) трясогузка
vaht | ar' (-ren, -rt, -rid) клен;
meiden vahtar' läžeganzi –
mitte-se madoine söb наш
 клен заболел – какой-то червя-
 чок ест
vahv (-an, -oid) крепкий; прочный
vahvas крепко; прочно
vaht (-on, -oid) пена
vai или
vaigat | ada (-ab, -i) капать
vaikastu | da (-b, -i) замолчать
vaikkul(u)hu молча; **openik**
kirjutab vaikkuluhu ученик
 пишет молча
vaiknašti тихо, бесшумно
vaiše только
vaitti тихо, бесшумно
vajeh (vaihen, vaihid) слово
vajehnik (-an, -oid) словарь
vajeht | ada (-ab, -i) менять
valada лить
vald (-an, -oid) 1) воля 2) свобода 3)
 власть
vald | | kund (-an, -oid) государство
vald | | kundali | ne (-žen, -št, -žid)
 государственный
vald | | kund | | znam (-an, -oid) герб
 (государственный)
valdm | ad (-oid) *только мн. ч.*
 пристань

valeg (-en, -id) ливень
valičend (-an, -oid) выборы
vali|ta (-čeb, -či) выбирать
vall'ast|ada (-ab, -i) запрягать
valu|da (-b, -i) литься, течь
vand|eh (-hen, -eht, -hid) обруч
vanh (-an, -oid) старый; **puištos kazdas vanhad lehmused** в парке растут старые липы
vanhak|oz (-hon, -ost, -hid) пожилой
vanhemb I (-an, -oid) (*более*) старший
vanhemb II (-an, -oid) родитель, старший родственник
vanhtu|da (-b, -i) состариться
var|a (-an, -oid) запас
varai|ta (-dab, -ži) бояться
varast|ada (-ab, -i) ждать
varastamata неожиданно
vargast|ada (-ab, -i) красть
varg|az (-han, -ast, -hid) вор
varjoi|ta (-čeb, -či) охранять, стеречь; **koir varjoičeb kodin** собака стережет дом
variš (-an, -id) ворона
varmdas крепко
varm|ed (-dan, -doid) крепкий
varn (-an, -oid) вешалка
varništ (-on, -oid) гардероб
varoin *послелог, требующий надежда генитив (родительный) для*
var|z' (-den, -t, -zid) рукоятка, ручка; **kirvezvarz'** топориче
varu боязнь; страх
varuč (-un, -uid) трус
varu||kogo (-n, -id) трус
varu||kukoi (-n, -d) трус
varuli|ne (-žen, -št, -žid) опасный
vas (-an, -oid) квас ◊ **vas nozolzoittud** седьмая вода на киселе
vas'k (-en, -id) медь
vaskič (-un, -uid) медянка
vaskmä|ine (-ižen, -št, -ižid) незнакомый
vast (-an, -oid) веник
vast|ata (-tab, -si) встретить
vast|atas (-tase, -tihe) встретиться

vaste *послелог, требующий надежда партитив (частичный), либо предлог, требующий надежда аллатив (внешне-местный направительный) против, об; к;*
seižuta suksed seinād vaste поставь лыжи к стене
vastha навстречу
vasthapäi 1) против (чего-либо); **minä en ole vasthapäi** я не против 2) напротив; **hän eläb naku vasthapäi** она живет здесь напротив
vastu|z (-sen, -st, -sid) встреча
vaz|a (-an, -oid) теленок
važu (-n, -id) кол
vat (-an) вата
vau|ged (-ktan, -ktoid) белый
vau|ged (-ktan, -ktoid) **raid** (-an, -oid) ветла
vaugišt|ada (-ab, -i) белеть (выделяться белым цветом)
vaugištu|da (-b, -i) белеть (становиться белым); расцветать
vauh (-an, -oid) бледный
vauktu|z (-sen, -st, -sid) 1) свет; **neciš honuses om vāha vauktust** в этой комнате мало света 2) белизна
vaumišt|ada (-ab, -i) готовить
vaum|iž (-hen, -išt, -hid) готовый
vaumi|ta (-čeb, -či) 1) готовить 2) заканчивать
vaumi|tas (-čese, -čihe) кончатся
vauvat|ada (-ab, -i) ждать в надежде на что-либо
ve|da (-b, -i) нести, принести, унести
ved|ada (-ab, -i) 1) везти 2) тащить, тянуть 3) весить 4) проводить (*тепло, электричество*)
veda|i (-jan, -jid) вождь; вожак
vedat|ada (-ab, -i) волочить
vedeh|ine (-ižen, -išt, -ižid) водяной (*мифическое существо*)
vedeka|z (-han, -ast, -hid) водянистый; сырой
veič (-en, -id) нож
veik (-on, -oid) старший брат; **Nastoil om kaks' veikod** у Насти два старших брата

velg (-an, -oid) долг
vell' (vellen, vellid) брат
ven (-on, -oid) слабый (о явлениях)
veneh (-en, -t, -id) лодка; **ištta**
veneheze сесть в лодку;
venehn'ok нос лодки;
likutimveneh (**motorveneh**)
 моторная лодка
venu|da (-b, -i) лежать
venäks по-русски
venäla|ine (-ižen, -št, -ižid) 1. *сущ.*
 русский 2. *прилаг.* русский
venänik (-an, -oid) *сущ.* русский
vepslä|ine (-ižen, -št, -ižid) 1. *сущ.*
 вепс; **olen vepsläine** я вепс 2.
прилаг. вепсский
vepsäks по-вепски
vepsän ke|l' (-len, -l't, -lid) вепсский
 язык
vera|i (-jan, -jid) дверь (на улице);
 ворота
ver|az (-han, -ast, -hid) 1) чужой;
 незнакомый 2) иностранный;
veraz kel' иностранный язык
ver|da (-eb, -i) 1) ложиться 2) падать
vere|z (-sen, -st, -sid) свежий
ver|i (-en, -t, -id) кровь
verk (-on, -oid) сеть; **hämähou-**
kunverk паутина
ver|tta (-dub, -dui) злиться
ve|zi (-den, -t, -zid) вода
vezi| |nälg (-an) жажда
vezi| |uit (-on, -oid) водоем
viden|z' (-den, -t, -zid) пятый
videnz'| |päiv (-än, -id) пятница
vih|a (-an, -oid) злость, злоба
vihand (-an, -oid) зеленый
vihan| |kanda|i (-jan, -jid) враг
vihel|ta (-dab, -zi) свистеть
vihm (-an, -oid) дождь \diamond **vihmub ka**
ed kel'da, i vihmda ed käske
поговорка дождю не запретишь
 идти, дождю и не прикажешь
vihmaka|z (-han, -st, -sid) дождли-
 вый
vihmasi|ne (-žen, -št, -žid) дождли-
 вый
vihm|da (-ub, -ui) идти (о дожде),
 дожидать
vihöt|ada (-ab, -i) зеленеть

vikateh (-en, -t, -id) коса (с/х орудие)
vi|l'da (-leb, -li) кроить
vileti|ž (-šen, -št, -šid) выкройка
vill (-an) шерсть
vill' (villän) хлеб (в зерне)
villa|ine (-ižen, -št, -ižid) шерстяной
villak (-on, -oid) валенок
villasi|ne (-žen, -št, -žid) шерстяной;
villasized alaižed шерстяные
 варежки
vil'm|da (-ab, -i) мелькать
vil'sk|ta (-ab, -i) мелькать
vilu (-n, -id) 1. *сущ.* холод 2. *прилаг.*
 холодный
viluga|ta (-ndeb, -nzi) остывать
viluka|z (-han, -st, -hid) прохладный
vilu| |ku (-n, -id) январь
vilu| |lind (-un, -uid) снегирь
vima|ta (-dab, -zi) убежать, удирать,
 улепетывать
virī (-n, -d) спичка; **virita viri, ei**
nägu nimidä зажги спичку,
 ничего не видно
viriga|ta (-ndeb, -nzi) загораться
virit|ada (-ab, -i) зажигать,
 поджигать
virite|z (-sen, -st, -sid) растопка
viškai|ta (-dab, -ži) выливать
viž (viden, vit) пять
viž| |kümne (viden| |kümnen,
 vit| |kümned) пятьдесят
vižnik (-an, -oid) пятерка
viž| |tošt| |kümne
 (viden| |tošt| |kümnen,
 vit| |tošt| |kümned) пятнадцать
vitkot|ada (-ab, -i) медлить
vod|ada (-ab, -i) протекать (о лодке
 и т. п.)
voi (-n, -d) масло
voi|da (-b) мочь, смочь; **kut void-ik?**
 – **voin tervehelaze** *дословно:*
 как поживаешь? – могу, здоров!
voik (-un, -uid) плач
voik| |kogo (-n, -id) плакса
voik|ta (-ab, -i) плакать
voik|tas (-ase, -ihe) жаловаться
voi|že (-šken, -žet, -škid) мазь; крем
voi|ta (-dab, -di) мазать; **voita**
voiškel мазать мазью
voivot|ada (-ab, -i) охать

voka | l' (-lin, -l't, -lid) в языкознании, суш. гласный (звук); **neciš vaihes om kaks' vokalid** в этом слове два гласных

vokali | ne (-žen, -št, -žid) прилаг. гласный; **vokaline tüvi** гласная основа

vol | az (-han, -ast, -hid) трудный (о времени); **volhad voded** трудные годы

voz' (voden, vot, vozid) год

voz' | | aig (-an, -oid) время года; сезон

voz' | | sad | a (-an, -oid) век, столетие

vouv | az (-han, -ast, -hid) светлый

vui | tte (-ččen, -ttuš, -ččid) *послелог, требующий надежда genitiv (родительный)* как, подобно; **prihaižel om minun vuitte šapuk** у мальчика шапка, как у меня

väckuižin понемногу

vädr (-an, -id) ведро

vägehi | ne (-žen, -št, -žid) сильный; *перен. крепкий (о напитках)*

vägeka | z (-han, -st, -hid) сильный

vägest | ada (-ab, -i) побеждать; выигрывать

vägesta | i (-jan, -jid) победитель; **voibuižen vägestai** победитель

vägestoit | ta (-ab, -i) усиливаться

vägestu | z (-sen, -st, -sid) победа

vägev (-an, -id) сильный; *перен. крепкий (о напитках)*

väg | i (-en, -id) сила

vägi | | me | z' (-hen, -st, -hid) богатырь; герой

vägito | i (-man, -nt, -mid) слабый, бессильный

vähe | ta I (-ndab, -nzi) уменьшать

vähe | ta II (-neb, -ni) уменьшаться

vähä мало, немного

vähähk (-on, -oid) маловатый, недостаточный

vähäižin понемногу

vä | ll' (-llän, -llid) слабый

välliš | | pä (-n, -id) хитрец

vänd (-on, -oid) игра

vänttu | da (-b, -i) вянуть, увядать; **kodiänikod vänttuiba** комнатные цветы увяли

vär (-an, -id) 1) кривой, косой 2) виновный 3) неправильный

värin 1) криво, косо 2) неправильно

värišt | ada (-ab, -i) сгибать

väzu | da (-b, -i) уставать

vä | ta (-ndab, -ndi) играть (в игры, на музыкальном инструменте)

vävu (-n, -id) зять

vö (-n, -id) пояс; ремень

völ еще

Ü

übu | z (-sen, -st, -sid) сугроб

ühes | a (-an, -id) девять

ühesa | | kümne (ühesan | | kümnen, ühesad | | kümned, ühesid | | kümnid) девяносто

ühesa | | tošt | | kümne (ühesan | | tošt | | kümnen, ühesid | | tošt | | kümnid) девятнадцать

ühesan | z' (-den, -t, -zid) девятый

ühteji | tte (-ččen, -ttuš, -ččid) одинаковый

ühten | | sur | tte (-ččen, -ttuš, -ččid) одинаковой величины, одного размера

ühtenzoit | ta (-ab, -i) объединять

ühtes вместе; одновременно

üht | eta (-neb, -ni) объединяться; **ühtnegam sebrha!** объединимся в общество!

ühtnägoi вдруг, внезапно

üks' (ühten, üht) один

üks'jä | ine (-ižen, -št, -ižid) единственный; одинокий

üks' | | kerda | ine (-ižen, -št, -ižid) простой

üksnäin (1 л. ед. ч.), **üksnäiž** (2 л. ед. ч.), **üksnäze** (3 л. ед. ч.) в одиночестве

ülemba | ine (-ižen, -št, -ižid) верхний, верховный

ülen | | pä | ine (-ižen, -št, -ižid) гордый

ülen | **päiš**: **olda** (om, oli) **ülenpäiš**

гордиться

ülez вверх, наверх

üličī *предлог, требующий падежа инессив (внутренне-местный нахождения)* вдоль по; через (*поверху*); **üličī ojas** через ручей

üläh верх

ülähä | **ine** (-ižen, -št, -ižid) верхний (находящийся выше всего)

ülähäks вверх, наверх

ülähän вверху, наверху

ümbri *предлог либо послелог, требующий падежа инессив (внутренне-местный нахождения)* вокруг, около, над; **ümbri küläs** вокруг деревни; **jarves ümbri** вокруг озера; **ümbri kahtes vodes** около двух лет; **hän nagra** **minus ümbri** она смеется надо мной

ümbrišt (-on, -oid) окружающая среда

ümbri | **z** (-sen, -st, -sid) окружность

ümbär | **ta** (-dab, -zi) обходить, окружать

ünä | **ine** (-ižen, -št, -ižid) весь, целый; полный

ürg | **iš** (-hen, -iš, -hid) шмель

Ä

äi много

ajak сколько; **ajak aigad om?** сколько времени? **ajak vot om sinei?** сколько тебе лет?

äkkid вдруг

änik (-on, -oid) цветок

än' (änen, än't, änid) голос

änet | **ada** (-ab, -i) записывать звук (на пленку, диск и т. д.)

äneto | **i** (-man, -nt, -mid) в языкознании глухой

äneka | **z** (-han, -st, -hid) в языкознании звонкий

änik (-on, -oid) цветок

äniko | **ta** (-čeb, -či) цвети

än' | **kulund** (-an, -oid) в языкознании, суц. гласный (звук)

ärai | **ta** (-dab, -ži) ворчать

äred (-an, -oid) злой, жестокий

Ö

ö (-n, -id) ночь

ödu | **da** (-b, -i) ночевать

ö | **läpak** (-on, -oid) летучая мышь

РУССКО-ВЕПСКИЙ СЛОВАРЬ

А

август elo | | ku (-n, -id)
автобус avtobus (-an, -oid); **остановка автобуса** avtobusan seižutim
автомашина avto (-n, -id), avto | | mašin (-an, -oid), mašin (-an, -oid); **ехать на автомашине** ajada avtol
автомобильный avto | | -; **автомобильный транспорт** avtotransport
агроном agronom (-an, -id)
адрес adres (-an, -id)
аккуратный tark (-an, -oid)
активный aktivi | ne (-žed, -št, -žid)
алфавит kirjamišt (-on, -oid); **расставить слова по алфавиту** panda sanad kirjamišton mödhe
альбом al'bom (-an, -id)
аппетит lit (-un, -uid)
апрель sula | | ku (-n, -id); **в начале апреля** sulakun augotišes
аптека zell' | | lauk (-an, -oid)
армия armi | i (-an, -oid)
аукать ol'ot | ada (-ab, -i), ukai | da (-b), ukut | ada (-ab, -i)
ахнуть ahk | ta (-ab, -i)
аэродром lenduz | | pöud (-an, -oid)

Б

бабочка lipka | ine (-ižen, -št, -ižid)
бабушка bab (-an, -oid), baboi (-n, -d)
багульник ludeg | | hein (-än, -id)
баловаться hai | kta (-gab, -goi)
банк bank (-an, -oid)
банка I (вид стеклянной посуды) bank (-an, -oid)

банка II (отмель) bank (-an, -oid), lodo (-n, -id)
баня kül'be | t' (-tin, -tid)
барабан baraban (-an, -oid)
барабанить torai | ta (-dab, -ži)
баран bošak (-on, -oid), oin | az (-han, -ast, -hid)
бегать jokse | ta (-ndab, -nzi); (*трусцой*) hečkut | ada (-ab, -i); **бегать взад и вперед** jokseta edestagas [jokseta sinnä-tänna]
бегом joksti
бегун joksi | i (-jan, -joid)
бедно golläs
бедность gollü | z (-den, -t)
бедный 1) (*неимущий*) goll' (gollän, gollid), alasto | i (-man, -nt, -mid); **бедный человек** goll' mez'; 2) (*несчастный*) rauk (-an, -oid)
бедняк gollič (-un, -uid)
бедро kočak (-on, -oid), land | eh (-hen, -eht, -hid), rii | že (-šken, -žed, -škid); **широкие бедра** levedad landhed; **я упала на бедро** lanksin kočakole
бежать joks | ta (-eb, -i)
без *выражается надежом абессив (лишительным)*
белеть vaugišt | ada (-ab, -i); (*становиться белым*) vaugištu | da (-b, -i)
белка orav (-an, -id); **белка-летяга** čindoi (-n, -d)
белый vau | ged (-ktan, -ktoid); **белый хлеб** vauged leib, nižunik (-an, -oid); (*белый, как что-либо*) vauktutte; **белый как снег** lumen vauktutte
белье sob | ad (-id)
берег rand (-an, -oid); (*у самой воды*) kend (-an, -oid), kendäk (-on, -oid), (*низкий берег, залива-*

емый во время половодья) laht (-en, -id); (крутой, обрывистый) pengr (-an, -oid), pern (-an, -oid); **пойди, пусти невод у берега!** mäne, pästa not randha!
бережливый mairheka|z (-han, -st, -hid)
береза koiv (-un, -uid)
березняк koivišt (-on, -oid), koivik (-on, -oid), koivžom (-an, -id)
березовый koivu|ine (-izen, -št, -izid), koivun||-; **березовый веник** koivuine vast; **березовый сок** koivunvezi (-den, -t, -zid)
береста toh' (tohen, toht, tohid)
беречь kai|ta (-čeb, -či); **беречь здоровье** kaita tervhut; **беречь природу** kaita londust
берлога pez|a (-an, -oid); **медвежья берлога** kondjanpeza
беседа lodu (-n, -id); **вступить в беседу** tarttuda loduhu
беседовать lodai|ta (-dab, -ži)
бесплатно maksuta
беспокоить holdut|ada (-ab, -i)
беспокоиться holdu|da (-b, -i), olda holiš, südega|ta (-ndeb, -nzi)
библиотека kirjišt (-on, -oid)
библиотекарь kirjišt||me|z' (-hen, -st, -hid)
билет bilet (-an, -oid)
бинокль binok|l' (-lin, -lid)
битва tor|a (-an, -id); **поле битвы** tora||pöud
бить (ударять) išk|ta (-eb, -i); (избивать) löda (löb, löi), peks|ta (-ab, -i)
биться (сражаться) tora|ta (-dab, -zi)
благодарить kit|ta (-ab, -i), spasiboi|ta (-čeb, -či)
бледный vauh (-an, -oid); **бледное лицо** vauh mod
блеск hošt (-an, -oid), hoštand (-an, -oid), kišt (-on, -oid), loštand (-an, -oid)
блестеть hošt|ta (-ab, -i), kišt|ta (-ab, -i), lošt|ta (-ab, -i)

блестящий, kišta|i (-jan, -jid), lošta|i (-jan, -jid)
близкий läheli|ne (-žen, -št, -žid); **близкий родственник** läheline heim
близко (где) 1. наречие lähēn он живет тут близко hän eläb naku lähēn, до лесу близко mechasai om lähēn 2. предлог, требующий надежда партитив (частичный) lähēn, предлог, требующий надежда партитив (частичный) läz; **близко от дома** läz kodid; (куда) 1. наречие lähele, lähäks **подойти близко** tulda lähele; **я недалеко пойду на работу** mänen radole lähäks 2. предлог, требующий надежда партитив (частичный) lähele; (друг от друга) lähetusi; **сестры живут близко друг от друга** sizaresed elädas lähetusi; (к краю) pädāras, pädārašti; **ты поставил горшок очень близко к краю, упадет** ani pädārašti seižutid padan, lankteb
блюдце blöda|ine (izen, -št, -izid)
богатство elo (-n, -id)
богатый eloka|z (-han, -st, -hid)
богатырь vägi||me|z' (-hen, -st, -hid)
бой tor|a (-an, -id)
бок kül'g (-en, -id)
болезнь kibu (-n, -id), läžund (-an, -oid), (появляющаяся, эпидемия) pošav (-an, -id), kert (-an, -oid), kertläžund
болеть 1) (быть больным) eivoida (eivoi, eivoind), läžu|da (-b, -i), (длительно) čireht|ta (-ib, -i); 2) (о части тела) helišt|ada (-ab, -i), kibišt|ada (-ab, -i), porot|ada (-ab, -i), vološt|ada (-ab, -i); **нога болит** jaugan kibištāb; **горло болит** kurkun helištāb (vološtāb)
болото so (-n, -id); **топкое болото** vajutezso

боль kibu (-n, -id); **зубная боль** hambhan kibu; **боль в животе, желудке** kohtaidu|z (-sen, -st, -sid)
больница läžund | |kodi (-n, -d)
больно kibed, kibedas
большинство enambišt (-on, -oid)
большой sur' (suren, surt, surid), tobj (-an, -id)
борода bard (-an, -oid); **отращивать бороду** kazvatada bard; **брить бороду** ajada bard
бороться borcui|das (-še, -he)
борт laid (-an, -oid)
босиком kengäta
босой kengäto|i (-man, -nt, -mid)
ботинки *только мн. ч.* ciblet|ad (-oid)
бочка buč (-in, -id)
боярышник taigin | |marj|ad (-oid)
бояться varai|ta (-dab, -ži)
брат vell' (vellen, vellid); **старший брат** veik (-on, -oid)
братъ ot|ta (-ab, -i)
браться ot|tas (-ase, -ihe); **не берись за эту работу** ala otte neche radho
бревно par|z' (-den, -t, -zid)
бровь kulm (-an, -id)
бродить hizai|ta (-dab, -ži)
бросать 1) (*метать*) ču|ta (-dab, -di), tac|tä (-ib, -i), lükk|ida (-ib, -i); **бросать камни в озеро** tacta kivid järvehe; 2) (*покидать*) hül'g|äta (-äb, -i), okai|da (-b), tac|tä (-ib, -i)
 ♦ **бросает в пот** higoho tarab (higoho tacib); **брось к черту!** heita mecale!
бросаться hurah|ada (-ab, -i), lo|das (-se, -ihe); tac|täs (-iše, -ihe)
брусника bol (-an, -id); **собирать бруснику** poimda bolad; **идти за брусникой** mända bolha; **ветка брусники** bolbarb
брызгать čorsk|ta (-ab, -i)
брюки štan|ad (-oid)
бубенец helü|d (-den, -t, -zid), šurguna|ine (-ižen, -št, -ižid)

будильник heraštoiti|m (-men, -nt, -mid)
будить heraštoit|ta (-ab, -i), noustat|ada (-ab, -i), libut|ada (-ab, -i)
будущий tuleb (-an, -id), uz' (uden, ut, uzid); **в будущем году** tulebas vodes [uden voden]
буква kirjam (-en, -id); **заглавная буква** sur' kirjam; **строчная буква** pen' kirjam
букварь abekirj (-an, -oid)
булка nižunik (-an, -oid), teplik (-on, -oid)
бульон lem' (lemen, lent, lemid); **рыбный бульон, уха** kalalem'; **мясной бульон** lihalem'
бумага bumag (-an, -id)
бумажный bumag| |-, bumagasi|ne (-žen, -št, -žid)
буран piring (-on, -oid), torok (-an, -oid); **вчера была большая буря** eglai oli luja piring
буря piring (-on, -oid), torok (-an, -oid)
бусы kaglus|ed (-id)
бутылка butulk (-an, -oid)
бык härg (-an, -id)
быстро heredas, hotkas, hotkašti, pigai, pigašti, teravas
быстрый hered (-an, -oid), hotk (-an, -id), jalo (-n, -id)
быть olda (om, oli); **быть в живых** olda hengiš

В

в (во) (*о месте, направлении: где? куда?*) **в городе** lidnas; **в лес** mecha; **попадать снежками в цель** putta lumuzil metho; (*о времени: когда?*) **в сентябре** sügüz'kul; (*об одежде, обуви, снаряжении, украшениях*) **в шапке** šapuk päs; **в сапогах** kengäd jaugas
важный 1) (*важничаящий*) surendeli|i (-jan, -joid) 2) (*значительный; полезный*) tarbha|ine (-ižen, -št, -ižid)

валенок bet (-un, -uid), kan'g (-an, -oid), villak (-on, -oid)
варежка alai|ne (-žen, -št, -žid); **надеть варежки** panda alaižed kådehe
варить keit|ta (-ab, -i)
вата vat (-an)
вблизи läheli, läh
вброд bradindsijiči; **придется переходить вброд** tegese mända bradindsijiči
вверх ülez, ülähäks; **вверх по** ülez|-, *предлог, требующий надежда паритив (частичный)* ülez; **вверх по реке** ülezjogen, ülez joged \diamond **вверх дном, вверх тормашками** püštinpäi
вверху ülähän
вдалеке edahan
вдвоем kahten, kahten kesken
вдоволь külläks; **поспать вдоволь** magata külläks
вдруг äkkid, hödhüvin, ühtnägoi
ведро jodog (-an, -oid), vädr (-an, -id); **помойное ведро** paganvädr \diamond **льет как из ведра** vihmda valab kuti kauhaspäi
вежливый ustavaka|z (-han, -st, -hid)
езде (*где*) joga sijäl, kaikjal; (*куда*) kaikjale, kaiktäna; **езде было много народу** kaikjal oli äjan rahvast; **он суется везде** hän čokoiše kaikjale
везти ved|ada (-ab, -i)
век 1) (*возраст*) ig|ä (-än, -id) 2) (*столетие*) voz'|sad|a (-an, -oid)
велеть käsk|ta (-eb, -i)
великий sur' (suren, surt, surid)
веник vast (-an, -oid)
веревка nor (-an, -id)
верить usk|ta (-ob, -oi); **не верь ей** ala usko hänele
верно oikti
вернуть pördut|ada (-ab, -i)
вернуться pör|tas (-dase, -dihe)
вертеть punot|ada (-ab, -i)

вертеться kehker|ta (-dab, -ži), puno|tas (-se, -ihe) \diamond **на языке вертится** ümbri keles punose
вертолет puno||lendi|m (-men, -nt, -mid)
верх üläh (-an, -id)
верхний (*находящийся выше*) ülä||-, ülähä|ine (-ižen, -št, -ižid); **верхний ряд** ülähäine rivi; (*одеваемый поверх белья, платья и т. д.*) pälemba|ine (-ižen, -št, -ižid); **верхняя одежда** pälembaižed sobad; **верхнее течение** üläjoksmuz
верхом 1) (*на коне и т. д.*) raccil 2) (*поверху*) ülähäli; **идти вёрхом** mända ülähäli
верхушка (*дерева, шпилья*) ladv (-an, -oid)
вершина ladv (-an, -oid), pä (-n, -id); **вершина горы** mägioc (-an, -id), mägirä; **подняться на вершину горы** libuda mägirähä
веселиться iloitel|das (-ese, -ihe)
весело ilokahas
веселый iloka|z (-han, -st, -hid); **пребывать в веселом настроении** olda ilokahal meel
весло air (-on, -oid), mel|a (-an, -oid); **грести веслом** melata melal; **кормовое весло** peramela
весна kevä|z' (-del, -t, -zid); **начало весны** keväz'pol; **ранняя весна** aigaline keväz'
весной kevädel
весь kaik (-en, -id), ünä|ine (-ižen, -št, -ižid); **все хорошо** kaik om hüvä
ветер döl (-on, -oid), tullei (-n, -d); (*легкий*) ahav (-on, -oid); **легкий ветер гонит парусную лодку** ahav ajab purehveneht; **встречный ветер** vasttullei; **ветер поднялся** tullei libui \diamond **ветер в голове гуляет** tullei päš käveleb
ветеринар živat||leka|r' (-rin, -rt, -rid)

ветка barb (-an, -oid); ветки березы koivun barbad; (ягодных кустов и кустарничков) var|z' (-den, -t, -zid)

ветла vau|ged (-ktan, -ktoid) raid (-an, -oid)

вечер eht (-an, -oid); по вечерам ehtoidme; ждать до вечера varastada ehthasai

вечером ehtal

вечно igän

вечный igähi|ne (-žen, -št, -žid); вечный огонь igähine lämoi

вешалка varn (-an, -oid)

вешать riput|ada (-ab, -i) ◇ вешать голову riputada (pästta) pä; вешать нос pästta nena

взбираться pä|l'däs (-liše, -lihe)

взглянуть kacau|ta (-dab, -zi), kacuht|ada (-ab, -i)

взять ot|ta (-ab, -i)

взяться ot|tas (-ase, -ihe), tart|ta (-ub, -ui), taba|ta (-dab, -zi) mihe-se

видеть nä|hta (-geb, -gi); я плохо вижу minä nägen hondoin

вилка hango|ine (-ižen, -št, -ižid)

вилы hang (-on, -oid)

винт puno (-n, -id)

винтовка štucer (-an, -id), štucer||tuikuti|m (-men, -nt, -mid)

висеть rip|ta (-ub, -ui)

висок ahavo|z (-sen, -st, -sid)

вкус magu (-n, -id); солить по вкусу solata magun mödhe; во рту неприятный вкус sus om hond magu

вкусный maguka|z (-han, -st, -hid)

влажность nepsu|z (-den, -t)

влажный neps (-an, -oid), tor|eh (-hen, -eht, -hid)

власть tobmu|z (-sen, -st, -sid); быть у власти olda valdas; теперь кончилась твоя власть sinun tobmuz nügüd' lopihe ◇ быть в чьей-либо власти olda keneni valdas

влево hurale

влезать I libu|da (-b, -i); влезать на дерево libuda puhu

влезать II (входить, вместишься куда-либо) män|da (-eb, -i); в этот мешок вся картошка влезет neche havadoho kaik kartohk mäneb

вместе ühtes; ühtheze; быть вместе olda ühtes

вниз alahaks, orgho; спуститься вниз päzda alahaks (lasktas orgho); (в значении «вниз по реке») предлог, требующий падежа партитив (частичный) alaz; вниз по реке jogedme alaz, alaz joged

внизу alahan

внимательно tarkašti; внимательно прочитать lugeda tarkašti

внимательный (прилежный) tark (-an, -oid); (заботливый) holeka|z (-han, -st, -sid)

внук (сын сына) poigan||poig (-an, -id), (сын дочери) tütren||poig

внутри südäimes, послелог, требующий падежа genitiv (родительный) südäimes

внутри südäimehe, послелог, требующий падежа genitiv (родительный) südäimehe; внутри пирога мы положили капусту pirgan südäimehe panim kapustad

внучка (дочь сына) poigan||tüt|ar (-ren, -art, -rid), (дочь дочери) tütren||tüt|ar (-ren, -art, -rid)

вода vezi (veden, vet, vezid); вода комнатной температуры kezavezi ◇ как в воду канул kadoi kuti kala vedhe

водяной 1. суц. мифич. vedeh|ine (-ižen, -išt, -ižid); 2. (имеющий отношение к воде) прилаг. vezi||-; водяная мельница vezimellic (-an, -oid)

воевать ve|da (-d, -i) soda, kävu|da (-b, -i) sodaha

военный soda||-, voinan||-

вождь pä||me|z' (-hen, -st, -sid), veda|i (-jan, -jid)

возвращать pördut|ada (-ab, -i);
возвращать долг pördutada
 velg
возвращаться pör|tas (-dase, -dihe);
возвращаюсь к этому
вопросу pördamoī necen
 küzundannoks
воздух il'm (-an, -oid)
возить ajat|ada (-ab, -i)
возле (где) послелог, *требующий*
надежда genitiv (родительный)
 korvas, *предлог, требующий*
надежда паритив (частич-
ный) läz, *послелог, требующий*
надежда genitiv (родительный)
 sires, *послелог, требующий*
надежда genitiv (родительный)
 veres; **(куда)** послелог, *требую-*
щий надежда genitiv (родитель-
ный) korvha; **возле моста**
 sildan korvas; **возле дома** läz
 pertid; **я поставил дом у**
моста seižutin pertin sildan
 korvha
война sod|a (-an, -id), vain (-an, -id)
волк händika|z (-han, -st, -hid)
волна ald (-on, -oid), lain|eh (-hen,
 -eht, -hid), lain|iž (-hen, -išť,
 -hid)
волноваться 1) (о воде, посевах
 и.т.д.) lainišť|ada (-ab, -i);
озеро волнуется järv lainišťab;
 2) (беспокоиться) holdu|da (-b,
 -i), olda holiš, südega|ta (-ndeb,
 -nzi); **перестать волноваться**
 heitta hol'
волосы vaiše äilugu hibus|ed (-id),
 tuk|ad (-id) ♦ **рвать на себе**
волосы rästta tukad päš
волочить taraboš|tä (-ib, -i),
 vedat|ada (-ab, -i)
волчий händikahan
волчица emä||händika|z (-han, -st,
 -hid)
волчонок händikahan poig (-an, -id)
вопрос küzund (-an, -oid)
воробей paskač (-un, -uid)
ворон kroikoi (-n, -d)
ворона variš (-an, -id)

воротник kaglu|z (-sen, -st, -sid),
 seban||pä (-n, -id)
ворчать burai|ta (-dab, -ži),
 burbut|ada (-ab, -i), ärai|ta
 (-dab, -ži); **не ворчи!** ala
 buraida!
восемнадцать
 kahesa||tošť||kümne (kahesan-
 tošťkümnen, kahesidošťkümniđ)
восемь kahesa|a (-an, -id)
восемьдесят kahesa||kümn|e (-en,
 -id)
воскресенье pühä||päiv (-än, -id)
восток päiv||nouzm (-an); **на**
восток päivnouzmanpol'he,
 (букв.: до восточной стороны)
 päivnouzmaharäi; **с востока**
 päivnouzmaspäi
восточный päiv||nouzm||po|l'ne
 (-l'žen, -lišť, -l'žid)
вот naku; **вот так** naku ninga; **вот**
этот naku nece; **вот тебе!** naku
 sinei!
вперед 1. наречия edehe, edele,
 ezile; **иди вперед!** mäne edehe!
 2. послелог, *требующий*
надежда genitiv (родительный)
 edehe; **становись передо**
мною! seižutade minun edehe!
впереди 1. наречие edes **идти**
впереди astta edes 2. послелог,
требующий надежда genitiv
(родительный) edes; послелог,
требующий надежда genitiv
(родительный) ezinenas; **пере-**
до мной minun edes; **идти**
впереди колонны astta
 kolonnan ezinenas
вправо oiktale; повернуть вправо
 kätä oiktale
враг vihan||kanda|i (-jan, -jid)
врач leka|r' (-rin, -rt, -rid)
время 1.) aig (-an, -oid); **сколько**
времени? äjak om aigad? **во**
время чего-либо послелог,
требующий надежда генитив
(родительный) aigan; **в это**
время sidaig, sil aigal; **тем**
временем sida keskes; **время**
года voz'aig; **тянуть время**

- vitkot|ada (-ab, -i); **со временем** aigan mändes, aiganke; **иметь время** jou|ta (-dab, -di); **у меня нет времени** en jouda; **есть ли у тебя время пойти со мной?** joudad-ik lähтта minunke? **я ждал некоторое время** varastin pordon aigad 2.) **в языкознании** aig (-an, -oid)
- все** kaik (-en, -id)
всегда kaiken
вслед jäl'gile
вспоминать johtut|ada (-ab, -i), muštišt|ada (-ab, -i), (*неоднократно*) johtutel|da (-eb, -i); **не могу вспомнить, как ее зовут** en voi johtutada, kut händast kuctas
вспоминаться lan|geta (-kteb, -ksi) mel'he
вставлять (*с постели*) nou|sta (-zeb, -zi); (*на ноги*) sei|štas (-žuse, -žuihe), seižut|adas (-ase, -ihe); **вставать на колени** kombuštu|da (-b, -i); **вставать на дыбы** orhi|tas (-še, -tihe); (*о светилах*) nou|sta (-zeb, -zi), čirgaht|ada (-ab, -i)
вставляя čokai||ta (-dab, -ži)
встреча vasttu|z (-sen, -st, -sid)
встречать vast|ata (-tab, -si)
встречаться vast|atas (-tase, -tihe)
всходить (*о растениях*) id|äda (-äb, -i)
всюду (*где*) joga sijäl, kaikjal; **всюду снег** kaikjal om lumi; (*куда*) kaikjale, kaiktäna
всякий joga, jogaji|tte (-ččen, -ttušt, -ččid), kaiku|tte (-ččen, -ttušt, -ččid); **всякий раз** joga kerdan; **на всякий случай** varha
вторник tožnarg (-en, -id)
второй to|ine (-ižen, -št, -ižid); **вторая половина дня** eht|po|l' (-len, -l't, -lid)
вход tulend (-an, -oid)
входить I tul|da (-eb, -i)
входить II män|da (-eb, -i); **большая кадка, пятнадцать**
- ведер входит** sur' lač om, vižtoštkümne vädrad mäneb
вчера eglai
вчерашний eglai|ine (-ižen, -št, -ižid)
вы tö (teiden, teid); **у вас еще есть время подумать** teil om völ aigad meletamha
выбирать vali|ta (-čeb, -či)
выбираться päz|da (-ub, -ui)
выборы valičend (-an, -oid)
выбрасывать tac|ta (-ib, -i)
выгонять aj|ada (-ab, -oi), küks|ta (-eb, -i), pakut|ada (-ab, -i), raja|ta (-dab, -zi)
выдра sagarm (-on, -oid)
выдумывать te|hta (-deb, -gi) meles; **чего ты выдумала?** midä sinä tegi meles?
выздоровливать tervn|eda (-eb, -i)
вызывать kuc|ta (-ub, -ui)
выигрывать vägest|ada (-ab, -i)
выкройка vileti|ž (-šen, -št, -šid)
вылезать lä|htta (-hteб, -ksi) ličten
вылечить terveht|ada (-ab, -i), te|hta (-geb, -gi) tervheks
выливать viškai|ta (-dab, -ži)
вымыть pe|sta (-zeb, -zi); **вымыть руки** pesta käded
вымыться pe|stas (-zese, -zihe)
вымя udar (-en, -t, -id)
выносить kan|tta (-dab, -doi) irdale; **выносить решение** tehta pä-tuz; **комиссия вынесла решение** laudkund tegi päätusen; **выносить вопрос на обсуждение** otta azj ezile
выполнять oige|ta (-ndab, -nzi); **выполнять работу** oigeta rad
выпрямлять oige|ta (-ndab, -nzi)
выпрямляться oige|tas (-ndase, -nzihe)
выпускать päst|ta (-ab, -i)
вырастать kaz|da (-vab, -voi)
выслеживать kac|elta (-leb, -li)
высматривать kac|elta (-leb, -li)
высокий kor|ged (-ktan, -ktoid), sur' (suren, surt, surid)
высоко korktas; (*выше протянутой вверх руки*) üles||kät; **повесить высоко** riputada üleskät

высота korktu|z (-sen, -st, -sid);
прыгать в высоту hüptä
 korktusehe; **высотой со что-л.**
последлог, требующий надежда
генитив (родительный) kor|tte
 (-ččen); **высотой с дом** kodin
 kortte

выставка ozutelend (-an, -oid)
выстрел ambund (-an, -oid)
выстрелить am|pta (-bub, -bui)
высыхать kui|da (-dab, -vi),
 kuivehtu|da (-b, -i)
вытаскивать heit|ta (-ab, -i)
вытекать lä|htta (-hteб, -ksi),
 vo|dada (-dab, -zi); **Свирь**
вытекает из Онежского
озера Suvär' lähteб
 Änižjärvespäi

вытирать pühk|tä (ib, -i)
вытираться pühk|täs (iše, -ihe)
выть ulai|ta (-dab, -ži)
выучить ope|ta (-ndab, -nzi)
выход lähtend (-an, -oid)
выходить I (*уходить*) lähtta (lähteб,
 läksi); **выходить из дома**
 lähtta kodišpäi; **выходить**
замуж lähtta mehele; **не**
выходит из ума ei lähte
 melespäi

выходить II (*получиться,*
удаваться) lä|htta (-hteб, -ksi),
 tul|da (-eb, -i) \diamond **ничего у меня**
не выходит kaik minai lähteб
 segal

вышивать poim|da (-ib, -i)
вьюга (*метель, пурга*) tuho (-n, -id),
 uho (-n, -id)
вяз jalai|m' (-men, -mid)
вязать 1) (*на крючке, спицах*)
 kudo|da (-ab, -i), sido|da (-b, -i)
 2) (*вызывать во рту ощущение*
стягивания) sido|da (-b, -i); **от**
черемухи вяжет в горле
 kurkun sidob tomičaižespäi

вялить ahavoičet|ada (-ab, -i)
вянуть näidu|da (-b, -i), vānttu|da
 (-b, -i)

Г

гагара kakač (-un, -uid)
газ gaz (-an, -oid); **углекислый газ**
 hi'l'muiktuzgaz
газета lehte|z (-sen, -st, -sid)
гасить sambut|ada (-ab, -i)
гаснуть sambu|da (-b, -i), sam|pta
 (-bub, -bui), (*о тлевших углях*)
 sul|ada (-ab, -oi)
где kus, miš; **где ты была?** kus sinä
 olid? (*по какому месту, по*
какой дороге) kuiči; **где ты**
шел? kuiči mänid?

геолог geolog (-an, -oid)
герб (*государственный*) valdkund-
 |znam (-an, -oid)
герой vägi||me|z' (-hen, -st, -hid)
гибнуть lä|htta (-hteб, -ksi) ülānsā-
 ton; män|da (-eb, -i) ülānsāton
гимн gimn (-an, -oid); **государ-**
ственный гимн valdkundgimn
гладить silit|ada (-ab, -i)
гладкий siled (-an, -oid), tazo (-n, -id)
гладко tazošti
глаз sil'm (-an, -id); **черные глаза**
 mustad sil'mad \diamond **иди с глаз**
долой! lähte sil'mišpäi! **сказать**
в глаза sil'mihe sanuda; **на**
моих глазах minun sil'miš;
видеть своими глазами nähta
 sil'mha; **не верю глазам сво-**
им en usko ičein sil'mile; **с**
глазу на глаз oc ocha, ocati,
 ocatusi, sil'metusin; **идти куда**
глаза глядят mända kuna pä
 kandab

гласный в языкознании (*звук*)
 voka|l' (-lin, -lid), än' ||kulund
 (-an, -oid); **сколько гласных в**
слове? äjak vokalid (än'kulun-
 doid) vaihes om? **переднеряд-**
ный гласный ezivokal', eziän'-
 kulund; **среднерядный глас-**
ный kes'kvokal', kes'kän'kulund

глина sav|i (-en, -id)
глотать lain|ata (-dab, -zi)
глубокий süv|ä (-än, -id); **глубокая**
мысль süvä meletuz
глубоко süväs; **в холода рыба**
глубоко ходит vilul sāl kala
 süväs mäneb

глупый el'geto|i (-man, -nt, -mid)
глухарка emä||mecoï (-n, -d);
 koppal (-on, -oid)
глухарь mecoï (-n, -d)
глухой 1) (*неслышащий*) kurd|eh
 (-hen, -eht, -hid), kurd|iž (-hon,
 -hoid), 2) *в языкознании* äneto|i
 (-man, -nt, -mid); **глухой**
согласный änetoï konsonant ◊
глухая тетеря kurdiž kukoï
гнать 1) aj|ada (-ab, -oi), hä|ta (-dab,
 -di), küks|ta (-seb, -si); **ветер**
гонит тучи tullei hädab pil'ved;
пастух каждое утро гонит
коров на пастбище paimen
 joga homendest kükseb lehmid
 omaluižele ◊ **гнать в шею**
 küksta niškha 2) (*изготавливать*
посредством перегонки)
 aj|ada (-ab, -oi), päst|ta
 (-ab, -i); **гнать спирт** pästta
 spirtad
гнездо pez|a (-an, -oid); **гнездо**
сороки haragan peza; **пчели-**
ное гнездо mez'jäšpeza
гнилой hapanu (-den, -t, -zid), (*о*
дереве) laho (-n, -id)
гнить hap|ata (-neb, -ni),
 pehkestu|da (-b, -i), (*о дереве*)
 laho|ta (-dub, -dui), män|da
 (-eb, -i) lahole; **эта доска гниет**
 laud mäneb lahole
гнуть kä|ta (-ndab, -ndi), pain|da
 (-ab, -oi)
гнуться notk|ta (-ub, -ui)
говор *в языкознании* ala||pagin
 (-an, -oid)
говорить pagi|šta (-žeb, -ži);
 (*быстро, торопливо*) lepet|ada
 (-ab, -i); (*невнятно*) mörmöt|ada
 (-ab, -i), ököt|ada (-ab, -i); (*грубо,*
сердито) rän|kta (-gub, -gui);
говорить по-вепски pagišta
 vepsäks ◊ **говорить в глаза,**
напрямик ocast|ada (-ab, -i)
год vo|z' (-den, -t, -zid); **время года**
 voz'|aig (-an, -oid); **в конце**
года voden lopus; **в этом году**
 täl vodel; **Новый Год** Uz' Voz';
год от года voz' voden jäl'ghe

годиться kožu|da (-b, -i), män|da
 (-eb, -i), sättu|da (-b, -i); **овес**
везде сгодится kagr mäneb
 kaikjale
голец (*род рыбы*) šviluh (-an, -oid)
голова pä (-n, -id); **голова болит**
 pän kibištab; **он идет с**
непокрытой головой hän
 mäneb pal'hal päl; **сахарная**
голова saharpä ◊ **сломя**
голову tomarom
голод näl'g (-an, -id); **умереть с**
голоду kolda näl'għa; (*острое*
ощущение голода) sönd||kur
 (-on, -oid)
голодать näl'gi|das (-še, -he), olda
 (om, oli) näl'gäs
голодный näl'g||-, näl'ghi|ne (-žen,
 -št, -žid); **голодные годы**
 näl'gvoded; **сытый голодного**
не **разумет** *пословица*
 näl'ghine külläižele ei usko
голос än' (änen, än't, änid);
высокий голос korged än';
подать голос antta än'
голубика jonika|ine (-ižen, -št, -ižid)
голый pa||l'az (-l'han, -ll'ast, -l'hid),
 (*обнаженный*) alasto|i (-man,
 -nt, -mid)
гора mäg|i (-en, -id); **в гору**
 vastmägehe; **с горы** mägespäi
гордиться olda (om, oli) ülenpäiš
гордый ülen||pä|ine (-ižen, -št,
 -ižid)
горе gorä (-n), poded|ad (-oid)
гореть pal|ada (-ab, -oi), süttu|da
 (-b, -i)
горизонт taivhan||röun (-an, -oid)
горло kurk (-un, -uid); **горло болит**
 kurkun kibištab
горноста́й por'moi (-n, -d)
горный mägi||-; **горная дорога**
 mägite (-n, -id); **горный хребет**
 mägisel'g (-an, -id)
город lidn (-an, -oid); **родной город**
 kodilidn; **укрепленный город,**
город – крепость vahv lidn
городской lidn||-, lidnala|ine
 (-ižen, -št, -ižid), lidnan||-

горсть kahmal (-on, -oid), kobr (-an, -id); **горсть песка** kobr letet
горький kar|ged (-ktan, -ktoid);
горькие ягоды karktad marjad
горячий hul (-an, -id); **в горячем виде** hulalaz; **блины ели в горячем виде** kürzad söihe hulalaz; *перен. (с норовом, характером)* tabaka|z (-han, -st, -hid)
горячо hulas
гостиница adiv || per|t' (-tin, -tid)
гостить adivoi|tas (-čese, -čihe); **зять у нас гостит** vävu mijal adivoičese
гость adiv (-on, -oid)
государственный vald || kund || -, vald || kundali|ne (-žen, -št, -žid)
государство vald || kund (-an, -oid)
готовить, vaumišt|ada (-ab, -i), vaumi|ta (-čeb, -či); *(о еде)* slokos|tta (-tib, -ti); **я сготовила всего к обеду** slokostin kaiked longikš; *(об уроках, заданиях)* te|hta (-geb, -gi); **готовить уроки** tehta urokad
грабли harav (-on, -oid)
гражданин rahvahanik (-an, -oid)
граница raj|a (-an, -oid), roun (-an, -oid); **до границы пять километров** rounhasai om viž kilometrad
гребень *(расческа)* sug|a (-an, -id), *(у птиц)* harj (-an, -oid)
гремять jurai|ta (-dab, -ži); **гром гремит** jumalanjuru juraidab
грести I sou|ta (-dab, -di), mela|ta (-dab, -zi)
грести II *(граблями)* haravoi|ta (-čeb, -či)
греть huldut|ada (-ab, -i), lämbit|ada (-ab, -i), räkit|ada (-ab, -i); **греть воду** lämbitada vet; **солнышко греет** päiväi-žespäi räkitab (päiväine lämbitab)
греться lämbitel|das (-ese, -ihe)

гриб sen' (senen, sen't, senid), *(непластинчатый)* babak (-an, -oid)
гроза jumalan | | sä (-n, -id)
грозить graz|da (-ib, -i)
гром juru (-n, -id); *(при грозе)* jumalan | | juru
громкий komed (-an, -oid); **громкий голос** komed än'
громко komedas
грохот juru (-n, -id), lomineh (-en, -t, -id)
грудь rind (-an, -oid); *(женская)* niž|a (-an, -oid)
груз jügu|z (-sen, -st, -sid); **подвесить груз** riputada jüguz
груздь gruz|n' (-nän, -nid), **белый (желтый) груздь** hebongruzn'
грузовик jüguz || avto (-n, -id), jüguz || mašin (-an, -oid)
грустить olda (om, oli) opalas; **загрустить** langeta opalaha
грустный opala|hne (-ššen, -št, -ččid), paha || me|l'ne (-l'žen, -liš, -l'žid)
грызть hruput|ada (-ab, -i), nüht|ta (-ab, -i), rouhehti|da (-b), rouhi|da (-b)
грядка gräd (-an, -oid)
грянула here || kogo (-n, -id), nogi || badj (-an, -oid), redu || majag (-en, -id), redu || tuk (-un, -uid)
грязный pačakoka|z (-han, -st, -hid), reduka|z (-han, -st, -hid)
грязь pačak (-on, -oid), redu (-n, -id); *(очень много грязи)* redu || žom (-an, -id)
губа hul' (hulen, hul't, hulid)
гулять kävel|ta (-eb, -i)
гусеница gaved || mado (-n, -id)
густой *(частый)* paks (-un, -uid), tihed (-an, -oid); **густой кустарник** tihed penzhišt; *(неждкий)* saged (-an, -oid); **густая каша** saged pudr
гусь han|h' (-hen, -hid)

Д

да 1. *частица* ka; **ты пойдешь в кино?** – да, **пойду** lähted-ik sinä kinoho? – ka, lähten 2. *союз* da, dai; **я да ты** minä da sinä

давать an|tta (-dab, -doi)

давить ahtišt|ada (-ab, -i), lič|ta (-eb, -i)

давний amu|ine (-ižen, -št, -ižid); **с давних пор** amuižiš aigoiš, amussai

давно amu

даже eskai

далеко (*где*) edahan; (*друг от друга*) edahati; (*куда*) edahaks; (*на большое расстояние*) pit'käli; **это далеко от нашей деревни** nese om edahan meiden küläspäi; **жить далеко друг от друга** eläda edahati; **мелкий песок тянется далеко (на большое расстояние)** hen lete om pit'käli

далекий edaha|ine (-ižen, -št, -ižid); далекая мечта edahaine mel'kuva

дальний edaha|ine (-ižen, -št, -ižid), (*самый дальний*) tagemba|ine (-žen, -št, -žid); **дальний родственник** edahaine heimolaine

дальше edeleze, edemb(a); (*подальше*) sinnemb(a)

дарить lahjoi|ta (-čeb, -či)

два ka|ks' (-hten, -ht, -ksid); **две пары лыж** kahted suksed

двадцать kaks'|kümne (kahten|kümnen, kaht|kümned, kaksid|kümnid)

дважды kahtišti

двенадцать kaks'|tošt|kümne (kahten|tošt|kümnen, kaht|tošt|kümned, kaksid|tošt|kümnid)

дверь uk|s' (-sen, -st, -sid), (*уличная*) vera|i (-jan, -jid)

двигатель likuti|m (-men, -nt, -mid)

двигать likut|ada (-ab, -i), sir|ta (-dab, -di)

двигаться krätai|das (-še, -he), lik|kuda (-ub, -ui), sir|tas (-da-

se, -dihe), (*медленно*) hizai|ta (-dab, -ži)

двор ezi||tanh (-an, -oid); (*хозяйственный*) tan|az (-han, -ast, -hid)

девочка neičuka|ine (-ižen, -št, -ižid), neidiž||la|ps' (-psen, -st, -psid)

девушка nei|žne (-čen, -dišt, -čid); **наши девушки поют** meiden neičed pajatadas

девяносто ühesa||kümne (ühesan||kümnen, ühesid||kümnid)

девятнадцать ühesa||tošt||kümne (ühesan||tošt||kümnen, ühesid||tošt||kümnid)

девятый ühesan|z' (-den, -t, -zid)

девять ühes|a (-an, -id)

дед uk (on, -oid)

дедушка dedoi (-n, -d)

дежурить päivit|ada (-ab, -i)

дежурный *сущ.* päivita|i (-jan, -jid)

дежурство päivitu|z (-sen, -st, -sid)

декабрь tal'v||ku (-n, -id)

делать ra|ta (-dab, -doi), sä|ta (-dab, -di), te|hta (-geb, -gi); **чего делаешь?** midä radad? **что делать?** midä säta (tehta)? **сделать больно** satat|ada (-ab, -i) ♦ **ничего тебе тут делать** ni töd, ni azjad sid' sinei ei ole; **делать на словах** tehta kelel; **делать плохо, недоброкачественно** rečost|ada (-ab, -i)

делить jag|ada (-ab, -oi)

делиться jag|adas (-ase, -oihe), jagu|da (-b, -i)

дело azj (-an, -oid), tö (n, -id), (*работа, занятие, труд*) rad (-on, -oid); **как дела?** kut azjad oma? **как твои дела?** kut sinun radod? **я пришла к тебе по делу** tulin sinnunnoks azjad; **иду по своим делам** astun ičein azjoidme; **взяться за дело** tartta (käziduda) radho; **в чем суть дела?** – **а вот в чем** miš om azjan lad? – **а наку** miš; **дело было так** rad oli muga; **без дела** joudjan ♦ **не твое**

дело, не суйся ei sinun rad (tö), ala čokaite [ei sinun tö, ištu kablhal]
день päiv (-än, -id); **какой сегодня день?** mitte päiv tämbei om?
день рождения sündundpäiv;
рабочий день muurpäiv, radinpäiv; **изо дня в день** kaikuččen päivän; **на днях** nenil päivil, täs; **добрый день!** hüväd päiväd! **на другой день** toižel päiväl; **за один день** päiväiči
деньги rah|ad (-oid) *только мн. ч.*; **мелкие деньги** henod rahad
депутат ezita|i (-jan, -joid), deputat (-an, -oid)
деревенский külä| | -, külähi|ne (-žen, -št, -žid); **деревенский сход** külä| | sebr (-an, -oid)
деревня kül|ä (-än, -id)
дерево pu (-n, -id)
деревянный pu|ine (-ižen, -št, -ižid); **деревянное масло** pu| | voi (-n, -d)
держат pid|ada (-ab, -i); (*что-л. где-л.*) pid|ada (-ab, -i); **держат деньги в банке** pidada rahad bankas; (*выдерживать, удерживать вес*) kan|tta (-dab, -doi), pid|ada (-ab, -i); **старая уже стала сеть, крупную рыбу** не держит vanh jo tegihe verk, ei pida surt kalad; (*содержать*) pid|ada (-ab, -i); **они держали домашних животных** hö pidiba kodizivatoid; **держат ответ** pidada vastust ◊ **держат себя в руках** pidäda ičtaze käziš; **держат в уме (в голове)** pidada meles
держатся pid|adas (-ase, -ihe); (*удерживаться на чем-л., в чем-л.*) püžu|da (-b, -i); **сапоги не держатся на ногах** sarkad ei püžugoi jaugas; (*продержаться*) pid|adas (-ase, -ihe); **с хлебом продержались до весны** leibäs pidimoi kevädehesai; (*о погоде*) pid|ada (-ab, -i);

долго держатся холода hätken vilun pidab
десятый kümnen|z' (-den, -t, -zid); **десятая часть (доля)** kümnen-de|z (-sen, -st, -sid)
десять kümn|e (-en, -id)
дети laps|ed (-id)
детский сад päiv| | kodi (-n, -d)
дешевый od|av (-van, -vid)
диктант sanund| | kirjutu|z (-sen, -st, -sid)
длина pidu|z (-sen, -st, -sid); **мера длины** piduzmär; **длиной в метр** metran pitte; **какой длины?** min pitte?
длинный pit'k (-än, -id)
для *послелог, требующий падежа иллатив (внутреннеместный направительный)* näht, *послелог, требующий падежа генитив (родительный)* täht, *послелог, требующий падежа иллатив (внутреннеместный направительный)* varoin; **для сына** poigaha näht; **для тебя** sinuhu varoin
дневник päiv| | kirj (-an, -oid)
днем päiväl
дно pohj (-an, -id)
до (вплоть до): до леса mechasai; **до сих пор** nechesai; **до тех пор** sihesai; **до тех пор, пока** sihesai, kudaig; **досюда** tänna-sai; (*перед*) *предлог, требующий падежа партитив (частичный)* edel; **до завтрака** edel murgnäd
добавлять liža|ta (-dab, -ži)
добрый hüv|ä (-än, -id), hüvä| | taba|ine (-ižen, -št, -ižid)
добывать sa|da (-b, -i) ◊ **добывать своим горбом** sada ičeze niškal
добыча sal|iž (-hen, -išt, -hid), satu|z (-sen, -st, -sid); (*процесс*) sami|ne (-žen, -št, -žid); **охотник принес из лесу добычу** mecnik om tonu sališt mecaspäi; **добыча золота** kuldan samine

довольно (*xvatum*) eläb, linneb, täiz'o, täudub; **довольно вздор болтать** täiz'o tühjäd pagišta
догадываться tär|tta (-tab, -zi)
догонять sabot|ada (-ab, -i); **догони меня** sabuta minei
дождливый vihmaka|z (-han, -st, -sid), vihmasi|ne (-žen, -št, -žid)
дождь vihm (-an, -oid); **грибной дождь** babukvihm; (*проливной*) kuro (-n, -id), ränd (-an, -oid), vateg (-en, -id)
доить lüpsa|ta (-ab, -i)
долг velg (-an, -oid); **взять в долг** otta velgha ◊ **быть по уши в долгах** olda velgas korviesai
долгий hätkeli|ne (-žen, -št, -žid), pit'k (-än, -id); **на долгое время** hätkeližeks (pit'käks) aigaks
долго hätken, pit'kha, rištan
дом kodi (-n, -d), per|t' (-tin, -tid); **быть дома** olda kodiš; **остаться дома** jäda kod'he
дома kodiš
домашний kodi|-, kodihi|ne (-žen, -št, -žid), pert'| -; **домашняя работа** kodi|rad (-on, -oid)
домой kodihe
дорога te (-n, -id); **посреди дороги** kesked ted
до свидания nägemoi, nägemizhesai
доска laud (-an, -oid); **разделочная доска** tell' (-un, -uid)
доставать sada (-sab, -sai); (*дотягиваясь до чего-л.*) sabust|ada (-ab, -i); **доставать деньги из кошелька** sada rahad kukroižespäi
доставлять sat|ta (-ab, -oi), (*быстро, срочно*) tolai|ta (-dab, -ži)
достаточно eläb, linneb, täiz'o, täudub
доярка lüpsa|i (-jan, -jid); **моя мать работала дояркой** mamam radoi lüpsajan
дразнить närit|ada (-ab, -i)
дразниться närit|ada (-ase, -ihe)
драться tora|ta (-dab, -zi)
драчун tora|kukoi (-n, -d)

древний amu|ine (-ižen, -št, -ižid)
дремать nukku|da (-b, -i)
дробить (*размельчать*) rouh|ta (-ib, -i); **дробить камни** rouhta kivid
дрова haugo|d (-id)
дровни reg|i (-en, -id)
дрожать särai|ta (-dab, -ži); **дрожать от холода** säraita viluspäi ◊ **дрожать как осино-вый лист** säraita kuti haban lehtez
дрожжи sep (-an)
дрозд pihl|lind (-un, -uid)
друг sebranik (-an, -oid); **друг детства** laps'aigan sebranik
другой to|ine (-ižen, -št, -ižid), (*другого рода, иной*) toine| -ji|tte (-ččen, -ttuš, -ččid), toižen-la|ine (-ižen, -št, -ižid); **в другом месте** mujal; **другой дорогой, другим путем** toiželi
дружба kožund (-an, -oid)
дудка tutu|ine (-ižen, -št, -ižid)
дудочка soito|ine (-ižen, -št, -ižid)
думать melet|ada (-ab, -i)
дупло ondu|z (sen, -st, -sid)
дурак urad (-an, -oid)
дуть puhu|da (-b, -i), (*о ветре*) döl|ta (-dab, -ži), (*о слабом ветре*) ahavoi|ta (-čeb, -či)
душа heng (-en, -id) ◊ **сколько душе угодно** mi henghe mäneb; **хорошей души человек** hinged ei sö ristit; **в нем душа еле держится** hän om vähes henges (vähiš hengiš); **по душе** hingedme
дым savu (-n, -id)
дымить savust|ada (-b, -i)
дымиться tuhai|ta (-dab, -ži); **сильная кислота дымится** vägev muiktuz tuhaidab
дыра kar (-an, -oid), reig (-un, -uid)
дырявый reiguka|z (-han, -st, -hid)
дыхание hengaidu|z (-sen, -st, -sid)
дышать hen|ktä (-gib, -gi), ved|ada (-ab, -i) hinged; **тяжело дышать** henktä pit'khaze; **нечем дышать** ei sa hinged vedada

дядя dä | d' (-dän, -did); дядя Гриша
Griša-däd'
дятел tik (-an, -oid), **большой**
пестрый дятел sur' kirjav tik;
черный дятел, **желна** kärg
(-en, -id)

Е

еда (*пища*) söm (sömän, sömid);
(*прием пищи*) sönd (-an, -oid);
во время еды söndan aigan
едва habi; **она едва ходит** hän habi
käveleb
единственный üks'jä | ine (-ižen, -št,
-ižid); **единственное число**
üks'lugu
ежегодный joga | | vo | zne (-ššen,
-zišt, -ššid)
ежедневный joga | | päiväli | ne (-žen,
-št, -žid)
ездить ajel | da (-eb, -i); **ездить**
верхом raccast | ada (-ab, -i)
ей-богу todest tozi
еле (еле-еле) habi; **я еле догнал**
habi sabutin
елец jäl'ca | ine (-ižen, -št, -ižid)
естествознание londusen | | tedo (-n)
есть 1. (кушать) söda (söb, söi); **есть**
досыта söda külläks; **есть**
хочется sömäle vedab; (*жадно*)
mähm | d'a (-im, -i) söda; **он**
жадно ест hän mähmib söda;
(*лениво, медленно*) näčot | ada
(-ab, -i); (*медленно разжевывая*)
pupot | ada (-ab, -i) söda; **зубов**
нету, так ест медленно
hämbhid ei ole ka pupotab söda;
(*разрушать, разъедать*) **ржав-**
чина ест железо rostkel söb
raudad ◊ **поедом есть** söden
söda; **есть глазами** södä sil'mil
2. есть (имеется; форма 3 л.
наст. времени глагола 'быть')
om
ехать aj | ada (-ab, -oi); **ехать на**
санях ajada regel; **ехать**
верхом raccast | ada (-ab, -i);
ехать очень медленно, нето-

ропливо, нога за ногу
kiglut | ada (-ab, -i)
еще vöi; еще раз vöi kerdan

Е

еж neglik (-on, -oid)
ерш jorš (-in, -id)

Ж

жаба rubi | | löc (-on, -oid),
rubi | | samb | a (-an, -oid)
жабры šahlo | d (-oid)
жаворонок kegon | | panii | | lind
(-un, -uid)
жадный ažlak (-on, -oid), kadeh (-en,
-id)
жажда joman | | näl'g (-an),
vezi | | näl'g (-an); **испытывать**
жажду hipestu | da (-b, -i);
мучиться от жажды *перен.*
nähta jomannäl'gad
жалеть žallei | ta (-čeb, -či), ei racta
(ei raci, ei rackoi); **скупой**
сосед и крупы на кашу
жалеет ažlak sused surint-ki
pudroks ei raci
жалить kok | ta (-ib, -i), (*только о*
змее) kosk | ta (-eb, -i); **змея**
ужалила mado koski
жаловаться voik | tas (-ase, -ihe)
жара räk (-en)
жарить räkišt | ada (-ab, -i)
жаркий räk (-en, -id); **жаркие дни**
räked päiväd; (*о бане*) löunuka | z
(-han, -st, -hid); **жаркая баня**
löunukaz kül'bet'
ждать varast | ada (-ab, -i); (*надеясь*
на что-л.) vauvat | ada (-ab, -i)
жевать pur | da (-eb, -i), (*медленно*)
kručkut | ada (-ab, -i)
железная дорога raud | | te (-n, -id)
железный rauda | ine (-ižen, -št,
-ižid), raud | | -; **железная про-**
волока raudvanuim (-en, -id)
железо raud (-an, -oid)
желтый paku | ine (-ižen, -št, -ižid)
желудок südäi | | koht (-un, -uid);
(*животных*) pökoi (-n, -d)

желудь raju | | mun | a (-an, -id)
жена ak (-an, -oid); (*молодая; молодуха*) murz'a | in (-imen, -nt, -imid)
жениться nai | da (-b)
жених oluh (-an, -id); **жених с невестой** oluhas | ed (-id)
женщина na | ine (-ižen, -št, -ižid)
жесткий kov | a (-an, -id), sorav (-an, -id)
жестко kovas
жечь polt | ta (-ab, -i)
живой eläb (-an, -oid); **охотник принес живого медвежонка** mecnik toi eläban kondjaižen ◊ **на живую нитку** eläbale nitile
живот koht (-un, -uid), vac (-an, -oid)
животное živat (-an, -oid); **дикое животное** mec | | živat; **домашнее животное** kodi | | živat; **годовалое животное** lončak (-on, -oid)
жидкий nozol (-an, -id), notked (-an, -oid)
жизнь elo (-n, -id); **всю жизнь** kaiken elon; **проводиться в жизнь** mända eloho
жила so | n' (-nen, -nid)
жимолость küz'mä | ine (-ižen, -št, -ižid) pu (-n, -id)
жир razv (-an, -oid); (*нутряной, сало*) izr (-an, -oid)
жиреть razvdu | da (-b, -i)
жирный (*полный жира*) razvaka | z (-han, -st, -hid); (*только о молоке и молочных продуктах*) tabj (-an, -oid); **жирное молоко** tabj maid; (*полный*) turpta | ine (-ižen, -št, -ižid)
житель elä | i (-jan, -id)
жить el | äda (-ab, -i) ◊ **жить-поживать** žirui | da (-b) eläda; **как ты живешь-поживаешь?** kut sinä žiruid eläda? **жить за чужой счет** söteltas verhal vägel
жужжать buzai | ta (-dab, -ži); **шмель жужжит** učubras buzaidab

жук bumbak (-on, -oid); **навозный жук** sit | | bubarik (-an, -oid); **майский жук** böböri | i (-jan, -jid)
журавль kurg (-en, -id)
журнал aig | | lehte | z (-sen, -st, -sid); **ежемесячный журнал** kulehtez
журналист lehtez | | me | z' (-hen, -st, -hid)
журчать bul'bot | ada (-ab, -i), čilai | ta (-dab, -ži); **ручей журчит** oja čilaidab

З

за (*позади, по ту сторону, около, возле*) **послелог, требующий падежа** *генитив* (*родительный*) taga, **послелог, требующий падежа** *генитив* (*родительный*) taguiči, **послелог, требующий падежа** *генитив* (*родительный*) tagut; **сидеть за столом** ištta laudan taga; (*идти за чем.-л.*) **идти за хлебом** mända ostmaha leibäd; **сестра идет за водой** sizar mäneb vedhe; (*вслед за*) **послелог, требующий падежа** *генитив* (*родительный*) или *аллатив* (*внешнеместный направительный*), либо **предлог, требующий падежа** *партитив* (*частичный*) jäl'ghe; **ребенок ходит за матерью и хнычет** laps' jäl'ghe mamad käveleb i sukitab; (*смотреть за, ухаживать за*) **смотреть за ребенком** kacta last; **медсестра ухаживает за больным** medsizar kacub läžujad; (*при воздействии на что-что-л., кого-л.*) **взять за руку** otta kädes; (*в течение, в продолжение*) **прочитал книгу за три дня** lugin kirjan koumes päiväs; (*указание времени*) **за обедом** päilongin aigan; (*вместо*) **послелог, требующий падежа** *генитив* (*роди-*

тельный) taguiči, *послелог, требующий надежда генитив (родительный)* tagušť, *послелог, требующий надежда генитив (родительный)* tagut, *послелог, требующий надежда генитив (родительный)* täht; **я получил зарплату за тебя** san raukan sinun taguiči (tagut); (*быть замужем за, выходить замуж за*) *послелог, требующий надежда генитив (родительный)* taga; **она замужем за моим братом** hän om mehel minun vellen taga; **выходить за него замуж** lähťta mehele hänen taga; (*другие случаи*) **крючок зацепился за корягу** ong putui hagoĥo; **я купил книгу за пятьдесят рублей** ostan kirjān videskūmnes rublās
забава bobušťu | z (-sen, -st, -sid)
забивать (вколачивать) aj | ada (-ab, -oi), lö | da (-b, -i); **забивать гвоздь в стену** ajada (löda) nagl seinha
зablудиться pörastu | da (-b, -i), segoi | da (-b); **zablудиться в лесу** segoida mecha
заболеть läžega | ta (-ndeb, -nzi)
забор aid (-an, -oid); **около забора** aidveres
заботиться holiť | ada (-ab, -i), holdu | da (-b, -i), piđ | ada (-ab, -i) hol't; **кто же обо мне позаботится?** ken-žo minussai holduškab?
забывать unoht | ada (-ab, -i)
завидовать kadehti | da (-b)
заворачивать 1) (*завертывать, оборачивать, упаковывать*) kabur | ta (-dab, -zi), kārāu | ta (-dab, -zi), kār | dā (-ib, -i); **заворачивать в полотенце** kardā pūhkiruzuhu; 2) (*менять направление движения*) kārāu | ta (-dab, -zi); **заворачивать за угол** kārāuta sauman taga
завтра hom | en (-nen, -ent, -nid)
завтрак murg | in (-n'an, -int, -nid)
завтракать murginoi | ta (-čeb, -či); **ты уже завтракал?** murginoičid-ik jo?
завязывать sido | da (-b, -i), sol'mi | ta (-čeb, -či)
заглавие nim | i (-en, -id)
загорать päivit | adas (-ase, -ihe)
загораться süťtu | da (-b, -i), viriga | ta (-ndeb, -nzi)
задавать an | tta (-dab, -doi); **задавать домашнюю работу** antta kodirad
задний taga | ine (-ižen, -šť, -ižid); (*самый задний*) tagemba | ine (-ižen, -šť, -ižid); **задняя часть чего-либо** taga | ma (-n, -id)
задышаться kakastu | da (-b, -i), upehtu | da (-b, -i)
зажигать sūtut | ada (-ab, -i), virit | ada (-ab, -i), (*об огне*) sa | da (-b, -i), te | hta (-geb, -gi)
закат tikahtu | z (-sen, -st, -sid)
закатываться (*о светилах*) tikahtu | da (-b, -i); **солнце закатывается** päiväine om tikahtumas
закон käs'k (-ön, -öid); **по закону** käs'kön mödhe
закричать kir | kta (-gub, -gui)
закрывать sau | bata (-ptab, -psi), umbišť | ada (-ab, -i), (*на замок, задвижку*) lukau | ta (-dab, -zi), (*чем-л., прикрывать*) kat | ta (-ab, -oi); **закрой глаза!** saupta (umbišťa) sil'mad! **закреть одеялом** katta katusel
замерзать jädu | da (-b, -i), kül'm | dā (-ab, -i); (*погибать от мороза*) kül'mehtu | da (-b, -i); **цветы замерзли** ānikod kül'mehtuiba; (*озябнуть*) kül'm | dā (-ab, -i)
замечание homaitu | z (-sen, -st, -sid)
замечать homai | ta (-čeb, -či)
замок luk | kol (-lon, -lid); **дверь на замке** uks' om luklos; **закреть дверь на замок** saubata uks' luklole

замолкать vaikastu|da (-b, -i);
замолчите! vaikastugat!
замораживать kül'menzoit|ta (-ab, -i)
заново udes
заноза puik (-on, -oid)
запас var|a (-an, -oid); **в (про)**
запас varha
запасать pan|da (-eb, -i) varha,
vara|ta (-dab, -zi)
запирать sau|bata (-ptab, -psi),
tüge|ta (-dab, -zi); **запирать**
дверь на засов tügeta verai
tagasaubal
записывать kirjut|ada (-ab, -i),
(звук) änet|ada (-ab, -i)
заплакать itkeška|ta (-ndeb, -nzi),
voikaška|ta (-ndeb, -nzi)
заплата paik (-an, -oid)
запоминать pan|da (-eb, -i) muštho
запрещать kel'|ta (-dab, -di);
запрещать курение kel'ta
pipkutand
запрягать vall'ast|ada (-ab, -i)
заражать tartut|ada (-ab, -i)
заранее aigvodhe, edelpäi
заросли kišt (-on, -oid), žom (-an, -id);
заросли земляники
manzikkišt (manzikžom)
зарядить 1) *(пушку, ружье)*
зарядить ружье холостым
зарядом panda tühj panend
tuikutimhe 2) *(электрическую*
батарею) täut|ta (-ab, -i);
необходимо зарядить эту
батарею tarbiž täutta nece
batarei
заставать sabot|ada (-ab, -i)
заставлять käsk|ta (-eb, -i)
застрелить am|pta (-bub, -bui)
засыпать *(то. е. заснуть)*
uimištu|da (-b, -i), uin|ota (-dab, -zi)
засыхать kuivehtu|da (-b, -i); **ручей**
засох oja kuivehtui
затылок nišk (-an, -oid), taga||ra|i
(-jan, -jid)
заход tikahtu|z (-sen, -st, -sid)
заходить tul|da (-eb, -i); *(о свети-*
лах) lask|tas (-ese, -ihe), tikahtu|da (-b, -i); **солнце зашло**
päiväine laskihe (tikahtui)

зачем mihe, mijak, mikš
защищать kai|ta (-čeb, -č'i)
заяц jäniš (-an, -id), серый заяц
(русак) hahkač (-un, -uid)
звать kuc|ta (-ub, -ui); **звать на**
помощь kucta abuhu; **звать в**
гости kucta adivoihe; *(звать,*
приглашая к совместному
действию) tomot|ada (-ab, -i);
звать в кино tomotada kinoho;
(называть) kuc|ta (-ub, -ui); **ее**
зовут Анна händast kuctas
Annaks **как тебя зовут?** kut
sindai kuctas?
звезда täht|az (-han, -st, -hid);
звезды мерцают tähthad vätas
зверь živat (-an, -oid)
звонить kelot|ada (-ab, -i), tillit|ada
(-ab, -i)
звонок kell (-on, -oid)
звук kulund (-an, -oid); **громкий**
звук komed kulund; **гласный**
звук voka|l' (-lin, -l't, -lid),
än'| |kulund
здесь naku, tägä, täs; *(по этому*
месту, этим путем, этой
дорогой) nakusli, tägäli
здороваться sä|ta (-dab, -di)
tervhen
здоровый terv|eh (-hen, -eht, -hid);
(крепкий, сильный) häčak (-on, -oid),
hörčak (-on, -oid), kambak
(-on, -oid), porn (-an, -oid), upak
(-on, -oid)
здравствуй(те) tervhen! tervhen
eläd (sinä)! tervhen elät (tö)!
void-ik (sinä)? voit-ik (tö)?
зевать haikostel|das (-ese, -ihe)
зеленеть vihöt|ada (-ab, -i)
зеленый vihand (-an, -oid), viher
(-an, -id), *(сочно-зеленый,*
травяной зеленый) lehed (-an, -oid)
земля *(планета)* Ma (-n, -id); **Земля**
вертится вокруг солнца Ma
pöruse päiväizes ümbri; *(поверх-*
ность земли, почва) ma (-n, -id);
поверхность земли Man pind;

пахать землю küntta mad;
талая земля kezama;
(местность, край) ma (-n, -id);
гости прибыли из чужих земель adivod tuliba verhiš maišpäi
земляника manzika|ine (-žen, -št, -žid)
зеркало zerk|ol (-lon, -olt, -loid)
зима tal'v (-en, -id); **начало зимы** sügüz'|tal'v; **середина зимы** kes'k'|tal'v
зимний tal'v|-, tal'veli|ne (-žen, -št, -žid); **зимняя одежда** tal'v|sobad; **зимние каникулы** tal'v|pästuz; **зимнее руно** tal'v|vill (-an, -oid)
зимой tal'vel
злиться kärei|ta (-dab, -ži), neno|ta (-čeb, -či), pahidu|da (-b, -i), ver|tta (-dub, -dui)
злой, käred (-an, -oid), oger (-an, -oid), äred (-an, -oid); *перен.* koiraka|z (-han, -st, -hid), kondjaka|z (-han, -st, -hid); **злая собака** oger koir
знакомиться te|hta (-geb, -gi) tundmust, tundišt|adas (-ase, -ihe)
знать te|ta (-dab, -zi)
золото kuld (-an) \diamond **не все золото, что блестит** *пословица* ei kaik ole kuld, mi kuštab
золотой kuld|-, kulda|ine (-ižen, -št, -ižid); **золотая рыбка** kuldaine kala; **золотое колечко** kuldaine renkhaine \diamond **золотые руки** kuldaižed käded
зря hödhüvid, lahh'a, uhtei; **зря время проводить** uhtei aig mänetada
зуб hamb|az (-han, -ast, -hid); **молочный зуб** maidhambaz; *(зубец)* pi (pin, pid); **зуб граблей** haravon pi (haravpi)
зять vävu (-n, -id)

И

и союз i, da, dai; *(также)* **частица** -ki; **и я пойду** minä-ki lähten
ива raid (-an, -oid)
игла negl (-an, -oid); **сосновая игла** pedajan negl; **продеть нитку в иглу** pugetada neglha nit'
игра *(забава)* vänd (-on, -oid); *(на муз. инструменте)* vänd (-on, -oid), vändand (-on, -oid); **слышна игра на гармонии** kulub garmonjan vänd; *(на духовом муз. инструменте)* soitand (-an, -oid), tordand (-an, -oid)
играть *(забавляться)* vä|ta (-ndab, -ndi); **дети играют в «третьего лишнего»** lapsed vätas begucal; **играть в карты** kartoi|ta (-čeb, -či); **играть в «шайбу»** *(вепская национальная игра)* väta kakhu; *(на музыкальном инструменте)* vä|ta (-ndab, -ndi); **играть на гармонии** väta garmonjal; *(на духовом музыкальном инструменте)* soit|ta (-ab, -i)
игрушка boba|ine (-ižen, -št, -ižid)
идти ast|ta (-ub, -ui), män|da (-eb, -i), *(тихонько, очень неспешно)* kauget|ada (-ab, -i), *(быстро)* lelli|da (-b), lellida astta, hakki|da (-b) astta, rez'ot|ada (-ab, -i) mända; **мне некогда идти** en jouda mända; **иди сюда!** tule tänna! mäne nakhu! **пойти за грибами** mända sen'he; **снеговая туча** идет lumipil'v astub; **по реке идут бревна** joges parded astuba; **он быстро идет** hän lellib astta (hän hakkib astta, hän rez'otab mända); *(неровным шагом)* jatkut|ada (-ab, -i) astta; *(о времени)* ему **семьдесят четвертый год** идет hänele seičemekümmenz' nellänz' voz' astub; *(о механизме часов)* kävu|da (-b, -i); **часы идут** časud kävuba; *(об осадках)* sad|ada (-ab, -oi), pan|da (-eb, -i); *(о дожде)* te|hta (-geb, -gi),

vihm|da (-ub, -ui); (о граде)
 rahišt|ada (-ab, -i); **сегодня**
идет снег tāmbei lunt (lumen)
 sadab [tāmbei paneb lunt]; **град**
идет rahišt (raghen) sadab,
 rahištab; **дождь идет** vihmub
 (tegi hallan, vihman); **идти на**
убыль (о луне) ehtast|ada (-ab,
 -i); **луна идет на убыль**
 kudmaine ehtastab; (о предмете
 одежды, украшениях; идти
 кому-л., к чему-л.) kožu|da (-b,
 -i); **платок идет к одежде** paik
 kožub sobanke; (годиться)
 män|da (-eb, -i); **на избу идет**
сосновый и еловый лес
 pert'he mäneb pedaine i kuzne
 мес ◊ **идти куда глаза глядят**
 mända kuna pä kandab
из (изо) (откуда, из чего)
 передается надежом элатив
 (внутренне-местный
 исходный); **из окна** iknaspäi;
 (из какого материала,
 продукта и т. д.) **сварить суп**
из подберезовиков keitta
 keitost koivištarišpäi; **из года в**
год vodespäi vodehe
изба per|t' (-tin, -tid); **строить**
(срубить) избу panda (sauda)
 pert'; **летняя изба** kezapert'
известный tetab (-ab, -id), tutab
 (-ab, -id); **она – известная**
писательница hän om lujas
 tutab kirjutai
извилистый kover (-an, -id)
изгиб kandelmu|z (-sen, -st, -sid),
 kover (-an, -id)
издалека edahanpäi
из-за tagapäi; **из-за хлева** lävän
 tagapäi; (по причине) послелог
 либо предлог, требующий падежа
 инессив (внутренне-местного
 нахождения) päliči,
 послелог, требующий падежа
 генитив (родительного) taguiči,
 послелог, требующий падежа
 генитив (родительного) tagut,
 послелог, требующий падежа
 генитив (родительного) täht;

меня ругают из-за него
 mindai laidas hänes päliči; **из-за**
того sen täht
изнутри sūdäimespäi
изредка harvas, harvašti, harvoin
ил muda (-n), nim|a (-an)
или vai
имя ezi||nim|i (-en, -id); в
 языкознании nim|i (-en, -id),
 nimi||va|jeh (-ihen, -ihid)
иначе (а (не) то) muite; (по-другому)
 toižin; **эта книга написана**
иначе nece kirj om kirjutadud
 toižin
иней hal|a (-an, -oid), hūde (-gen, -t,
 -gid)
иногда erasti
иной era|z (-sen, -st, -sid),
 toiženla|ine (-ižen, -št, -ižid),
 toineji|tte (-ččen, -ttušt, -ččid)
интересный mel'he||tartu|i (-jan,
 -jid)
искать es|ta (-ib, -i)
испортить tra|uda (-vib, -vi)
исправлять kohe|ta (-ndab, -nzi)
испуг hämähtu|z (-sen, -st, -sid),
 pöl'gästu|z (-sen, -st, -sid), torop
 (-an, -oid); **в испуге** pöl'gästusiš
испуганный hämähtunu (-den, -t,
 -zid), pöl'gästunu (-den, -t, -zid)
испугать hämähtoit|ta (-ab, -i),
 pöl'gästoit|ta (-ab, -i)
испугаться hämähtu|da (-b, -i),
 pöl'gästu|da (-b, -i)
испытывать kodv|da (-ib, -i);
испытывать новый самолет
 kodvda uz' lendim
исчезать kado|da (-b, -i)
июль hein||ku (-n, -id)
июнь keza||ku (-n, -id)

К

к (ко) (о месте, направлении)
 послелог, требующий падежа
 генитив (родительный) korvha;
к мосту sildan korvha; **пере-**
дается также надеждами
аппроксиматив второй (около-
местный направительный

- падеж), аллатив (внешне-местный направительный падеж); ко мне minunnoks; к нам mijale; (к чему) послелог, требующий падежа партитив (частичный) vaste; прислони́ть к дереву seižutada pud vaste; (о времени: к какому сроку) сделать к осени tehta sügüzeks*
- ка** *частица* -ške; **принеси-ка** toške
- кабан** mec | sig | a (-an, -oid)
- кадка** lač (-un, -uid); *(для бучения белья)* buk (-an, -oid)
- каждый** joga, jogahi | ne (-žen, -št, -žid), jogaji | tte (-ččen, -ttuš, -ččid), kaiku | tte (-ččen, -ttuš, -ččid), migo; **каждый день** migo päiväd, joga päiv; **каждый день идет дождь** joga (migo) päivän vihmub; **каждый раз** joga kerdan; **на каждом шагу** joga haškusel
- как** 1. *наречие* kut, mit'; **как тебя зовут?** kut sindai kuctas? **а вот, кумушка, как можно рыбы наловить** а вот mit', komaine, voib kalad sada; **как угодно** kut taht, kut mahtad (mahtat); **как попало** kut putui 2. *союз* ku; **после того как** sen jäl'ghe, ku; *(при сравнении, подобно) послелог, требующий падежа генитив (родительный) karččikš, послелог, требующий падежа генитив (родительный) karthe (kartte), послелог, требующий падежа генитив (родительный) vui | tte (-ččen, -ttuš, -ččid); жить как люди eläda rahvhan karthe (karččikš)*
- как будто** aniku, kuti
- какой** mi | tte (-ččen, -ttuš, -ččid); **какой сегодня день?** mitte päiv tämbei om?
- каменный** kivi | ne (-žen, -št, -žid), kivi | -; **каменный дом** kivine pert' (kivipert'); **каменная соль** kivisol; **каменный уголь** kivihil'
- камень** kiv | i (-en, -id); **груда камней** kivirong (-un, -uid), rong kivid
- камыш** rogo (-n, -id)
- канава** rov | a (-an, -id)
- каникулы** pästu | z (-sen, -st, -sid); **летние каникулы** kezapästuz; **зимние каникулы** tal'vpästuz
- капать** tilk | ta (-ub, -ui), tippu | da (-b, -i), vaigat | ada (-ab, -i); **вода капает с навесов** vezi tilkub (vaigatab) räusthišpäi
- капкан** rid | a (-an, -oid)
- капуста** kapust (-an, -oid); **квашеная капуста** muiged kapust; **кочан капусты** kapustkera; **пирог с капустой** kapustpirg
- карандаш** pirdi | m (-men, -nt, -mid)
- картофель** kartohk (-an, -oid)
- кататься** *(на санях, лошади)* huzai | ta (-dab, -ži), šur | kta (-gab, -gi); *(на лыжах, санях и коньках)* štar | kta (-gub, -gui); *(только на лыжах)* hiht | ta (-ab, -i); **кататься на лыжах** huzaita (hihtta, štarkta, šurkta) suksil; **кататься на коньках** štarkta štarguil; **катается Ваня на санках** šurgab Van'a regudel
- катер** likutim | veneh (-en, -id)
- каша** pudr (-on, -oid); **есть кашу с молоком** söda pudrod maidonke
- кашель** rügi | ž (-hen, -št, -hid)
- кашлять** rüg | da (-ib, -i)
- квадрат** nellik (-on, -oid)
- квадратный** nellik | -; **квадратный метр** nellikmetr
- квартира** fater (-an, -oid)
- кидать** ču | ta (-dab, -di), tac | ta (-ib, -i); **кидать камень** tacta kivi; **кидать жребий** tacta arbad
- кипеть** kehu | da (-b, -i); **работа кипит** rad kehub
- кипятить** kehut | ada (-ab, -i)
- кислый** mui | ged (-ktan, -ktoid); *(о молоке)* mučker (-an, -oid)

◇ **сделать кислое лицо**
(кислую мину) vedada muiged
 mod
класс klass (-an, -oid)
власть pan|da (-eb, -i)
клевать (*о птице*) n'ok|ta (-ib, -i); (*о*
птице и рыбе) kok|tä (-ib, -i); (*о*
рыбе) ot|ta (-ab, -i); **рыба**
хорошо клюет под мостом
 kala otab čomin sildan al
 ◇ **клевать носом** koktä nenal
клеить klei|da (-b)
клей klei (-n, -d)
клюв n'ok (-un, -uid)
клюква gar|b|ol (-lon), garič (-un,
 -uid); **кисель из клюквы**
 garboltisel'
ключ I avadi|m (-men, -nt, -mid);
открывать дверь ключом
 avaita uks' avadimel
ключ II (*источник*) pur|de (-tken,
 -det, -tkid)
ковать tago|da (-b, -i); **ковать медь**
 tagoda vas'k
ковш kauh (-an, -oid)
когда 1. наречие konz; **когда вы**
придете? konz tö tulet? **2. союз**
 konz, ku; **выйдем пройтись,**
когда ветер стихнет mö läh-
 tem kävelmaha, konz tullei tüni-
 štub; **с каких пор?** konzassai?
кожа nahk (-an, -id)
коза koz|a (-an, -id)
кол anšrug (-an, -oid), kav|i (-en, -id),
 seib|az (-han, -st, -hid), važu (-n,
 -id)
колени komb (-un, -uid), pol'v (-en,
 -id); **встать на колени** kombu-
 študa, seižutadas kombuile
колесо kezr (-an, -oid); **колеса**
автомобиля avton kezrad
колоть (*раскалывать*) haugoi|da
 (-b)
колыбель kät|te (-ken, -tet, -kid);
качать ребенка в колыбели
 likutada last kätkes
кольцо reng|az (-han, -ast, -hid)
колючий negloika|z (-han, -st, -hid),
 ogah|-, ogaka|z (-han, -st, -hid)

колючка čokka|ine (-ižen, -št, -ižid),
 ogah (-an, -id)
комар säs'k (-en, -id)
комната honu|z (-sen, -st, -sid),
 pertim|po|l' (-len, -l't, -lid)
конец lop (-un, -uid); **конец месяца**
 lop|ku; (*край, предел*) agj (-an,
 -oid); **в конце концов** agjaks
конечно tetpas
конституция konstituci|i (-an, -joid)
конура kod|a (-an, -id); **собачья**
конура koiran koda
конфета kanfet (-an, -oid)
кончать lop|tä (-ib, -i)
кончатся lop|täs (-iše, -ihe),
 vaumi|tas (-čese, -čihe); **работа**
кончилась rad lopihe, rad om
 vaumitud
коньки vaiše äilugu štargu|d (-id);
кататься на коньках huzaita
 štarguil
копать kai|da (-vab, -voi); **копать**
землю kaida mad
копейка kopeik (-an, -oid)
копыто kabj (-an, -oid)
кора ko|r' (-ren, -rt, -rid); (*иловая*)
 paju (-n)
корабль laiv (-an, -oid)
корень 1) ju|r' (-ren, -rt, -rid);
корень зуба hambazjur'
 (-ren, -rt, -rid) **2) матем.** ju|r'
 (-ren, -rt, -rid); **знак корня**
 jur'znam; **квадратный корень**
 nellikjur' **3) в языкознании**
 ju|r' (-ren, -rt, -rid) ◇ **гнить на**
корню hapata jurele
корзина puzu (-n, -id); **полная**
корзина täuz' puzu
корм söm' (sömän, sömid)
корма per|a (-an, -oid)
кормить söt|ta (-ab, -i)
корова lehm (-än, -id)
коростель tähk||lind (-un, -uid);
коростель живет в траве
 tähklind eläb heinäs
короткий lühüd (-an, -oid)
корыто kart (-an, -oid)
корюшка koreh (-en, -t, -id); *только*
мн. ч. siniko|d (-id)

коса I (о волосах) kas (-an, -oid); pal'mik (-on, -oid); у девочки красивая длинная коса neičukaizel om čoma pit'k pal'mik

коса II (с/х. орудие) vikateh (-en, -t, -id)

коса III (отмель) čirak (-on, -oid)

косить nit|ta (-ab, -i)

космос kosmos (-an)

косой vär (-an, -id)

костер kopr (-in, -id), nodj (-on, -oid), pažag (-an, -id); **разжечь костер** tehta kopr (nodj, pažag); **греться у костра** lämbiteldas nodjonno (pažagan kohtas)

кость lu (-n, -id); (рыбья) rod (-an, -id) ♦ **кожа да кости** lud da nahk; **бедренная кость** reiželu

косяника lunzika|ine (-ižen, -št, -ižid)

кот iža||kaži (-n, -d)

котел kat|il (-l'an, -lid)

котенок kažin|poig (-an, -id); **котята играют в углу** kažinpoigad vätas čogas

который kudamb (-an, -id)

кочан ker|a (-an, -oid)

кочка mät|az (-han, -ast, -hid), top|paz (-han, -ast, -hid); **споткнулся о кочку и полетел кувыркком** kukištuin tophaze i mänin kukirikku

кошка kaži (-n, -d), (самка) ema||kaži (-n, -d)

край röun (-an, -oid); (местность) čur|a (-an, -id), röun (-an, -oid), rand (-an, -oid); **родной край** kodirand, kodiröun; **краем** röunaiči

крапива sihla|ine (-ižen, -št, -ižid)

красиво čomas, čomašti, čomin; она всегда одевается красиво hän kaiken sädese čomin

красивый čom|a (-an, -id), käbed (-an, -oid)

красить mujut|ada (-ab, -i)

краска muju (-n, -id)

краснеть ruskot|ada (-ab, -i); rusk|ota (-neb, -ni)

красный rus|ked (-ttan, -ttoid)

красота čomu|z (-den, -t, -zid)

крепкий (прочный) luj|a (-an, -id), vahv (-an, -oid), varm|ed (-dan, -doid); (выносливый, стойкий) ninev (-an, -oid); (здоровый) kambak (-on, -oid), porn (-an, -oid); **крепкая рука** luja (vahv) kăzi; **крепкое основание, крепкий фундамент** luja aluz; (о напитках) väg(e)hi|ne (-žen, -št, -žid), vägev (-an, -id); крепкий чай vägev čai

крепко vahvas, varmdas

крикнуть heikast|ada (-ab, -i)

кричать heik|ta (-ab, -i), kidast|ada (-ab, -i), kir|kta (-gub, -gui); (вопить) kerust|ada (-ab, -i); (окликать) heik|ta (-ab, -i), kidast|ada (-ab, -i), kir|kta (-gub, -gui); **народ кричит «ура!»** rahvaz kirkatas urran; **в избе нельзя кричать, а то леший может прийти** pertiš ei sa heikta, mecanuk voib tulda

кровать magaduz||sij|a (-an, -id)

кровь čak (-an, -oid), ver|i (-en, -t, -id); **комары кусают до крови** säš'ked södas čakale

кроить leik|ata (-tab, -si), vi|l'da (-leb, -li); **кроить рубашку** leikata (vil'da) räcin

крот ma||kond|i (-jan, -jid)

крошка muru (-n, -id); **крошка хлеба** leibmuru, muru leibäd

круг kehku|z (-sen, -st, -sid); **окружность круга** kehkerusen ümbruz

круглый kehker (-an, -id); **круглое отверстие** kehker reig

круговорот pörund (-an, -oid); **круговорот воды в природе** vezi||pörund londuses

кружок sebru|t (-den, -t, -zid)

крупа sur|in (-män, -int, -mid); **овсяная крупа** kagrsurin; **ячневая крупа** kagrasine surin

крупный jared (-an, -oid); **крупная соль** jared sol; (упитанный)

jämed (-an, -oid); **крупная свинья** jämed siga
крыло самолета suug (-an, -id); **крыло самолета** lendimen suug
крыльцо только *мн. ч.* pordh|ad (-id)
крыша katu|z (-sen, -st, -sid); **под крышей** katusen al
крышка котла katu|z (-sen, -st, -sid), saub (-an, -oid); **крышка котла** katl'an katuz
крюк kouk (-un, -uid); **повесить на крюк** riputada koukhu; (*багорный*) kaz|a (-an, -oid)
крючок kouku|t (-den, -t, -zid)
кто *вопросительное местоимение* ken (keda); **кого еще нет?** keda vül ei ole? **с кем ты говорила?** kenenke pagžid? **к кому идти ночевать?** kenennoks mända ödumaha? *относительное местоимение* ken; **каждый, кто хочет прочитать эту книгу, может попросить ее у меня** kaikutte, ken tahtoib lugeda necidä kirjad, voib pakita se minai
кувшинка bul'u|ine (-ižen, -št, -ižid), vezi||bul'u|ine (-ižen, -št, -ižid)
куда kuna; **куда угодно** kuna taht, kuna mahta|d (-b, -t) ◇ **куда попало** kuna putub; **идти куда глаза глядят** mända kuna pä kandab
кузнец sep (-an, -oid); **кузнец кует в кузнице** sep tagob pajas
кузнечик koskha|ine (-ižen, -št, -ižid)
кукла tätü|ine (-ižen, -št, -ižid)
куковать kukku|da (-b, -i)
кукушка käg|i (-en, -id); **птенцы кукушки** kägen poigaižed
кулак nürk (-un, -uid); **ударить кулаком** löda nürkul
купить ost|ta (-ab, -i)
курица kan|a (-an, -oid)
куропатка (*белая*) mec||kan|a (-an, -oid); (*серая*) pöud||pü (-n, -id)

кусать hambhi|da (-b), pur|da (-eb, -i); (*о насекомых, змеях*) kok|tä (-ib, -i)
кусок pal|a (-an, -oid), supal (-an, -oid)
куст penz|az (-han, -ast, -hid); **куст черной смородины** čigič-penzaz
кустарник penzhišt (-on, -oid); **ивовый кустарник** raidpenzhišt
кухня keitim||po|l' (-len, -l't, -lid)

Л

ладонь käm|en (-nen, -ent, -nid); **шлепнуть ладонью** läpsaita kämmel
лампа lamp (-an, -oid); **лампа дневного света** päilamp; **лампа накаливания** kalindlamp
лапа käbäl (-an, -id), käreš (-un, -uid); **стоять на задних лапах** seišta tagaižil käbälil; **куриная лапа** kanan käreš
ласкать armast|ada (-ab, -i), lastit|ada (-ab, -i)
ласково armhas, armhašti, laskvas
ласковый arm|az (-han, -ast, -hid)
ласточка (*деревенская*) päskha|ine (-ižen, -št, -ižid), sarak||lind (-un, -uid); (*береговая*) ma||lind (-un, -uid)
лаять haukku|da (-b, -i), nut|ta (-ab, -i)
лгать kelast|ada (-ab, -i)
лебеда mouc||hein (-än, -id)
лебедь jouc|en (-nen, -ent, -nid)
левый hur|a (-an, -id); **взять левой рукой (в левую руку)** otta hural kädel; (*в политике*) hura; **левая партия** hura partii
легкие tävu (-n, -id); **болезнь легких** tävun läžund
легкий kebn (-an, -oid); **легкая ноша** kebn kandan'; **легкий вопрос** kebn küzund; **легкие шаги** kebnad haškused; **легкий ветерок** tün' tulleine; (*о ветре*) tü|n' (-nän, -nid) ◇ **легкий на**

ногу kebn jaugale; с легкой
руки kebnas kädespäi
легкий kebn (-an, -oid); легкий
вопрос kebn küzund; легкие
шаги kebnad haškused; легкий
ветерок tün' tulleine; легкий
на ногу kebn jaugale; с легкой
руки (antta) kebnas kädespäi
легко kebnas, kebnašti
лед jä (-n, -id)
лежать venu|da (-b, -i); кошка
лежит на стуле kaži venub
ištmeļ
лекарство zel|l' (-län, -lid)
ленивый lašk (an, -oid)
лентяй joudobu|z (-sen, -st, -sid);
лень lašku|z (-sen, -st)
лес мес (-an, -oid); (*глухой,*
дремучий, чаща) kor'b (-en, -id),
mecakišt (-on, -oid), org (-on,
-oid); (*хвойный густой*) pihk
(-un, -uid); (*мелкий листовен-*
ный) barbik (-on, -oid); на
опушке леса mecandrõunas;
строевой лес sauvandmec
(-an, -oid); хозяйка леса
мифич. месемäg; дух леса
(лесовик, леший) *мифич.*
mecižand; зарастать лесом
mectu|da (-b, -i); прежние
поля заросли лесом enččed
põudod mestuiba
лесник месан||kaiči|i (-jan, -joid)
лесной мес||-, месан||-;
лестница pordh|ad (-id)
лететь le|ta (-nhdab, -ndi)
летний keza||-; летнее время
kezaaig; летняя обувь
kezakengäd; летняя изба
kezapert'; летняя одежда
keza||soba
лето kez|a (-an, kezha, -oid); конец
лета sügüz'keza
летом kezaļ
летучая мышь ö||läpaka|ine
(-ižen, -št, -ižid)
летчик lenda|i (-jan, -jid)
лечить terveht|ada (-ab, -i); в
больнице меня лечили
läžundkodiš mindai tervehtadihe

лечь ver|da (-eb, -i); я лягу
отдохнуть minä veren
lebaidamha
ливень vateg (-en, -id);
(*кратковременный*)
vihm||kuro (-n, -id); ливень
настиг в лесу vateg sabuti
mecas
лизать nol|da (-eb, -i)
линейка jonošti|m (-men, -nt, -mid);
измерять линейкой märita
jonoštmeļ
линия pird (-on, -oid)
липа lehmu|z (-sen, -st, -sid)
липкий tartu|i (-jan, -jid)
лисица reboi (-n, -d); следы
лисицы reboin jäl'ged
лист lehte|z (-sen, -st, -sid)
листва lehtišt (-on, -oid)
листопад lehtesen||lähtend (-an,
-oid)
лить val|ada (-ab, -oi); лить воду
valada vet; (*отливать*) val|ada
(-ab, -oi) ◇ лить слезы päst|ta
(-ab, -i) (valada) kündlid; льет
как из ведра vihm|da valab kuti
kauhaspäi
литься valu|da (-b, -i)
лицо mod (-on, -oid); знакомое
лицо tutab mod; лицом к лицу
modoiči ◇ на одно лицо ühthe
modho; работать в поте лица
rata oc higos
лишайник kar|be (-pken, -bet,
-pkid)
лишний liig (-an, -oid); сказать
лишнее sanuda liigad
лоб oc (-an, -id)
ловить (*рыбу, зверя, птиц*) pü|ta
(-dab, -di); (*рыбу*) kalat|ada (-ab,
-i); (*рыбу удочкой, удить*)
ongit|ada (-ab, -i); они нало-
вили много рыбы ongitades hö
saiba äjan kalad
ловкий čopak (-on, -oid), udatika|z
(-han, -st, -hid)
лодка veneh (-en, -t, -id); (*многове-*
сельная) soim (-an, -id); (*долбле-*
ная) karb|az (-han, -ast, -hid),
ruhj (-an, -id)

ложиться ver|da (-eb, -i); (*спать, укладываться*) pan|das (-ese, -ihe); **ложись спать!** pande magadamha!
ложка luzik (-an, -oid); **столовая ложка** särbandluzik
локоть künambru|z (-sen, -st, -sid)
 ◇ **близко локоть, да не укусишь** *пословица* künambruz om läheli, da ed pure
ломать katkoi|da (-b); (*разбивать*) mure|ta (-ndab, -nzi)
ломаться kat|keta (-teb, -ksi); mure|ta (-neb, -ni); **лыжа сломалась** suks' katksi
лопата labid (-on, -oid)
лось hir|b' (-ben, -bid)
лошадь hebo (-n, -id); **скакать на лошади** raccastada (hebol)
луг nit (-un, -uid); **прибрежный луг** randnit; **болотистый луг** sonit; **заливной луг** luht (-an, -oid), valateznit
лужа luht (-an, -id), läg (-än, -id), vezi||lätik (-on, -oid); (*небольшая*) lätäk (-on, -oid)
лужайка nor'm (-en, -id)
лук I (растение) lauk (-an, -oid)
лук II (оружие) taug (-an, -oid)
луна kudma|ine (-ižen, -št, -ižid); **полная луна** täuz' kudmaine; **ущербная луна** alaku (-n, -id)
лыжи suks|ed (-id); **кататься на лыжах** štarkta suksil
лыжня (suks'|)lad (-un, -uid)
льдина jä||lautik (-on, -oid), jä||supal (-an, -oid)
любить (кого-либо) armast|ada (-ab, -i); (*что-либо*) nave|ttä (-dib, -di)
лягушка löc (-un, -uid), samb|a (-an, -oid)

М

магазин lauk (-an, -oid)
мазать voi|ta (-dab, -di); **мазать маслом** voita voil
мазь voi|že (-šken, -žet, -škid)

май semend||ku (-n, -id); **пятого мая** semendkun videnz' päiv (videnz' päiv semendkud)
мак unik (-on, -oid)
малек pisk (-un, -uid)
маленький pen' (penen, pen't, penid), penika|ine (-ižen, -št, -ižid), pikara|ine (-ižen, -št, -ižid); (*малюсенький*) muču|ine (-ižen, -št, -ižid), piču (-n, -id), piču|ine (-ižen, -št, -ižid); **маленький ребенок** pičuline lapsut
малина babarm (-on, -oid); **куст малины** babarm||penzaz; **идти за малиной** mända babarmoho; **пирог с малиной** babarmpirg
мало vähä; **мало времени** vähä aigad
мальш čočo (-n, -id)
мальчик priha|ine (-ižen, -št, -ižid)
мама mam (-an, -oid), *звательная форма* mamoi (-n, -id)
март keväz' ||ku (-n, -id)
масло voi (-n, -d); **хлеб с маслом** leib voinke; **растительное масло** pühä voi; **сливочное масло** argvoi; **машинное масло** mašinvoi; **топленое масло** čuhonskii voi
мастер mastar (-an, -oid)
мастерить mastar|ta (-dab, -zi)
мастерская rad||honu|z (-sen, -st, -sid), paj|a (-an, -oid)
математика matematik (-an, -oid)
материя (ткань) kang|az (-han, -ast, -hid)
мать mam (-an, -oid)
мать-мачеха emindaman||lehte|z (-sen, -st, -sid)
махать maihut|ada (-ab, -i); **махать рукой** maihutada kädel
машина mašin (-an, -oid)
медведица emä||kond|i (-jan, -jid)
медведь kond|i (-jan, -jid)
медвежонок kondjan||poig (-an, -id)
медленно hilläšti
медлить vitkot|ada (-ab, -i)

медь vas'k (-en, -id)
между (где) послелог, требующий падежа генитив (родительный) или предлог, требующий падежа паритив (частичный) keskes; **между березами** koivuiden keskes; (куда) послелог, требующий падежа генитив (родительный) keskhe; (среди) послелог, требующий падежа генитив (родительный) kogos; **между вами** teiden kogos
мел mel (-an, -oid)
мелкий (неглубокий) madal (-an, -id); **мелкая речка** madal jogi; (некрупный) hen (-on, -oid), heno|ine (-ižen, -št, -ižid); **мелкие деньги** henod rahad; **мелкий дождь** henoine vihm
мель lodo (-n, -id); (речная) только мн. ч. harjako|d (-id)
мелькать vil'm|da (-ab, -i), vil'sk|ta (-ab, -i)
меня mindai
менять vajeht|ada (-ab, -i); **менять валюту** vajehtada val'utad; (изменять) toižet|ada (-ab, -i)
меняться (изменяться) toižet|adas (-ase, -ihe), toižetu|da (-b, -i)
мерзнуть kül'm|dä (-äb, -i)
 ◇ **сильно мерзнуть** kül'mdä tukhu
мерить märi|ta (-čeb, -či)
мертвый kolnu (-den, -t, -zid)
мести I (подметать) pühk|tä (-ib, -i)
мести II (о метели) uhoi|ta (-čeb, -či); **сегодня очень метет** tämbei lujas uhoičeb
место koht (-an, -id), sij|a (-an, -id), taho (-n, -id); **в каком месте?** miččes kohtas? **нижнее место** alahaine sija; **места себе не нахожу** ni-kus sijad en voi löuta; (местность) taho (-n, -id); **ягодное, грибное место** kišt (-on, -oid), žom (-an, -id)
месяц 1 (часть года) ku (-n, -id); **день месяца** kunpäiv; **через**

два месяца päliči kahtes kus;
уехать на три месяца ajada koumeks kuks; 2) (ущербная луна) kudma|ine (-ižen, -št, -ižid)
метель tuho (-n, -id), uho (-n, -id); **попал я в метель** putuin tuhoze
метла lud (-an, -id)
меч mek (-an, -oid)
мечта uni| | kuv|a (-an, -id)
мешать I (помешивать) häme|ta (-ndab, -nzi); **мешать кашу** hämeta pudrod; (смешивать) segoit|ada (-ab, -i)
мешать II (быть помехой) keskust|ada (-ab, -i), telust|ada (-ab, -i) **он помешал мне работать** hän keskusti mindai radospäi
мешок havad (-an, -oid), šaug (-un, -uid); **мешок картошки** havad kartohkad; **взять мешок на спину** otta šaug sel'ghä; (холощовый) pajušnik (-an, -oid), torb (-an, -oid)
мизинец čagar (-in, -id), čak| | sor'm (-en, -id)
милый arm|az (-han, -ast, -hid), izo (-n, -id), libed (-an, -oid), maks (-an, -oid), sul|a (-an, -id)
мимо предлог, требующий падежа инессив (внутреннеместный нахождения) siriči
минус minus (-an, -id)
минута minut (-an, -oid)
мир 1 (вселенная) ma| | il'm (-an) 2) (согласие) kožmu|z (-sen, -st, -sid); **жить в мире** eläda kožmuses
миска mal|l' (-län, -löid), stauč (-an, -oid); **размешать салат в миске** segoitada salat staučas
младенец vagaha|ine (-ižen, -št, -ižid)
младший noremb (-an, -id)
много äi
можно (разрешено) sab, (возможно) voib

МОЗГ (головной) только мн. ч. aivo | d (-id); (спинной) sel'gaivod
МОЙ minun
МОКНУТЬ kastu | da (-b, -i), ligo | ta (-dab, -zi), olda (om, oli) ligos;
ОДЕЖДА ПРОМОКЛА НАСКВОЗЬ sobad kastuiba läbi
МОКРЫЙ märg (-an, -id); **МОКРАЯ Погода** märg sä
МОЛОДОЙ nor' (noren, nort, norid); **МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА** nor' naine;
БУДУЧИ МОЛОДЫМ noren;
МОЛОДЫЕ ГОДЫ nor'aig
МОЛОКО maid (-on, -oid)
МОЛЧА vaikkul(u)hu, vaiknas, vaiknašti, vaitti; **РАБОТАТЬ**
МОЛЧА rata vaikkulu
МОЛЧАЛИВЫЙ nepr (-in, -id); **МОЛЧАЛИВЫЙ ЧЕЛОВЕК** nepr ristit
МОЛЧАТЬ olda (om, oli) vaitti; **МОЛЧИ!** ole vaitti!
МОРЕ mer | i (-en, -id)
МОРКОВЬ morkofk (-an, -id)
МОРОЖЕНОЕ jähi | ne (-žen, -št, -žid)
МОРОЗ paka | line (-ižen, -št, -ižid); **ПЯТЬ ГРАДУСОВ МОРОЗА** viž gradusad pakašt; **МОРОЗ ТРЕЩИТ** pakaine paukab
МОРОСИТЬ hoikaižel vihm | da (-ub, -ui), sipsit | ada (-ab, -i) vihm da, sumot | ada (-ab, -i); **ДОЖДЬ**
МОРОСИТ sumotab (sipsitab vihm da, hoikaižel vihmub)
МОРОШКА murašk (-on, -oid)
МОРСКОЙ meri | l | -; **МОРСКОЙ ФЛОТ** merilaivišt; **МОРСКОЙ ВОЗДУХ** meriil'm; **МОРСКОЕ РЫБЛОВСТВО** merikalatez
МОСТ sild (-an, -oid)
МОХ sam | al (-lon, -loid); **КОНОПАТИТЬ**
СТЕНЫ МХОМ samalduda seinäd samlol
МОХНАТЫЙ karvaka | z (-han, -st, -hid)
МОХОВИК kangaz | | se | n' (-nen, -n't, -nid)
МОЧИТЬ kast | ta (-ab, -oi), märgast | ada (-ab, -i); (размачивать, вымачивать) ligot | ada (-ab, -i)

МОЧЬ (быть в состоянии) voi | da (-b); **Я НЕ МОГУ ПОЙТИ С ТОБОЙ** minä en voi mända sinunke; (иметь разрешение) sada (sab, sai), voi | da (-b); **МОЖНО ЛИ ПОЙТИ В КИНО?** sab-ik mända kinoho?
МСТИТЬ aznoi | ta (-čeb, -či); **МСТИТЬ ВРАГУ** aznoita vihankandajale
МУЖ mužik (-an, -oid)
МУЖЧИНА me | z' (-hen, -st, -hid), mužik (-an, -oid)
МУЗЕЙ muze | i (-jan, -jid)
МУЗЫКА muzik (-an, -id); **НАРОДНАЯ МУЗЫКА** rahvahanmuzik
МУКА jauh (-on, -oid); **РЖАНАЯ МУКА** rugihine jauh
МУРАВЕЙ muraha | ine (-ižen, -št, -ižid)
МУРАВЕЙНИК muražmät (-on, -oid)
МУСОР lom (-un, -uid), только мн. ч. murdo | d (-id), rujo | d (-id)
МУСОРИТЬ lomust | ada (-ab, -i)
МУХА kärbha | ine (-ižen, -št, -ižid); **МУХА ЖУЖЖИТ** kärbhaine buzaidab
МУХОМОР kärbäs | | se | n' (-nen, -n't, -nid)
МЫ mö (meiden, meid)
МЫЛО muil (-an, -id)
МЫС nem' (nemen, nemid)
МЫСЛЬ meletu | z (-sen, -st, -sid)
МЫТЬ pes | ta (-zeb, -zi), pezet | ada (-ab, -i)
МЫТЬСЯ pe | stas (-zese, -zihe); **МЫТЬСЯ В БАНЕ** pestas kül'betiš
МЫЧАТЬ mön | kta (-gub, -gui), rai | | kta (-gab, -goi)
МЫШЬ (домовая) hir' (hiren, hirt, hirid); (полевая) pöudhir'
МЯГКИЙ pehm | ed (-dan, -doid); **МЯГКАЯ ПОДУШКА** pehmed pöluz; **МЯГКИЙ ЗВУК** pehmed kulund; **МЯГКИЙ ХАРАКТЕР** hobed taba
МЯСО liha (-n); **КУСОК МЯСА** lihasupal
МЯТЬ mur | ta (-dab, -zi)
МЯЧ mäč (-un, -uid)

Н

на (на ком-л., чем-л.) *передаётся падежом адессив (внешнеместный нахождения) или послелогом, требующим падежа генитив (родительный)* päl; **на рабочем столе** radlaudan päl (radlaudal); **скакать на одной ноге** hüpta ühtel jaugal; (на кого-л., что-л.) *передаётся падежом аллатив (внешнеместный направительный) или послелогом, требующим падежа генитив (родительный)* päle; **на обеденный стол** sömlaudan päle (sömlaudale); **кошка прыгнула на стул** kaži hüppähti ištmen päle; **не сердись на меня** ala verdu minun päle; (о цели: куда) **идти на работу** mända radole; **пригласить гостей на обед** kucta adivoid longile; (о пребывании где-л.) **на сенокосе** heinäntegol; (о времени: когда, на какой срок) **на следующий день** toižel päiväl; **на день** päiväks; **на неделю** nedalikš; (в разделительном значении) **разделить на шесть частей** jagada kudhe palaha; (о средствах передвижения) **на лыжах** suksil; **на санках** regudel; (другие случаи) **смотреть на озеро** kacta järvehe; **белка влезла на дерево** orav libui puhu; **взять ребенка на руки** otta laps' üskha; **шапка на голове** šaruk om päs; **надеть сапоги на ноги** panda sarkad jaugha; **на виду** sil'miš; **воодушевить на борьбу** ül'dütada voibuižemha; **прийти на помощь** tulda abuhu; **на пользу** ližaks; **учиться на портного** opetas omblijale

наблюдать kac|elta (-leb, -li)
набухать puzudu|da (-b, -i), tur|bota (-ptab, -psi); **почки набухают** urbad turptuba

наверно(е) nacein
наверх ülez, ülähäks
наверху ülähän
навсегда igäks, kerdhaks
награда lahj (-an, -oid)
нагревать lämbit|ada (-ab, -i)
над послелог, *требующий падежа генитив (родительный)* päl; **лампа висит над столом** lamp rippub laudan päl; **не смейся надо мной** ala nagra minun päl (minus ümbri)
надевать (одежду) pan|da (-eb, -i) päle; **надевать рубашку** panda paid päle; (обувь, головной убор, рукавицы) pan|da (-eb, -i) pähä; **надевать платок** panda paik pähä; **надевать сапоги** panda sarkad jaugha
надеяться toivo|da (-b, -i)
надо pidab, tarbiž; **мне надо идти** minei pidab (tarbiž) mända
надоедать naprokuc|ta (-ib, -i); **надоела эта еда, каждый день варим** nece söm om naprokucnu, kaikuččen päivän keitam
наестся kül'dü|da (-b, -i), sö|da (-b, -i) külläks
назад tagaze; **вернуться назад** pörttas tagaze; **два года назад** kaks' vot tagaze
название nim|i (-en, -id); **дать название** panda nimi
назначать pan|da (-eb, -i)
называть (звать) kuc|ta (-ub, -ui); **меня зовут Настей** mindai kuctas Nastoikš; (наименовывать) nimit|ada (-ab, -i), pan|da (-eb, -i) nimi
называться kuc|tas (-use, -uihe); **как называется эта улица?** mitte nimi om necil irdal? (kut nece ird kuctas?)
найти löu|ta (-dab, -zi)
наказывать (кого-л. за что-л.) ope|ta (-ndab, -nzi)
наклонять kover|ta (-dab, -zi), kumar|ta (-dab, -zi)
наклоняться kover|tas (-dase, -zihe)

наконец jäl'gmäi, lopus; **наконец они пришли** jäl'gmäi hö tuliba
накормить söt | ta (-ab, -i)
накрывать kat | ta (-ab, -oi); (о столе) kera | ta (-dab, -zi);
накрывать на стол kerata sömlaudale
налево (куда) hurale; **свернуть налево** käta hurale
наливать val | ada (-ab, -oi)
наперсток napersnik (-an, -oid)
написать kirjut | ada (-ab, -i);
написать письмо kirjutada kirjeine
напоить jot | ta (-ab, -i)
наполнять täut | ta (-ab, -i)
напоминать muštat | ada (-ab, -i)
направо (куда) oiktale; (где) oiktal
напрасно hödhüvid, lahh'a, tühjan, uhtei; **напрасно время тратить** uhtei aig mänetada
например ozutesikš
напугать põl'gästoit | ta (-ab, -i)
нарезать čap | ta (-ab, -oi), leik | ata (-tab, -si)
нарисовать pir | ta (-dab, -di)
народ rahva | z (-han, -st, -hid)
народный rahvahali | ne (-žen, -št, -žid), rahvahan; **народная песня** rahvahan pajõ
нарочно tetes
наружу irdale
наряжать sädat | ada (-ab, -i); **наряжать куклу** sädatada tätüine
нас meid
насекомое gaved (-in, -id)
наст hang (-en, -id)
настоящий todesi | ne (-žen, -št, -žid)
наука tedo (-n, -id)
научить ope | ta (-ndab, -nzi)
находить löu | ta (-dab, -zi)
находиться olda (om, oli); **тетрадь находится в шкафу** lehtik om škapas
находка löudmi | ne (-žen, -št, -žid); **бюро находок** löudmižbüro
начало aug (-on, -oid), augoti | ž (-šen, -št, -žid), zavodind (-an, -oid)
начальник pä | | me | z' (-hen, -st, -hid)

начертить jonošt | ada (-ab, -i)
начинать augot | ada (-ab, -i), zavot | ttä (-dib, -di)
начинаться augot | adas (-ase, -ihe), zavot | ttäs (-diše, -dihe)
наш (наша, наше) meiden; **наша школа** meiden škol
невод not (-an, -id)
недавно tantoi, tombai, täs
недалеко lähen; **жить недалеко** eläda lähen
неделя neda | l' (-lin, -lid); **на этой неделе** täl nedalil; **через неделю** päliči nedališ
недостаточный vähähk (-on, -oid)
незнакомый tundmato | i (-man, -nt, -mid), vaskmä | ine (-ižen, -št, -ižid); **незнакомое место** vaskmäine sija
незрелый ehtmato | i (-man, -nt, -mid), rohk (-un, -uid)
некуда ei ole kuna
нельзя (не позволено) ei sa; **этого нельзя делать** ei sa tehta pecidä; (невозможно) ei voi; **нельзя укусить свой локоть** ei voi purda ičeze künambrust
немного (мало) vähä; (очень мало) väčku | ine (-ižen, -št, -ižid), vähä | ine (-ižen, -št, -ižid); **две меры я смолол, а очень немного вышло** kaks' märäd jauhoin, a ani väčkuine tegihe
необходимо pidab, tarbiž
неожиданно varastamata
непослушный kel'dmato | i (-man, -nt, -mid)
неправильно värin
неправильный vär (-an, -id)
непривычный vaskmä | ine (-ižen, -št, -ižid)
неряшливый čočo | i (-jan, -jid), gaguraka | z (-han, -st, -hid); **неряшливая хозяйка** čoči emäg
нести kan | tta (-dab, -doi)
несчастный ozato | i (-man, -nt, -mid), rauk (-an, -oid)
нет (отрицание) ei; (не имеется) ei ole; **никого нет дома** ni-keda ei

ole kodiš; у меня нет времени
minai ei ole aigad
неужели jose
нигде ni-kus
нижний alemba | ine (-ižen, -št, -ižid)
низкий (низко расположенный)
alaha | ine (-ižen, -št, -ižid); низ-
кое место alahaine taho;
(невысокий) madal (-an, -id)
низко alahan; солнце уже низко
päiväine om jo alahan
никак nikut
ни-какой nimi | tte (-ččen, -ttuš, -ččid)
никогда nikonz
никто niken
никуда nikuna
нить ni | t' (-tin, -tid); вставлять
нитку в иголку pugetada nit'
neglha; (пряжа) lang (-an, -oid)
ничего nimidä
новый uz' (-uden, -ut, -uzid); с
Новым Годом! Uden Vodenke!
нога jaug (-an, -oid) ◇ легкий на
ногу kebn jaugale; жить на
широкую ногу eläda levedas
ноготь kün | z' (-den, -t, -zid);
стричь ногти čapta künded
нож ve | ič (-ičen, -št, -ičid)
ножницы только мн. ч. raud | ad
(-oid)
ножны hodr (-an, -id); вложить
нож в ножны panda veič
hodrha
номер nomer (-an, -id)
нора uru (-n, -id)
нос nen | a (-an, -oid) ◇ клевать
носом kok | tä (-ib, -i) nenal;
вешать нос pästta nena;
задирать нос leta nena;
совать нос не в свое дело
ličtä nena verhaze töhö
носить kan | tta (-dab, -doi); (одежду,
обувь и т. д.) pid | ada (-ab, -i);
носить сапоги pidada upakod
ночевать ödu | da (-b, -i)
ночь ö (-n, -id)
ноябрь kül'm | | ku (-n, -id)
нравиться mel'dü | da (-b, -i),
nave | ttä (-dib, -di), olda (om, oli)

mel'he; мне нравится ее
портрет navedin hänen
modkuvan; нам нравятся их
идеи meile om mel'he heiden
meletused
нужно pidab, tarbiž; мне нужно
идти minei pidab (tarbiž)
mända; что тебе нужно? midä
sinei pidab?
нужный tarbha | ine (-ižen, -št, -ižid)
ну-ка nup, nu-ške
нырять čukau | tas (-dase, -zihe)

О

о (об, обо) (выражает столк-
новение, соприкосновение) пере-
дается падежом *illativ* или
послелогом, требующим паде-
жа *иллитив* (внутренне-мест-
ный *направительный*) *vaste*;
волны бьются о берег lainhed
lödas randha; (относительно: о
ком-либо, о чем-либо) выража-
ется падежом *inessiv* или
послелогом: послелог, требую-
щий падежа *генитив* (роди-
тельный) *polhe*, послелог, тре-
бующий падежа *иллитив*
(внутренне-местный *направи-
тельный*) *polin*; заботиться о
детях holduda lapsiš; расска-
жи о себе sanu ičeiz polhe; о
ком ты говорил? kehe polin
sinä sanuid? идти рука об
руку astta käzi kädес
обгонять ezišt | ada (-ab, -i)
обед (päi | |) lon | gi (-n, -d); магазин
закрит на обед lauk om
saubatud (päi) longin aigaks
обедать longit | ada (-ab, -i)
обещание toivotu | z (-sen, -st, -sid)
обещать toivot | ada (-ab, -i); я
обещаю, так сделаю toivotan
se ka tegen
обижать abidoi | tta (-čeb, -či), abi | tta
(-dib, -di)
обижаться abidoi | ttas (-čese, -čihe),
abittu | da (-b, -i), ot | ta (-ab, -i)
abidoks, ot | ta (-ab, -i) hondoks

облако pil'v (-en, -id); **небо в облаках** taivaz om pil'ves
обложка ko|r' (-ren, -r't, -rid); **обложка журнала** aiglehtesen kor'
обманывать kelast|ada (-ab, -i), manit|ada (-ab, -i) \diamond (*надувать*) nai|ta (-dab, -ži)
обнимать kabar|ta (-dab, -zi), seba|ta (-dab, -zi); **обнимать за шею** kabarta kaglas
обод vand|eh (-hen, -eht, -hid)
обрадоваться ihastu|da (-b, -i)
обратно tagaze; **вернуться обратно** pörtas tagaze
обруч vand|eh (-hen, -eht, -hid); **железный обруч** raudvandeh
обрыв longoite|z (-sen, -st, -sid)
обувать kengit|ada (-ab, -i), ken|kta (-gib, -gi), pan|da (-eb, -i) jaugha
обуваться ken|ktas (-giše, -gihe)
обувь keng|äd (-id)
обходить ümbär|ta (-dab, -zi); **обходить вокруг дома** ümbärta pert'
общество kund (-an, -oid); (*организация*) sebr (-an, -oid); **Санкт-Петербургское Вепское общество** Piterin Vepsän sebr
объединять ühtenzoit|ta (-ab, -i); **объединять силы** ühtenzoitta väged
объединяться üht|eta (-neb, -ni);
объявление tedištoitu|z (-sen, -st, -sid)
объявлять tedištoit|ta (-ab, -i)
объяснять nevo|da (-b, -i), sel'git|ada (-ab, -i)
обыкновенный üks'|kerda|ine (-ižen, -št, -ižid)
оглядываться kacel|tas (-dase, -zihe)
огонь lämoi (-n, -d); **зажечь огонь** viritada (tehta) lämoi; **огонь горит** lämoi palab
огород lin||ma (-n, -id)
огорчать höštut|ada (-ab, -i)
огорчаться höštu|da (-b, -i), hubdu|da (-b, -i)

огромный ogibal (-an, -oid), sur'kulu (-n, -id)
огурец kurk (-un, -uid)
одевать sobit|ada (-ab, -i)
одеваться sob|das (-iše, -ihe)
одежда *только мн. ч.* sob|ad (-id); **летняя одежда** kezasobad; **рабочая одежда** radsobad
одеяло katu|z (-sen, -st, -sid)
один (одна, одно) üks' (ühten, -üht, -üksid)
одинаковый kohta|ine (-ižen, -št, -ižid), ühteji|tte (-ččen, -ttuš, -ččid); **одинаковые ростом** ühtejiččed kazvol; **одинаковой величины, одинакового размера** ühten||sur|tte (-ččen, -ttuš, -ččid)
одиннадцать üks'|tošt||kümne (ühten||tošt||kümnen, üht||tošt||kümned, üksid||tošt||kümnid)
однажды kerdan
одновременно ühtes
оживать eläbzdu|da (-b, -i); **весной природа оживает** kevädel londuz eläbzdu
озеро järv (-en, -id)
окно ik|un (-nan, -noid)
около (*где*) предлог, *требующий надежда* партитив (*частичный*) läz; **около дома** läz pertid; *послелог, требующий надежда* генитив (*родительный*) korvas, *послелог, требующий надежда* генитив (*родительный*) rindal, *послелог, требующий надежда* генитив (*родительный*) sires, *послелог, требующий надежда* генитив (*родительный*) veres; **около моста** sildan korvas (sires, veres); (*куда*) *послелог, требующий надежда* генитив (*родительный*) korvha, *послелог, требующий надежда* генитив (*родительный*) rindale, *послелог, требующий надежда* генитив (*родительный*) sirhe; **уселся он около окна** ištuihe iknan sirhe; **пройди около**

моста mäne sildan korvha; *(откуда) послелог, требующий надежда генитив (родительный)* sirespäi; **отойди от места около окна!** lähte iknan sirespäi! *(приблизительно) предлог, требующий надежда инессив (внутреннеместный нахождения)* ümbri; **около двух часов** ümbri kahtes časus; **окончить** lop|ta (-ib, -i); **окончить школу** lopta škol
окружать ümbär|ta (-dab, -zi)
окружающий ümbrioli|i (-jan, -joid); **окружающая среда** ümbrišt (-on, -oid)
октябрь redu||ku (-n, -id)
окунь ahven (-en, -t, -id); **удить окуней** ongitada ahvenid; **малек окуня** ahvenmaim; **мелкий окунь** mugač (-un, -uid)
олень pedr (-an, -oid); **северный олень** pohjoižpedr
ольха lep (-an, -oid)
он (она, оно) hän (-en, -dast)
они hö (heiden, heid)
опадать lan|geta (-kteb, -ksi)
опаздывать möhästu|da (-b, -i)
опасный varuli|ne (-žen, -št, -žid)
опенок kandon||se|n' (-nen, -n't, -nid)
опушка (леса) mec||röun (-an, -oid)
опять möst; *(снова)* udes; **приходи завтра опять!** tule homen möst!
орден orden (-an, -oid)
орел orl (-an, -id)
орех pähk|im (-men, -int, -mid)
орешник pähkim||pu (-n, -id)
оружие azeg (-en, -id); **знание – сильное оружие** tedo om luja azeg
оса bapsha|ine (-izen, -št, -ižid)
осенний sügüz'|-, sügüzli|ne (-žen, -št, -žid)
осень sügü|z' (-zen, -st, -zid)
осенью sügüzel
осина hab (-an, -oid)
осока so||hein (-än, -id)

оставаться jä|da (-b, -i); **оставаться в школе** jäda školha; **оставаться в живых** jäda henghe
оставлять jät|ta (-ab, -i); **оставлять следы** jätta jäl'ged; **оставлять дверь открытой** jätta uks' avoin; **оставлять незавершенным** jätta tehmata; **оставлять позади** jätta jäl'gele; *(покидать)* eriga|ta (-ndeb, -nzi), jät|ta (-ab, -i)
останавливать azot|ada (-ab, -i), seižut|ada (-ab, -i), tüge|ta (-dab, -zi); **останавливать машину** tügeta mašin
останавливаться azot|adas (-ase, -ihe), seižut|adas (-ase, -ihe)
остановка seižute|z (-sen, -st, -sid)
остров sa|r' (-ren, -rt, -rid)
острый terav (-an, -id); **острый карандаш** terav pirdim; **с острым зрением** terav sil'male
остывать viluga|ta (-ndeb, -nzi); **закрой дверь, а то изба остынет** saupta uks', ika pertiš vilugandeb
от(ото) *(отодвигаться, отдаляться от чего-л.) передается надежом эгрессив (околоместный исходный)* **от дома** pertinnoräi; *(о месте, времени) передается надежом элатив (внутреннеместный исходный)* **от Ладвы до Винниц** Ladvaspäi Vinglahasai; *(от кого-л., чего-л.)* **я узнал от своей сестры** minä tedišt'in ičein sizarelpäi; *(по причине)* **дрожать от холода** sāraita viluspäi
отвечать an|tta (-dab, -doi) vastust; **отвечать на вопросы** antta vastust küzundoile
отвязывать ruš|ta (-ib, -i)
отгадывать ozai|ta (-dab, -ži); **отгадывать загадку** ozaita ozoitez
отдавать an|tta (-dab, -doi); **отдавать тетрадь учителю** antta lehtik opendajale

отдыхать lebai|tas (-dase, -žihe)
отец tat (-an, -oid); *звательная форма* tatoi (-n, -d)
отчество tatan||ma (-n, -id)
отказываться puč|tas (-iše, -ihe)
открывать avai|ta (-dab, -ži);
открывать книгу avaita kirj;
магазин откроют в девять часов lauk avaitas ühesa časud aigad
открываться avai|tas (-dase, -žihe);
этот замок не открывается nese lukkol ei avaitte; (*перен. – представлять взору*) lagit|ada (-ab, -i); **уже поля открылись взору, скоро и деревня** pöudod jo lagitiba, teravas külä linneb
открытый avoin (-uden, -ut, -uzid), avol'ja|ine (-ižen, -št, -ižid);
дверь открыта uks' om avoin;
открытое окно avoin ikun
откуда kuspäi
отметка arv||san|a (-an, -oid)
отнимать anast|ada (-ab, -i)
отправляться töndu|da (-b, -i);
отправляться в путь tünduda matkha
отпускать päst|ta (-ab, -i);
отпускать на свободу pästta valdale
отрезать čap|ta (-ab, -oi), leik|ata (-tab, -si)
отрывать rat|keta (-teb, -si)
отрывок pal|a (-an, -oid); **почти отрывок из этого текста** luge pala neciš tekstaspäi
отставать jä|da (-b, -i); **отставать от автобуса** jäda avtobusaspäi;
часы отстают časuiš aig jäl'ghe jäb (časud jädas jäl'ghe); (*переставать приставать, надоедать*) eriga|ta (-ndeb, -nzi);
отстань от меня! erigande minuspäi!
отсюда sid'päi, täspäi; **он давно ушел отсюда** hän om amu lähtnu täspäi (sid'päi); (*с этого места*) nakuspäi; **не двигайся**

никуда отсюда! ala kubahta nikuna nakuspäi!
оттуда sigäpäi
охать voivot|ada (-ab, -i)
охотиться maca|ta (-dab, -zi), mecnikoi|ta (-čeb, -či); **охотиться на волков** mecata händikahid
охотник mecnik (-an, -oid)
охранять kai|ta (-čeb, -či)
очаг le|zi (-den, -t, -zid)
очень lujas; **очень быстро** lujas teravas; **очень плохой** lujas huba
очки očk|ad (-id); **носить очки** pidada očkad
ошибаться hairaht|ada (-ab, -i), pet|täš (-iše, -ihe)
ошибка vig|a (-an, -oid); **в статье есть ошибки** kirjuteses om vigoid
ощущать muj|ada (-ab, -oi); **я ощущаю боль в ноге** mujan kibun jaugas

II

падать lan|geta (-kteb, -ksi); **падать на землю** langeta maha; **снег падает** lumi lankteb; (*с большой высоты*) rotmaht|ada (-ab, -i)
палец (*руки*) sor'm (-en, -id); **большой палец** peig|ol (-lon, -loid); **большой палец ноги** barb|az (-han, -ast, -hid); **указательный палец** ora-sor'm; **средний палец** sur'sor'm; **безымянный палец** imesor'm; **считать по пальцам** lugeda sor'mil; **показывать пальцем** ozutada sor'mel; (*рукавицы, варежки*) káb|ä (-än, -id)
палка kalu (-n, -id); **ходить с палкою в руках** kävelta kalu kädes; **лыжная палка** suks'-kalu
пальто pal't (-on, -oid)

памятник mušt|pac|az (-han, -ast, -hid)
папоротник säni||jaug (-an, -oid), katač||hein (-än, -id)
пар puru (-n, -id); **из чайника пар идет** čainikaspäi puru lähteb; (в бане) löun (-un, -uid); **поддать пару (в бане)** tacta löunud
парень prih|a (-an, -oid)
парта part (-an, -oid); **в классе десять парт** klassas om kümne partad
парус pureh (-en, -t, -id)
пасмурный (облачный) pil'vesi|ne (-žen, -št, -žid)
пастбище omalu|ine (-ižen, -št, -ižid); **выгонять коров на пастбище** ajada lehmid omaluižhe
пасти paime|ta (-ndab, -nzi)
пасть paime|ta (-neb, -ni), paime|tas (-ndase, -nzihe)
пастух paime|en (-nen, -ent, -nid)
паук hämä||houk (-un, -uid)
паутина hämä||houkun||verk (-on, -oid)
пахать kün|tta (-dab, -di)
пахнуть; мужу|да (-b, -i); (сильно; вонять) hai|šta (-žub, -žui)
пена vaht (-on, -oid); **мыльная пена** muilvaht ◊ **с пеной у рта** vahtonke sus
пень kand (-on, -oid)
пепел tuhk (-an, -id)
первый ezmä|ine (-ižen, -št, -ižid); **первый этаж** ezmäine žir, alažir; **первое сентября** ezmäine päiv sügüz'kud; **(в) первый раз** ezmäižen kerdan; **в первую очередь** ezmäižikš
перевозить ve|da (-b, -i); (через водное препятствие, переправлять) ehtat|ada (-ab, -i)
переворачивать kä|ta (-ndab, -ndi); (опрокидывать) kumai|ta (-dab, -ži), kārau|ta (-dab, -zi) ◊ **переворачивать все вверх дном** kumaita kaik kukirikku
перед(о) (о месте: где) послелог, требующий надежа генитив (родительный) edes; **перед моим домом** minun pertin edes; (куда) послелог, требующий надежа генитив (родительный) edehe; **не вставай передо мной** ala seižutade minun edehe; (о времени) предлог, требующий надежа партитив (частичный) edel; **перед обедом** edel longid
передвигать sir|ta (-dab, -di)
передний ezi||-, ezi|ne (-žen, -št, -žid); в языкознании ezi||-;
передний гласный eziän'kulund; **наша овца ушибла переднюю ногу** meiden lambaz satati ezižen jaugan
передник ezi||paik (-an, -oid); **надевать передник** panda ezipaik päle
передняя ezi|ne (-žen, -št, -žid)
передовой ezima|ine (-ižen, -št, -ižid)
переживать palahtel|das (-ese, -ihe); **не переживай о ней** ala palahtelde hänes
перекат только мн. ч. harjako|d (-id), kos'k (-en, -id)
перемена (промежуток между уроками) rat'k||aig (-an, -oid)
переносить sir||ta (-dab, -di)
перепел kodi||pühü|t (-den, -t, -zid)
переправа ehtatu|z (-sen, -st, -sid)
переправлять ehtat|ada (-ab, -i)
переправляться ehtat|adas (-ase, -ihe)
перепутать segoit|ada (-ab, -i)
переставать (прекращать) heit|ta (-ab, -i); (прекращаться) heit|ta (-ab, -i); **дождь перестал** vihman heiti
перо höun|eh (-hen, -eht, -hid)
песня rajo (-n, -id); **народная песня** rahvahan||rajo
песок let|e (-ken, -et, -kid)
пестрый kirjav (-an, -id); **пестрая ткань** kirjav kangaz
песчаный led (-on, -oid), lete||-, letkesi|ne (-žen, -št, -žid); **песчаный берег озера**

- letkesine järvenrand; (о почве) čuru | -, lete | -; **песчаная земля** čuruma (letema); **песчаный карьер** leteradod
- петля** rihm (-an, -oid)
- петух** kukoi (-n, -d)
- петь** rajat | ada (-ab, -i); (*громко, горланить*) soigut | ada (-ab, -i); **громко петь песни** soigutada rajoid; (о петье) laun | da (-ub, -ui)
- печальный** hōšak (-on, -oid), opala | hine (-ššen, -hišt, -ššid), paha | | me | l'ne (-l'žen, -liš, -l'žid); **она пела печальную песнь** hān rajati pahamel'žen rajon
- печень** maks (-an, -oid)
- печь I** суш. pāč (-in, -id); **печь хлеб в печи** paštta leib pāčiš; (*каменка в бане*) küudug (-an, -id); **шесток печи** pāčedez
- печь II** глагол paš | tta (-ab, -oi); **моя бабка печет вкусные калитки** minun babam paštab magukahid kalitkoid; (о солнце) paš | tta (-ab, -oi)
- пешком** astti, jaugai, jaugan
- пиво** olu | d (-den, -t, -zid)
- пила** pil (-an, -oid)
- пилить** pi | l'da (-lib, -li)
- пирог** pirg (-an, -oid); **пирог с рыбой** (kala)kurnik (-an, -oid); **гороховый пирог** hernehnik (-an, -oid), herneh | | pirg
- писать** kirjut | ada (-ab, -i)
- письменный** kirjutand | | -, kirjutez | | -
- пить** jo | da (-b, -i)
- пицца** sōm (-än, -id)
- пиццать** čin | kta (-gub, -gui); **на дворе пиццат цыплята** irdal činktas kananpoigad; (о насекомых) pinäi | ta (-dab, -ži); **комар пицтит** sās'k pinäidab
- плавать** uju | da (-b, -i)
- плакать** itk | ta (-eb, -i), voi | kta (-ab, -i); (*очень сильно*) lask | ta (-eb, -i) voikud, mäläi | ta (-dab, -ži)
- плакса** voik | | kogo (-n, -id)
- план** plan (-an, -oid)
- платить** maks | ta (-ab, -oi); **платить зарплату** maksta pauk; **платить долг** maksta velg
- платок** paik (-an, -oid)
- плач** itk (-un, -uid), voik (-un, -uid)
- плечо** oug (-an, -id); **плечи** только мн. ч. hardjo | d (-id); **широкие плечи** levedad hardjod; **тесный в плечах** ahtaz hardjoiš ◊ с **плеч долой** mad vast
- плоский** lapak (-on, -oid)
- плотва** särg (-en, -id)
- плохо** hondoin, hubin, tühjas; **работа идет плохо** rad mäneb tühjas
- плохой** hond (-on, -oid), hub | a (-an, -id), pah | a (-an, -oid); **плохая погода** huba (hond) sä; **в плохом настроении** pahoiš meliš
- плясать** kargai | ta (-dab, -ži); **плясать кадрили** kargaita kadrelihe
- по** предлог (*вдоль, повсюду, в движении по чему-л. – передается надежом пролатив – продольным*) **по дороге** tedme; **спускаться по лестнице** lasktas pordhidme; (*до*) **воды по колено** vet om kombuihesai; **по пояс** vōhōsai; (*согласно чему-л., кому-л.*) **последлог, требующий надежа генитив (родительный)** mödhe; **по твоему вкусу** sinun magun mödhe; **по закону** kās'kōn mödhe; (о времени) **по ночам** öidme; **по утрам** homende-sidme; (*в соответствии с чем-либо*) **последлог, требующий надежа генитив (родительный)** mödhe; **по алфавиту** kirjamišton mödhe; (*вследствие чего-либо*) **последлог, требующий надежа генитив (родительный)** tagut; **по твоей вине** sinun vigan tagut; (*с числительными*) **по трое** koumin; (*другие случаи*) **по течению**

mödvedhe; **по своим** делам ičeze azjoid; **все разошлись по домам** kaik mäniba kodihe; **разливать по стаканам** valada stokanoihe; **быть по правую руку** olda oiktal kädel
победа vägestu | z (-sen, -st, -sid)
победитель vägesta | i (-jan, -jid)
побеждать vägest | ada (-ab, -i);
побеждать в соревновании vägestada voibuižes
побережье randišť (-on, -oid), rand | | po | l' (-len, -l't, -lid); **морское побережье** meren randišť [randpol']
повар keita | i (-jan, -jid)
по-вепски (в случае: *разговаривать, петь и т. д.*) vepsäks; **разговаривать по-вепски** pagišta vepsäks; (в случае: *уметь говорить*) vepsän kelel; **я умею говорить по-вепски** minä mahtan pagišta vepsän kelel
поверить usk | ta (-ob, -oi)
повесить riput | ada (-ab, -i) ♦ **повесить голову** riputada pä
поворачивать kä | ta (-ndab, -nzi); **поворачивать направо** kätä oiktale
поворачиваться kărau | tas (-dase, -zihe), kă | tas (-ndase, -ndihe); **поворачиваться назад** kărautas tagaze
повторение toštmi | ne (-ižen, -št, -ižid)
повторять tošt | ta (-ab, -i)
погасить sambut | ada (-ab, -i); **погасить лампу** sambutada lamp
погибать lä | htta (-hteb, -ksi) [män | da (-eb, -i)] ülän | | säton; **лен у нас погиб** pölvaz mijal mäni ülänsäton
погружать lask | ta (-eb, -i)
под (где) *послелог, требующий надежда генитив (родительный)* al; **под деревом** pun al; (куда) *послелог, требующий надежда генитив (родительный)*

ный) alle; **положить под подушку** panda pölusen alle; **попасть под машину** putta avton alle; (о времени) *предлог, требующий надежда партитив (частичный)* edel; **под Новый год** edel Ut Vot; **прийти под вечер** tulda ehtpoles; (возле) *предлог, требующий надежда партитив (частичный)* läz; **жить под Петербургом** eläda läz Piterid ♦ **под конец** lopuks; **под рукой** lähekäden; **что под руку попало** mi kädehe tuli
подарок lahj (-an, -oid); **принести в подарок** toda lahjaks
подберезовик koivišta | r' (-rin, -r't, -rid)
подбородок löug (-an, -oid)
поддерживать pid'oitel | da (-eb, -i)
поджарить räkišt | ada (-ab, -i)
подметать pühk | tä (-ib, -i); **подметать пол** pühktä lava
поднимать le | ta (-ndab, -ndi), libut | ada (-ab, -i); **подними руку** lenda kăzi; (будить) noustat | ada (-ab, -i)
подниматься libu | da (-b, -i); **подниматься на гору** libuda mägele; (увеличиваться в объеме) libu | da (-b, -i); **тесто поднялось** taigin om libunu; (возникать, появляться) libu | da (-b, -i); **к ночи поднялся ветер** öks libui tullei; (о светилах) nou | sta (-zeb, -zi), čirgaht | ada (-ab, -i)
подождать varast | ada (-ab, -i); **подождем до вечера** varastam ehthasai; **подождите меня!** varastagat mindai!
подоконник ikun | | pölu | z (-sen, -st, -sid)
подосиновик hab | | obatk (-an, -oid)
подошва (ноги) jaugan | | pohj (-an, -id); (обуви) kengän | | pohj (-an, -id)
подснежник lumi | | kello | ine (-ižen, -št, -ižid)
подумать melet | ada (-ab, -i)

подушка põlu|z (-sen, -st, -sid)
поесть sö|da (-b, -i)
пожалеть ei rac|ta (-ib, -i) [ei raci, ei racind]
пожалуйста (*при обращении на «ты»*) ole hüvā; (*при обращении на «вы»*) olgat hüvād; (*при обращении к нескольким лицам*) olgat hüvād
пожилой ra|vaz (-uhan, -vast, -uhid), vanhak|oz (-hon, -ost, -hid)
позавчера end| | eglašt
позади (*чего-л.*) mödas, taga *послелог, требующий надежда генитив (родительный)*; **позади дома** pertin taga
позвать kuc|ta (-ub, -ui); **позвать на помощь** kucta abuhu
поздно möh, möhä; **уже поздно идти на улицу** om jo möh mända irdale
поить jot|ta (-ab, -i); **поить теленка** jotta vaza
поймать taba|ta (-dab, -zi), sa|da (-b, -i) kädhe; **поймать мяч** tabata (sada kädhe) mäč
пойти lä|htta (-hteb, -ksi)
пока (в то время, как) kudaig, kuni; **сиди тут, пока я не вернусь** ištu naku, kuni en tule tagaze
показывать ozut|ada (-ab, -i); **показывать дорогу** ozutada te
показываться ozut|adas (-ase, -ihe)
покрасить mujut|ada (-ab, -i)
покрывать kat|ta (-ab, -oi), krep|ta (-ib, -i)
покупатель osta|i (-jan, -jid)
покупать ost|ta (-ab, -i); **пойти купить хлеба** mända leibād ostmaha
пол lav|a (-an, -oid); **пол не вымыт** lava ei ole pestud
полдень kesk| | päiv (-än, -id); **в полдень** keskpäiväl; **после полудня** jäl'ghe keskpäivād
поле põud (-an, -oid); **на поле посеяна пшеница** põudho om semetud nižu; **подсечное поле** palo (-n, -id)

полезный tarbha|ine (-ižen, -št, -ižid); **дать полезный совет** antta tarbhaine nevod
поленика heboča|ine (-ižen, -št, -ižid)
ползать ujel|tas (-ese, -ihe); **медянка ползает** vaskič ujelese
поливать kastel|ta (-eb, -i)
полка palič (-an, -id); **книжная полка** kirjpalič
полный (наполненный) täu|z' (-den, -t, -zid), ünä|ine (-ižen, -št, -ižid); **полное ведро воды** ünäine vädr vet; **полный воз дров** täuz' regi haugoid; (*непереполненный*) sil'mali|ne (-žen, -št, -žid); (*весь, целый*) kogona|ine (-ižen, -št, -ižid), täu|z' (-den, -t, -zid); **полная изба детей** lapsid täuz' pert'; (*толстый, упитанный*) hibjaka|z (-han, -st, -hid), lihav (-an, -id), turpta|ine (-ižen, -št, -ižid); **полная женщина** lihav ak
половина po|l' (-len, -l't, -lid); **до половины лета** pol'he kezhasai; **три с половиной** koume polenke
положить pan|da (-eb, -i)
полоз jauga|z (-sen, -st, -sid)
полоса jono (-n, -id); **у коровы белая полоса на спине** lehmäl om vauged jono sel'gäl
полотенце kazi| | paik (-on, -oid), pühki| | ruz (-un, -uid)
полотно palt|in (-nan, -noid); **ширина полотна** paltnan leveduz
получать sa|da (-b, -i)
полынья suloim (-en, -id); **на озере появились полыньи** järveh tegihe suloimid
поляна pallišt (-on, -oid)
помнить mušt|ta (-ab, -i)
помогать abut|ada (-ab, -i); **помогать маме** abutada mamale

помощник abunik (-an, -oid), abuta|i (-jan, -jid); **у меня много помощников** minai om äjan abunikoid

помощь abu (-n, -id)

понедельник ezmärg (-en, -id); **к понедельнику** ezmäргеks; **до понедельника** ezmäргеhesai

понемногу väčkuižin, vähäižin

понимать el'ge|ta (-ndab, -nzi), toimet|ada (-ab, -i), tär|tta (-tab, -zi); **я вас не понимаю** minä en el'genda teid; **понимать разговор** toimetada (el'geta) lodu

попадать ozai|ta (-dab, -ži), put|ta (-ub, -ui); **я заблудилась и попала на берег реки** segoin i putuin jogirandale; **попадать снежками в цель** putta lumuzil metho ◊ **что под руку попало** mi kädehe tuli

попадаться put|ta (-ub, -ui); **попадаться на удочку** putta onghe; **попадаться навстречу** putta vastha

поперек 1. *наречия* poikpoli, poikheze; **разрезать поперек** čapta poikheze; 2. *предлоги* poikpoli *предлог, требующий надежда инессив (внутренне-местный нахождения)*; poikheze *предлог, требующий надежда партитив (частичный)*; **поперек дороги** poikheze ted; **поперек реки** poikpoli joges; (*наперекор*) *наречие* poikheze; **он слова не скажет поперек** hän sanad ei sanu poikheze

поправлять kohe|ta (-ndab, -nzi)

поправляться 1) (*выздоровливать*) spravi|tas (-še, -he), tul|da (-eb, -i) tervheks; 2) (*перен. – полнеть, тучнеть*) hibju|da (-b, -i), külläštu|da (-b, -i)

попросить raki|ta (-čeb, -či)

порвать rebit|ada (-ab, -i)

поросенок porz|az (-han, -ast, -hid)

порошок tuhk (-an, -id)

портить tra|uda (-vib, -vi)

портиться tra|udäs (-više, -vihe)

портрет mod| |kuv|a (-an, -id)

по-русски (*разговаривать, петь и т. д.*) venäks; **разговаривать по-русски** pagišta venäks; (*уметь говорить*) venäkelel (venän kelel); **я умею говорить по-русски** minä mahtan pagišta venäkelel

посадить ištut|ada (-ab, -i); **посадить гостей за стол** ištutada adivoid sömlaudan taga

поскользнуться libestu|da (-b, -i)

поскольку sikš ku

после *последлог, требующий надежда генитив (родительный), либо предлог, требующий надежда партитив (частичный)* jäl'ghe; *предлог, требующий надежда партитив (частичный)* jäl'ges; **после бани** jäl'ghe kül'betid

последний jäl'gmä|ine (-ižen, -št, -ižid); **идти последним** astta jäl'gmäižen; **на последней странице** jäl'gmäižel lehtpolel

послезавтра homnes| |jäl'gen

посмотреть kacuht|ada (-ab, -i)

поспевать (*созревать*) eht|tä (-ib, -i), küps|eta (-neb, -ni), salištu|da (-b, -i); **рожь уже поспела** rugiž om jo ehtnü (küpsnu, salištunu)

посреди(не) *предлог, требующий надежда партитив (частичный)* kesked, *предлог, требующий надежда партитив (частичный)* keskel; **посреди лета** kesked (keskel) kezad; **я поскользнулся посреди дороги** libestuin kesked ted

поставить pan|da (-eb, -i), **поставить на место** panda sijale; (*стоймя, вертикально*) seižut|ada (-ab, -i); **поставить забор** seižutada aid ◊ **поставить вопрос на обсуждение** otta azj [küzund] ezile

по-старому edeližikš, enččikš

постель (magaduz| |)sij|a (-än, -id); **постелить постель** tehta (lattä) magaduzsija

посторонний čurahi|ne (-žen, -št, -žid), laptali|ne (-žen, -št, -žid); **она посторонняя, не понимает нашей жизни** hän om laptaline, ei el'genda meiden elod

постоянно kaiken

построить le|ta (-ndab, -nzi), sau|da (-vob, -voi)

посуда astj|ad (-oid)

посылать oige|ta (-ndab, -nzi); **посылать письмо** oigeta kirjaine

пот higo (-n, -id) ◇ **в поте лица** higoräin; **работать в поте лица** rata oc higos; **в пот бросает** higo ho tapab (higo ho tacib)

потерять hajot|ada (-ab, -i), kadot|ada (-ab, -i); **потерять здоровье** kadotada tervhuz

потолок lag|i (-en, -id)

потом eskai, sid'

потому sen täht, sikš; **голова болела, потому я не пришла** rän kibišti, sikš en tulend; **потому как** sikš ku; **потому что** sikš miše

потушить sambut|ada (-ab, -i); **потушить свечу** sambutada tohuz

похвалить kit|tä (-äb, -i); **похвалить за хорошую работу** kittä hüväs rados

почему mihe, mikš; **почему ты не возражаешь?** mikš ed vastusta?

починить kohe|ta (-ndab, -nzi)

почта počt (-an, -id)

почувствовать muj|ada (-ab, -i)

поэт runo||kirjuta|i (-jan, -joid)

поэтому sen täht, sikš

пояс vö (-n, -id); **кожаный пояс** nahk||vö

правда to|zi (-den, -t, -zid) ◇ **истинная правда** todest tozi

правильный oi|ged (-ktan, -ktoid)

правительство ohjastu|z (-sen, -st, -sid)

правый oi|ged (-ktan, -ktoid); **правая рука** oiged käzi

праздник püh|ä (-än, -id)

превращаться kä|tas (-ndase, -ndihe); **вода превратилась в пар** vezi kändihe puruks

прежде ende

прежний edeli|ne (-žen, -št, -žid); **в прежнее время (в прежние времена)** edeližel aigal

прибавлять liža|ta (-dab, -zi); **прибавлять жалованья** ližada paukad

приближаться lähe|ta (-neb, -ni); **приближаться к дому** läheneda kodinnoks

прибрежный randemba|ine (-ižen, -št, -ižid)

привозить to|da (-b, -i); **привозить гостинцы** toda tomaižid

привыкать harje|ta (-neb, -ni); **я привыкла рано вставать** minä harjenin aigoiš libuda

привязывать sido|da (-b, -i)

приглашать kuc|ta (-ub, -ui); **приглашать в гости** kucta adivoihe; (*для совместного действия*) tomot|ada (-ab, -i); **приглашать вместе пойти в лес** tomotada mända ühtes mecha

приготовить la|ttä (-dib, -di), vaumišt|ada (-ab, -i); (*кушанье*) slokost|tä (-ib, -i)

приезжать tul|da (-eb, -i)

приказывать käsk|ta (-eb, -i)

приклеивать klei|da (-b)

прилежный tark (-an, -oid)

прилипать tart|ta (-ub, -ui)

пример ozute|z (-sen, -st, -sid); **приведите примеры** sanugat ozutesid

приносить to|da (-b, -i)

природа londu|z (-sen, -st); **охрана природы** londusen kaičez

приручать kodikoi|tta (-čeb, -či); **приручать медвежонка** kodikoitta kondjanpoigaižen

пристань *только мн. ч.* valdm|ad (-oid)

притворяться heit|tas (-ase, -ihe)

приучать harjet|ada (-ab, -i)

приходить tul|da (-eb, -i)

прихожая ezi | ne (-žen, -št, -žid)
причесывать harja | ta (-b, -zi),
 sug | dä (-ib, -i)
причесываться sug | d'as (-iše, -ihe)
пришивать omb | elta (-leb, -li)
про (о, об) *послелог, требующий падежа генитив (родительный)* polhe, *послелог, требующий падежа иллатив (внутренне-местный направительный)* polin, *или передается падежом инессив (внутренне-местный нахождения); сказка про волка* sarn händikahan polhe
проверка kodvind (-an, -oid)
проверять kodv | da (-ib, -i)
прветривание tulleitami | ne (-žen, -št, -žid)
прветривать tulleit | ada (-ab, -i)
проводать kaim | ata (-dab, -zi),
 sat | ta (-ab, -oi); **я ходил**
проводать родителей olin vanhembid kaimdamas (satmas);
проводать девушку до дому kaimata (satta) neižne kodihesai
продавать mö | da (-b, -i)
продавец mö | i (-jan, -jid)
пролив kaidu | z (-sen, -st, -sid), sal'm (-en, -id); **по проливу** sal'medme
промокать kastu | da (-b, -i); **моя одежда промокла насквозь** minun sobad kastuiba läbi
пропадать haje | ta (-dab, -zi), kado | da (-b, -i)
прорубь läht | e (-ken, -et, -kid); (*для полоскания белья*) sobalähte
просить raki | ta (-čeb, -či); **я просил его остаться** minä rakičín händast jāmha
простой koverito | i (-man, -nt, -mid); (*несложный*) kebn (-an, -oid);
простой вопрос kebn küzund
просторный avar (-on, -oid)
простужаться kül'mehtu | da (-b, -i);
не простудись! ala kül'mehtu!
простыня hurs | t' (-tin, -tid)

просыпаться heraštu | da (-b, -i); **я проснулась среди ночи** minä heraštuin kesköd
против 1. *наречие* vasthapäi; **я не против** minä en ole vasthapäi **2.** *послелог, требующий падежа генитив (родительный)* kohtas, *послелог, требующий падежа партитив (частичный), либо предлог, требующий падежа аллатив (внешне-местный направительный)* vaste;
против школы školad vaste;
сидеть против окна ištta iknan kohtas; **ехать против волн** ajada vaste lainhile
проходить I män | da (-eb, -i); **проходить мимо дома** mända siriči pertiš
проходить II (*о болезни, состоянии*) spra | udas (-više, -vihe); **болезнь долго не проходит** läžund ei spraude hätken
прочитать lug | eda (-eb, -i)
прочно varmdas
прочный vahv (-an, -oid), varm | ed (-dan, -doid)
прошлогодний mulo | ine (-ižen, -št, -ižid)
прыгать hüp | tä (-ib, -i); **прыгать на одной ноге** hüptä ühtel jaugal
прыгнуть hüpäht | ada (-ab, -i)
пряжа lang (-an, -oid); **шерстяная пряжа** villaine lang; **прясть пряжу** kezerta langad
пряжка lap (-an, -oid)
прялка kož | al' (-lin, -lid)
прямо kohtha, oiktaha; **иди прямо** mäne kohtha
прямой oi | ged (-ktan, -ktoid)
прямоугольник oiged | | saumnik (-an, -oid)
прятать hut | tä (-ib, -i), peit | ta (-ab, -i) ◊ **прятать глаза** peitta sil'mad
прятаться hut | täs (-iše, -ihe), peit | tas (-ase, -ihe)

птенец lindun | | poiga | ine (-izen, -št, -ižid)
птица lind (-un, -uid); **певчая птица** rajolind; **перелетная птица** keزالind; **стая птиц** linduiden jouk
пугать põl'gästoit | ta (-ab, -i)
пугаться põl'gästu | da (-b, -i)
пуговица nüb | l' (-län, -lid); **застегивать пуговицы** saubata nübläd
пурга tuho (-n, -id), uho (-n, -id)
пустой joud | ai (-jan, -jid), pa | ll'az (-l'han, -ll'ast, -l'hid), tühj (-an, -id); **пустой дом** joudai pert'
путать segoit | ada (-ab, -i)
пух hõun | eh (-hen, -eht, -hid)
пчела mezzjä | ine (-izen, -št, -ižid)
пшеница nižu (-n, -id)
пыль põlü (-n, -id), tomu (-n, -id); **вытирать пыль** pühktä põlü
пыльный põlüka | z (-han, -st, -hid), tomuka | z (-han, -st, -hid)
пыльца kärme | h (-hen, -ht, -hid)
пятерка vižnik (-an, -oid)
пятка kand (-an, -oid)
пятнадцать viž | | tošt | | kümne (viden | | tošt | | kümnen, vit | | tošt | | kümned)
пятница videnz' | | päiv (-än, -id); **в пятницу** videnz'päivän
пятно läip (-an, -id)
пятый viden | z' (-den, -t, -zid); **в пятом классе** videndes klassas
пять viž (viden, -vit)
пятьдесят viž | | kümne (viden | | kümnen, vit | | kümned)

Р

работа rad (-on, -oid)
работать ra | ta (-dab, -doi); **он работает в школе учителем** hän radab školas opendajan;
работник radnik (-an, -oid)
рабочий radnik (-an, -oid)
радио radio (-n); **мы слушали радио** mõ kundlim radion

радовать ihastoit | ta (-ab, -i); **радовать хорошими успехами** ihastoitta hüvil satusil
радоваться ihastu | da (-b, -i), olda (om, oli) ihastusiš
радость ihastu | z (-sen, -st, -sid); **прыгать от радости** hüppida ihastusiš
радуга jumalan | | bemb | el' (-len, -el't, -lid)
разбивать mure | ta (-ndab, -nzi)
разбиваться mure | ta (-neb, -ni)
разбудить noustat | ada (-ab, -i); **разбуди меня в восемь часов!** noustata mindai kahesa časud!
разбухать tur | bota (-ptab, -psi); (*пропитываться влагой*) puhlo | ta (-neb, -ni); **зерна разбухли в воде** jüväd puhloniba vedes
разве juse
развешивать riput | ada (-ab, -i)
развлекать bobušt | ada (-ab, -i)
развлекаться bobušt | adas (-ase, -ihe)
развлечение bobuštu | z (-sen, -st, -sid)
разговаривать pagi | šta (-žeb, -ži); **разговаривать с подружкой** pagišta sebranikanke; **разговаривать по-фински** pagišta suomeks
разговор pagin (-an, -oid); (*беседа*) lodu (-n, -id); **это уже другой разговор** se om jo toine pagin
раздавать jag | ada (-ab, -oi); **раздавать гостинцы** jagada tomaižid
раздаваться kaja | ta (-dab, -ži); **песня раздается** rajo kajadab
раздевать heitat | ada (-ab, -i), rušit | ada (-ab, -i)
раздеваться heit | ta (-ab, -i) sobad [pälpäi], riič | tä (-ib, -i) sobad, riič | täs (-iše, -ihe), ruš | täs (-iše, -ihe)
разжигать pan | da (-eb, -i) lähmä; **разжигать печь** panda päč lähmä

разламываться kat|keta (-teb, -ksi); mure|ta (-neb, -ni); **лыжа разломалась** suks' katksi
разлучаться eriga|ta (-ndeb, -nzi)
разноцветный eraz||muju|ine (-ižen, -št, -ižid)
разный erazvui|tte (-ččen, -ttuš, -ččid)
разогреть huldut|ada (-ab, -i), lämbit|ada (-ab, -i); **разогреть обед** huldutada longi
разорвать rebit|ada (-ab, -i); **разорвать письмо** rebitada kirjaine
разрезать čap|ta (-ab, -oi), leik|ata (-tab, -si)
разрушать pan|da (-eb, -i) mantazale; **город был разрушен** lidn om pandud mantazale
разуваться ruš|täs (-ib, -i)
разум me|l'(-len, -l't, -lid)
рана satate|z (-sen, -st, -sid)
ранить satat|ada (-ab, -i)
рано aigoiš; **он проснулся рано утром** hän heraštihe aigoiš homendesel
раньше aigemba; **выйди раньше** lähte aigemba; (*прежде*) ende; **раньше здесь все было по-другому** ende kaik täs oli toižin
раскапывать kai|da (-vab, -voi)
раскрашивать mujut|ada (-ab, -i)
раскрывать avai|ta (-dab, -ži)
распилить pi|l'dä (-lib, -li); **распилить дрова** pil'dä haugod
расписание aig||plan (-an, -oid); **автобус придет по расписанию** avtobus tuleb aigplanan mödhe
рассветать päidu|da (-b, -i), vaugištu|da (-b, -i); **начало рассветать, пора вставать** vaugištuškanzi, tarbiž libuda
рассердиться kurktu|da (-b, -i), rändu|da (-b, -i); **почему ты рассердилась на меня?** mikš sinä ränduid minun päle?

рассказ sanute|z (-sen, -st, -sid); **рассказ о родной деревне** sanutez kodikülän polhe
рассказывать sanu|da (-b, -i), starinoi|ta (-čeb, -či); (*сказки*) sanu|da (-b, -i) sarnoid, sarnoi|ta (-čeb, -či)
рассматривать kac|elta (-leb, -li)
расспрашивать küzel|ta (-eb, -i)
расставаться eriga|ta (-ndeb, -nzi)
расставлять levit|ada (-ab, -i); **расставлять ноги** levitada jaugad; (*силки, ловушки*) para|ta (-dab, -zi); **расставлять силки на птиц** parata ridad linduile
расстилать levit|ada (-ab, -i); **расстилать скатерть** levitada pühkim
растопливать I (*печь*) pan|da (-eb, -i) lämhä
растопливать II (*жир, лед и т. п.*) sula|ta (-dab, -zi); **растопливать лед** sulata jä; **растопливать сливочное масло** sulata argvoi
растаять sul|ada (-ab, -oi); **снег уже растаял** lumi om jo sulanu
раствор segoite|z (-sen, -st, -sid)
растворять segoit|ada (-ab, -i)
растение kazmu|z (-sen, -st, -sid); **травянистое растение** heinä-sine kazmuz; **домашнее растение** kodikazmuz
расти kaz|da (-vab, -voi)
растопка virite|z (-sen, -st, -sid)
расцветать änikoi|ta (-čeb, -či)
расческа sug|a (-an, -id)
расчесывать harj|ata (-ab, -oi), sug|dä (-ib, -i)
расширять levit|ada (-ab, -i)
рваный rizu (-n, -id)
рвать (*напр., материю, бумагу и т. д.*) rebit|ada (-ab, -i); **рвать бумагу** rebitada bumag; (*напр., растения, волосы*) kera|ta (-dab, -zi), räst|tä (-äb, -i); **рвать цветы** kerata änikoid
рваться rat|keta (-teb, -si), rebi|ta (-neb, -ni)

ребенок laps' (lapsen, last, lapsid);
вести ребенка за руку talutada last kädes; **грудной ребёнок** imii laps'
ребро kül'g | lu (-n, -id)
ребята laps | ed (-id)
реветь (о животном) märai | ta (-dab, -ži); **бык ревет** härg märaidab; (*плакать*) mälei | ta (-dab, -ži), rävai | ta (-dab, -ži); **ребенок ревет** laps' mäleidab (rävaidab)
редис redis (-an)
редкий harv (-an, -oid)
редко harvas, harvašti, harvoin
резать čap | ta (-ab, -oi), leik | ata (-tab, -si)
резинка pühk | im (-men, -int, -mid)
река jog | i (-en, -id); **устье реки** jogen | su
ремень särm (-än, -id), vö (-n, -id)
ремонттировать kohe | ta (-ndab, -nzi); **ремонттировать дом** koheta pert'
репа nagr | iž (-hen, -išt, -hid)
репей(ник) tak | kiž (-hen, -kišt, -hid) ◇ **пристает как репей** tartub kuti takkiž
республика vald | kund (-an, -oid)
речной jogi | -; **речная вода** jogivezi; **речное рыболовство** jogikalatez; **речной берег** jogirand
речь pagin (-an, -oid)
рисовать pir | ta (-dab, -di)
рисунок pirdate | z (-sen, -st, -sid); pirdand | kuva (-n, -id)
робкий arg (-an, -oid)
ровный tazo (-n, -id)
рог sarv (-en, -id) ◇ **обломать рога** (усмирить) lüheta sarved
рогоз umbez | ju | r' (-ren, -rt, -rid)
родина kodi | ma (-n, -id)
родители *только мн. ч.* kazvataj | ad (-id), vanhemb | ad (-id)
родить sündut | ada (-ab, -i), *перен.* te | hta (-geb, -gi); **родить ребенка** sündutada laps'
родиться sündu | da (-b, -i)

родник pur | de (-tken, -det, -tkid);
пить из родника joda purtkespäi
родственник heimola | ine (-ižen, -št, -ižid), iči | ne (-žen, -št, -žid);
дальний родственник edaha | ine heimolaine
ромашка haraga | ine (-ižen, -št, -ižid), robil'kä | ine (-ižen, -št, -ižid)
ронять kirbot | ada (-ab, -i), sor | ta (-dab, -di)
роса kast | e (-ken, -et, -kid);
утренняя роса homendekaste
рот su (-n, -id)
рубашка (*мужская*) paid (-an, -oid); **надевать рубашку** panda paid päle; (*женская*) räs | in (-nen, -int, -nid)
рубить čap | ta (-ab, -oi); **рубить дрова** čapta haugoid; **рубить лес** čapta mec; (*строить деревянное сооружение*) sau | da (-vob, -voi)
рубль rub | l' (-l'an, -lid)
ругать kiro | ta (-dab, -zi), koirust | ada (-ab, -i), la | ida (-jib, -ji)
ругаться kiro | tas (-dase, -zihe), la | idas (-jiše, -jihe)
ружье tuikuti | m (-men, -nt, -mid), azeg (-en, -id)
рука kä | zi (-den, -t, -zid) **взять за руку** otta kädes; **сидеть с журналом в руке** ištta aiglehtez kädes; **быть по правую руку** olda oiktal kädel; **рука об руку** kädetusi; **кисть руки** käzitera (-an, -oid) ◇ **с легкой руки** kebnas kädespäi; **развязать руки** ruštä käded
рукав hijam (-an, -id); **короткие рукава** lühüdad hijamad
рукавица kind | az (-han, -ast, -hid); **надевать рукавицы** panda kindhad kädhe; (*вязаная*) ala | ine (-ižen, -št, -ižid)
руководитель ohjasta | i (-jan, -jid); **классный руководитель** klassan ohjastai

рукомойник pezič (-un, -uid)
 рукоятка var|z' (-den, -t, -zid);
 рукоятка молотка palläizen
 varz'
 руль (лодки) pera | | mel | a (-an, -oid)
 русский 1. *сущ.* venänik (-an, -oid) 2.
прилаг. venäla | ine (-izen, -št,
 -izid), venähi | ne (-žen, -št, -žid)
 ручей oja (ojan, ojid); берег ручья
 ojarand
 ручка (дверная, шкафа и т. п.)
 käg | ä (-än, -id), pang (-an, -oid),
 var | z' (-den, -t, -zid); берись за
 ручку и открывай дверь
 шкафа tabada kägäs i avaida
 škapanuks'; (для письма)
 kirjuti | m (-men, -nt, -mid);
 писать ручкой kirjutada
 kirjutimel
 рыба kal | a (-an, -oid) ловить рыбу
 kalat | ada (-ab, -i), ongit | ada
 (-ab, -i); пирог с рыбой kala-
 kurnik; запеканка из рыбы
 (вепское национальное
 блюдо) kalalatk; место, где
 водится много рыбы kalavezi
 рыбак kalata | i (-jan, -jid), ongita | i
 (-jan, -jid)
 рыбалка kalate | z (-sen, -st, -sid),
 ongite | z (-sen, -st, -sid)
 рыбачить kalat | ada (-ab, -i),
 ongit | ada (-ab, -i)
 рыжий rus | ked (-ttan, -ttoid); (о
 цвете волос) rusked | | veri | ne
 (-žen, -št, -žid)
 рыжик lep | | se | n' (-nen, -n't, -nid)
 рысь il'be | z (-sen, -st, -sid)
 рыть kai | da (-vab, -voi), čongoi | da
 (-b), рыть колодец kaida kaiv
 рябина pih | l' (-län, -lid); ягода
 рябины pihläch (-un, -uid)
 рябчик pü (-n, -id)
 ряд riv | i (-in, -id)
 рядом (где) 1. наречие rindal, sires,
 veres; быть рядом olda rindal
 (sires) 2. предлог, требующий
 падежа партитив (частич-
 ный) läz; послелог, требующий
 падежа генитив (родитель-
 ный) rindal, послелог, требую-

щий падежа генитив (роди-
 тельный) sires, послелог, тре-
 бующий падежа генитив (роди-
 тельный) veres; сидеть рядом
 с окном ištta iknan sires (veres)
 (куда) 1. наречие sirhe; он
 уселся рядом с окном hän
 ištuihe iknan sirhe 2. послелог,
 требующий падежа генитив
 (родительный) либо аллатив
 (внешнеместный) направи-
 тельный) sirhe; садись рядом
 (со мной)! minei sirhe ištte!
 (откуда) 1. наречие sirespäi 2.
 послелог, требующий падежа
 генитив (родительный) либо
 аллатив (внешнеместный)
 направительный) sirespäi

С

с (со) 1. послелог, требующий
 падежа генитив (родитель-
 ный); передается также паде-
 жом аблатив (внешнеместный
 исходный) pälpäi; с крыши
 katusen pälpäi; со стула
 ištmeipäi; с улицы irdalpäi;
 снять с себя рубашку heitta
 paid pälpäi; 2. союз; передается
 падежом комитатив (сов-
 местный) с другом sebra-
 nikanke; пить чай с сахаром
 joda čajud saharanke; сказать с
 улыбкой sanuda muhunke
 садиться išt | tas (-use, -uihe);
 садись обедать! ištte longitam-
 ha! (перен. об одежде) išt | tas
 (-use, -uihe); при стирке
 штаны сели pestes štanad
 ištuihe
 сажать nog | i (-en, -id)
 сажать (кого-то куда-то) ištut | ada
 (-ab, -i); сажать гостя за стол
 ištutada adiv sömlaudan taga; (о
 растениях) ištut | ada (-ab, -i);
 сажать репу ištutada nagriž
 сало razv (-an)
 сам (сама, само, сами) iče; мы
 сделаем сами mö tegem iče;

ты знаешь сам sinä iče tedad;
возьми себе ota ičeleiž; **его самого я не знаю** en tunde händast ičtaz; **скажи ему самому** sanu hänele ičeleze
самолет lendi | m (-men, -nt, -mid)
сани reg | i (-en, -id)
санки regu | t (-den, -t, -zid); **кататься на санках** štarkta regudel
сапог sap | ug (-kan, -koid), **упак** (-on, -oid)
сахар sahar (-an); **чай с сахаром** čai saharanke
сбоку laptaspäi
сварить keit | ta (-ab, -i); **сварить рыбу** keitta kalad
свежий vere | z (-sen, -st, -sid); **свежий хлеб** verez leib; (*о воде*) lahed (-an, -oid); **родниковая вода свежа и прохладна** purdevezi om lahed da vilu
свекла sv'okl (-an)
сверкать hošt | ta (-ab, -i)
сверху pälpäi; (*по направлению к низу*) ülähänpäi; **сверху вниз** ülähänpäi alahaks
свет lämoi (-n, -d), vauktu | z (-sen, -st, -sid); **свет горит** lämoi palab
светать päidu | da (-b, -i), vaugištu | da (-b, -i)
светить päšt | ta (-ab, -oi); (*о луне*) kušt | ta (-ab, -oi); (*кому-л.*) pidat | ada (-ab, -i)
светло päi; **на улице уже светло** irdal om jo päi
светлый vouv | az (-han, -ast, -hid); **светлый горизонт** vouvaz taivhanröun
светляк lämoi | | mado (-n, -id)
свинья sig | a (-an, -oid)
свистеть pist | ta (-ab, -i), vihel | ta (-dab, -zi); **рябчик свистит** pü pistab; **ветер свистит** döl viheldab
свисток pismä | ine (-ižen, -št, -ižid), tutu | ine (-ižen, -št, -ižid)
свобода joudju | z (-sen, -t, -sid), vald (-an, -oid)

связать sido | da (-b, -i; (*веревкой*) noroi | da (-b); (*объединить*) ühtenzoit | ta (-ab, -i); **что нас связывает?** mi meid ühtenzoitab?
сгибать kover | ta (-dab, -zi), värišt | ada (-ab, -i); **сгибать дерево** värištada pu
сгибаться koverzu | da (-b, -i), kokrištu | da (-b, -i)
сделать sä | ta (-dab, -di), te | hta (-geb, -gi); **что учитель скажет, то и сделаем** min opendai sanub, se i tegem; **сделать домашнее задание** tehta koditegend
север pohjo | ine (-ižen, -št); **с севера на юг** pohjoičespäi suvehpäi
северный pohjo | ine (-ižen, -št, -ižid), pohjoič | | -; **северный ветер** pohjoičtullei; **северная сторона** pohjoine pol'
сегодня tämbei
седлать saduloi | ta (-čeb, -či)
седло sadul (-on, -oid)
седой hahk (-an, -oid); **седые виски** hahkad ahavosed
седьмой seičemen | z' (-den, -t, -zid)
сейчас nügüd'; **он сейчас придет** hän nügüd' tuleb
село kül | ä (-än, -id); **родное село** kodikülä
сельский külä | | -, külähi | ne (-žen, -št, -žid); **сельский житель** külähine eläi; **сельский переулок** küläkujo
семнадцать seičeme | | tošt | | kümne (seičemen | | tošt | | kümnen, seičemid | | tošt | | kümnid)
семь seičem | e (-en, -id)
семьдесят seičeme | | kümne (seičemen | | kümnen, seičemid | | kümnid)
семья kanz (-an, -oid), pereh (-en, -t, -id); **большая семья** sur' pereh
сени pert | | ede | z (-sen, -st, -sid)
сено hein (-än, -id); **идти за сеном** mända heinhä
сенокос heinän | | tego (-n, -id)

сентябрь sügüz' | | ku (-n, -id);
первого сентября дети идут в школу sügüz'kun ezmäižel päiväl lapsed mändas školha
сердитый käreid (-an, -oid), rä | n' (-nän, -nid), äred (-an, -oid);
сердитый голос rän' än'
сердиться kärei | ta (-dab, -zi), kurktu | da (-b, -i), puzudu | da (-b, -i), rän' du | da (-b, -i)
сердце südäi | ker | a (-an, -oid);
сердце бьется südäikeran löb
середина kesk (-en, -id); **выйди на середину** tule keskele
серый hahk (-an, -oid); **серое небо** hahk taivaz
серьезно todeks, todesti; **я говорю серьезно, а вы не верите** pagižen todesti, a tö et uskkoi
сестра sizar (-en, -t, -id); **старшая сестра** čiz | a (-an, -oid)
сесть išt | tas (-use, -uihe); (*о светилах*) lask | tas (-ese, -ihe), tikahtu | da (-b, -i); **солнце село** päiväine laskihe (tikahtui)
сеть verk (-on, -oid); **рыболовная сеть** kalatezverk; **железнодорожная сеть** raudteverk
сжигать polt | ta (-ab, -i)
сзади 1. *наречие* jäl'gilpäi, tagana; **стоять сзади** seišta tagana 2. *послелог, требующий надежда генитив (родительный)* taga
сидеть išt | ta (-ub, -ui); **сидеть за столом** ištta laudan taga
сила väg | i (-en, -id); **нет сил** ei ole vägid; **набирать силу** otta väged
сильно lujas
сильный (*физически*) vägeka | z (-han, -st, -hid), vägev (-an, -id), vägehi | ne (-žen, -št, -žid); (*большой силы: о явлениях*) kov | a (-an, -id), käreid (-an, -oid); **сильный ветер** kova tullei
синеть (*быть синим*) siništu | da (-b, -i); **небо синее** taivaz siništub
синий sini | ne (-žen, -št, -žid)
синица tija | ine (-ižen, -št, -ižid)

сирота armoto | i (-man, -nt, -mid) la | ps' (-psen, -st, -psid)
сказать sanu | da (-b, -i); **сказать в ответ** sanuda vastha
сказка sarn (-an, -oid); **народная сказка** rahvahan | | sarn
скакать hüp | tä (-ib, -i); **скакать на одной ноге** hüptä ühtel jaugal
скала kall' (-on, -oid)
скамья lauč (-an, -oid); **сесть на скамью** ištta lauča
скворец koda | | lind (-un, -uid)
склеивать klei | da (-b)
скользить libestu | da (-b, -i)
скользкий libed (-an, -oid); **скользящая тропа** libed tehut
сколько kuver | z' (-dan, -t, -zid), äjak; **сколько это стоит?** äjak (kuverdan) nece maksab?
скоро pigai, teravas; **она скоро придет** hän teravas (pigai) tuleb
скрипеть kidžai | ta (-dab, -ži), kodžai | ta (-dab, -ži)
скрывать kat | elda (-leb, -li); **скрывать улыбку** katelda muhu
скрываться (*переставать быть видимым*) kado | da (-b, -i), peit | tas (-ase, -ihe); **солнце скрылось за тучей** päiväine kadoi pil'ven alle; (*прятаться*) hu | ttäs (-tiše, -tihe), peit | tas (-ase, -ihe)
скрытно peitoiči
скучать tusttu | da (-b, -i); **скучать по летним играм** tusttuda kezavändoid
слабый (*физически*) vägito | i (-man, -nt, -mid), väl | l' (-län, -lid); (*ненасыщенный*) väl | l' (-län, -lid); **слабый раствор** väll' segoitez; **сабый чай** väll' čai
сладкий maged (-an, -oid)
слева huralpäi
слегка (*несильно*) kebnas; (*немного*) vähäižel
след jäl'g (-en, -id); **свежие следы** veresed jäl'ged
следить (*присматривать*) kac | ta (-ub, -ui), pid | ada (-ab, -i) sil'miš;

следить за ребенком kacta last; (*выслеживать*) kac|elta (-leb, -li)
слезы только мн. ч. kündl|ed (-id)
 ◇ **лить слезы** päst|ta (-ab, -i) kündled
слепой soged (-an, -oid)
словарь vajehnik (-an, -oid)
слово san|a (-an, -oid), va|jeh (-ihen, -jeht, -ihid); **взять слова**
обратно otta sana(d) tagaze
сломать katkai|ta (-dab, -ži);
сломать левую ногу katkaita hura jaug; (*разбить*) mure|ta (-ndab, -nzi)
сломаться kat|keta (-teb, -si)
слушать kund|elta (-leb, -li)
слушаться kundel|tas (-dase, -zihe);
слушаться матери kundeltas mamad
слышать kul|da (-eb, -i); **я ничего не слышу** minä ni-midä en kule
слышаться kulu|da (-b, -i)
смелый roh|k|ed (-tan, -toid);
смелый солдат rohked saldat
смерть surm (-an, -id)
смех nagr (-an, -oid); **смех**
разбирает ilo katkaidab
смешивать segoit|ada (-ab, -i)
смеяться nagr|da (-ab, -oi); **она смеялась надо мной** hän nagroi minun päle
смородина (*черная*) čigiča|ine (-ižen, -št, -ižid), (*красная*) sestrika|ine (-ižen, -št, -ižid)
смотреть kac|ta (-ub, -ui);
смотреть на дерево kacta puhu; (*присматривать за кем-л., чем-л.*) kac|ta (-ub, -ui);
смотреть за ребенком kacta last
смысл hama (-n, -id)
снаружи (*где*) irdal; (*откуда*) irdalpäi; **снаружи слышен шум** irdalpäi kulub judu
сначала ezmäi; **сначала подумай, потом скажи** ezmäi meleta, sid' sanu
снег lu|mi (-men, -nt, -mid); **белый, как снег** lumen vauktutte;

идет снег sadab lunt (paneб lumen)
снегирь vilu||lind (-un, -uid)
снеговик lumi||uk (-on, -oid)
снимать heit|ta (-ab, -i); **снимать**
скатерть со стола heitta pühkim laudalpäi
снова möst, udes; **сделать снова** tehta udes
собака koir (-an, -id); **охотничья**
собака mectuz||koir
собирать kera|ta (-dab, -zi), kogo|ta (-dab, -zi); **собирать народ** kogota rahvast; (*о ягодах*) poim|da (-ib, -i)
собираться I kera|tas (-dase, -zihe), kerdu|da (-b, -i), kogo|tas (-dase, -zihe); **собираться на собрание** keratas suimha ◇ **собираться с духом** heng kerata
собираться II (*намереваться*) käge|ta (-dab, -zi), sä|tas (-dase, -dihe), taka|da (-ib, -i); **я собралась пойти в гости** takain lähtta adivoihe
сова hir'pulo (-n, -id)
совет (*наставление*) nevond (-an, -oid); (*совещательное собрание*) nevond||kund (-an, -oid)
советовать nevo|da (-b, -i)
совсем anī
согласный 1. суш. konsonant (-an, -id), **твердый согласный** kova konsonant; **мягкий согласный** pehmed konsonant; **звонкий согласный** änekaz konsonant; **глухой согласный** änetoi konsonant **2.** прилаг. konsonant||-; **согласная основа** konsonanttüvi
соглашаться hökkäht|ada (-ab, -i); **он согласился приехать** hän hökkähti tulda
согнуть kover|ta (-dab, -zi), värišt|ada (-ab, -i)
согнуться koverzu|da (-b, -i), kokrištu|da (-b, -i)
согревать lämbit|ada (-ab, -i)
сок südäi||ve|zi (-den, -t, -zid)

соленый solaka | z (-han, -st, -hid);
соленые рыжики solakahad
 lepsened
солить sola | ta (-dab, -zi)
солнечный päipaštoka | z (-han, -st,
 -hid)
солнце päivä | ine (-ižen, -št, -ižid);
солнце светит päiväine paštab
соль sol (-an, -id)
сом maim | | kal | a (-an, -oid)
сон un | i (-en, -t, -id); **видеть сон**
 nähta unt ◊ **сон одолевает** uni
 tarab
сорок nell' | | kümne (nellän | | küm-
 nen, nellid | | kümnid); **сорок**
лет nell' kümne vot
сосать im | eda (-eb, -i)
сосед sused (-an, -oid)
сосна peda | i (-jan, -jid)
сосулька jä | | pura | z (-han, -st, -hid)
сотня sad | a (-an, -oid)
сохнуть kui | da (-vab, -vi)
сохранять kai | ta (-čeb, -či);
сохранять коллекцию kaita
 kogomuz
сочинение tem | | kirjute | z (-sen, -st,
 -sid)
спальня magaduz | | honu | z (-sen,
 -st, -sid)
спасать päzut | ada (-ab, -i)
спасибо (от 1 лица в единственном
 числе) kitan
спать maga | ta (-dab, -zi); **я хочу**
спать mindai nukutab
спелый küps (-an, -id); **ячмень уже**
спелый ozr om jo küps
сперва ezmäi
спереди ezil
спеть rajat | ada (-ab, -i)
спешить kiruht | ada (-ab, -i),
 rigehti | da (-b)
спина sel'g (-än, -id)
спичка viri (-n, -d); **зажечь спичку**
 sütutada viri
спокойно tünäs
спокойный tün' (tünen, tünid); (о
 характере) vezo (-n, -id)
спорить rid | elta (-leb, -li); **они**
часто спорят hö paksus ridleba
спорт sport (-an)

спортивный sport | | -; **спортивный**
танец sport | | karg
справа oiktalpäi
спрашивать küzu | da (-b, -i)
спрыгнуть hüpäht | ada (-ab, -i)
спускать lask | ta (-eb, -i)
спускаться lask | tas (-ese, -ihe)
сразу kerdalaz
среда (день недели) koumanz' | | päiv
 (-än, -id); **в среду** koumanz'
 päivän
среди послелог, требующий падежа
 генитив (родительный), либо
 предлог, требующий падежа
 партитив (частичный) keskes;
 послелог, требующий падежа
 генитив (родительный) kogos;
среди полей püüdoiden keskes
средний keskmä | ine (-ižen, -št,
 -ižid); **средний сын** keskmäine
 poig
срубить čap | ta (-ab, -oi)
ссориться olda (om, -oli) ridas,
 rid | elta (-leb, -li)
ставить pan | da (-eb, -i), seižut | ada
 (-ab, -i)
стадо kogo (-n, -id); **стадо коров**
 kogo lehmid
стакан stokan (-an, -oid); **стакан**
чаю stokan čajud
сталь tera | z (-sen, -st, -sid)
становиться (делаться, превра-
 щаться) lin | dä (-neb, -ni),
 te | htas (-gese, -gihe)
старательный tark (-an, -oid)
старик uk (-on, -oid)
старинный amu | ine (-ižen, -št, -ižid)
стариться vanhtu | da (-b, -i)
старуха ak (-an, -oid), mamš (-in,
 -id); **жили старик и старуха**
 eliba uk da ak
старший vanhemb (-an, -id);
старший по званию vanhemb
 arvol
старый vanh (-an, -oid); **старый**
дом vanh pert'; (изношенный)
 kulu (-n, -id)
ствол (дерева) түв | i (-en, -id); **ствол**
сосны pedaitüvi; (ружья,
 пушки) svoli | n' (-nän, -n't, -nid)

стебель seikh (-en, -id), korz (-un, -uid)
стекло st'ok | ol (-lan, -lid)
стеклянный st'okol | -
стелить levit | ada (-ab, -i)
стена sein (-än, -id); **передняя стена, фасад** oc | sein
стеречь varjoi | ta (-čeb, -či)
стесняться huiktel | tas (-ese, -ihe), män | da (-eb, -i) huiktaha, ot | ta (-ab, -i) huiktaks
стирать 1) (*резинкой, тряпкой*) pühk | ta (-ib, -i) 2) (*одежду*) pe | sta (-zeb, -zi)
стихотворение runo (-n, -id)
сто sad | a (-an, -oid)
стог kego (-n, -id), sabr (-an, -oid)
стоять maks | ta (-ab, -oi); **сколько стоит?** äjak (kuverdan) maksab?
стол laud (-an, -oid), stal'c (-an, -oid); (*рабочий*) radlaud (-an, -oid); (*обеденный*) sömlaud (-an, -oid); **сидеть за рабочим столом** ištta radlaudan taga; **накрыть на стол** katta sömlaud
столб pac | az (-han, -ast, -hid)
столица pä | lidn (-an, -oid)
столовая sôm | sij | a (-an, -id); **школьная столовая** školan sömsija
столько sever | z' (-dan, -t, -doid); **я столько не съем** severdan en sö
сторона lapt (-an, -oid), po | l' (-len, -l't, -lid); **с той стороны** siš polespäi; **в стороне** laptas; *в геометрии* čur | a (-an, -oid); **стороны треугольника** koumnikan čurad
стоять sei | šta (-žub, -žui); **стоять на одной ноге** seišta ühtel jaugal
страна ma (-n, -id)
страница leht | po | l' (-len, -l't, -lid); **на первой странице** ezmäižel lehtpolel
страшно opak
стрекоза keriča | ine (-ižen, -št, -ižid)
стрела nol (-an, -id); **собака летит как стрела** koir lendab kuti nol

стрелять am | pta (-bub, -bui) ◇ **стрелять глазами** išk | ta (-eb, -i) sil'mil
стричь kerit | ta (-čeb, -či); **стричь волосы** kerita tukad
строить le | ta (-ndab, -ndi), sau | da (-vob, -voi)
стул išt | im (-men, -int, -mid); **сидеть на лавке** ištta laučas
ступень pord | az (-han, -st, -hid)
стучать jutkut | ada (-ab, -i), kolai | ta (-dab, -ži), kolkot | ada (-ab, -i)
стыдиться huiktel | tas (-ese, -ihe), män | da (-eb, -i) huiktaha, ot | ta (-ab, -i) huiktaks
стыдно *неглагольный предикатив* huiged; **мне стыдно рассказать** minei om huiged sanuda
суббота sobat (-an, -oid); **в субботу** sobatan
сук oks (-an, -id)
сумка sumk (-an, -id)
суп keito | z (-sen, -st, -sid); **мясной суп** liha | keitoz
сухой kuiv (-an, -id); **сухое лето** kuiv keza
сушить kuiv | ata (-dab, -ži)
схватить taba | ta (-dab, -zi); **схватить за рукав** tabata hijamas
счастье oza (-n); **желать счастья** toivoda ozad; **к счастью** ozaks
считать I (*вычислять*) luge | da (-b, -i)
считать II (*расценивать*) luge | da (-b, -i); **не считаю это полезным** en luge necidä tarbhaižeks
сын poig (-an, -id); **спросить у сына** küzuda poigal
сыпать putkot | ada (-ab, -i)
сыпаться putkot | adas (-ase, -ihe)
сыр sagu | d (-den, -t, -zid); **очень вкусный сыр** lujas magukaz sagud
сырой (*влажный*) märg (-an, -id), neps (-an, -oid), tor | eh (-hen, -eht, -hid), vedeka | z (-han, -st, -hid); (*недоваренный и т. п.*)

tor|eh (-hen, -eht, -hid); **сырое**
мясо toreh liha
сытый küllä|ine (-ižen, -št, -ižid)
сюда tänna; **идите сюда** tulgat
tänna; (*в это место*) nakhu

Т

тайком peitoiçi; **тайком взглянуть**
kacauta peitoiçi
так muga, ninga
такой mugo|i (-man, -št, -mid),
mugo|ine (-ižen, -št, -ižid),
ningo|ine (-ižen, -št, -ižid); **я не**
знаком с таким человеком
en tunde mugošt (ningošt) mest;
таким образом muga, ninga
там sigä; **кто там?** ken sigä om?
◇ **там видно будет** sinnäpäi
näguškab
твой (твоя, твое, твои) sinun
те ne(d) (niid)
тебе sinei
тебя sindai; **у тебя** sinai
теленка vaz|a (-an, -oid); **ухаживать**
за теленком kacta vazad
телефон telefon (-an, -id); **звонить**
по телефону kellotada telefona;
говорить по телефону pagišta telefona;
звать к телефону kucta telefonannoks;
я у телефона! minä olen telefonanno!
тело hibj (-än, -id); **все тело болит**
kaiken hibjän kibištub
темнеть (*становиться темнее;*
смеркаться) pimenzu|da (-b, -i),
pimidu|da (-b, -i); **начало темнеть**
pimenzuškanzi; (*чернеть*)
must|eta (-neb, -ni)
темно pimed; **на улице уже темно**
irdal om jo pimed
темнота pimedu|z (-sen, -st, -sid); **не**
бойся темноты! ala varaida pimedust!
(*непроглядная*) pičk-pimeduz,
piikoipimeduz
темный pimed (-an, -oid); (*о цвете*)
muz|a (-an, -oid)
тень (*отражение*) kuvaha|ine (-ižen,
-št, -ižid); **серые тени удли-**

няются hahkad kuvahaižed
pideneba; (*место, защищенное*
от солнца) pil|ve|z (-sen, -st,
-sid); **мы сидим в тени** mö
ištum pil'veses

теперь nügüd'
тепло 1. *суш.* lämu|z (-den, -t); 2.
наречие lämäs; **одеться тепло**
sobd'as lämäs; 3. *неглагольный*
предикатив läm'; **сегодня**
тепло tāmbei om läm'
теплый läm' (lämän, lämid); **теплый**
вечер läm' eht
терпеть tirp|ta (-ab, -i)
терять hajet|ada (-ab, -i), kadot|ada
(-ab, -i)
тесный aht|az (-han, -st, -hid)
тесто taht|az (-han, -ast, -hid)
тетерев tedr (-an, -oid)
тетрадь lehtik (-on, -oid)
тетя t'adi (-n, -d); **тетя Настя**
Nastoi-tädi; *звательная форма*
tötoi
течь *глагол* joks|ta (-eb, -i); **ручей**
течет oja jokseb; (*литься*)
valu|da (-b, -i); **из этого ведра**
течет neciš vädraspäi valub;
(*протекать*) vod|ada (-ab, -i);
наша лодка течет meiden
veneh vodab
тихий hill' (hillän, hillid)
тихо hilläs, hilläšti
ткань kang|az (-han, -ast, -hid);
шерстяная ткань villkangaz
товарищ sebranik (-an, -oid)
тогда sid', siloi
тоже -ki, mugažo; **я тоже хочу есть**
minä-ki tahtoin söda
толкать žigut|ada (-ab, -i)
толпа kogo (-n, -id); **большая толпа**
sur' kogo
толстый san|ged (-ktan, -ktoid);
толстый словарь sanged
vajehnik
только vaiše
тонкий hoik (-an, -id); **тонкая шея**
hoik kagl; (*напр., о слухе,*
зрении) terav (-an, -id);
(*изысканный*) hen (-on, -oid);
тонкий вкус hen magu

тонуть up|ota (-tab, -si)
топить I (*напр., печь*) lämbit|ada (-ab, -i); pan|da (-eb, -i) lämhä
топить II (*утопить*) upot|ada (-ab, -i)
топкий kuhruika|z (-han, -st, -hid), notk|ed (-ktan, -ktoid); **топкое место** bibute|z (-sen, -st, -sid)
тополь topo|l' (-lin, -lid), vau|ged (-ktan, -ktoid) hab (-an, -oid)
топор kirv|ez (-hen, -est, -hid); **рубить топором** čapta kirvhel
топтать tandar|ta (-dan, -zi)
торговать torgui|da (-b)
торопить rigehtoit|ta (-ab, -i); **не торопи меня!** ala rigehtoita mindai!
торопиться kiruht|ada (-ab, -i), rigehti|da (-b), rige|ta (-ndab, -nzi)
торопливо rigehtusi
тот (та, то) se (sen, sidä); **скажи тому мальчику** sanu sille prihaižele
тотчас kerdalaz, sid'žo
точило tahk (-on, -oid)
точить tahk|ata (-tab, -si), teravzoit|ta (-ab, -i)
точка čokkoi|m (-men, -nt, -mid)
трава hein (-än, -id); **широколиственная трава** lehtezhein
третий kouman|z' (-den, -t, -zid); **на третий раз** koumanden kerdan
трещать pačk|ta (-ab, -oi), pauk|ta (-ab, -oi), räzäi|ta (-dab, -ži)
трещина haugoite|z (-sen, -st, -sid)
три koum|e (-en, -id)
тридцать koume||kümne (koumenkümnen, koumidkümnid); **в этом месяце тридцать дней** neciš kus om koumekümne päiväd
трижды koumašti
тринадцать koume||tošt||kümne (koumentošt kümnen, koumidtošt kümnid)
трогать kosk|ta (-eb, -i), kázidu|da (-b, -i); **не трогай меня** ala kázidu mindai
трогаться likaht|ada (-ab, -i)

тропа tehu|t (-den, -t, -zid)
труба torv (-en, -id); (*музыкальный инструмент*) torv (-en, -id)
трубить tor|ta (-dab, -zi)
труд rad (-on, -oid), tö (-n, -id); **ручной труд** kázitö; **урок труда** kázitöurok (-an, -oid)
трудиться ra|ta (-dab, -doi)
трудный jüged (-an, -oid), koverika|z (-han, -st, -hid); **трудная задача** jüged lugutego; **я оказался в трудной ситуации** ozaizimoi koverikahas situacijas; (*о времени*) vol|az (-han, -ast, -hid); **трудные времена** volaz aig
трус varuč (-un, -uid), varu||kogo (-n, -id), varu||kukoi (-n, -d)
трусы *только мн. ч.* ala||štan|ad (-oid)
тряпка ruzu (-n, -id); **половая тряпка** lava||ruzu
трясина nov|a (-an, -id)
трясогузка vago||lind (-un, -uid)
трясти pudišt|ada (-ab, -i)
туда sinnä; **туда-сюда (туда и обратно)** edes||tagaz; **я купил билеты туда и обратно** ostin biletad edestagaz
тупой tül'c (-än, -id); **тупой топор** tül'c kirvez; (*тупоконечный*) tüpak (-on, -oid); **тупой карандаш** tüpak pirdim
тут naku, sid', tägä, täs
туча pil'v (-en, -id); **дождевая туча** vihmpil'v; **снеговая туча** lumi-pil'v; (*небольшая*) pil'vpaik
тушить sambut|ada (-ab, -i)
ты sinä (sinun, sindai)
тысяча tuh|a (-an, -id); **тысяча человек** tuha mest
тяжело löumas; (*трудно*) jügedas
тяжелый jüged (-an, -oid); **тяжелый мешок** jüged šaug; (*трудный*) löumai (-n, -d)
тяжесть jügu|z (-sen, -st, -sid)
тянуть ved|ada (-ab, -i) ◇ **тянуть время** vitkot|ada (-ab, -i)

У

у (о месте) послелог, требующий падежа генитив (родительный) kohtas, послелог, требующий падежа паритив (частичный) vaste, или передается падежом аппроксиматив (околоместный нахождения); **сидеть у окна** išta iknanno; **встретиться у школы** vastatas školanno; **сушиться у огня** kuivatas lämoin kohtas; **мать сидит у окна и плачет** mam ištub iknad vaste i itkeb; (у кого-л.) передается падежом адессив (внешне-местный нахождения); **у меня нет этой книги** minai ei olend necidä kirjad; **спросить у бабушки** küzuda babal; **оставить книгу у товарища** jätta kirj sebranikale; **у них есть свой дом** heil om ičeze pert'

убегать joks|ta (-eb, -i); (спасаться бегством) page|ta (-neb, -ni); (удирать) soigut|ada (-ab, -i), vima|ta (-dab, -zi); **убегай отсюда, не то побьют** soiguta sid'päi, ika lödas; **увидел я медведя и убежать** nägištin kondjan da vimazin; (о жидкостях, блюдах...) män|da (-eb, -i) maha; **молоко убегаёт** maid mäneb maha

убивать kačust|ada (-ab, -i), rik|ta (-ob, -oi); **убивать волка** kačustada händikaz; **его отец убит на войне** hänen tataze oli riktud sodas (voinas); (умертвлять) kolet|ada (-ab, -i), surmi|ta (-čeb, -či)

убирать kera|ta (-dab, -zi); **убирать постель** kerata sija; (на хранение) pan|da (-eb, -i) varha; (прибирать) kera|ta (-dab, -zi); **убирать со стола** kerata sömlaudaspäi

увеличиваться sure|ta (-neb, -ni), tobne|ta (-neb, -ni)

увиде(а)ть nägišt|ada (-ab, -i), sil'm|ata (-dab, -zi); **увидать издалека** nägištada edahanpäi **уговаривать** pagištoit|ta (-ab, -i) **угол (внутренний)** čog|a (-an, -id); (внутренний и внешний) saum (-an, -oid); **углы дома (внешние)** pertin saumad; **моя сестра сидит в углу** minun sirarem ištub čogas

угощать adivoi|ta (-čeb, -či)

ударить išk|ta (-eb, -i), jutkut|ada (-ab, -i); **ударить молотком по гвоздю** iškta palläižel naglha; (о молнии) am|pta (-bub, -bui); **молния ударила в дерево** samalduz ambui puhu

удерживать pidat|ada (-ab, -i)

удивляться čududel|das (-ese, -ihe), lan|geta (-kteb, -ksi) čudho

удлинять pide|ta (-ndab, -nzi)

удлиняться pide|ta (-neb, -ni); **день удлинился** päiv pideni

уезжать lä|htta (-hteб, -ksi), aj|ada (-ab, -oi); **пора уезжать** se aig om (paraz) lähtta; **уезжать домой** ajada kodihe

уже jo; **листья уже падают** lehtesed jo lankteba

узел sol'm (-en, -id), tuk (-un, -uid); **развязывать узел** rušta sol'm; **железнодорожный узел** raudtesol'm; (сверток) tuk (-un, -uid)

узкий kaid (-an, -oid); **узкий ручей** kaid oja; (тесный) aht|az (-han, -ast, -hid)

узнавать tedišt|ada (-ab, -i), tundišt|ada (-ab, -i); **узнавать новости** tedištada verest (uzištusid); **узнай-ка, когда она приедет** tundišta-ške, konz hän tuleb; (признавать) tundišt|ada (-ab, -i); **я узнала его** minä tundištin händast

указательный в языкознании demonstrativi|ne (-žen, -št, -žid); **указательный палец** orasor'm (-en, -id)

украсть vargast|ada (-ab, -i)

- украшать** čomit|ada (-ab, -i);
украшать елку čomitada kuz'
- укусить** hambast|ada (-ab, -i),
kokai|ta (-dab, -ži), pur|da (-eb,
-i)
- улетать** le|ta (-ndab, -nzi); lä|htta
(-hteb, -ksi) letes; **самолет**
улетел lendim läksi letes
- улитка** edenoi (-n, -d), *в детской*
речи ižoi (-n, -id)
- улица** ird (-an, -oid); **главная**
улица päird;
- улыбаться** muha|ta (-dab, -zi),
lask|ta (-eb, -i) muhu(d), räst|ta
(-ab, -i) muhu(d)
- ум** mel' (melen, mel't, melid),
melevu|z (-den, -t, -zid); (*толк*)
hama (-n); (*разум*) rah|od (-id)
◇ **что на уме, то и на языке**
половица mi meles, se i keles;
совсем у него ума нет hänel
ei ole rahod päš; **он не в**
полном (своем) уме hänel ei
ole ünäšt hamad [hänel ei kaik
rahod olgoi päš]; **в уме ли ты?**
völ-ik sinä hamoiš? **сходить с**
ума hairaht|ada (-ab, -i) meles,
lä|htta (-hteb, -ksi) meles, šau-
kaht|ada (-ab, -i) melišpäi;
недалекого ума lühüdme'ne
(-l'žen, -lišť, -l'žid)
- умелый** kädeka|z (-han, -st, -hid),
tark (-an, -oid)
- уменьшать** pene|ta (-ndab, -nzi),
vähe|ta (-ndab, -nzi); **умень-**
шать число на три peneta
lugu koumele
- уменьшаться** penenzu|da (-b, -i),
pene|ta (-neb, -ni), peništu|da
(-b, -i), vähe|ta (-neb, -ni)
- уметь** maht|ta (-ab, -oi); **умеешь ли**
говорить по-нашему? maht-
ad-ik pagišta meiden karthe?
- умирать** kol|da (-eb, -i); **умирать с**
голоду kolda näl'gha
- умный** meleka|z (-han, -st, -hid),
melev (-an, -id); (*смышленный*)
tark (-an, -oid)
- умывальник** (*рукомойник*) pezič
(-un, -uid)
- умывать** (*кого-либо*) pezet|ada (-ab,
-i)
- умываться** pe|stas (-zese, -zihe)
- уносить** ve|da (-b, -i)
- упасть** lan|geta (-kteb, -ksi); **упасть**
на землю langeta maha;
(*повалиться, накрениться*)
ver|da (-eb, -i) ◇ **упасть в ноги**
langeta jaugha;
- упражнение** harjoitu|z (-sen, -st,
-sid); **делать упражнения**
tehta harjoitused
- упрямый** nenaka|z (-han, -st, -hid)
- урок** urok (-an, -oid); **урок труда**
käzitöurok; **урок физкульту-**
ры likundurok; **урок чтения**
lugendurok
- уронить** kirbot|ada (-ab, -i), sor|ta
(-dab, -di); **уронить ведро в**
колодец kirbotada vädr kaivho
- усиливать** vägestoit|ta (-ab, -i)
- услышать** kulišt|ada (-ab, -i)
- уснуть** uimištu|da (-b, -i), uin|ota
(-dab, -zi); **дремал я, дремал и**
уснул nukkuin, nukkuin i
uinzin
- успевать** eht|tä (-ib, -i); **успевать к**
ужину ehttä ehtlongile
- успокаивать** tüništoit|ta (-ab, -i)
- уставать** surdu|da (-b, -i), šušť|uda
(-b, -i), väzu|da (-b, -i)
- устойчивый** seižu|i (-jan, -jid)
- устье** su (-n, -id); **устье реки**
jogen|su
- усы** habino|d (-id)
- утка** sorz (-an, -id); **дикая утка**
čap'ar'|sorz
- утонуть** up|ota (-tab, -si)
- утро** homende|z (-sen, -st, -sid);
доброе утро! hüväd homendest!
- утюг** silitez||raud (-an, -oid); **гла-**
дить утюгом silitada silitez-
raudal
- уха** lem' (lemen, lent, lemid)
- ухаживать** pid|ada (-ab, -i) hol't; (*за*
маленьким ребенком) babi|ta
(-čeb, -či); (*за скотом*) kera|ta
(-dab, -zi); **ухаживать за**
теленком kerata vaza

ухо korv (-an, -id); **шептать на ухо** šuhaita korvha; **в ушах шумит** korviš soigutab ◊ **слушать в пол-уха** kundelta polel korval; **быть в долгах по уши** olda velgas korvihesai; **наострить уши** püštta korvad
уходить lä | htta (-hteб, -ksi)
учебник openduz | | kirj (-an, -oid); **учебник химии** himian openduzkirj
ученик openik (-an, -oid)
учитель openda | i (-jan, -jid)
учить оре | ta (-ndab, -nzi); **учить детей вепсскому языку** opeta lapsile vepsän kel't
учиться оре | tas (-ndase, -nzihe); **я учусь в шестом классе** minä opendamoi kudendes klassas
ушиб satatu | z (-sen, -st, -sid), ура | z (-sen, -st, -sid)
ушибить satat | ada (-ab, -i)
ушибиться sat | tas (-ase, -oihe)

Ф

фамилия nim | i (-en, -id), kanzan | | nimi; **как твоя фамилия?** kut sinun nimi om?
февраль uho | | ku (-n, -id)
флаг flag (-an, -oid)
фонарь fona | r' (-rin, rid), pidati | m (-men, -nt, -mid)
фотография foto (-n, -id)
фуражка furašk (-an, -oid)

Х

хвалить kit | tä (-äb, -i)
хвастаться kit | täs (-äse, -ihe); **не хвастайся!** ala kitte!
хвастун bahfal (-an, -oid)
хватать I (*быть достаточным*) ulotu | da (-b, -i); **тебе не хватит этой ткани на рубашку** sinei ei ulota necidä kangast paidale
хватать II taba | ta (-dab, -zi), (*выхватывать*) tembai | ta (-dab, -ži); **хватайте его!** tabakat händast!

хватит! eläb! linneb! täiz'o! täudub!
хвост händ (-an, -id)
хитрец välliš | | pä (-n, -id)
хитрить nügei | ta (-dab, -ži)
хлеб leib (-än, -id); **черный хлеб** must leib; **ржаной хлеб** rugižleib; **пшеничный хлеб** nižu | ine (-ižen, -št, -ižid), nižuleib, nižunik (-an, -oid); **кусок хлеба** supal leibäd [leibsupal]; **печь хлеб** paštta leibäd; (*в зерне*) vill' (villän); **в этом году много хлеба (зерна)** täl vodet om äi villäd; (*сжатый*) semend (-an, -oid)
хлопать plačkai | ta (-dab, -ži), ropot | ada (-ab, -i), täput | ada (-ab, -i); (*аплодировать*) lopot | ada (-ab, -i)
хмуриться tur | bota (-ptab, -psi)
ходить (*передвигаться, ходить куда-либо с какой-либо целью*) kävu | da (-b, -i); **ходить в школу** kävuda školha; **ходить за водой** kävuda vedele; (*на лыжах*) hiht | ta (-ab, -i) (suksil); (*медленно*) käps | ta (-ab, -i), šakš | ta (-ab, -i); (*быстро*) lüuhk | ta (-ab, -i); (*о часах*) ast | ta (-ub, -ui), kävu | da (-b, -i); **часы идут правильно** časud asttas (kävudas) oikti; (*о почтовой корреспонденции*) kävu | da (-b, -i); (*в чем – либо, носить что – л.*) kävu | da (-b, -i); **ходить в лаптях** kävuda stupniš; (*ухаживать за кем-л.*) pid | ada (-ab, -i) hol't kenes-ni, kac | ta (-ub, -ui) keda-ni; **ходить за ребенком** kacta last (pidada hol't lapses)
холм kuk | az (-han, -ast, -hid)
холод vilu (-n, -id); **дрожать от холода** säraita viluspäi
холодный raibak (-on, -oid), vilu (-n, -id); (*прохладный*) kau | ged (-ktan, -ktoid), viluka | z (-han, -st, -hid); (*о ветре*) kajed (-an, -oid); mučker (-an, -oid); **холод-**

ная вода vilu vezi; **холодный ветер** kajed tullei
хороший hüv|ä (-än, -id); (*о погоде*)
 ◇ kâbed (-an, -oid); **хороший человек** hüvä mez' (ristit);
хорошая погода hüvä (kâbed) sä
хорошо hüvä, hüvin; **мне хорошо**
 minei om hüvä; **хорошо говорить по-вепски** pagišta
 vepsän kelel hüvin
хотеть tahtoi|da (-b); (*иметь желание*)
 himoi|ta (-čeb, -či); **чего ты хочешь?**
 midä sinä tahtoid?
хотя hot'
храбрый roh|ed (-tan, -toid)
хранить kai|ta (-čeb, -či)
хребет животного sel'g (-än, -id);
геогр. sel'g (-än, -id); **горный хребет**
 mägisel'g
хромать rambi|ta (-čeb, -či)
хромой ramb (-an, -oid)
хрустеть čirai|ta (-dab, -ži),
 ročku|ta (-ab, -i), räzäi|ta (-dab, -ži)
хрюкать röhk|ta (-ib, -i)
худеть hon|ttuda (-dub, -dui),
 hube|ta (-neb, -ni); **он совсем похудел**
 hän om ani laihtunu
худой hoivito|i (-man, -nt, -mid),
 hond (-on, -oid); (*моцуй*) laih
 (-an, -oid)

Ц

царапать kün|sta (-zib, -zi)
царапаться kün|stas (-ziše, -zihe)
цветок änik (-on, -oid)
целиться met|tas (-iše, -ihe);
целься! mette!
целовать čukoi|da (-b)
целый (весь, полный) kogona|ine
 (-ižen, -št, -ižid), ünä|ine (-ižen, -št, -ižid); **я целый день читал**
 kogonaižen (ünäižen) päivän lugin
цена arv (-on, -oid); **сбавить цену**
 poleta arvod; **договориться о цене**
 lattäs arvol

центр kesku|z (-sen, -st, -sid); **центр города**
 lidnan keskuz
цепь čap (-in, -id); **посадить на цепь**
 sidoda čaphe
церковь jumalan|per|t' (-tin, -tid)
цифра lugu (n, -id)
цыпленок cipu|ine (-ižen, -št, -ižid),
 kanan|poig (-an, -id)

Ч

чай ča|i (-jun, -juid)
чайка kajag (-en, -id)
чайник čainik (-an, -oid)
час čas (-un, -uid); **полтора часа**
 pol'tošč časud; **в девятом часу**
 ühesandes časus; **вставать в семь часов**
 nousta seičeme časud; **опоздать на час**
 möhästuda časun; **через два часа**
 päliči kahtes časus
часто (*по времени*) ha'g, paksus;
осенью часто идет дождь
 sügüzel paksus vihmub; (*густо*)
 sagedan
часы vaiše äilugu času|d (-id);
настенные часы seinčasud;
наручные часы käzičasud;
часы отстают časuiš aig jäl'ghe
 jäb (časud jädas jäl'ghe)
чашка čašk (-an, -oid), mallä|ine
 (-ižen, -št, -ižid)
чей (чья, чье, чьи) *вопросительное местоимение*
 kenen; **чья эта книга?**
 kenen kirj nese om? (*относительное местоимение*)
 kudamb (-an, -id)
человек me|z' (-hen, -st, -hid), ristit
 (-un, -uid); **сколько человек в твоей семье?**
 äjak mest sinun kanzas om? **какой он человек?**
 mitte mez' hän om? **труд украшает человека**
 rad mehen čomitab
чем ku, mi, mil; **сегодня жарче, чем вчера**
 tämbei om räkemb, mi eglai; **чем можем, тем поможем**
 mil voim, sil abutam
чердак čuhu (-n, -id)

через (поперек чего-либо) предлог, требующий падежа инессив (внутренне-местный нахождения) poikpoli, предлог, требующий падежа инессив (внутренне-местный нахождения) päliči; **через дорогу** poikpoli tes; **мост через реку** sild päliči joges; (поверх чего-либо) предлог, требующий падежа инессив (внутренне-местный нахождения) üliči; **переезжать через реку** ajada üliči joges; (сквозь; проезжая через) послелог, требующий падежа генитив (родительный) kal't; **идти через лес** astta mecan kal't; (по истечении: о времени) предлог, требующий падежа инессив (внутренне-местный нахождения) päliči; **через две недели** päliči kahtes nedališ; (посредством чего-либо) послелог, требующий падежа генитив (родительный) kal't; **передать деньги через сестру** antta rahad sizaren kal't ◊ **через силу** ülenvägen

черемуха tom' (tomen, tomid); (плод) tomič (-un, -uid); tomiča|ine (-ižen, -št, -ižid);

черный must (-an, -oid); **черный цвет** must muju; **черный хлеб** must leib

чертить jonošt|ada (-ab, -i)

четверг nellänz' | päiv (-än, -id)

четвертый nellän|z' (-den, -t, -zid)

четыре nell' (nellän, nellid)

четырнадцать nell' | | tošt | | kümne (nellän | | tošt | | kümnen, nellid | | tošt | | kümnid)

чинить 1) (ремонтировать) kohe|ta (-ndab, -nzi); (латать) paik|ata (-tab, -si) 2) (точить, заострять) nügüt|ada (-ab, -i), teravzoit|ta (-ab, -i)

чистить harj|ata (-ab, -oi), puhtast|ada (-ab, -i); (очищать) puhtast|ada (-ab, -i); (фрукты, овощи и др.) kor|dä (-ib, -i)

чисто puhthas, vauktašti

чистота puhthu|z (-den, -t)

чистый puht|az (-han, -ast, -hid); **чистое небо** puhtaz taivaz

читатель lugi|i (-jan, -joid)

читать lug|eda (-eb, -i)

что 1. **вопросительное местоимение** mi (min, midä); **что это?** mi nece om? **что ты делаешь?** midä sinä teged? 2. **что союз** miše; **хорошо, что вы уже знаете** hüvä, miše tö tedat jo

чтобы miše

что-то mi-se (min-se, midä-se)

чувствовать muj|ada (-ab, -i)

чужой ver|az (-han, -ast, -hid); **чужие книги** verhad kirjad

◊ **жить за чужой счет** verhal vägel ajada, verhal niškal eläda

чуть-чуть tilku|ine (-ižen, -št, -ižid), vähä|ine (-ižen, -št, -ižid)

III

шаг hašk (-un, -uid), hašku|z (-sen, -st, -sid)

шагать ast|ta (-ub, -ui), hašk|ta (-ab, -i)

шагнуть haškaht|ada (-ab, -i)

шапка šap|uk (-kan, -kid)

шар šur (-un, -uid)

шевелиться kubai|ta (-dab, -ži), mudai|ta (-dab, -ži); **он плохой работник – шевелится как вошь** hän om huba radnik – mudaidab kuti täi

шелуха kerte|h (-hen, -ht); (овса и др. злаков) hel'|be (-pken, -bet, -pkid)

шептать šuhai|ta (-dab, -ži)

шепаться šuhai|tas (-dase, -žihe)

шерсть (волосяной покров) karv (-an, -oid); (полученная от животных) vill (-an, -oid); **овечья шерсть** lambazvill; **прясть шерсть** kezerta vill; (пряжа) villang (-an, -oid)

шерстяной villa|ine (-ižen, -št, -ižid)

шест anšpug (-an, -oid), rag (-an, -oid), seib|az (-han, -ast, -hid)

шестнадцать kuz' | | tošt | | kümne
(kuden | | tošt | | kümnen, kut | |
tošt | | kümned)

шестой kuden | z' (-den, -t, -zid);
шестая часть kudende | z (-sen,
-st, -sid)

шесть ku | z' (-den, -t, -zid)

шея kagl (-an, -oid); (*затылочная
часть шеи*) nišk (-an, -oid) ◇
гнать в шею küksta niškha;
сидеть у кого-либо на шее
ištta kenen-ni niškal; **надавать
по шее** panda niškha; **свер-
нуть шею** punauta nišk

шиповник kukoin | | karang (-on,
-oid)

широкий leved (-an, -oid); **широкие
рукава** levedad hijamad ◇ **жить
на широкую ногу** eläda
levedas

широко levedali, levedas

шить omb | elta (-leb, -li)

шишка 1) käbu (-n, -id) 2) (*от
ушиба*) kuhm (-un, -uid), tuk
(-un, -uid), uhmak (-on, -oid),
перен. sar'v (-en, -id); **на лбу
вскочила шишка** ocha tegi
kuhmun (ocha sar'v libui)

шкаф škap (-an, -oid); **книжный
шкаф** kirjškap

школа škol (-an, -oid); **средняя
школа** keskškol; **учиться в
школе** opetas školas

школьник školnik (-an, -oid)

школьный škol | | -, školan

шкура nahk (-an, -oid); **содрать
шкуру** nül'kta nahk; (*выделан-
ная; овчина*) ke | zi (-den, -zid)

шмель učubras (-an, -oid), ürg | išt
(-hen, -išt, -hid); **шмель
жужжит** učubras (ürgišt)
buzaidab

шуба pövu (-n, -id)

шум judu (-n, -id), robaidu | z (-sen,
-st, -sid); (*в доме; поднятый
людьми*) südu (-n, -id); (*в ушах*)
hogineh (-en, -t, -id); **шум
дождя** vihman robaiduz

шуметь robai | ta (-dab, -ži), šihai | ta
(-dab, -ži); (*только о чайнике,*

самоваре, титане и т. д.)
fuzai | ta (-dab, -ži); **самовар**
шумит samvar šihaidab
(fuzaidab); **листья осины**
шумят haban lehtesed
robaidaba; (*галдеть*) kidast | ada
(-ab, -i); (*перен. – ругаться*)
südä | ta (-dab, -ži); (*в ушах,
голове*) hogi | šta (-žeb, -ži),
soigut | ada (-ab, -i); **в ушах**
шумит korvišt hogižeb; (*жур-
чат*) jorot | ada (-ab, -i)

Щ

щавель jurutk (-on, -oid), *только мн.*
ч. muikt | ad (-oid), *только мн.*
ч. patrako | d (-id), sol' | | hein
(-än, -id), *только мн. ч.* tuliču | d
(-id)

щека mod | | polišk (-on, -oid),
sazo | | pä (-n, -id)

щель kar (-an, -oid), paz | a (-an, -oid),
pilu (-n, -id)

щенок kužu (-n, -id)

щепотка käbu | ine (-izen, -št, -izid),
näpi | ne (-žen, -št, -žid); **щепот-
ка соли** käbuine [näpine] solad

щетка harj (-an, -oid)

щука hau | g' (-gen, -gid)

Э

экзамен egzamen (-an, -oid)

экран ekran (-an, -id)

экскурсия ekskursi | i (-jan, -joid)

этот (эта, это) nece (necen, necida,
nenid); **я не знаю этого
человека** minä en tunde necida
mest

эхо kojadu | z (-sen, -st, -sid)

Ю

юбка jupk (-an, -id)

юг suv | i (-en, -id)

южный suvi | | -; **южная сторона**
suvipol'; **южный ветер**
suvitullei

юность noru|z (-den, -t, -zid),
prihastu|z (-sen, -st, -sid)
юноша prih|a (-an, -oid)

Я

я (меня) minä (minun, mindai); **у**
меня три сестры minai om
koume sizart; **пойдем со мною**
в библиотеку astu minunke
kirjištho; **мне не спится** minai
ei ole unt

яблоко jablok (-an, -oid)

яблоня jablok|pu (-n, -id)

ягода marj (-an, -oid); **собирать**
ягоды poimda marjoid; **идти за**
ягодами mända marjaha
(marjoihe); **лесная ягода**
месмарj

язык 1) kel' (kelen, kel't, kelid)
(*орган*) 2) kel' (*средство*
общения); **финский язык**
suomen kel'; **вепсский язык**
versän kel'; **литературный**
язык kirjankel'; **иностранный**
язык veraz kel'

яйцо mun|a (-an, -id)

яма haud (-an, -oid), kop (-an, -id);
картофельная яма kartohk-
kop; **силосная яма** siloshaud

январь vilu|ku (-n, -id)

ясно sel'ktäs; **сказать ясно** sanuda
sel'ktäs

ясный 1) (*о веществе, погоде*) kajo|z
(-sen, -st, -sid), sel'|ged (-ktan,
-ktoid); **ясное небо** kajoz
(sel'ged) taivaz; **ясная погода**
poud (-an); **становиться**
ясным (*проясняться*) kajo-
stu|da (-b, -i), sel'|eta
(-neb, -ni) 2) (*понятный*)
sel'|ged (-ktan, -ktoid)

ястреб habuk (-an, -oid)

ящерица šihlik (-on, -oid)

ящик kono|r' (-r'an, -rt, -rid), lip|az
(-han, -ast, -hid)

SÜDÄIOLEND

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
От автора	4
EZMÄINE PALA – ПЕРВАЯ ЧАСТЬ	5
• Ezmäine urok – Первый урок	5
Kirjamišt da kulundad – Алфавит и звуки	5
Nimiden kändluz – Склонение имен	7
Sanantüvi – Основа слова	11
• Toine urok – Второй урок	13
Verboiden kändluz – Спряжение глаголов	14
Känd INESSIV – Падеж ИНЕССИВ	15
• Koumanz' urok – Третий урок	19
Verboiden kändluz – Спряжение глаголов	19
Prezens – Настояще-будущее время	19
Känd GENITIV – Падеж ГЕНИТИВ	21
• Nellänz' urok – Четвертый урок	23
Negativ Prezens – Отрицательное спряжение глаголов в настояще-будущем времени	23
Känd ILLATIV – Падеж ИЛЛАТИВ	24
• Videnz' urok – Пятый урок	28
Küzundkonstrukcijad – Вопросительные конструкции	28
Känd ELATIV – Падеж ЭЛАТИВ	29
• Kudenz' urok – Шестой урок	32
Lugusanad – Числительные (от 1 до 10; 100; 1000)	32
Känd ADESSIV – Падеж АДЕССИВ	33
• Seičemenz' urok – Седьмой урок	37
Känd ALLATIV – Падеж АЛЛАТИВ	37
Känd ABLATIV – Падеж АБЛАТИВ	37
• Kahezan' urok – Восьмой урок	40
Kändod AKKUZATIV da PARTITIV – Падежи АККУЗАТИВ и ПАРТИТИВ	40
• Ühesanz' urok – Девятый урок	44
IMPERATIV (käskmoduz) – ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ	44
• Kümnenz' urok – Десятый урок	48
TOINE PALA – ВТОРАЯ ЧАСТЬ	52
• Ühtenz'tošt kümnenz' urok – Одиннадцатый урок	53
IMPERFEKT – ИМПЕРФЕКТ	53
Kändod KOMITATIV da ABESSIV – Падежи КОМИТАТИВ и АБЕССИВ	56

• Kahtenz'tošt kümnenz' urok – Двенадцатый урок 59
PERSONALIZIDEN PRONOMINOIDEN KÄND-LUZ –
СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ 59

Söm – Еда 62

EZISANAD DA TAGASANAD – ПРЕДЛОГИ И
ПОСЛЕЛОГИ 67

• Koumanz'tošt kümnenz' urok – Тринадцатый урок 74

LUGUSANAD (2) – ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (2) 74

• Nellänz'tošt kümnenz' urok 80

PROLATIVAD – ПРОЛАТИВЫ 80

SUBSTANTIVIDEN SAUVOND – СЛОВООБРАЗОВАНИЕ
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ 82

• Videnz'tošt kümnenz' urok 88

PERFEKT – ПЕРФЕКТ 88

Känd TRANSLATIV – Падеж ТРАНСЛАТИВ 93

• Kudenz'tošt kümnenz' urok 96

Känd ESSIV-INSTRUKTIV – Падеж ЭССИВ-ИНСТРУКТИВ

96

IMPERSONAL – ИМПЕРСОНАЛ 97

• Seičemenz'tošt kümnenz' urok 100

APPROKSIMATIVAD da EGRESSIV –

АППРОКСИМАТИВЫ и ЭГРЕССИВ 100

ADJEKTIVIDEN SAUVOND – СЛОВООБРАЗОВАНИЕ
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ 104

• Kahesanz'tošt kümnenz' urok 111

TERMINATIVAD – ТЕРМИНАТИВЫ 111

PLÜSKVAMPERFEKT – ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ 112

• Ühesanz'tošt kümnenz' urok 119

ADITIVAD – АДТИВЫ 119

ADVERBAD – НАРЕЧИЯ 120

• kahtenz'kümnenz' urok 123

ВЕПСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ 128

РУССКО-ВЕПСКИЙ СЛОВАРЬ 169